



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1249

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1990

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1249

1981

I. Nos. 20376-20402

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 September to 25 September 1981*

	<i>Page</i>
<b>No. 20376. United Nations and France:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the teaching of French to the staff of the United Nations. New York, 1 September 1981 . . . . .	3
<b>No. 20377. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Yemen:</b>	
Grant Agreement – <i>Rural Water Supply: Phase II</i> (with annexes). Signed at San'a on 29 August and 2 September 1981 . . . . .	11
<b>No. 20378. Multilateral:</b>	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979 . . . . .	13
<b>No. 20379. International Development Association and Lesotho:</b>	
Development Credit Agreement – <i>Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1979 . . . . .	143
<b>No. 20380. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement – <i>San Carlos II Hydro Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Bogotá on 30 November 1979 . . . . .	145
<b>No. 20381. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement – <i>Southern States Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rio de Janeiro on 14 April 1980 . . . . .	147



**TREATY SERIES**

**RECUEIL DES TRAITÉS**

**Volume 1249**

**Corrigendum**

**Rectificatif**

On page 439, under No. 15034, delete the heading "Accession".

A la page 439, sous n° 15034, supprimer l'en-tête « Adhésion ».



*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1249

1981

I. N<sup>os</sup> 20376-20402

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> septembre 1981 au 25 septembre 1981*

	<i>Pages</i>
<b>N° 20376. Organisation des Nations Unies et France :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'enseignement du français au personnel de l'Organisation des Nations Unies. New York, 1 <sup>er</sup> septembre 1981.....	3
<b>N° 20377. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Yémen :</b>	
Accord de don — <i>Approvisionnement en eau dans les zones rurales : Phase II</i> (avec annexes). Signé à Sana les 29 août et 2 septembre 1981.....	11
<b>N° 20378. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979.....	13
<b>N° 20379. Association internationale de développement et Lesotho :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1979.....	143
<b>N° 20380. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la centrale hydro-électrique de San Carlos (Phase II)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Bogotá le 30 novembre 1979... ..	145
<b>N° 20381. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à la construction d'égouts dans les États du Sud</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Rio de Janeiro le 14 avril 1980.....	147

	<i>Page</i>
<b>No. 20382. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Lucia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Caribbean Development Bank Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Castries and at Washington on 19 September 1980 .....	149
<b>No. 20383. Brazil and Venezuela:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Caracas on 7 November 1979 .....	151
<b>No. 20384. United Nations and Bulgaria:</b>	
Agreement on a United Nations/Food and Agriculture Organization Regional Training Seminar on Remote Sensing Applications for Land Resources. Signed at New York on 14 September 1981 .....	165
<b>No. 20385. Vanuatu:</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Vanuatu, 22 May 1981 .....	167
<b>No. 20386. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 8 September 1978	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Ottawa on 15 April 1980 .....	171
<b>No. 20387. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:</b>	
Agreement relating to the exploitation of the Murchison Field Reservoir and the offtake of petroleum therefrom (with annexes). Signed at Oslo on 16 October 1979 .....	173
<b>No. 20388. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at The Hague on 7 November 1980 .....	209
<b>No. 20389. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lesotho:</b>	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Maseru on 18 February 1981 .....	211
<b>No. 20390. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kirihati:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning benefits to detached officers. Tarawa, 18 December 1980 and 27 February 1981 .....	225

	<i>Pages</i>
<b>N° 20382. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sainte-Lucie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Castries et à Washington le 19 septembre 1980 .....	149
<b>N° 20383. Brésil et Venezuela :</b>	
Accord culturel. Signé à Caracas le 7 novembre 1979 .....	151
<b>N° 20384. Organisation des Nations Unies et Bulgarie :</b>	
Accord relatif à un séminaire de formation régional sur les applications de la télé-détection aux ressources terrestres, organisé par l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Signé à New York le 14 septembre 1981 .....	165
<b>N° 20385. Vanuatu :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Vanuatu, 22 mai 1981 .....	167
<b>N° 20386. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital. Signée à Londres le 8 septembre 1978	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Ottawa le 15 avril 1980 .....	171
<b>N° 20387. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :</b>	
Accord relatif à l'exploitation du gisement de Murchison et à l'enlèvement du pétrole extrait de celui-ci (avec annexes). Signé à Oslo le 16 octobre 1979 ....	173
<b>N° 20388. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital. Signée à La Haye le 7 novembre 1980 .....	209
<b>N° 20389. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lesotho :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Maseru le 18 février 1981 .....	211
<b>N° 20390. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kiribati :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à des avantages accordés aux fonctionnaires détachés. Tarawa, 18 décembre 1980 et 27 février 1981 .....	225

	<i>Page</i>
<b>No. 20391. Yugoslavia and Austria:</b>	
Treaty for the settlement of certain questions relating to property. Signed at Vienna on 19 March 1980 .....	233
<b>No. 20392. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Rwanda:</b>	
Basic Agreement. Signed at Kigali on 17 September 1981 .....	243
<b>No. 20393. United Nations and Spain:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning host facilities for the United Nations <i>Ad Hoc</i> Group Meeting on the establishment of a network of collaborators and correspondents in public administration and finance, 9–15 December 1981 (with <i>aide-mémoire</i> ). New York, 21 August 1981, and Madrid, 18 September 1981 .....	257
<b>No. 20394. Spain and Venezuela:</b>	
Supplementary Agreement concerning technical co-operation in regard to irrigated land and integrated rural development (with protocol). Signed at Madrid on 13 April 1981 .....	259
<b>No. 20395. United Nations and Austria:</b>	
Agreement to continue the European Centre for Social Welfare Training and Research. Signed at New York on 23 July 1981 .....	281
<b>No. 20396. Finland and United States of America:</b>	
Protocol relating to air transport (with related exchange of letters of 7 November 1980). Signed at Washington on 12 May 1980 .....	299
<b>No. 20397. Finland and Albania:</b>	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Tirana on 10 September 1980 .....	319
<b>No. 20398. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Protocol on co-operation in the field of higher education during the period 1980–1984. Signed at Helsinki on 1 October 1980 .....	335
<b>No. 20399. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Niger:</b>	
Grant Agreement— <i>Programme concerning the construction, improvement and maintenance of secondary roads on a priority basis</i> (with annexes). Signed at Niamey on 23 September 1981 .....	353
<b>No. 20400. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Comoros:</b>	
Basic Agreement. Signed at Moroni on 24 September 1981 .....	355
<b>No. 20401. Multilateral:</b>	
Convention on the unification of certain points of substantive law on patents for invention. Concluded at Strasbourg on 27 November 1963 .....	369



	<i>Pages</i>
<b>N° 20391. Yougoslavie et Autriche :</b>	
Traité relatif au règlement transactionnel de diverses questions concernant certains biens. Signé à Vienne le 19 mars 1980 .....	233
<b>N° 20392. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Rwanda :</b>	
Accord de base. Signé à Kigali le 17 septembre 1981 .....	243
<b>N° 20393. Organisation des Nations Unies et Espagne :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux facilités accordées par le pays hôte pour la réunion du Groupe <i>ad hoc</i> des Nations Unies sur la création d'un réseau de collaborateurs et de correspondants en matière d'administration et de finances publiques, devant se tenir du 9 au 15 décembre 1981 (avec aide-mémoire). New York, 21 août 1981, et Madrid, 18 septembre 1981 .....	257
<b>N° 20394. Espagne et Venezuela :</b>	
Accord complémentaire relatif à la coopération technique dans le domaine de l'irrigation et du développement rural intégré (avec protocole). Signé à Madrid le 13 avril 1981 .....	259
<b>N° 20395. Organisation des Nations Unies et Autriche :</b>	
Accord relatif au maintien en activité du Centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale. Signé à New York le 23 juillet 1981 .....	281
<b>N° 20396. Finlande et États-Unis d'Amérique :</b>	
Protocole relatif aux transports aériens (avec échange de lettres connexes du 7 novembre 1980). Signé à Washington le 12 mai 1980 .....	299
<b>N° 20397. Finlande et Albanie :</b>	
Accord de commerce (avec annexes). Signé à Tirana le 10 septembre 1980 .....	319
<b>N° 20398. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Protocole relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur pour la période 1980-1984. Signé à Helsinki le 1 <sup>er</sup> octobre 1980 .....	335
<b>N° 20399. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Niger :</b>	
Accord de don — <i>Programme de construction, d'amélioration et d'entretien de routes secondaires prioritaires</i> (avec annexes). Signé à Niamey le 23 septembre 1981 .....	353
<b>N° 20400. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Comores :</b>	
Accord de base. Signé à Moroni le 24 septembre 1981 .....	355
<b>N° 20401. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'unification de certains éléments du droit des brevets d'invention. Conclue à Strasbourg le 27 novembre 1963 .....	369

	<i>Page</i>
<b>No. 20402. Multilateral:</b>	
European Agreement on transfer of responsibility for refugees (with annex). Concluded at Strasbourg on 16 October 1980 .....	383
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 445. Protocol amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris, on 4 May 1910. Signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
<b>No. 709. Protocol to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:</b>	
Succession by Solomon Islands .....	400
<b>No. 710. International Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:</b>	
Participation by Solomon Islands in the above-mentioned Convention .....	401
<b>No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
Participation by Solomon Islands in the above-mentioned Agreement .....	402
<b>No. 1342. Convention for the suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:</b>	
Accession by Ethiopia .....	403
<b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:</b>	
<b>No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Succession by the Solomon Islands .....	404
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:</b>	
Declaration by Egypt relating to the reservations made by Egypt upon accession ..	405

	<i>Pages</i>
<b>N° 20402. Multilatéral :</b>	
Accord européen sur le transfert de la responsabilité à l'égard des réfugiés (avec annexe). Conclu à Strasbourg le 16 octobre 1980 . . . . .	383
 <b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 445. Protocole amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris, le 4 mai 1910. Signé à Lake Success, New York, le 4 mai 1949 :</b>	
<b>N° 709. Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923. Signé à Lake Success (New York) le 12 novembre 1947 :</b>	
Succession des Îles Salomon . . . . .	400
<b>N° 710. Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 12 novembre 1947 :</b>	
Participation des Îles Salomon à la Convention susmentionnée . . . . .	401
<b>N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949 :</b>	
Participation des Îles Salomon à l'Arrangement susmentionné . . . . .	402
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York) le 21 mars 1950 :</b>	
Adhésion de l'Éthiopie . . . . .	403
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :</b>	
<b>N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Succession des Îles Salomon . . . . .	404
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :</b>	
Déclaration de l'Égypte relative aux réserves formulées par l'Égypte lors de l'adhésion . . . . .	405

	<i>Page</i>
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:</b>	
Succession by the Solomon Islands .....	407
Accession by Egypt .....	407
<b>No. 2861. Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Participation by the Solomon Islands in the above-mentioned Convention .....	408
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Succession by the Solomon Islands .....	409
<b>No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York on 4 June 1954:</b>	
Succession by the Solomon Islands to the above-mentioned Convention and to the Additional Protocol relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954 .....	409
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954:</b>	
<b>No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva on 18 May 1956:</b>	
Succession by the Solomon Islands .....	410
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Italy of Regulation No. 43 annexed to the above-mentioned Agreement .....	411
<b>No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva on 18 May 1956 :</b>	
Succession by the Solomon Islands .....	412

	<i>Pages</i>
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :</b>	
Succession des Îles Salomon . . . . .	407
Adhésion de l'Égypte . . . . .	407
<b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Participation des Îles Salomon à la Convention susmentionnée . . . . .	408
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>	
Succession des Îles Salomon . . . . .	409
<b>N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juin 1954 :</b>	
Succession des Îles Salomon à la Convention susmentionnée et au Protocole additionnel relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954 . . . . .	409
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :</b>	
<b>N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :</b>	
Succession des Îles Salomon . . . . .	410
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par l'Italie du Règlement N° 43 annexé à l'Accord susmentionné . . . .	411
<b>N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève le 18 mai 1956 :</b>	
Succession des Îles Salomon . . . . .	412

	<i>Page</i>
<b>No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
<b>No. 6466. Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from 24 February to 27 April 1958, and opened for signature on 29 April 1958:</b>	
<b>No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Succession by the Solomon Islands . . . . .	413
<b>No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Succession by the Solomon Islands . . . . .	414
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:</b>	
Accession by the United States of America . . . . .	415
<b>No. 8164. Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Succession by the Solomon Islands . . . . .	420
<b>No. 8311. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada for the avoidance of double taxation with respect to taxes on certain classes of income. Signed at Ottawa on 6 December 1965:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	421
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:</b>	
Declaration by Egypt relating to the reservations made by Egypt upon accession	422
<b>No. 9222. Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 31 October 1967:</b>	
Partial Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	423
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Ratification by Colombia . . . . .	424

N° 6465.	<b>Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :</b>	
N° 6466.	<b>Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du 24 février au 27 avril 1958, et ouvert à la signature le 29 avril 1958 :</b>	
N° 7302.	<b>Convention sur le plateau continental. Faite à Genève le 29 avril 1958 :</b>	
	Succession des Îles Salomon .....	413
N° 7477.	<b>Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève le 29 avril 1958 :</b>	
	Succession des Îles Salomon .....	414
N° 7625.	<b>Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
	Adhésion des États-Unis d'Amérique .....	415
N° 8164.	<b>Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :</b>	
	Succession des Îles Salomon .....	420
N° 8311.	<b>Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur certaines catégories de revenus. Signée à Ottawa le 6 décembre 1965 :</b>	
	Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	421
N° 8791.	<b>Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :</b>	
	Déclaration de l'Égypte relative aux réserves formulées par l'Égypte lors de l'adhésion .....	422
N° 9222.	<b>Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres le 31 octobre 1967 :</b>	
	Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	423
N° 9464.	<b>Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
	Ratification de la Colombie .....	424

	<i>Page</i>
<b>No. 12470. Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Ottawa on 12 December 1966:</b>	
Partial Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	425
<b>No. 13786. Convention on the control and marking of articles of precious metals. Concluded at Vienna on 15 November 1972:</b>	
Amendment to paragraph 6 (b) of annex I to the above-mentioned Convention ..	426
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by the Democratic People's Republic of Korea .....	427
<b>No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:</b>	
Ratification by the Philippines .....	428
Withdrawal of a reservation to annex I by Australia .....	428
Ratification by Colombia .....	428
Declaration by the United States of America concerning appendix II .....	428
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by the Democratic People's Republic of Korea .....	433
Declaration by the Netherlands concerning certain reservations made upon ratification by Australia .....	433
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Objections by Viet Nam to the accession by Democratic Kampuchea to the above-mentioned Convention .....	437
<b>No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:</b>	
Accession by Chile .....	439
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Provisional application by Greece .....	439



	<i>Pages</i>
<b>N° 12470. Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital. Signée à Ottawa le 12 décembre 1966 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	425
<b>N° 13786. Convention sur le contrôle et le poinçonnement des ouvrages en métaux précieux. Conclue à Vienne le 15 novembre 1972 :</b>	
Amendement à l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 6 de l'annexe I de la Convention susmentionnée .....	426
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésion de la République populaire démocratique de Corée .....	427
<b>N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :</b>	
Ratification des Philippines .....	430
Retrait de la réserve à l'annexe I par l'Australie .....	430
Ratification de la Colombie .....	430
Déclaration des États-Unis d'Amérique concernant l'appendice II .....	430
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésion de la République populaire démocratique de Corée .....	435
Déclaration des Pays-Bas relative à certaines réserves formulées lors de la ratification par l'Australie .....	435
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Objections du Viet Nam à l'adhésion du Kampuchea démocratique à la Convention susmentionnée .....	438
<b>N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :</b>	
Adhésion du Chili .....	439
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Application provisoire par la Grèce .....	439

	<i>Page</i>
<b>No. 15748. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and France on co-operation for the teaching of French at the United Nations. New York, 20 June 1977:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	440
<b>No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:</b>	
Accession by Colombia .....	440
<b>No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:</b>	
Accession by the United States of America .....	441
<b>No. 17944. Protocol between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic on the financing conditions of investment and co-operation projects. Signed at The Hague on 15 March 1977:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Protocol. The Hague, 31 March 1980 .....	442
<b>No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 6 October 1979:</b>	
Accession by Turkey .....	446
<b>No. 19608. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Socialist Ethiopia concerning basic assistance by the United Nations Development Programme to Ethiopia. Signed at Addis Ababa on 26 February 1981:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Addis Ababa, 22 and 25 September 1981 .....	447
<b>No. 19735. International Agreement for the Establishment of the University for Peace. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980:</b>	
Definitive signature by Guatemala .....	451
<b>No. 19759. Convention abolishing the requirement of legalisation for certain documents. Concluded at Athens on 15 September 1977:</b>	
Ratification by Luxembourg .....	451
<b>No. 19815. Agreement establishing the Asian Regional Co-operative Project on Food Irradiation. Concluded at Vienna on 23 May 1980:</b>	
Acceptance by India .....	452

	<i>Pages</i>
<b>N° 15748. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la France sur la coopération pour l'enseignement du français à l'Organisation des Nations Unies. New York, 20 juin 1977 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	440
<b>N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :</b>	
Adhésion de la Colombie .....	440
<b>N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :</b>	
Adhésion des États-Unis d'Amérique .....	441
<b>N° 17944. Protocole entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne sur les modalités de financement de projets d'investissement et de coopération. Signé à La Haye le 15 mars 1977:</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole susmentionné. La Haye, 31 mars 1980 .....	444
<b>N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 6 octobre 1979 :</b>	
Adhésion de la Turquie .....	446
<b>N° 19608. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de l'Éthiopie socialiste relatif à une assistance de base du Programme des Nations Unies pour le développement à l'Éthiopie. Signé à Addis-Abeba le 26 février 1981 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Addis-Abeba, 22 et 25 septembre 1981 .....	449
<b>N° 19735. Accord international portant création de l'Université pour la paix. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980 :</b>	
Signature définitive du Guatemala .....	451
<b>N° 19759. Convention portant dispense de légalisation pour certains actes et documents. Conclue à Athènes le 15 septembre 1977 :</b>	
Ratification du Luxembourg .....	451
<b>N° 19815. Accord portant création du projet régional pour l'Asie de coopération intéressant l'irradiation des denrées alimentaires. Conclu à Vienne le 23 mai 1980 :</b>	
Acceptation de l'Inde .....	452

	<i>Page</i>
<b>No. 19825. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the promotion and protection of investments. Signed at Colombo on 13 February 1980:</b>	
Application to Hong Kong . . . . .	453
<b>No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:</b>	
Approval by Bulgaria . . . . .	454
Provisional application by Spain . . . . .	454
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Ratifications by Ethiopia and Egypt . . . . .	455
 <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 212. Agreement on cultural exchanges between the Governments of the Republic of the United States of Brazil and the United States of Venezuela. Signed at Rio de Janeiro on 22 October 1942:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	458
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 172. Convention and Statute on the Regime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921:</b>	
<b>No. 173. Additional Protocol to the Convention on the Regime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921:</b>	
<b>No. 174. Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Sea-coast. Barcelona, April 20, 1921:</b>	
Succession by the Solomon Islands . . . . .	460
<b>No. 685. International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, open for signature at Geneva from September 12, 1923, to March 31, 1924:</b>	
<b>No. 775. International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities. Geneva, November 3, 1923:</b>	
Succession by the Solomon Islands . . . . .	461

	<i>Pages</i>
<b>N° 19825. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Colombo le 13 février 1980 :</b>	
Application à Hong-Kong .....	453
<b>N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :</b>	
Approbation de la Bulgarie .....	454
Application provisoire par l'Espagne .....	454
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Ratifications de l'Éthiopie et de l'Égypte .....	455
<b>ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 212. Accord relatif aux échanges culturels entre le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela. Signé à Rio de Janeiro le 22 octobre 1942 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	458
<b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 172. Convention et Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921 :</b>	
<b>N° 173. Protocole additionnel à la Convention sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921 :</b>	
<b>N° 174. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921 :</b>	
Succession des Îles Salomon .....	460
<b>N° 685. Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, ouverte à la signature, à Genève, du 12 septembre 1923 au 31 mars 1924 :</b>	
<b>N° 775. Convention internationale pour la simplification des formalités douanières. Genève, le 3 novembre 1923 :</b>	
Succession des Îles Salomon .....	461

	<i>Page</i>
<b>No. 1214. Agreement between the United Kingdom and the Netherlands for the Reciprocal Exemption from Income Tax in Certain Cases of Profits accruing from the Business of Shipping, signed at London, May 20, 1926:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	462
<b>No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:</b>	
<b>No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, April 20, 1929:</b>	
Succession by the Solomon Islands . . . . .	463
<b>No. 3924. Convention between Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands for the Reciprocal Exemption from Taxes in Certain Cases. Signed at London, June 6th, 1935:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	464
<b>No. 3978. Exchange of notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Netherlands Government constituting an Agreement for the Reciprocal Exemption from Certain Taxation in respect of the Business of Air Transport. London, August 27th, 1936:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	465

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 1214. Accord entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices provenant des entreprises de transports maritimes, signé à Londres, le 20 mai 1926 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	462
<b>N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :</b>	
<b>N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Signée à Genève, le 20 avril 1929 :</b>	
Succession des Îles Salomon .....	463
<b>N° 3924. Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et les Pays-Bas pour l'exemption réciproque d'impôts dans des cas spéciaux. Signée à Londres, le 6 juin 1935 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	464
<b>N° 3978. Échange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement néerlandais comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de certaines taxes en ce qui concerne les entreprises de transport aérien. Londres, le 27 août 1936 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	465

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 September 1981 to 25 September 1981*

*Nos. 20376 to 20402*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> septembre 1981 au 25 septembre 1981*

*N<sup>os</sup> 20376 à 20402*



**No. 20376**

---

**UNITED NATIONS  
and  
FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement for the teaching of French to the staff of the United Nations. New York, 1 September 1981**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 1 September 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'enseignement du français au personnel de l'Organisation des Nations Unies. New York, 1<sup>er</sup> septembre 1981**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> septembre 1981.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNE-  
MENT FRANÇAIS RELATIF À L'ENSEIGNEMENT DU FRAN-  
ÇAIS AU PERSONNEL DE L'ORGANISATION DES NATIONS  
UNIES

I

MISSION PERMANENTE DE LA FRANCE  
AUPRÈS DES NATIONS UNIES  
NEW YORK

Le 1<sup>er</sup> septembre 1981

Monsieur le Secrétaire Général,

A la suite des échanges de vues qui ont eu lieu entre les représentants du gouvernement français et ceux de l'Organisation des Nations Unies en vue de la révision de l'Accord conclu par l'échange de lettres du 20 juin 1977, au sujet de l'enseignement du français au personnel des Nations Unies<sup>2</sup>, il a été convenu entre les deux parties :

- De dénoncer d'un commun accord l'ensemble des dispositions dudit échange de lettres en date du 20 juin 1977 tel qu'il a été modifié;
- De maintenir un programme de coopération pour l'enseignement du français aux Nations Unies, selon les dispositions suivantes :

*Article premier.* Les parties contractantes déclarent avoir conclu le présent Arrangement dans le but de mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies des conseillers techniques chargés d'aider à l'enseignement de la langue française et de contribuer à la formation du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 2.* Le nombre de ces conseillers techniques et leur affectation ainsi que les conditions pédagogiques dans lesquelles s'exerceront leurs activités seront définis d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et par le Gouvernement français en conformité avec les règles pertinentes de l'Organisation des Nations Unies, auxquelles les intéressés seront soumis pendant la durée de leur contrat.

*Article 3.* Le Secrétariat de l'ONU s'assurera que les conditions d'engagement visées à l'article 2 ci-dessus seront clairement précisées dans le contrat qui sera signé par les intéressés. Les conseillers techniques seront directement rémunérés par le Gouvernement français et continueront de bénéficier durant leur mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies de la couverture sociale et autres avantages auxquels ils ont droit en tant que fonctionnaires français. Durant leur mise à la disposition de l'ONU, les intéressés auront la qualité d'entrepreneurs contractuels non rémunérés aux termes du contrat P. 106 de l'ONU.

Les conseillers techniques n'auront pas le statut de fonctionnaires internationaux et, par conséquent, leur traitement ne sera pas exonéré d'impôts aux termes de la Convention sur les privilèges et immunités<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1981, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

*Article 4.* En vue de couvrir les dépenses au titre des locaux, du mobilier, des communications, des fournitures et du matériel, des déplacements éventuels, etc., le Gouvernement français versera à l'ONU une provision représentant 14 % de la rémunération de base avant impôt versée aux intéressés. Cette rémunération de base est constituée par le montant du traitement indiciaire de l'intéressé.

Le montant de la rémunération de base annuelle avant impôt de chaque candidat sélectionné sera communiqué aux Nations Unies dans le mois suivant sa prise de fonctions.

*Article 5.* Le Gouvernement français versera la contribution prévue au titre de l'article 4 en deux versements égaux, qui devront être effectués chaque année le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet au plus tard.

Les versements seront effectués en dollars des Etats-Unis et seront portés au crédit du Fonds général de l'Organisation des Nations Unies, à la succursale de la Chemical Bank située au siège de l'Organisation, compte de dépôt n° 015-005291.

*Article 6.* Les sommes correspondant à ces versements seront gérées conformément aux règles et procédures financières de l'Organisation des Nations Unies.

Les soldes éventuels seront soit remis à la disposition du Gouvernement français, en cas de solde positif, soit couverts par le Gouvernement français, en cas de déficit.

*Article 7.* L'utilisation de la contribution par l'Organisation des Nations Unies est soumise aux restrictions suivantes :

a) L'Organisation des Nations Unies s'engage à choisir et à nommer sur une liste comprenant pour chaque poste au moins trois candidats qualifiés appartenant à la fonction publique française, recommandés par le Gouvernement français, des conseillers techniques qui seront employés par l'Organisation en cette qualité.

b) Ces conseillers techniques seront nommés pour une période de deux ans qui pourra être prolongée annuellement d'un commun accord. Ils seront ensuite remplacés conformément à la procédure énoncée à l'alinéa a) ci-dessus.

Les personnes nommées en vertu du présent accord ne pourront être employées par l'ONU qu'en qualité de conseillers techniques pendant la durée de leur contrat.

*Article 8.* Les dispositions du présent Arrangement entreront en vigueur à compter du premier septembre 1981.

A cette date, l'échange de lettres en date du 20 juin 1977 deviendra caduc par accord entre les deux parties, et nonobstant les dispositions de l'article X dudit échange de lettres.

Les dispositions transitoires qui apparaîtraient nécessaires seront prises, le cas échéant, et en commun accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement français pour faciliter la mise en œuvre des présentes dispositions.

*Article 9.* Le présent Arrangement pourra être modifié à la demande de l'une ou l'autre des parties par échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement français.

*Article 10.* Le présent Arrangement restera en vigueur tant que l'une ou l'autre des parties intéressées, à savoir l'Organisation des Nations Unies d'une part, et le Gouvernement français de l'autre, n'y aura pas mis fin en adressant à l'autre partie, par écrit, un préavis de trois mois.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre, ainsi que votre réponse, constituent l'Accord entre le Gouvernement français et l'Organisation des Nations Unies.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

JACQUES LEPRETTE  
Ambassadeur  
Représentant permanent de la France  
auprès des Nations Unies

Son Excellence  
Monsieur Kurt Waldheim  
Secrétaire Général  
de l'Organisation des Nations Unies

## II

NATIONS UNIES  
NEW YORK

Le 1<sup>er</sup> septembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui se lit comme suit :

[ Voir lettre I ]

Je désire porter à votre connaissance que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est entièrement en accord avec le contenu de votre lettre.

En conséquence cette dernière avec la présente réponse constituent un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement français qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
Le Secrétaire général adjoint  
à l'administration, aux finances  
et à la gestion,

[Signé]

HELMUT DEBATIN

Son Excellence Monsieur Leprette  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent de la France  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FRENCH GOVERNMENT FOR THE TEACHING OF FRENCH TO THE STAFF OF THE UNITED NATIONS

I

PERMANENT MISSION OF FRANCE  
TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK

I September 1981

Sir,

As a result of discussions between the representatives of the French Government and the United Nations aimed at revising the Agreement concluded by the exchange of letters of 20 June 1977 concerning the teaching of French to the staff of the United Nations,<sup>2</sup> the two Parties agreed:

- To denounce by mutual consent all of the provisions of that exchange of letters of 20 June 1977, as amended;
- To maintain a programme of co-operation for the teaching of French at the United Nations in accordance with the following provisions:

*Article 1.* Contracting Parties declare that they have concluded this Arrangement for the purpose of making available to the United Nations technical advisers to assist in the teaching of the French language and to help train United Nations staff.

*Article 2.* The number of technical advisers and their assignment, and the teaching conditions under which they will perform their tasks, shall be defined by mutual consent by the United Nations and the French Government in accordance with the relevant rules of the United Nations, to which the persons concerned shall be subject for the duration of their contract.

*Article 3.* The United Nations Secretariat shall see to it that the conditions of recruitment referred to in article 2 above shall be specified clearly in the contract signed by the persons concerned. The technical advisers shall be paid directly by the French Government and while at the United Nations shall continue to enjoy the social coverage and other benefits to which they are entitled as French civil servants. While at the United Nations, the persons concerned shall have the status of non-paid individual contractors in terms of United Nations contract P. 106.

The technical advisers shall not have the status of international civil servants, and their salaries shall therefore not be tax exempt under the terms of the Convention on Privileges and Immunities.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1981, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

*Article 4.* To cover the costs of office space, furniture, communications supplies, equipment, possible travel and the like, the French Government shall pay the United Nations an amount equivalent to 14 per cent of the base remuneration before taxes paid to the persons concerned. This base remuneration consists of the amount paid to the person concerned according to the relevant salary scale.

The amount of annual base remuneration before taxes of each candidate selected shall be communicated to the United Nations within one month after the person concerned assumes his or her duties.

*Article 5.* The French Government shall pay the contribution provided for in article 4 in two equal instalments, to be paid each year not later than 1 January and 1 July.

The instalments shall be paid in United States dollars and shall be credited to the General Fund of the United Nations at the Chemical Bank branch situated at United Nations Headquarters, deposit account No. 015-005291.

*Article 6.* The amounts corresponding to these instalments shall be managed in accordance with the financial regulations and procedures of the United Nations.

Any positive balance shall be placed at the disposal of the French Government and any deficit shall be covered by the French Government.

*Article 7.* The use of the contribution by the United Nations shall be subject to the following restrictions:

(a) The United Nations undertakes to select and appoint, from a list including for each post at least three qualified candidates who are employed in the French civil service and are recommended by the French Government, technical advisers who shall be employed by the Organization in that capacity.

(b) These technical advisers shall be appointed for a period of two years, which may be extended annually by mutual consent. They shall subsequently be replaced in accordance with the procedure set forth in subparagraph (a) above.

For the duration of their contract, the persons appointed in accordance with this Agreement may be employed by the United Nations only as technical advisers.

*Article 8.* The provisions of this Agreement shall enter into force on 1 September 1981.

On that date, the exchange of letters dated 20 June 1977 will become null and void by agreement between the two Parties, and notwithstanding the provisions of article X of that exchange of letters.

Any transitional measures that may be deemed necessary shall be taken as appropriate with the mutual consent of the United Nations and the French Government, in order to facilitate the implementation of the present provisions.

*Article 9.* This Agreement may be amended at the request of either of the Parties by an exchange of letters between the United Nations and the French Government.

*Article 10.* This Agreement shall remain in force until one of the Parties concerned, namely the United Nations or the French Government, terminates it by giving the other three months' written notice.



If the foregoing provisions meet with your approval, I have the honour to propose to you that this letter and your reply constitute an Agreement between the French Government and the United Nations.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JACQUES LEPRETTE  
Ambassador  
Permanent Representative of France  
to the United Nations

His Excellency Mr. Kurt Waldheim  
Secretary-General of the United Nations

## II

UNITED NATIONS  
NEW YORK

1 September 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Secretary-General of the United Nations is in complete agreement with the content of your letter.

Accordingly, that letter, together with this reply, shall constitute an Agreement between the United Nations and the French Government, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

For the United Nations:

[Signed]

HELMUT DEBATIN  
Under Secretary-General  
for Administration, Finance  
and Management

His Excellency Mr. Leprette  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of France  
to the United Nations  
New York



No. 20377

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
YEMEN**

**Grant Agreement — *Rural Water Supply: Phase II* (with annexes). Signed at San'a on 29 August and 2 September 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 2 September 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
YÉMEN**

**Accord de don — *Approvisionnement en eau dans les zones rurales : Phase II* (avec annexes). Signé à Sana les 29 août et 2 septembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 2 septembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF YEMEN ARAB REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 September 1981, by signature, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 septembre 1981 par la signature, conformément à la section 6.01.

No. 20378

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979**

*Authentic texts: English, French, Arabic, Chinese, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 3 September 1981.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979**

*Textes authentiques : anglais, français, arabe, chinois, russe et espagnol.  
Enregistrée d'office le 3 septembre 1981.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN

The States Parties to the present Convention,

Noting that the Charter of the United Nations reaffirms faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women,

Noting that the Universal Declaration of Human Rights affirms the principle of the inadmissibility of discrimination and proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, including distinction based on sex,

Noting that the States Parties to the International Covenants on Human Rights have the obligation to ensure the equal right of men and women to enjoy all economic, social, cultural, civil and political rights,

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1981, i.e., the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession, in accordance with article 27 (1). Instruments of ratification and accession were deposited as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Barbados .....	16 October 1980
Byelorussian Soviet Socialist Republic* .....	4 February 1981
Cape Verde .....	5 December 1980 <i>a</i>
China* .....	4 November 1980
Cuba* .....	17 July 1980
Dominica .....	15 September 1980
German Democratic Republic* .....	9 July 1980
Guyana .....	17 July 1980
Haiti .....	20 July 1981
Hungary* .....	22 December 1980
Mexico .....	23 March 1981
Mongolia* .....	20 July 1981
Norway .....	21 May 1981
Poland* .....	30 July 1980
Portugal .....	30 July 1980
Rwanda .....	2 March 1981
Saint Vincent and the Grenadines .....	4 August 1981 <i>a</i>
Sweden .....	2 July 1980
Ukrainian Soviet Socialist Republic* .....	12 March 1981
Union of Soviet Socialist Republics* .....	23 January 1981

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the thirtieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of their instruments of ratification or accession, in accordance with article 27 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Philippines .....	5 August 1981
(With effect from 4 September 1981.)	
Lao People's Democratic Republic .....	14 August 1981
(With effect from 13 September 1981.)	

\* See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification.

Considering the international conventions concluded under the auspices of the United Nations and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

Noting also the resolutions, declarations and recommendations adopted by the United Nations and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

Concerned, however, that despite these various instruments extensive discrimination against women continues to exist,

Recalling that discrimination against women violates the principles of equality of rights and respect for human dignity, is an obstacle to the participation of women, on equal terms with men, in the political, social, economic and cultural life of their countries, hampers the growth of the prosperity of society and the family and makes more difficult the full development of the potentialities of women in the service of their countries and of humanity,

Concerned that in situations of poverty women have the least access to food, health, education, training and opportunities for employment and other needs,

Convinced that the establishment of the new international economic order based on equity and justice will contribute significantly towards the promotion of equality between men and women,

Emphasizing that the eradication of *apartheid*, of all forms of racism, racial discrimination, colonialism, neo-colonialism, aggression, foreign occupation and domination and interference in the internal affairs of States is essential to the full enjoyment of the rights of men and women,

Affirming that the strengthening of international peace and security, relaxation of international tension, mutual co-operation among all States irrespective of their social and economic systems, general and complete disarmament, and in particular nuclear disarmament under strict and effective international control, the affirmation of the principles of justice, equality and mutual benefit in relations among countries and the realization of the right of peoples under alien and colonial domination and foreign occupation to self-determination and independence, as well as respect for national sovereignty and territorial integrity, will promote social progress and development and as a consequence will contribute to the attainment of full equality between men and women,

Convinced that the full and complete development of a country, the welfare of the world and the cause of peace require the maximum participation of women on equal terms with men in all fields,

Bearing in mind the great contribution of women to the welfare of the family and to the development of society, so far not fully recognized, the social significance of maternity and the role of both parents in the family and in the upbringing of children, and aware that the role of women in procreation should not be a basis for discrimination but that the upbringing of children requires a sharing of responsibility between men and women and society as a whole,

Aware that a change in the traditional role of men as well as the role of women in society and in the family is needed to achieve full equality between men and women,

Determined to implement the principles set forth in the Declaration on the Elimination of Discrimination against Women and, for that purpose, to adopt the

measures required for the elimination of such discrimination in all its forms and manifestations,

Have agreed on the following:

PART I

*Article 1.* For the purposes of the present Convention, the term “discrimination against women” shall mean any distinction, exclusion or restriction made on the basis of sex which has the effect or purpose of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise by women, irrespective of their marital status, on a basis of equality of men and women, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field.

*Article 2.* States Parties condemn discrimination against women in all its forms, agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating discrimination against women and, to this end, undertake:

- (a) To embody the principle of the equality of men and women in their national constitutions or other appropriate legislation if not yet incorporated therein and to ensure, through law and other appropriate means, the practical realization of this principle;
- (b) To adopt appropriate legislative and other measures, including sanctions where appropriate, prohibiting all discrimination against women;
- (c) To establish legal protection of the rights of women on an equal basis with men and to ensure through competent national tribunals and other public institutions the effective protection of women against any act of discrimination;
- (d) To refrain from engaging in any act or practice of discrimination against women and to ensure that public authorities and institutions shall act in conformity with this obligation;
- (e) To take all appropriate measures to eliminate discrimination against women by any person, organization or enterprise;
- (f) To take all appropriate measures, including legislation, to modify or abolish existing laws, regulations, customs and practices which constitute discrimination against women;
- (g) To repeal all national penal provisions which constitute discrimination against women.

*Article 3.* States Parties shall take in all fields, in particular in the political, social, economic and cultural fields, all appropriate measures, including legislation, to ensure the full development and advancement of women, for the purpose of guaranteeing them the exercise and enjoyment of human rights and fundamental freedoms on a basis of equality with men.

*Article 4.* 1. Adoption by States Parties of temporary special measures aimed at accelerating *de facto* equality between men and women shall not be considered discrimination as defined in the present Convention, but shall in no way entail as a consequence the maintenance of unequal or separate standards; these measures shall be discontinued when the objectives of equality of opportunity and treatment have been achieved.



2. Adoption by States Parties of special measures, including those measures contained in the present Convention, aimed at protecting maternity shall not be considered discriminatory.

*Article 5.* States Parties shall take all appropriate measures:

- (a) To modify the social and cultural patterns of conduct of men and women, with a view to achieving the elimination of prejudices and customary and all other practices which are based on the idea of the inferiority or the superiority of either of the sexes or on stereotyped roles for men and women;
- (b) To ensure that family education includes a proper understanding of maternity as a social function and the recognition of the common responsibility of men and women in the upbringing and development of their children, it being understood that the interest of the children is the primordial consideration in all cases.

*Article 6.* States Parties shall take all appropriate measures, including legislation, to suppress all forms of traffic in women and exploitation of prostitution of women.

## PART II

*Article 7.* States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the political and public life of the country and, in particular, shall ensure to women, on equal terms with men, the right:

- (a) To vote in all elections and public referenda and to be eligible for election to all publicly elected bodies;
- (b) To participate in the formulation of government policy and the implementation thereof and to hold public office and perform all public functions at all levels of government;
- (c) To participate in non-governmental organizations and associations concerned with the public and political life of the country.

*Article 8.* States Parties shall take all appropriate measures to ensure to women, on equal terms with men and without any discrimination, the opportunity to represent their Governments at the international level and to participate in the work of international organizations.

*Article 9.* 1. States Parties shall grant women equal rights with men to acquire, change or retain their nationality. They shall ensure in particular that neither marriage to an alien nor change of nationality by the husband during marriage shall automatically change the nationality of the wife, render her stateless or force upon her the nationality of the husband.

2. States Parties shall grant women equal rights with men with respect to the nationality of their children.

## PART III

*Article 10.* States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in order to ensure to them equal rights with men in the field of education and in particular to ensure, on a basis of equality of men and women:

- (a) The same conditions for career and vocational guidance, for access to studies and for the achievement of diplomas in educational establishments of all categories in rural as well as in urban areas; this equality shall be ensured in pre-school, general, technical, professional and higher technical education, as well as in all types of vocational training;
- (b) Access to the same curricula, the same examinations, teaching staff with qualifications of the same standard and school premises and equipment of the same quality;
- (c) The elimination of any stereotyped concept of the roles of men and women at all levels and in all forms of education by encouraging coeducation and other types of education which will help to achieve this aim and, in particular, by the revision of textbooks and school programmes and the adaptation of teaching methods;
- (d) The same opportunities to benefit from scholarships and other study grants;
- (e) The same opportunities for access to programmes of continuing education, including adult and functional literacy programmes, particularly those aimed at reducing, at the earliest possible time, any gap in education existing between men and women;
- (f) The reduction of female student drop-out rates and the organization of programmes for girls and women who have left school prematurely;
- (g) The same opportunities to participate actively in sports and physical education;
- (h) Access to specific educational information to help to ensure the health and well-being of families, including information and advice on family planning.

*Article 11.* 1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of employment in order to ensure, on a basis of equality of men and women, the same rights, in particular:

- (a) The right to work as an inalienable right of all human beings;
- (b) The right to the same employment opportunities, including the application of the same criteria for selection in matters of employment;
- (c) The right to free choice of profession and employment, the right to promotion, job security and all benefits and conditions of service and the right to receive vocational training and retraining, including apprenticeships, advanced vocational training and recurrent training;
- (d) The right to equal remuneration, including benefits, and to equal treatment in respect of work of equal value, as well as equality of treatment in the evaluation of the quality of work;
- (e) The right to social security, particularly in cases of retirement, unemployment, sickness, invalidity and old age and other incapacity to work, as well as the right to paid leave;
- (f) The right to protection of health and to safety in working conditions, including the safeguarding of the function of reproduction.

2. In order to prevent discrimination against women on the grounds of marriage or maternity and to ensure their effective right to work, States Parties shall take appropriate measures:

- (a) To prohibit, subject to the imposition of sanctions, dismissal on the grounds of pregnancy or of maternity leave and discrimination in dismissals on the basis of marital status;

- (b) To introduce maternity leave with pay or with comparable social benefits without loss of former employment, seniority or social allowances;
- (c) To encourage the provision of the necessary supporting social services to enable parents to combine family obligations with work responsibilities and participation in public life, in particular through promoting the establishment and development of a network of child-care facilities;
- (d) To provide special protection to women during pregnancy in types of work proved to be harmful to them.

3. Protective legislation relating to matters covered in this article shall be reviewed periodically in the light of scientific and technological knowledge and shall be revised, repealed or extended as necessary.

*Article 12.* 1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of health care in order to ensure, on a basis of equality of men and women, access to health care services, including those related to family planning.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, States Parties shall ensure to women appropriate services in connexion with pregnancy, confinement and the post-natal period, granting free services where necessary, as well as adequate nutrition during pregnancy and lactation.

*Article 13.* States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in other areas of economic and social life in order to ensure, on a basis of equality of men and women, the same rights, in particular:

- (a) The right to family benefits;
- (b) The right to bank loans, mortgages and other forms of financial credit;
- (c) The right to participate in recreational activities, sports and all aspects of cultural life.

*Article 14.* 1. States Parties shall take into account the particular problems faced by rural women and the significant roles which rural women play in the economic survival of their families, including their work in the non-monetized sectors of the economy, and shall take all appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention to women in rural areas.

2. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in rural areas in order to ensure, on a basis of equality of men and women, that they participate in and benefit from rural development and, in particular, shall ensure to such women the right:

- (a) To participate in the elaboration and implementation of development planning at all levels;
- (b) To have access to adequate health care facilities, including information, counselling and services in family planning;
- (c) To benefit directly from social security programmes;
- (d) To obtain all types of training and education, formal and non-formal, including that relating to functional literacy, as well as, *inter alia*, the benefit of all community and extension services, in order to increase their technical proficiency;
- (e) To organize self-help groups and co-operatives in order to obtain equal access to economic opportunities through employment or self-employment;

- (f) To participate in all community activities;
- (g) To have access to agricultural credit and loans, marketing facilities, appropriate technology and equal treatment in land and agrarian reform as well as in land resettlement schemes;
- (h) To enjoy adequate living conditions, particularly in relation to housing, sanitation, electricity and water supply, transport and communications.

#### PART IV

*Article 15.* 1. States Parties shall accord to women equality with men before the law.

2. States Parties shall accord to women, in civil matters, a legal capacity identical to that of men and the same opportunities to exercise that capacity. In particular, they shall give women equal rights to conclude contracts and to administer property and shall treat them equally in all stages of procedure in courts and tribunals.

3. States Parties agree that all contracts and all other private instruments of any kind with a legal effect which is directed at restricting the legal capacity of women shall be deemed null and void.

4. States Parties shall accord to men and women the same rights with regard to the law relating to the movement of persons and the freedom to choose their residence and domicile.

*Article 16.* 1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in all matters relating to marriage and family relations and in particular shall ensure, on a basis of equality of men and women:

- (a) The same right to enter into marriage;
- (b) The same right freely to choose a spouse and to enter into marriage only with their free and full consent;
- (c) The same rights and responsibilities during marriage and at its dissolution;
- (d) The same rights and responsibilities as parents, irrespective of their marital status, in matters relating to their children; in all cases the interests of the children shall be paramount;
- (e) The same rights to decide freely and responsibly on the number and spacing of their children and to have access to the information, education and means to enable them to exercise these rights;
- (f) The same rights and responsibilities with regard to guardianship, wardship, trusteeship and adoption of children, or similar institutions where these concepts exist in national legislation; in all cases the interests of the children shall be paramount;
- (g) The same personal rights as husband and wife, including the right to choose a family name, a profession and an occupation;
- (h) The same rights for both spouses in respect of the ownership, acquisition, management, administration, enjoyment and disposition of property, whether free of charge or for a valuable consideration.

2. The betrothal and the marriage of a child shall have no legal effect, and all necessary action, including legislation, shall be taken to specify a minimum age for marriage and to make the registration of marriages in an official registry compulsory.

## PART V

*Article 17.* 1. For the purpose of considering the progress made in the implementation of the present Convention, there shall be established a Committee on the Elimination of Discrimination against Women (hereinafter referred to as the Committee) consisting, at the time of entry into force of the Convention, of eighteen and, after ratification of or accession to the Convention by the thirty-fifth State Party, of twenty-three experts of high moral standing and competence in the field covered by the Convention. The experts shall be elected by States Parties from among their nationals and shall serve in their personal capacity, consideration being given to equitable geographical distribution and to the representation of the different forms of civilization as well as the principal legal systems.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.

3. The initial election shall be held six months after the date of the entry into force of the present Convention. At least three months before the date of each election the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

5. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the Committee.

6. The election of the five additional members of the Committee shall be held in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article, following the thirty-fifth ratification or accession. The terms of two of the additional members elected on this occasion shall expire at the end of two years, the names of these two members having been chosen by lot by the Chairman of the Committee.

7. For the filling of casual vacancies, the State Party whose expert has ceased to function as a member of the Committee shall appoint another expert from among its nationals, subject to the approval of the Committee.

8. The members of the Committee shall, with the approval of the General Assembly, receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the Assembly may decide, having regard to the importance of the Committee's responsibilities.

9. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Convention.

*Article 18.* 1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations, for consideration by the Committee, a report on the legislative, judicial, administrative or other measures which they have adopted to give effect to the provisions of the present Convention and on the progress made in this respect:

- (a) Within one year after the entry into force for the State concerned; and
- (b) Thereafter at least every four years and further whenever the Committee so requests.

2. Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfilment of obligations under the present Convention.

*Article 19.* 1. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

2. The Committee shall elect its officers for a term of two years.

*Article 20.* 1. The Committee shall normally meet for a period of not more than two weeks annually in order to consider the reports submitted in accordance with article 18 of the present Convention.

2. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Committee.

*Article 21.* 1. The Committee shall, through the Economic and Social Council, report annually to the General Assembly of the United Nations on its activities and may make suggestions and general recommendations based on the examination of reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be included in the report of the Committee together with comments, if any, from States Parties.

2. The Secretary-General shall transmit the reports of the Committee to the Commission on the Status of Women for its information.

*Article 22.* The specialized agencies shall be entitled to be represented at the consideration of the implementation of such provisions of the present Convention as fall within the scope of their activities. The Committee may invite the specialized agencies to submit reports on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their activities.

#### PART VI

*Article 23.* Nothing in this Convention shall affect any provisions that are more conducive to the achievement of equality between men and women which may be contained:

- (a) In the legislation of a State Party; or
- (b) In any other international convention, treaty or agreement in force for that State.

*Article 24.* States Parties undertake to adopt all necessary measures at the national level aimed at achieving the full realization of the rights recognized in the present Convention.

*Article 25.* 1. The present Convention shall be open for signature by all States.

2. The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of the present Convention.

3. The present Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. The present Convention shall be open to accession by all States. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 26.* 1. A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any State Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such a request.

*Article 27.* 1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Convention or acceding to it after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

*Article 28.* 1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of ratification or accession.

2. A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall then inform all States thereof. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

*Article 29.* 1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by that paragraph with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

*Article 30.* The present Convention, the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES

Les Etats parties à la présente Convention,

Notant que la Charte des Nations Unies réaffirme la foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine et dans l'égalité des droits de l'homme et de la femme,

Notant que la Déclaration universelle des droits de l'homme affirme le principe de la non-discrimination et proclame que tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droit et que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de sexe,

Notant que les Etats parties aux Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme ont l'obligation d'assurer l'égalité des droits de l'homme et de la femme dans l'exercice de tous les droits économiques, sociaux, culturels, civils et politiques,

Considérant les conventions internationales conclues sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées en vue de promouvoir l'égalité des droits de l'homme et de la femme,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 septembre 1981, soit le trentième jour suivant la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 27. Les instruments de ratification et d'adhésion ont été déposés comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Barbade .....	16 octobre 1980
Cap-Vert .....	5 décembre 1980 <i>a</i>
Chine* .....	4 novembre 1980
Cuba* .....	17 juillet 1980
Dominique .....	15 septembre 1980
Guyana .....	17 juillet 1980
Haïti .....	20 juillet 1981
Hongrie* .....	22 décembre 1980
Mexique .....	23 mars 1981
Mongolie* .....	20 juillet 1981
Norvège .....	21 mai 1981
Pologne* .....	30 juillet 1980
Portugal .....	30 juillet 1980
République démocratique allemande* .....	9 juillet 1980
République socialiste soviétique de Biélorussie* .....	4 février 1981
République socialiste soviétique d'Ukraine* .....	12 mars 1981
Rwanda .....	2 mars 1981
Saint-Vincent-et-Grenadines .....	4 août 1981 <i>a</i>
Suède .....	2 juillet 1980
Union des Républiques socialistes soviétiques* .....	23 janvier 1981

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants le trentième jour après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Philippines .....	5 août 1981
(Avec effet au 4 septembre 1981.)	
République démocratique populaire lao .....	14 août 1981
(Avec effet au 13 septembre 1981.)	

\*Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification.



Notant également les résolutions, déclarations et recommandations adoptées par l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées en vue de promouvoir l'égalité des droits de l'homme et de la femme,

Préoccupés toutefois de constater qu'en dépit de ces divers instruments les femmes continuent de faire l'objet d'importantes discriminations,

Rappelant que la discrimination à l'encontre des femmes viole les principes de l'égalité des droits et du respect de la dignité humaine, qu'elle entrave la participation des femmes, dans les mêmes conditions que les hommes, à la vie politique, sociale, économique et culturelle de leur pays, qu'elle fait obstacle à l'accroissement du bien-être de la société et de la famille et qu'elle empêche les femmes de servir leur pays et l'humanité dans toute la mesure de leurs possibilités,

Préoccupés par le fait que, dans les situations de pauvreté, les femmes ont un minimum d'accès à l'alimentation, aux services médicaux, à l'éducation, à la formation ainsi qu'aux possibilités d'emploi et à la satisfaction d'autres besoins,

Convaincus que l'instauration du nouvel ordre économique international fondé sur l'équité et la justice contribuera de façon significative à promouvoir l'égalité entre l'homme et la femme.

Soulignant que l'élimination de l'*apartheid*, de toutes les formes de racisme, de discrimination raciale, de colonialisme, de néo-colonialisme, d'agression, d'occupation et de domination étrangères et d'ingérence dans les affaires intérieures des Etats est indispensable à la pleine jouissance par l'homme et la femme de leurs droits,

Affirmant que le renforcement de la paix et de la sécurité internationales, le relâchement de la tension internationale, la coopération entre tous les Etats quels que soient leurs systèmes sociaux et économiques, le désarmement général et complet et, en particulier, le désarmement nucléaire sous contrôle international strict et efficace, l'affirmation des principes de la justice, de l'égalité et de l'avantage mutuel dans les relations entre pays et la réalisation du droit des peuples assujettis à une domination étrangère et coloniale et à une occupation étrangère à l'autodétermination et à l'indépendance, ainsi que le respect de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale favoriseront le progrès social et le développement et contribueront par conséquent à la réalisation de la pleine égalité entre l'homme et la femme,

Convaincus que le développement complet d'un pays, le bien-être du monde et la cause de la paix demandent la participation maximale des femmes, à l'égalité avec les hommes, dans tous les domaines,

Ayant à l'esprit l'importance de la contribution des femmes au bien-être de la famille et au progrès de la société, qui jusqu'à présent n'a pas été pleinement reconnue, de l'importance sociale de la maternité et du rôle des parents dans la famille et dans l'éducation des enfants, et conscients du fait que le rôle de la femme dans la procréation ne doit pas être une cause de discrimination et que l'éducation des enfants exige le partage des responsabilités entre les hommes, les femmes et la société dans son ensemble,

Conscients que le rôle traditionnel de l'homme dans la famille et dans la société doit évoluer autant que celui de la femme si on veut parvenir à une réelle égalité de l'homme et de la femme,

Résolus à mettre en œuvre les principes énoncés dans la Déclaration sur l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes et, pour ce faire, à adopter les

mesures nécessaires à la suppression de cette discrimination sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations,

Sont convenus de ce qui suit :

#### PREMIÈRE PARTIE

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention, l'expression «discrimination à l'égard des femmes» vise toute distinction, exclusion ou restriction fondée sur le sexe qui a pour effet ou pour but de compromettre ou de détruire la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice par les femmes, quel que soit leur état matrimonial, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social, culturel et civil ou dans tout autre domaine.

*Article 2.* Les Etats parties condamnent la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes, conviennent de poursuivre par tous les moyens appropriés et sans retard une politique tendant à éliminer la discrimination à l'égard des femmes et, à cette fin, s'engagent à :

- a) Inscrire dans leur constitution nationale ou toute autre disposition législative appropriée le principe de l'égalité des hommes et des femmes, si ce n'est déjà fait, et à assurer par voie de législation ou par d'autres moyens appropriés l'application effective dudit principe;
- b) Adopter des mesures législatives et d'autres mesures appropriées assorties, y compris des sanctions en cas de besoin, interdisant toute discrimination à l'égard des femmes;
- c) Instaurer une protection juridictionnelle des droits des femmes sur un pied d'égalité avec les hommes et garantir, par le truchement des tribunaux nationaux compétents et d'autres institutions publiques, la protection effective des femmes contre tout acte discriminatoire;
- d) S'abstenir de tout acte ou pratique discriminatoire à l'égard des femmes et faire en sorte que les autorités publiques et les institutions publiques se conforment à cette obligation;
- e) Prendre toutes mesures appropriées pour éliminer la discrimination pratiquée à l'égard des femmes par une personne, une organisation ou une entreprise quelconque;
- f) Prendre toutes les mesures appropriées, y compris des dispositions législatives, pour modifier ou abroger toute loi, disposition réglementaire, coutume ou pratique qui constitue une discrimination à l'égard des femmes;
- g) Abroger toutes les dispositions pénales qui constituent une discrimination à l'égard des femmes.

*Article 3.* Les Etats parties prennent dans tous les domaines, notamment dans les domaines politique, social, économique et culturel, toutes les mesures appropriées, y compris des dispositions législatives, pour assurer le plein développement et le progrès des femmes, en vue de leur garantir l'exercice et la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales sur la base de l'égalité avec les hommes.

*Article 4.* 1. L'adoption par les Etats parties de mesures temporaires spéciales visant à accélérer l'instauration d'une égalité de fait entre les hommes et les

femmes n'est pas considérée comme un acte de discrimination tel qu'il est défini dans la présente Convention, mais ne doit en aucune façon avoir pour conséquence le maintien de normes inégales ou distinctes; ces mesures doivent être abrogées dès que les objectifs en matière d'égalité de chances et de traitement ont été atteints.

2. L'adoption par les Etats parties de mesures spéciales, y compris de mesures prévues dans la présente Convention, qui visent à protéger la maternité n'est pas considérée comme un acte discriminatoire.

*Article 5.* Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour :

- a) Modifier les schémas et modèles de comportement socio-culturel de l'homme et de la femme en vue de parvenir à l'élimination des préjugés et des pratiques coutumières, ou de tout autre type, qui sont fondés sur l'idée de l'infériorité ou de la supériorité de l'un ou l'autre sexe ou d'un rôle stéréotypé des hommes et des femmes;
- b) Faire en sorte que l'éducation familiale contribue à faire bien comprendre que la maternité est une fonction sociale et à faire reconnaître la responsabilité commune de l'homme et de la femme dans le soin d'élever leurs enfants et d'assurer leur développement, étant entendu que l'intérêt des enfants est la condition primordiale dans tous les cas.

*Article 6.* Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées, y compris des dispositions législatives, pour réprimer, sous toutes leurs formes, le trafic des femmes et l'exploitation de la prostitution des femmes.

#### DEUXIÈME PARTIE

*Article 7.* Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans la vie politique et publique du pays et, en particulier, leur assurent, dans des conditions d'égalité avec les hommes, le droit :

- a) De voter à toutes les élections et dans tous les référendums publics et être éligibles à tous les organismes publiquement élus;
- b) De prendre part à l'élaboration de la politique de l'Etat et à son exécution, occuper des emplois publics et exercer toutes les fonctions publiques à tous les échelons du gouvernement;
- c) De participer aux organisations et associations non gouvernementales s'occupant de la vie publique et politique du pays.

*Article 8.* Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour que les femmes, dans des conditions d'égalité avec les hommes et sans aucune discrimination, aient la possibilité de représenter leur gouvernement à l'échelon international et de participer aux travaux des organisations internationales.

*Article 9.* 1. Les Etats parties accordent aux femmes des droits égaux à ceux des hommes en ce qui concerne l'acquisition, le changement et la conservation de la nationalité. Ils garantissent en particulier que ni le mariage avec un étranger, ni le changement de nationalité du mari pendant le mariage ne change automatiquement la nationalité de la femme, ni ne la rend apatride, ni ne l'oblige à prendre la nationalité de son mari.

2. Les Etats parties accordent à la femme des droits égaux à ceux de l'homme en ce qui concerne la nationalité de leurs enfants.

## TROISIÈME PARTIE

*Article 10.* Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes afin de leur assurer des droits égaux à ceux des hommes en ce qui concerne l'éducation et, en particulier, pour assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme :

- a) Les mêmes conditions d'orientation professionnelle, d'accès aux études et d'obtention de diplômes dans les établissements d'enseignement de toutes catégories, dans les zones rurales comme dans les zones urbaines, cette égalité devant être assurée dans l'enseignement préscolaire, général, technique, professionnel et technique supérieur, ainsi que dans tout autre moyen de formation professionnelle;
- b) L'accès aux mêmes programmes, aux mêmes examens, à un personnel enseignant possédant les qualifications de même ordre, à des locaux scolaires et à un équipement de même qualité;
- c) L'élimination de toute conception stéréotypée des rôles de l'homme et de la femme à tous les niveaux et dans toutes les formes d'enseignement en encourageant l'éducation mixte et d'autres types d'éducation qui aideront à réaliser cet objectif et, en particulier, en révisant les livres et programmes scolaires et en adaptant les méthodes pédagogiques;
- d) Les mêmes possibilités en ce qui concerne l'octroi de bourses et autres subventions pour les études;
- e) Les mêmes possibilités d'accès aux programmes d'éducation permanente, y compris aux programmes d'alphabétisation pour adultes et d'alphabétisation fonctionnelle, en vue notamment de réduire au plus tôt tout écart d'instruction existant entre les hommes et les femmes;
- f) La réduction des taux d'abandon féminin des études et l'organisation de programmes pour les filles et les femmes qui ont quitté l'école prématurément;
- g) Les mêmes possibilités de participer activement aux sports et à l'éducation physique;
- h) L'accès à des renseignements spécifiques d'ordre éducatif tendant à assurer la santé et le bien-être des familles, y compris l'information et des conseils relatifs à la planification de la famille.

*Article 11.* 1. Les Etats parties s'engagent à prendre toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans le domaine de l'emploi, afin d'assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, les mêmes droits, et en particulier :

- a) Le droit au travail en tant que droit inaliénable de tous les êtres humains;
- b) Le droit aux mêmes possibilités d'emploi, y compris l'application des mêmes critères de sélection en matière d'emploi;
- c) Le droit au libre choix de la profession et de l'emploi, le droit à la promotion, à la stabilité de l'emploi et à toutes les prestations et conditions de travail, le droit à la formation professionnelle et au recyclage, y compris l'apprentissage, le perfectionnement professionnel et la formation permanente;
- d) Le droit à l'égalité de rémunération, y compris de prestation, à l'égalité de traitement pour un travail d'égale valeur aussi bien qu'à l'égalité de traitement en ce qui concerne l'évaluation de la qualité du travail;

- e) Le droit à la sécurité sociale, notamment aux prestations de retraite, de chômage, de maladie, d'invalidité et de vieillesse ou pour toute autre perte de capacité de travail, ainsi que le droit à des congés payés.
- f) Le droit à la protection de la santé et à la sécurité des conditions de travail, y compris la sauvegarde de la fonction de reproduction.

2. Afin de prévenir la discrimination à l'égard des femmes en raison de leur mariage ou de leur maternité et de garantir leur droit effectif au travail, les Etats parties s'engagent à prendre des mesures appropriées ayant pour objet :

- a) D'interdire, sous peine de sanctions, le licenciement pour cause de grossesse ou de congé de maternité et la discrimination dans les licenciements fondée sur le statut matrimonial;
- b) D'instituer l'octroi de congés de maternité payés ou ouvrant droit à des prestations sociales comparables, avec la garantie du maintien de l'emploi antérieur, des droits d'ancienneté et des avantages sociaux;
- c) D'encourager la fourniture des services sociaux d'appui nécessaires pour permettre aux parents de combiner les obligations familiales avec les responsabilités professionnelles et la participation à la vie publique, en particulier en favorisant l'établissement et le développement d'un réseau de garderies d'enfants;
- d) D'assurer une protection spéciale aux femmes enceintes dont il est prouvé que le travail est nocif.

3. Les lois visant à protéger les femmes dans les domaines visés par le présent article seront revues périodiquement en fonction des connaissances scientifiques et techniques et seront révisées, abrogées ou étendues, selon les besoins.

*Article 12.* 1. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans le domaine des soins de santé en vue de leur assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, les moyens d'accéder aux services médicaux, y compris ceux qui concernent la planification de la famille.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les Etats parties fourniront aux femmes pendant la grossesse, pendant l'accouchement et après l'accouchement, des services appropriés et, au besoin, gratuits, ainsi qu'une nutrition adéquate pendant la grossesse et l'allaitement.

*Article 13.* Les Etats parties s'engagent à prendre toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans d'autres domaines de la vie économique et sociale, afin d'assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, les mêmes droits et, en particulier :

- a) Le droit aux prestations familiales;
- b) Le droit aux prêts bancaires, prêts hypothécaires et autres formes de crédit financier;
- c) Le droit de participer aux activités récréatives, aux sports et à tous les aspects de la vie culturelle.

*Article 14.* 1. Les Etats parties tiennent compte des problèmes particuliers qui se posent aux femmes rurales et du rôle important que ces femmes jouent dans la survie économique de leurs familles, notamment par leur travail dans les secteurs non monétaires de l'économie, et prennent toutes les mesures appropriées pour assurer

l'application des dispositions de la présente Convention aux femmes des zones rurales.

2. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans les zones rurales afin d'assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, leur participation au développement rural et à ses avantages et, en particulier, ils leur assurent le droit :

- a) De participer pleinement à l'élaboration et à l'exécution des plans de développement à tous les échelons;
- b) D'avoir accès aux services adéquats dans le domaine de la santé, y compris aux informations, conseils et services en matière de planification de la famille;
- c) De bénéficier directement des programmes de sécurité sociale;
- d) De recevoir tout type de formation et d'éducation, scolaires ou non, y compris en matière d'alphabétisation fonctionnelle, et de pouvoir bénéficier de tous les services communautaires et de vulgarisation, notamment pour accroître leurs compétences techniques;
- e) D'organiser des groupes d'entraide et des coopératives afin de permettre l'égalité de chances sur le plan économique, qu'il s'agisse de travail salarié ou de travail indépendant;
- f) De participer à toutes les activités de la communauté;
- g) D'avoir accès au crédit et aux prêts agricoles, ainsi qu'aux services de commercialisation et aux technologies appropriées, et de recevoir un traitement égal [dans] les réformes foncières et agraires et dans les projets d'aménagement rural;
- h) De bénéficier de conditions de vie convenables, notamment en ce qui concerne le logement, l'assainissement, l'approvisionnement en électricité et en eau, les transports et les communications.

#### QUATRIÈME PARTIE

*Article 15.* 1. Les Etats parties reconnaissent à la femme l'égalité avec l'homme devant la loi.

2. Les Etats parties reconnaissent à la femme, en matière civile, une capacité juridique identique à celle de l'homme et les mêmes possibilités pour exercer cette capacité. Ils lui reconnaissent en particulier des droits égaux en ce qui concerne la conclusion de contrats et l'administration des biens et leur accordent le même traitement à tous les stades de la procédure judiciaire.

3. Les Etats parties conviennent que tout contrat et tout autre instrument privé, de quelque type que ce soit, ayant un effet juridique visant à limiter la capacité juridique de la femme doit être considéré comme nul.

4. Les Etats parties reconnaissent à l'homme et à la femme les mêmes droits en ce qui concerne la législation relative au droit des personnes à circuler librement et à choisir leur résidence et leur domicile.

*Article 16.* 1. Les Etats parties prennent toutes les mesures nécessaires pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans toutes les questions découlant du mariage et dans les rapports familiaux et, en particulier, assure, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme :

- a) Le même droit de contracter mariage;
- b) Le même droit de choisir librement son conjoint et de ne contracter mariage que de son libre et plein consentement;

- c) Les mêmes droits et les mêmes responsabilités au cours du mariage et lors de sa dissolution;
- d) Les mêmes droits et les mêmes responsabilités en tant que parents, quel que soit leur état matrimonial, pour les questions se rapportant à leurs enfants; dans tous les cas, l'intérêt des enfants sera la considération primordiale;
- e) Les mêmes droits de décider librement et en toute connaissance de cause du nombre et de l'espacement des naissances et d'avoir accès aux informations, à l'éducation et aux moyens nécessaires pour leur permettre d'exercer ces droits;
- f) Les mêmes droits et responsabilités en matière de tutelle, de curatelle, de garde et d'adoption des enfants, ou d'institutions similaires, lorsque ces concepts existent dans la législation nationale; dans tous les cas, l'intérêt des enfants sera la considération primordiale;
- g) Les mêmes droits personnels au mari et à la femme, y compris en ce qui concerne le choix du nom de famille, d'une profession et d'une occupation;
- h) Les mêmes droits à chacun des époux en matière de propriété, d'acquisition, de gestion, d'administration, de jouissance et de disposition des biens, tant à titre gratuit qu'à titre onéreux.

2. Les fiançailles et les mariages d'enfants n'auront pas d'effets juridiques et toutes les mesures nécessaires, y compris des dispositions législatives, seront prises afin de fixer un âge minimal pour le mariage et de rendre obligatoire l'inscription du mariage sur un registre officiel.

#### CINQUIÈME PARTIE

*Article 17.* 1. Aux fins d'examiner les progrès réalisés dans l'application de la présente Convention, il est constitué un Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes (ci-après dénommé le Comité) qui se compose, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, de dix-huit, et après sa ratification ou l'adhésion du trente-cinquième Etat partie, de vingt-trois experts d'une haute autorité morale et éminemment compétents dans le domaine auquel s'applique la présente Convention. Ces experts sont élus par les Etats parties parmi leurs ressortissants et siègent à titre personnel, compte tenu du principe d'une répartition géographique équitable et de la représentation des différentes formes de civilisation ainsi que des principaux systèmes juridiques.

2. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de candidats désignés par les Etats parties. Chaque Etat partie peut désigner un candidat choisi parmi ses ressortissants.

3. La première élection a lieu six mois après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Trois mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies adresse une lettre aux Etats parties pour les inviter à soumettre leurs candidatures dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général dresse une liste alphabétique de tous les candidats, en indiquant par quel Etat ils ont été désignés, liste qu'il communique aux Etats parties.

4. Les membres du Comité sont élus au cours d'une réunion des Etats parties convoquée par le Secrétaire général au Siège de l'Organisation des Nations Unies. A cette réunion, où le quorum est constitué par les deux tiers des Etats parties, sont élus membres du Comité les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des Etats parties présents et votants.

5. Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Toutefois, le mandat de neuf des membres élus à la première élection prendra fin au bout de deux ans; le Président du Comité tirera au sort les noms de ces neuf membres immédiatement après la première élection.

6. L'élection des cinq membres additionnels du Comité se fera conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article à la suite de la trentième ratification ou adhésion. Le mandat de deux des membres additionnels élus à cette occasion prendra fin au bout de deux ans; le nom de ces deux membres sera tiré au sort par le Président du Comité.

7. Pour remplir les vacances fortuites, l'Etat partie dont l'expert a cessé d'exercer ses fonctions de membre de Comité nommera un autre expert parmi ses ressortissants, sous réserve de l'approbation du Comité.

8. Les membres du Comité reçoivent, avec l'approbation de l'Assemblée générale, des émoluments prélevés sur les ressources de l'Organisation des Nations Unies dans les conditions fixées par l'Assemblée eu égard à l'importance des fonctions du Comité.

9. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Comité le personnel et les moyens matériels qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention.

*Article 18.* 1. Les Etats parties s'engagent à présenter au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour examen par le Comité, un rapport sur les mesures d'ordre législatif, judiciaire, administratif ou autre qu'ils ont adoptées pour donner effet aux dispositions de la présente Convention et sur les progrès réalisés à cet égard :

- a) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la Convention dans l'Etat intéressé; et
- b) Puis tous les quatre ans, ainsi qu'à la demande du Comité.

2. Les rapports peuvent indiquer les facteurs et difficultés influant sur la mesure dans laquelle sont remplies les obligations prévues par la présente Convention.

*Article 19.* 1. Le Comité adopte son propre règlement intérieur.

2. Le Comité élit son Bureau pour une période de deux ans.

*Article 20.* 1. Le Comité se réunit normalement pendant une période de deux semaines au plus chaque année pour examiner les rapports présentés conformément à l'article 18 de la présente Convention.

2. Les séances du Comité se tiennent normalement au Siège de l'Organisation des Nations Unies ou en tout autre lieu adéquat déterminé par le Comité.

*Article 21.* 1. Le Comité rend compte chaque année à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire du Conseil économique et social de ses activités et peut formuler des suggestions et des recommandations générales fondées sur l'examen des rapports et des renseignements reçus des Etats parties. Ces suggestions et recommandations sont incluses dans le rapport du Comité, accompagnées, le cas échéant, des observations des Etats parties.

2. Le Secrétaire général transmet les rapports du Comité à la Commission de la condition de la femme, pour information.



*Article 22.* Les institutions spécialisées ont le droit d'être représentées lors de l'examen de la mise en œuvre de toute disposition de la présente Convention qui entre dans le cadre de leurs activités. Le Comité peut inviter les institutions spécialisées à soumettre des rapports sur l'application de la Convention dans les domaines qui entrent dans le cadre de leurs activités.

#### SIXIÈME PARTIE

*Article 23.* Aucune des dispositions de la présente Convention ne portera atteinte aux dispositions plus propices à la réalisation de l'égalité entre l'homme et la femme pouvant être contenues :

- a) Dans la législation d'un Etat partie; ou
- b) Dans toute autre convention, tout autre traité ou accord international en vigueur dans cet Etat.

*Article 24.* Les Etats parties s'engagent à adopter toutes les mesures nécessaires au niveau national pour assurer le plein exercice des droits reconnus par la présente Convention.

*Article 25.* 1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

3. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 26.* 1. Tout Etat partie peut demander à tout moment la révision de la présente Convention en adressant une communication écrite à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies décide des mesures à prendre le cas échéant, au sujet d'une demande de cette nature.

*Article 27.* 1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, ladite Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 28.* 1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies recevra et communiquera à tous les Etats le texte des réserves qui auront été faites au moment de la ratification ou de l'adhésion.

2. Aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention ne sera autorisée.

3. Les réserves peuvent être retirées à tout moment par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lequel informe tous les Etats parties à la Convention. La notification prendra effet à la date de réception.

*Article 29.* 1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout Etat partie pourra, au moment où il signera la présente Convention, la ratifiera ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres Etats parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers un Etat partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout Etat partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 30.* La présente Convention, dont les textes en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

### المادة ٢٩

- ١ — أى خلاف ينشأ بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ولا يسوى عن طريق المفاوضات يعرض للتحكيم بناءً على طلب واحدة من هذه الدول . وإذا لم يتمكن الأطراف ، خلال ستة أشهر من تاريخ طلب التحكيم ، من الوصول إلى اتفاق على تنظيم أسس التحكيم ، جاز لأى من أطراف الأطراف احالة النزاع إلى محكمة العدل الدولية بطلب يقدم وفقاً للنظام الأساسي للمحكمة .
- ٢ — لأية دولة طرف أن تعلن لدى توقيع هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو الانضمام إليها أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ١ من هذه المادة . ولا تكون الدول الأطراف الأخرى ملزمة بتلك الفقرة إذاً أية دولة طرف أبدت تحفظاً من هذا القبيل .
- ٣ — لأية دولة طرف أبدت تحفظاً وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة أن تسحب هذا التحفظ متى شاءت باسعار توجيهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة .

### المادة ٣٠

- تودع هذه الاتفاقية ، التي تتساوى نصوصها الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- واعباتاً لذلك ، قام الموقعون أدناه ، المفوضون حسب الأصول ، بتوقيع هذه الاتفاقية .

### المادة ٢٥

- ١ — يكون باب التوقيع على هذه الاتفاقية مفتوحا لجميع الدول .
- ٢ — يعين الأمين العام للأمم المتحدة وديعا لهذه الاتفاقية .
- ٣ — تخضع هذه الاتفاقية للتصديق . وتودع وثائق التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٤ — يكون باب الانضمام الى هذه الاتفاقية مفتوحا لجميع الدول . وينفذ الانضمام بايداع وثيقة الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

### المادة ٢٦

- ١ — يجوز لأي دولة من الدول الأطراف ، في أي وقت ، أن تطلب اعادة النظر في هذه الاتفاقية ، وذلك عن طريق اشعار كتابي يوجه الى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٢ — تقرر الجمعية العامة للأمم المتحدة ما يتخذ من خطوات ، ان لزمت ، فيما يتعلق بذلك الطلب .

### المادة ٢٧

- ١ — يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين بعد تاريخ ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام العشرين لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٢ — بالنسبة لكل دولة تصدق على هذه الاتفاقية أو تنضم اليها بعد ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام العشرين ، يبدأ نفاذ الاتفاقية في اليوم الثلاثين بعد تاريخ ايداع هذه الدولة وثيقة تصديقها أو انضمامها .

### المادة ٢٨

- ١ — يتلقى الأمين العام للأمم المتحدة نص التحفظات التي تبديها الدول وقست التصديق أو الانضمام ، ويقوم بتعميمها على جميع الدول .
- ٢ — لا يجوز ابداء أي تحفظ يكون منافيا لموضوع هذه الاتفاقية وفرضها .
- ٣ — يجوز سحب التحفظات في أي وقت بتوجيه اشعار بهذا المعنى الى الأمين العام للأمم المتحدة ، الذي يقوم عندئذ بابلاغ جميع الدول به . ويصبح ذلك الاشعار نافذ المفعول اعتبارا من تاريخ تلقيه .

### المادة ٢٠

- ١ - تجتمع اللجنة في العادة لفترة لا تزيد على اسبوعين سنويا للنظر في التقارير المقدمة وفقا للمادة ١٨ من هذه الاتفاقية .
- ٢ - تعقد اجتماعات اللجنة عادة في مقر الأمم المتحدة أو في أي مكان مناسب آخر تحدده اللجنة .

### المادة ٢١

- ١ - تقدم اللجنة تقريرا سنويا الى الجمعية العامة للأمم المتحدة بواسطة المجلس الاقتصادي والاجتماعي ، عن أنشطتها ، ولها أن تقدم مقترحات وتوصيات عامة مبنية على دراسة التقارير والمعلومات الواردة من الدول الأطراف . وتدرج تلك المقترحات والتوصيات العامة في تقرير اللجنة مشفوعة بتعليقات الدول الأطراف ، ان وجدت .
- ٢ - يحيل الأمين العام تقارير اللجنة الى لجنة مركز المرأة ، لغرض إعلامها .

### المادة ٢٢

يحق للوكالات المتخصصة أن تشمل لدى النظر في تنفيذ ما يقع في نطاق أنشطتها من أحكام هذه الاتفاقية . وللجنة أن تدعو الوكالات المتخصصة الى تقديم تقارير عن تنفيذ الاتفاقية في المجالات التي تقع في نطاق أنشطتها .

### الجزء السادس

### المادة ٢٣

ليس في هذه الاتفاقية ما يمس أي أحكام تكون أكثر تيسيرا لتحقيق المساواة بين الرجل والمرأة وتكون قد وردت :

( أ ) في تشريعات دولة من الدول الأطراف ؛

( ب ) أو في أية اتفاقية أو معاهدة أو اتفاق دولي آخر نافذ بالنسبة الى تلك الدولة .

### المادة ٢٤

تتعهد الدول الأطراف باتخاذ جميع ما يلزم من تدابير على الصعيد الوطني تستهدف تحقيق الاعمال الكامل للحقوق المعترف بها في هذه الاتفاقية .

- ٣ - يجرى الانتخاب الأول بعد ستة أشهر من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية . وقبل ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ كل انتخاب ، يوجه الأمين العام للأمم المتحدة رسالة إلى الدول الأطراف يدعوها فيها إلى تقديم ترشيحاتها في غضون فترة شهرين . بعد الأمين العام قائمة بالترتيب الأبجدي بجميع الأشخاص المرشحين على هذا النحو ، بينما الدول الأطراف التي رشحتهم ، ويقدمها إلى الدول الأطراف .
- ٤ - تجرى انتخابات أعضاء اللجنة في اجتماع للدول الأطراف يدعو إليه الأمين العام في مقر الأمم المتحدة . وفي ذلك الاجتماع ، الذي يشكل اشتراك ثلثي الدول الأطراف فيه نصا قانونيا له ، يكون الأشخاص المنتخبون لعضوية اللجنة هم المرشحون الذين حصلوا على أكبر عدد من الأصوات وعلى أكثرية مطلقة من أصوات ممثلين الدول الأطراف الحاضرين والمصوتين .
- ٥ - ينتخب أعضاء اللجنة لفترة مدتها أربع سنوات . غير أن فترة تسعة من الأعضاء المنتخبين في الانتخاب الأول تنقضي في نهاية فترة سنتين ؛ ويقوم رئيس اللجنة ، بعد الانتخاب الأول فوراً ، باختيار أسماء هؤلاء الأعضاء التسعة بالقرعة .
- ٦ - يجرى انتخاب أعضاء اللجنة الإضافيين الخمسة وفقاً لأحكام الفقرات ٢ و ٣ و ٤ من هذه المادة بعد التصديق أو الانضمام الخامس والثلاثين . وتتسبب ولاية اثنين من الأعضاء الإضافيين المنتخبين بهذه المناسبة في نهاية فترة سنتين . ويتم اختيار اسميهما بالقرعة من قبل رئيس اللجنة .
- ٧ - لعل الشواغر الطارئة ، تقوم الدولة الطرف التي كف خبرها عن العمل كعضو في اللجنة بتعيين خبير آخر من بين مواطنيها ، رهنا بموافقة اللجنة .
- ٨ - يتلقى أعضاء اللجنة ، بموافقة الجمعية العامة ، مكافآت تدفع من موارده الأمم المتحدة بالأحكام والشروط التي تحددها الجمعية ، مع إيلاء الاعتبار لأهمية المسؤوليات المنوطة باللجنة .
- ٩ - يوفر الأمين العام للأمم المتحدة ما يلزم اللجنة من موظفين ومرافق للاضطلاع بصورة فعالة بالوظائف المنوطة بها بموجب هذه الاتفاقية .

#### المادة ١٨

- ١ - تتعهد الدول الأطراف بأن تقدم إلى الأمين العام للأمم المتحدة ، للنظر من قبل اللجنة ، تقريراً عما اتخذته من تدابير تشريعية وقضائية وإدارية وغيرها من أجل إنفاذ أحكام هذه الاتفاقية ، وعن التقدم المحرز في هذا الصدد ، وذلك :
- ( أ ) في غضون سنة واحدة من بدء النفاذ بالنسبة للدولة المعنية .
- ( ب ) وبعد ذلك كل أربع سنوات على الأقل ، ثم كلما طلبت اللجنة ذلك ؛
- ٢ - يجوز أن تبين التقارير العوامل والصعوبات التي تؤثر على مدى الوفاء بالالتزامات المقررة في هذه الاتفاقية .

#### المادة ١٩

- ١ - تعتمد اللجنة النظام الداخلي الخاص بها .
- ٢ - تنتخب اللجنة أعضاء مكتبها لفترة سنتين .

### المادة ١٦

١ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة للقضاء على التمييز ضد المرأة في كافة الأمور المتعلقة بالزواج والعلاقات الأسرية ، ووجه خاص تضمن ، على أساس تساوي الرجل والمرأة :

( أ ) نفس الحق في عقد الزواج ؛

( ب ) نفس الحق في حرية اختيار الزوج ، وفي عدم عقد الزواج الا برضاها الحر الكامل ؛

( ج ) نفس الحقوق والمسؤوليات أثناء الزواج وعند فسخه ؛

( د ) نفس الحقوق والمسؤوليات كوالدة ، بغض النظر عن حالتها الزوجية ، في الأمور المتعلقة بأطفالها ؛ وفي جميع الأحوال ، تكون مصالح الأطفال هي الراجحة ؛

( هـ ) نفس الحقوق في أن تقرر بحرية وشعور من المسؤولية عدد أطفالها والفترة بين انجاب طفل وآخر ، وفي الحصول على المعلومات والتثقيف والوسائل الكفيلة بتكيتها من سارسة هذه الحقوق ؛

( و ) نفس الحقوق والمسؤوليات فيما يتعلق بالولاية والقوامة والوصاية على الأطفال وتبنيهم ، أو ما شابه ذلك من الأنظمة المؤسسية الاجتماعية ، حين توجد هذه المفاهيم في التشريع الوطني ؛ وفي جميع الأحوال تكون مصالح الأطفال هي الراجحة ؛

( ز ) نفس الحقوق الشخصية للزوج والزوجة ، بما في ذلك الحق في اختيار اللقب ، والمهنة ، والعمل ؛

( ح ) نفس الحقوق لكلا الزوجين فيما يتعلق بملكية وحيازة الممتلكات ، والاشراف عليها ، وإدارتها ، والتمتع بها ، والتصرف فيها ، سواء بلا مقابل أو مقابل عوض ذي قيمة .

٢ - لا يكون لخطوبة الطفل أو زواجه أي أثر قانوني ، وتتخذ جميع الاجراءات الضرورية ، بما فيها التشريع ، لتحديد سن أدنى للزواج ولجعل تسجيل الزواج في سجل رسمي أمراً إلزامياً .

### الجزء الخامس

### المادة ١٧

١ - لغرض دراسة التقدم المحرز في تنفيذ هذه الاتفاقية ، تنشأ لجنة للقضاء على التمييز ضد المرأة ( يشار إليها فيما يلي باسم اللجنة ) تتألف عند بدء نفاذ الاتفاقية من ثمانية عشر خبيراً ، وتتألف بعد تصديق الدولة الطرف الخامسة والثلاثين عليها أو انضمامها إليها من ثلاثة وعشرين خبيراً من ذوي المكانة الخلقية الرفيعة والكفاءة العالمية في الميدان الذي تشملته هذه الاتفاقية ، تنتخبهم الدول الأطراف من بين مواطنيها ويحلون بصفتهم الشخصية ، مع إيلاء الاعتبار لبدء التوزيع الجغرافي العادل وتمثيل مختلف الأشكال الحضارية وكذلك النظم القانونية الرئيسية .

٢ - ينتخب أعضاء اللجنة بالاقتراع السري من قائمة بالأشخاص الذين ترشحهم الدول الأطراف . ولكل دولة طرف أن ترشح شخصاً واحداً من بين مواطنيها .

- ( أ ) المشاركة في وضع وتنفيذ التخطيط الانمائي على جميع المستويات ؛
- ( ب ) نيل تسهيلات العناية الصحية الملائمة ، بما في ذلك المعلومات والنصائح والخدمات المتعلقة بتخطيط الأسرة ؛
- ( ج ) الاستفادة بصورة مباشرة من برامج الضمان الاجتماعي ؛
- ( د ) الحصول على جميع أنواع التدريب والتعليم ، الرسمي وغير الرسمي ، بما في ذلك ما يتصل منه بمحو الأمية الوظيفية ، والحصول كذلك ، في جطة أمور ، على فوائد كافة الخدمات المجتمعية والارشادية ، وذلك لتحقيق ، زيادة كفاءتها التقنية ؛
- ( هـ ) تنظيم جماعات المساعدة الذاتية والتعاونيات من أجل الحصول على فرص اقتصادية متكافئة عن طريق العمل لدى الغير أو العمل لحسابهن الخاص ؛
- ( و ) المشاركة في جميع الأنشطة المجتمعية ؛
- ( ز ) فرصة الحصول على الائتمانات والقروض الزراعية ، وتسهيلات التسويق والتكنولوجيا المناسبة ، والمساواة في المعاملة في مشاريع اصلاح الأراضي والاصلاح الزراعي وكذلك في مشاريع التوطين الريفي ؛
- ( ح ) التمتع بظروف معيشية ملائمة ، ولا سيما فيما يتعلق بالامكان والاصحاح والامداد بالكهرباء والماء ، والنقل ، والاتصالات .

### الجزء الرابع

#### المادة ١٥

- ١ - تمنح الدول الأطراف المرأة المساواة مع الرجل أمام القانون .
- ٢ - تمنح الدول الأطراف المرأة في الشؤون المدنية ، أهلية قانونية مماثلة لأهلية الرجل ، ونفس فرص ممارسة تلك الأهلية . وتكفل للمرأة ، بوجه خاص ، حقوقا مساوية لحقوق الرجل في ابرام العقود وادارة الممتلكات ، وتعاملها على قدم المساواة في جميع مراحل الاجراءات المتبعة في المساكم والهيئات القضائية .
- ٣ - توافق الدول الأطراف على اعتبار جميع العقود وسائر أنواع الصكوك الخاصة التي لها أثر قانوني يستهدف تقييد الأهلية القانونية للمرأة باطلة ولاغية .
- ٤ - تمنح الدول الأطراف الرجل والمرأة نفس الحقوق فيما يتعلق بالقانون المتصل بحركة الأشخاص وحرية اختيار محل سكناهم واقامتهم .



٣ — يجب أن تستعرض التشريعات الوقائية المتصلة بالمسائل المشمولة بهذه المادة استعراضاً دورياً في ضوء المعرفة العلمية والتكنولوجية ، وأن يتم تنقيحها أو إلغاؤها أو توسيع نطاقها حسب الاقتضاء .

#### المادة ١٢

١ — تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة للقضاء على التمييز ضد المرأة في ميدان الرعاية الصحية من أجل أن تضمن لها ، على أساس تساوى الرجل والمرأة ، الحصول على خدمات الرعاية الصحية ، بما في ذلك الخدمات المتعلقة بتخطيط الأسرة .

٢ — بالرغم من أحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، تكفل الدول الأطراف للمرأة الخدمات المناسبة فيما يتعلق بالحمل والولادة وفترة ما بعد الولادة ، وتوفير لها الخدمات المجانية عند الاقتضاء ، وكذلك التغذية الكافية أثناء الحمل والرضاعة .

#### المادة ١٣

تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة للقضاء على التمييز ضد المرأة في المجالات الأخرى للحياة الاقتصادية والاجتماعية لكي تكفل لها ، على أساس تساوى الرجل والمرأة ، نفس الحقوق ولا سيما :

( أ ) الحق في الاستحقاقات الأسرية ؛

( ب ) الحق في الحصول على القروض المصرفية ، والرهنون العقارية وفسر ذلك من أشكال الائتمان المالي ؛

( ج ) الحق في الاشتراك في الأنشطة الترفيهية والألعاب الرياضية وفي جميع جوانب الحياة الثقافية .

#### المادة ١٤

١ — تضع الدول الأطراف في اعتبارها المشاكل الخاصة التي تواجهها المرأة الرييفية ، والأدوار الهامة التي تؤديها في تأمين أسباب المقام اقتصادياً لأسرتها ، بما في ذلك عطلها في قطاعات الاقتصاد غير النقدية ، وتتخذ جميع التدابير المناسبة لضمان تطبيق أحكام هذه الاتفاقية على المرأة في المناطق الرييفية .

٢ — تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة للقضاء على التمييز ضد المرأة في المناطق الرييفية لكي تكفل لها ، على أساس التساوى مع الرجل ، المشاركة في التنمية الرييفية والاستفادة منها ، وتكفل للمرأة بوجه خاص الحق في :

### المادة ١١

١ - تتخذ الدول الأطراف جمع ما يقتضي الحال اتخاذه من تدابير للقضاء على التمييز ضد المرأة في ميدان العمل لكي تكفل لها ، على أساس تساوي الرجل والمرأة ، نفس الحقوق ولا سيما :

( أ ) الحق في العمل بوصفه حقا غير قابل للتصرف لكل البشر ؛

( ب ) الحق في التمتع بنفس فرص التوظيف ، بما في ذلك تطبيق معايير الاختيار نفسها في شؤون التوظيف ؛

( ج ) الحق في حرية اختيار المهنة والعمل ، والحق في الترقى والأمن الوظيفي ، وفي جميع مزايا وشروط الخدمة ، والحق في تلقي التدريب وإعادة التدريب المهني ، بما في ذلك التلمذة الصناعية والتدريب المهني المتقدم والتدريب المتكرر ؛

( د ) الحق في المساواة في الأجر ، بما في ذلك الاستحقاقات ، والحق في المساواة في المعاملة فيما يتعلق بالعمل المتعادل القيمة ، وكذلك المساواة في المعاملة في تقييم نوعية العمل ؛

( هـ ) الحق في الضمان الاجتماعي ، ولا سيما في حالات التقاعد ، والبطالة ، والمرض ، والعجز ، والشيخوخة ، وأي شكل آخر من أشكال عدم القدرة على العمل ، وكذلك الحق في إجازة مدفوعة الأجر ؛

( و ) الحق في الوقاية الصحية وسلامة ظروف العمل ، بما في ذلك حماية وظيفية الانجاب .

٢ - تؤخيا لمنع التمييز ضد المرأة بسبب الزواج أو الأمومة ، ولضمان حقها الفعلي في العمل ، تتخذ الدول الأطراف التدابير المناسبة :

( أ ) لحظر الفصل من الخدمة بسبب العمل أو لإجازة الأمومة والتمييز في الفصل من العمل على أساس الحالة الزوجية ، مع فرض جزاءات على المخالفين ؛

( ب ) لإدخال نظام إجازة الأمومة مدفوعة الأجر أو مع التمتع بمزايا اجتماعية سائلة دون أن تفقد المرأة الوظيفة التي تشغلها أو أقدامتها أو المسلاوات الاجتماعية ؛

( ج ) لتشجيع توفير ما يلزم من الخدمات الاجتماعية المساندة لتكـمـين الوالدين من الجمع بين التزاماتهما الأسرية وبين مسؤوليات العمل والمشاركة في الحياة العامة ، ولا سيما عن طريق تشجيع انشاء وتنمية شبكة من مرافق رعاية الأطفال ؛

( د ) لتوفير حماية خاصة للمرأة أثناء فترة الحمل في الأعمال التي يثبت أنها مؤذية لها .

## المادة ٩

١ - تمنح الدول الأطراف المرأة حقاً مساوياً لحق الرجل في اكتساب جنسيتها أو الاحتفاظ بها أو تغييرها . وتضمن بوجه خاص ألا يترتب على الزواج من أجنبي

أو تغيير جنسية الزوج أثناء الزواج ، أن تتغير تلقائياً جنسية الزوجية ، أو أن تصبح بلا جنسية أو أن تخضع لجنسية الزوج .

٢ - تمنح الدول الأطراف المرأة حقاً مساوياً لحق الرجل فيما يتعلق بجنسية أطفالها .

## الجزء الثالث

### المادة ١٠

تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة للقضاء على التمييز ضد المرأة لكي تكفل للمرأة حقوقاً مساوية لحقون الرجل في ميدان التعليم ، وبوجه خاص لكي تكفل ، على أساس تساوي الرجل والمرأة :

( أ ) نفس الظروف للتوجيه الوطني والمهني ، والاستفادة من فرص الدراسة والحصول على الدرجات العلمية في المؤسسات التعليمية بجمع نتائجها في المناطق الريفية والحضرية على السواء ؛ وتكون هذه المساواة مكنولة في المرحلة السابقة للاتحاق بالدراسة وفي التعليم العام والتقني والمهني والتعليم التقني العالي ، وكذلك في جميع أنواع التدريب المهني ؛

( ب ) تؤجر نفس المناهج الدراسية ، ونفس الامتحانات وهيئات تدريسية تتمتع بمؤهلات من نفس المستوى ومعدات ومعدّات مدرسية من نفس النوعية ؛

( ج ) القضاء على أي مفهوم نمطي عن دور الرجل ودور المرأة على جميع مستويات التعليم وفي جميع أشكاله من طريق تشجيع التعليم المختلط وغيره من أنواع التعليم التي تساعد في تحقيق هذا الهدف ، ولا سيما عن طريق تنقيح كتب الدراسة والبرامج المدرسية وتكييف أساليب التعليم ؛

( د ) نفس الفرص للاستفادة من المنح التعليمية وغيرها من المنح الدراسية ؛

( هـ ) نفس الفرص للاتحاق ببرامج التعليم المتواصل ، بما في ذلك برامج تعلم الكبار ومحو الأمية الوظيفية ، ولا سيما التي تهدف إلى أن تصبح ، في أقرب وقت ممكن ، أي فتوة في التعليم قائمة بين الرجل والمرأة ؛

( و ) خفض معدلات ترك المدرسة بين الطالبات وتنظيم برامج للغيات والنساء اللاتي تركن المدرسة قبل الأوان ؛

( ز ) نفس الفرص للمشاركة النشطة في الألعاب الرياضية والترفيه البدنية ؛

( ح ) الوصول إلى معلومات ترحيبية معددة للمساعدة في ضمان صحة الأسر ورعايتها ، بما في ذلك المعلومات والنصح عن تخطيط الأسرة .

### المادة ٥

تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة ، لتحقيق ما يلي :

( أ ) تعديل الأنماط الاجتماعية والثقافية لملوك الرجل والمرأة ، بهدف تحقيق القضاة على التحيزات والعادات العرفية وكل الممارسات الأخرى القائمة على فكرة دونية أو تفوق أحد الجنسين ، أو على أدوار نظمية للرجل والمرأة ؛

( ب ) كفالة أن تتضمن التربية الأسرية تفعيها سلبيا للأمم بوصفها وظيفية اجتماعية والاعتراف بالمسؤولية المشتركة لكل من الرجال والنساء في تنشئة أطفالهم وتطورهم ، على أن يكون مفهوما أن مصلحة الأطفال هي الاعتبار الأساسي في جميع الحالات .

### المادة ٦

تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة ، بما في ذلك التشريع ، لمكافحة جميع أشكال الاتجار بالمرأة واستغلال المرأة في البغاء .

## الجزء الثاني

### المادة ٧

تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة للقضاء على التمييز ضد المرأة في الحياة السياسية والعامية للبلد ، وبوجه خاص تكفل للمرأة ، على قدم المساواة مع الرجل ، الحق في :

( أ ) التصويت في جميع الانتخابات والاستفتاءات العامة ، وأهلية الانتخاب لجميع الهيئات التي ينتخب أعضاؤها بالاقتراع العام ؛

( ب ) المشاركة في صياغة سياسة الحكومة وتنفيذ هذه السياسة وفي شغل الوظائف العامة وتأدية جميع المهام العامة على جميع المستويات الحكومية ؛

( ج ) المشاركة في جميع المنظمات والجمعيات غير الحكومية التي تعنى بالحياة العامة والسياسية للبلد .

### المادة ٨

تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة لتكفل للمرأة ، على قدم المساواة مع الرجل ودون أي تمييز ، فرصة تمثيل حكومتها على المستوى الدولي والاشترك في أعمال المنظمات الدولية .

### المادة ٢

تشجب الدول الأطراف جميع أشكال التمييز ضد المرأة وتوافق على أن تتبني ، بكل الوسائل المناسبة ودون إبطاء ، سياسة القضاء على التمييز ضد المرأة ، وتحقيقاً لذلك ، تتعهد بالقيام بما يلي :

- ( أ ) تجسيد مبدأ المساواة بين الرجل والمرأة في دساتيرها الوطنيين أو تشريعاتها المناسبة الأخرى ، إذا لم يكن هذا المبدأ قد أُدمج فيها حتى الآن ، وكإزالة التحيق العرقي لهذا المبدأ من خلال القانون والوسائل المناسبة الأخرى ؛
- ( ب ) اتخاذ المناسب من التدابير التشريعية وغيرها ، بما في ذلك ما يقتضيه الأمر من جزاءات ، لحظر كل تمييز ضد المرأة ؛
- ( ج ) اقرار الحماية القانونية لحقوق المرأة على قدم المساواة مع الرجل وضمان الحماية الفعالة للمرأة ، عن طريق المحاكم الوطنية ذات الاختصاص والمؤسسات العامة الأخرى ، من أي عمل تمييزي ؛
- ( د ) الامتناع عن الاضطلاع بأي عمل أو ممارسة تمييزية ضد المرأة ، وكإزالة تصرف السلطات والمؤسسات العامة بما يتفق وهذا الالتزام ؛
- ( هـ ) اتخاذ جميع التدابير المناسبة للقضاء على التمييز ضد المرأة من جانب أي شخص أو منظمة أو مؤسسة ؛

- ( و ) اتخاذ جميع التدابير المناسبة ، بما في ذلك التشريع ، لتعديل أو إلغاء القوانين والأنظمة والأعراف والممارسات القائمة التي تشكل تمييزاً ضد المرأة ؛
- ( ز ) إلغاء جميع أحكام قوانين العقوبات الوطنية التي تشكل تمييزاً ضد المرأة .

### المادة ٣

تتخذ الدول الأطراف في جميع العيادين ، ولا سيما العيادين السياسية والاجتماعية والاقتصادية والثقافية ، كل التدابير المناسبة ، بما في ذلك التشريع ، لكفالة تطور المرأة وتقدمها الكاملين ، وذلك لتضمن لها ممارسة حقوق الانسان والحريات الأساسية والتنوع بها على أساس المساواة مع الرجل .

### المادة ٤

- ١ — لا يعتبر اتخاذ الدول الأطراف تدابير خاصة مؤقتة تستهدف التعجيل بالمساواة الفعلية بين الرجل والمرأة تمييزاً كما تحدد هذه الاتفاقية ، ولكنه يجب ألا يستتبع أي حال ، كنتيجة له ، الإبقاء على معايير غير متكافئة أو منفصلة ؛ كما يجب وقف العمل بهذه التدابير عندما تكون أهداف التكافؤ في الفرص والمعاملة قد تحققت .
- ٢ — لا يعتبر اتخاذ الدول الأطراف تدابير خاصة تستهدف حماية الأمومة ، بما في ذلك تلك التدابير الواردة في هذه الاتفاقية ، إجراء تمييزياً .

وإن تؤكد أن تعزيز السلم والأمن الدوليين ، وتخفيف حدة التوتر الدولي ، والتعاون المتبادل فيما بين جميع الدول بغض النظر عن نظمها الاجتماعية والاقتصادية ، ونزع السلاح العام الكامل ولا سيما نزع السلاح النووي في ظل رقابة دولية صارمة وفعالة ، وتوكيد مبادئ العدل والمساواة والمنفعة المتبادلة في العلاقات بين البلدان ، وإعمال حق الشعوب الواقعة تحت السيطرة الأجنبية والاستعمار في التحرر والاحتلال الأجنبي في تقرير المصير والاستقلال ، وكذلك احترام السيادة الوطنية والسلامة الإقليمية ستنهض بالتقدم الاجتماعي والتنمية ، وستسهم ، نتيجة لذلك ، في تحقيق المساواة الكاملة بين الرجل والمرأة ،

واقتراناً منها بأن التنمية التامة والكاملة للبلد ما ، ورفاهية العالم ، وقضية السلم ، تتطلب جميعاً أقصى مشاركة ممكنة من جانب المرأة على قدم المساواة مع الرجل في جميع المجالات ،

وإن تضع في اعتبارها إسهام المرأة العظيم ، الذي لم يحظ بالاعتراف الكامل حتى الآن ، في رفاه الأسرة وفي تنمية المجتمع ، والأهمية الاجتماعية للأمومة و دور الوالدين كليهما في الأسرة وفي تنشئة الأطفال ، وإن تدرك أن دور المرأة في الانجاب لا ينبغي أن يكون أساساً للتمييز ، بل أن تنشئة الأطفال تتطلب تقاسم المسؤولية بين الرجل والمرأة والمجتمع ككل ،

وإن تدرك أن تحقيق المساواة الكاملة بين الرجل والمرأة يتطلب إحداث تغيير في الدور التقليدي للرجل وكذلك في دور المرأة في المجتمع والأسرة ،

وقد عقدت العزم على تنفيذ المبادئ الواردة في إعلان القضاء على التمييز ضد المرأة ، وعلى أن تتخذ ، لذلك الغرض ، التدابير اللازمة للقضاء على ذلك التمييز بجميع أشكاله ومظاهره ،

قد اتفقت على ما يلي :

## الجزء الأول

### المادة 1

لأنغراض هذه الاتفاقية يعني مصطلح "التمييز ضد المرأة" أي تفرقة أو استبعاد أو تقييد يتم على أساس الجنس ويكون من آثاره أو أغراضه النيل من الاعتراف للمرأة ، على أساس تساوي الرجل والمرأة ، بحقوق الإنسان والحريات الأساسية في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية والمدنية أو في أي ميدان آخر ، أو إبطال الاعتراف للمرأة بهذه الحقوق أو تمتعها بها وممارستها لها بغض النظر عن حالتها الزوجية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية القضاء على جميع أشكال  
التمييز ضد المرأة

ان الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

ان تلاحظ أن ميثاق الأمم المتحدة يؤكد من جديد الايمان بالحقوق الأساسية  
للانسان بكرامة الفرد وقدره هما للرجال والنساء من حقوق متساوية ،

وان تلاحظ أن الاعلان العالمي لحقوق الانسان يؤكد مبدأ عدم جواز التمييز ،  
ويعلن أن جميع الناس يولدون أحراراً متساوين في الكرامة والحقوق ، وأن لكل انسان حق  
المتبع بجميع الحقوق والحريات الواردة في هذا الاعلان ، دون أي تمييز ، بما في ذلك  
التمييز القائم على الجنس ،

وان تلاحظ أن الدول الأطراف في المهددين الدوليين الخاصين بحقوق الانسان  
عليها واجب ضمان حق الرجال والنساء في المتبع على قدم المساواة بجميع الحقوق  
الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والمدنية والسياسية ،

وان تأخذ بعين الاعتبار الاتفاقيات الدولية المعقودة برعاية الأمم المتحدة  
والوكالات المتخصصة ، والتي تشجع المساواة في الحقوق بين الرجل والمرأة ،

وان تلاحظ أيضاً القرارات والاعلانات والتوصيات التي اعتمدها الأمم المتحدة  
والوكالات المتخصصة للنهوض بالمساواة في الحقوق بين الرجل والمرأة ،

وان يساورها القلق ، مع ذلك ، لأنه على الرغم من تلك الصكوك المختلفة ،  
لا يزال هناك تمييز واسع النطاق ضد المرأة ،

وان تشير الى أن التمييز ضد المرأة يشكل انتهاكاً لمبدأ المساواة في الحقوق  
واحترام كرامة الانسان وعقبة أمام مشاركة المرأة ، على قدم المساواة مع الرجل ، في حياة  
بلدها السياسية والاجتماعية والاقتصادية والثقافية ، ويهوق نمو رخاء المجتمع والأسرة ،  
ويزهد من صعوبة التنمية الكاملة لمكانات المرأة في خدمة بلدها والبشرية ،

وان يساورها القلق لأنه لا تتاح للمرأة ، في حالات الفقر ، الا أقل الفرص  
للحصول على الغذاء والصحة والتعليم والتدريب والعمالة والحاجات الأخرى ،

واقنتناع منها بأن إقامة نظام اقتصادي دولي جديد ، يستند الى الانصاف  
والعدل ، سيسهم اسهاماً بارزاً في النهوض بالمساواة بين الرجل والمرأة ،

وان تشدد على أن استئصال شأفة الفصل العنصري وجميع أشكال العنصرية  
والتمييز العنصري والاستعمار والاستعمار الجديد والعدوان والاحتلال الاجنبي والسيطرة  
الأجنبية والتدخل في الشؤون الداخلية للدول أمر أساسي بالنسبة الى تمتع الرجال  
والنساء بحقوقهم تمتعاً كاملاً ،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

消除对妇女一切形式歧视公约

本公约缔约各国，

注意到《联合国宪章》重申对基本人权、人身尊严和价值以及男女平等权利的信念；

注意到《世界人权宣言》申明不容歧视的原则，并宣布人人生而自由，在尊严和权利上一律平等，且人人都有资格享受该宣言所载的一切权利和自由，不得有任何区别，包括男女的区别；

注意到有关人权的各项国际公约的缔约国有义务保证男女平等享有一切经济、社会、文化、公民和政治权利；

考虑到在联合国及各专门机构主持下所签署旨在促进男女权利平等的各项国际公约；

还注意到联合国和各专门机构所通过旨在促进男女权利平等的决议、宣言和建议；

关心到尽管有这些各种文件，歧视妇女的现象仍然普遍存在；

考虑到对妇女的歧视违反权利平等和尊重人的尊严的原则，阻碍妇女与男子平等参加本国的政治、社会、经济和文化生活，妨碍社会和家庭的繁荣发展，并使妇女更难充分发挥为国家和人类服务的潜力；

关心到在贫穷情况下，妇女在获得粮食、保健、教育、训练、就业和其他需要等方面，往往机会最少；

深信基于平等和正义的新的国际经济秩序的建立，将大有助于促进男女平等；

强调彻底消除种族隔离、一切形式的种族主义、种族歧视、新老殖民主义、外国侵略、外国占领和外国统治、对别国内政的干预，对于男女充分享受其权利是不可少的；

确认国际和平与安全的加强，国际紧张局势的缓和，各国不论其社会和经济制度如何彼此之间的相互合作，在严格有效的国际管制下全面彻底裁军、特别是核裁军，国与国之间关系上正义、平等和互利原则的确认，在外国和殖民统治下和外国



占领下的人民取得自决与独立权利的实现，以及对各国国家主权和领土完整的尊重，都将会促进社会进步和发展，从而有助于实现男女的完全平等；

确信一国的充分和完全的发展，世界人民的福利以及和平的事业，需要妇女与男子平等充分参加所有各方面的工作；

念及妇女对家庭的福利和社会的发展所作出的巨大贡献至今没有充分受到公认，又念及母姓的社会意义以及父母在家庭中和在养育子女方面所负的任务的社会意义，并理解到妇女不应因生育而受到歧视，因为养育子女是男女和整个社会的共同责任；

认识到为了实现男女充分的平等需要同时改变男子和妇女在社会上和家庭中的传统任务；

决心执行《消除对妇女歧视宣言》内载的各项原则，并为此目的，采取一切必要措施，消除一切形式的这种歧视及其现象。

兹协议如下：

## 第一部分

### 第一条

为本公约的目的，“对妇女的歧视”一词指基于性别而作的任何区别、排斥或限制，其影响或其目的均足以妨碍或否认妇女不论已婚未婚在男女平等的基础上认识、享有或行使在政治、经济、社会、文化、公民或任何其他方面的人权和基本自由。

### 第二条

缔约各国谴责对妇女一切形式的歧视，协议立即用一切适当办法，推行政策，消除对妇女的歧视。为此目的，承担：

(a) 男女平等的原则如尚未列入本国宪法或其他有关法律者，应将其列入，并以法律或其他适当方法，保证实现这项原则；

(b) 采取适当立法和其他措施，包括适当时采取制裁，禁止对妇女的一切歧视；

(c) 为妇女与男子平等的权利确立法律保护，通过各国的主管法庭及其他公共机构，保证切实保护妇女不受任何歧视；

(d) 不采取任何歧视妇女的行为或作法，并保证公共当局和公共机构的行动都不违背这项义务；

- (e) 应采取一切适当措施，消除任何个人、组织或企业对妇女的歧视；
- (f) 应采取一切适当措施，包括制定法律，以修改或废除构成对妇女歧视的现行法律、规章、习俗和惯例；
- (g) 同意废止本国刑法内构成对妇女歧视的一切规定。

### 第三条

缔约各国应承担在所有领域，特别是在政治、社会、经济、文化领域，采取一切适当措施，包括制定法律，保证妇女得到充分发展和进步，其目的是为确保她们在与男子平等的基础上，行使和享有人权和基本自由。

### 第四条

1. 缔约各国为加速实现男女事实上的平等而采取的暂行特别措施，不得视为本公约所指的歧视，亦不得因此导致维持不平等或分别的标准；这些措施应在男女机会和待遇平等的目的达到之后，停止采用。

2. 缔约各国为保护母性而采取的特别措施，包括本公约所列各项措施，不得视为歧视。

### 第五条

缔约各国应采取一切适当措施：

- (a) 改变男女的社会和文化行为模式，以消除基于性别而分尊卑观念或基于男女定型任务的偏见、习俗和一切其他作法；
- (b) 保证家庭教育应包括正确了解母性的社会功能和确认教养子女是父母的共同责任，但了解到在任何情况下应首先考虑子女的利益。

### 第六条

缔约各国应采取一切适当措施，包括制定法律，以禁止一切形式贩卖妇女和强迫妇女卖淫对她们进行剥削的行为。

## 第二部分

### 第七条

缔约各国应采取一切适当措施，消除在本国政治和公众事务中对妇女的歧视，特别应保证妇女在与男子平等的条件下：

- (a) 在一切选举和公民投票中有选举权，并在一切民选机构有被选举权；
- (b) 参加政府政策的制订及其执行，并担任各级政府公职，执行一切公务；
- (c) 参加有关本国公众和政治事务的非政府组织和协会；

### 第八条

缔约各国应采取一切适当措施，保证妇女在与男子平等不受任何歧视的条件下，有机会在国际上代表本国政府参加各国际组织的工作。

### 第九条

1. 缔约各国应给予妇女与男子有取得、改变或保留国籍的同等权利。它们应特别保证，与外国人结婚或于婚姻存续期间丈夫改变国籍均不当然改变妻子的国籍，使她成为无国籍人，或把丈夫的国籍强加于她。

2. 缔约各国在关于子女的国籍方面，应给予妇女与男子平等的权利。

## 第三部分

### 第十条

缔约各国应采取一切适当措施以消除对妇女的歧视，并保证妇女在教育方面享有与男子平等的权利，特别是在男女平等的基础上保证：

(a) 在各类教育机构，不论其在农村或城市，职业和行业辅导、学习的机会和文凭的取得，条件相同。在学前教育、普通教育、技术、专业和高等技术教育以及各种职业训练方面，都应保证这种平等；

(b) 课程、考试、师资的标准、校舍和设备的质量一律相同；

(c) 为消除在各级和各种方式的教育中对男女任务的任何定型观念，应鼓励实行男女同校和其他有助于实现这个目的的教育形式，并特别应修订教科书和课程以及相应地修改教学方法；

- (d) 领受奖学金和其他研究补助金的机会相同；
- (c) 接受成人教育、包括成人识字和实用识字教育的机会相同，特别是为了尽早缩短男女之间存在的教育水平上的一切差距；
- (f) 减少女生退学率，并为离校过早的少女和妇女办理种种方案；
- (g) 积极参加运动和体育的机会相同；
- (h) 有接受特殊教育性辅导的机会，以保障家庭健康和幸福，包括关于计划生育的知识和辅导在内。

### 第十一条

1. 缔约各国应采取一切适当措施，消除在就业方面对妇女的歧视，以保证她们在男女平等的基础上享有相同权利，特别是：

- (a) 人人有不可剥夺的工作权利；
- (b) 享有相同就业机会的权利，包括在就业方面相同的甄选标准；
- (c) 享有自由选择专业和职业，提升和工作保障，一切服务福利和条件，接受职业训练和再训练，包括实习训练、高等职业训练和经常训练的权利；
- (d) 同样价值的工作享有同等报酬包括福利和享有平等待遇的权利，在评定工作的表现方面，享有平等待遇的权利；
- (e) 享有社会保障的权利，特别是在退休、失业、疾病、残废和老年或在其他丧失工作能力的情况下，以及享有带薪假的权利；
- (f) 在工作条件中享有健康和安全保障，包括保障生育机能的权利。

2. 缔约各国为使妇女不致因结婚或生育而受歧视，又为保障其有效的工作权利起见，应采取适当措施：

- (a) 禁止以怀孕或产假为理由予以解雇，以及以婚姻状况为理由予以解雇的歧视，违反规定者得受处分；
- (b) 实施带薪产假或具有同等社会福利的产假，不丧失原有工作、年资或社会津贴；
- (c) 鼓励提供必要的辅助性社会服务，特别是通过促进建立和发展托儿设施系统，使父母得以兼顾家庭义务和工作责任并参与公共事务；
- (d) 对于怀孕期间从事确实有害于健康的工作的妇女，给予特别保护。

3. 应参照科技知识, 定期审查与本条所包括的内容有关的保护性法律, 必要时应加以修订、废止或推广。

### 第十二条

1. 缔约各国应采取一切适当措施以消除在保健方面对妇女的歧视, 保证她们在男女平等的基础上取得各种保健服务, 包括有关计划生育的保健服务。

2. 尽管有本条第1款的规定, 缔约各国应保证为妇女提供有关怀孕、分娩和产后期间的适当服务, 于必要时给予免费服务, 并保证在怀孕和哺乳期间得到充分营养。

### 第十三条

缔约各国应采取一切适当措施以消除在经济和社会生活的其他方面对妇女的歧视, 保证她们在男女平等的基础上有相同权利, 特别是:

- (a) 领取家属津贴的权利;
- (b) 银行贷款、抵押和其他形式的金融信贷的权利;
- (c) 参与娱乐活动、运动和文化生活所有各方面的权利。

### 第十四条

1. 缔约各国应考虑到农村妇女面对的特殊问题和她们对家庭生计包括她们在经济体系中无金钱交易的部门的工作方面所发挥的重要作用, 并应采取一切适当措施, 保证对农村地区妇女适用本公约的各项规定。

2. 缔约各国应采取一切适当措施以消除对农村地区妇女的歧视, 保证她们在男女平等的基础上参与农村发展并受其益惠, 尤其是保证她们有权:

- (a) 充分参与各级发展规划的拟订和执行工作;
- (b) 有权利用充分的保健设施, 包括计划生育方面的知识、辅导和服务;
- (c) 从社会保障方案直接受益;
- (d) 接受各种正式和非正式的训练和教育, 包括实用识字的训练和教育在内, 以及除了别的以外, 享受一切社区服务和推广服务的益惠, 以提高她们的技术熟练程度;

- (e) 组织自助团体和合作社，以通过受雇和自雇的途径取得平等的经济机会；
- (f) 参加一切社区活动；
- (g) 有机会取得农业信贷，利用销售设施，获得适当技术，并在土地改革和土地垦殖计划方面享有平等待遇；
- (h) 享受适当的生活条件，特别是在住房、卫生、水电供应、交通和通讯方面。

#### 第四部分

#### 第十五条

1. 缔约各国应给予男女在法律面前平等的地位。
2. 缔约各国应在公民事务上，给予妇女与男子同等的法律行为能力，以及行使这种行为能力的相同机会。特别应给予妇女签订合同和管理财产的平等权利，并在法院和法庭诉讼的各个阶段给予平等待遇。
3. 缔约各国同意，旨在限制妇女法律行为能力的所有合同和其他任何具有法律效力的私人文书，应一律视为无效。
4. 缔约各国在有关人身移动和自由择居的法律方面，应给予男女相同的权利。

#### 第十六条

1. 缔约各国应采取一切适当措施，消除在有关婚姻和家庭关系的一切事项上对妇女的歧视，并特别应保证她们在男女平等的基础上：
  - (a) 有相同的缔婚权利；
  - (b) 有相同的自由选择配偶和非经本人自由表示、完全同意不缔婚约的权利；
  - (c) 在婚姻存续期间以及解除婚姻关系时，有相同的权利和义务；
  - (d) 不论婚姻状况如何，在有关子女的事务上，作为父母亲有相同的权利和义务，但在任何情形下，均应以子女的利益为重；
  - (e) 有相同的权利自由负责地决定子女人数和生育间隔，并有机会获得使她们能够行使这种权利的知识、教育和方法；
  - (f) 在监护、看管、受托和收养子女或类似的制度方面，如果国家法规有这些观念的话，有相同的权利和义务。但在任何情形下，均应以子女的利益为重；
  - (g) 夫妻有相同的个人权利，包括选择姓氏、专业和职业的权利；

(h) 配偶双方在财产的所有、取得、经营、管理、享有、处置方面，不论是无偿的或是收取价值酬报的，都具有相同的权利。

2. 童年订婚和童婚应不具法律效力，并应采取一切必要行动，包括制订法律，规定结婚最低年龄，并规定婚姻必须向正式登记机构登记。

## 第五部分

### 第十七条

1. 为审查执行本公约所取得的进展起见，应设立一个消除对妇女歧视委员会（以下称委员会），由在本公约所适用的领域方面德高望重和有能力的专家组成，其人数在本公约开始生效时为十八人，到第三十五个缔约国批准或加入后为二十三人。这些专家应由缔约各国自其国民中选出，以个人资格任职，选举时须顾及公平地域分配原则及不同文化形式与各主要法系的代表性。

2. 委员会委员应以无起名投票方式自缔约各国提名的名单中选出。每一缔约国得自本国国民中提名一人候选。

3. 第一次选举应自本公约生效之日起六个月后举行。联合国秘书长应于每次举行选举之日至少三个月前函请缔约各国于两个月内提出其所提名之人的姓名。秘书长应将所有如此提名的人员依英文字母次序，编成名单，注明推荐此等人员的缔约国，分送缔约各国。

4. 委员会委员的选举应在秘书长于联合国总部召开的缔约国会议中举行。该会议以三分之二缔约国为法定人数，凡得票最多且占出席及投票缔约国代表绝对多数票者当选为委员会委员。

5. 委员会委员任期四年。但第一次选举产生的委员中，九人的任期应于两年终了时届满，第一次选举后，此九人的姓名应立即由委员会主席抽签决定。

6. 在第三十五个国家批准或加入本公约后，委员会将按照本条第2、3、4款增选五名委员，其中两名委员任期为两年，其名单由委员会主席抽签决定。

7. 临时出缺时，其专家不复担任委员会委员的缔约国，应自其国民中指派另专家，经委员会核可后，填补空缺。

8. 鉴于委员会责任的重要性，委员会委员应经联合国大会批准后，从联合国资源中按照大会可能决定的规定和条件取得报酬。

9. 联合国秘书长应提供必需的工作人员和设备,以便委员会按本公约规定有效地履行其职务。

### 第十八条

1. 缔约各国应就本国为使本公约各项规定生效所通过的立法、司法、行政其他措施以及所取得的进展,向联合国秘书长提出报告,供委员会审议:

- (a) 在公约对本国生效后一年内提出,并且
- (b) 自此以后,至少每四年并随时在委员会的请求下提出。

2. 报告中得指出影响本公约规定义务的履行的各种因素和困难。

### 第十九条

- 1. 委员会应自行制订其议事规则。
- 2. 委员会应自行选举主席团成员,任期两年。

### 第二十条

1. 委员会一般应每年召开为期不超过两星期的会议以审议按照本公约第十八条规定提出的报告。

2. 委员会会议通常应在联合国总部或在委员会决定的任何其他方便地点举行。

### 第二十一条

1. 委员会应就其活动,通过经济及社会理事会,每年向联合国大会提出报告,并可根据对所收到缔约各国的报告和资料的审查结果,提出意见和一般性建议。这些意见和一般性建议,应连同缔约各国可能提出的评论载入委员会所提出的报告中。

2. 秘书长应将委员会的报告转送妇女地位委员会,供其参考。

### 第二十二条

各专门机构对属于其工作范围内的本公约各项规定,有权派代表出席关于其执行情况的审议。委员会可邀请各专门机构就在其工作范围内各个领域对本公约的执行情况提出报告。



## 第六部分

### 第二十三条

- (c) 缔约各国的法律；或
  - (d) 对该国生效的任何其他国际公约、条约或协定，
- 如载有对实现男女平等更为有利的任何规定，其效力不得受本公约的任务规定的影
- 响。

### 第二十四条

缔约各国承担在国家一级采取一切必要措施，以充分实现本公约承认的各项权利。

### 第二十五条

1. 本公约开放给所有国家签署。
2. 指定联合国秘书长为本公约的受托人。
3. 本公约须经批准，批准书交存联合国秘书长。
4. 本公约开放给所有国家加入，加入书交存联合国秘书长后开始生效。

### 第二十六条

1. 任何缔约国可以随时向联合国秘书长提出书面通知，请求修正本公约。
2. 联合国大会对此项请求，应决定所须采取的步骤。

### 第二十七条

1. 本公约自第二十份批准书或加入书交存联合国秘书长之日后第三十天开始生效。
2. 在第二十份批准书或加入书交存后，本公约对于批准或加入本公约的每一国家，自该国交存其批准书或加入书之日后第三十天开始生效。

### 第二十八条

1. 联合国秘书长应接受各国在批准或加入时提出的保留，并分发给所有国家。
2. 不得提出与本公约目的和宗旨抵触的保留。

3. 缔约国可以随时向联合国秘书长提出通知，请求撤销保留，并由他将此项通知通知全体国家。通知收到后，当日生效。

### 第二十九条

1. 两个或两个以上的缔约国之间关于本公约的解释或适用方面的任何争端，如不能谈判解决，经缔约国一方要求，应交付仲裁。如果自要求仲裁之日起六个月内，当事各方不能就仲裁的组成达成协议，任何一方得依照《国际法院规约》提出请求，将争端提交国际法院审理。

2. 每一个缔约国在签署或批准本公约或加入本公约时，得声明本国不受本条第1款的约束，其他缔约国对于作出这项保留的任何缔约国，也不受该款的约束。

3. 依照本条第2款的规定作出保留的任何缔约国，得随时通知联合国秘书长撤回该项保留。

### 第三十条

本公约的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力，均应交存联合国秘书长。

下列署名的全权代表，在本公约之末签名，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ ДИСКРИМИНАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ЖЕНЩИИ

Государства-участники настоящей Конвенции,  
учитывая, что Устав Организации Объединенных Наций вновь утвердил веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин,  
учитывая, что Всеобщая декларация прав человека подтверждает принцип недопущения дискриминации и провозглашает, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными в ней, без какого-либо различия, в том числе различия в отношении пола,  
учитывая, что на государства-участники Международных пактов о правах человека возлагается обязанность обеспечить равное для мужчин и женщин право пользования всеми экономическими, социальными, культурными, гражданскими и политическими правами,  
принимая во внимание международные конвенции, заключенные под эгидой Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений в целях содействия равноправию мужчин и женщин,  
учитывая также резолюции, декларации и рекомендации, принятые Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями в целях содействия равноправию мужчин и женщин,  
будучи, однако, озабочены тем, что, несмотря на эти различные документы, по-прежнему имеет место значительная дискриминация в отношении женщин,  
напоминая, что дискриминация женщин нарушает принципы равноправия и уважения человеческого достоинства, препятствует участию женщины наравне с мужчиной в политической, социальной, экономической и культурной жизни своей страны, мешает росту благосостояния общества и семьи и еще больше затрудняет полное раскрытие возможностей женщины на благо своих стран и человечества,  
будучи озабочены тем, что в условиях нищеты женщины имеют наименьший доступ к продовольствию, здравоохранению, образованию, профессиональной подготовке и возможностям для трудоустройства, а также к другим потребностям,  
будучи убеждены, что установление нового международного экономического порядка, основанного на равенстве и справедливости, будет значительно способствовать обеспечению равенства между мужчинами и женщинами,  
подчеркивая, что ликвидация апартеида, всех форм расизма, расовой дискриминации, колониализма, неоколониализма, агрессии, иностранной оккупации и господства и вмешательства во внутренние дела государств является необходимой для полного осуществления прав мужчин и женщин,

подтверждая, что укрепление международного мира и безопасности, ослабление международной напряженности, взаимное сотрудничество между всеми государствами независимо от их социальных и экономических систем, всеобщее и полное разоружение и в особенности ядерное разоружение под строгим и эффективным международным контролем, утверждение принципов справедливости, равенства и взаимной выгоды в отношениях между странами и осуществление права народов, находящихся под иностранным и колониальным господством и иностранной оккупацией, на самоопределение и независимость, а также уважение национального суверенитета и территориальной целостности государств будут содействовать социальному прогрессу и развитию и, как следствие этого, будут способствовать достижению полного равенства между мужчинами и женщинами,

будучи убеждены в том, что полное развитие страны, благосостояние всего мира и дело мира требуют максимального участия женщин наравне с мужчинами во всех областях,

учитывая значение вклада женщин в благосостояние семьи и в развитие общества, до сих пор не получившего полного признания, социальное значение материнства и роли обоих родителей в семье и в воспитании детей и сознавая, что роль женщины в продолжении рода не должна быть причиной дискриминации, поскольку воспитание детей требует совместной ответственности мужчин и женщин и всего общества в целом,

признавая, что для достижения полного равенства между мужчинами и женщинами необходимо изменить традиционную роль как мужчин, так и женщин в обществе и в семье,

неисполненные решимости осуществить принципы, провозглашенные в Декларации о ликвидации дискриминации в отношении женщин, и для этой цели принять меры, необходимые для ликвидации такой дискриминации во всех ее формах и проявлениях,

согласились о нижеследующем:

#### ЧАСТЬ I

*Статья 1.* Для целей настоящей Конвенции понятие «дискриминация в отношении женщин» означает любое различие, исключение или ограничение по признаку пола, которое направлено на ослабление или сводит на нет признание, пользование или осуществление женщинами, независимо от их семейного положения, на основе равноправия мужчин и женщин, прав человека и основных свобод в политической, экономической, социальной, культурной, гражданской или любой другой области.

*Статья 2.* Государства-участники осуждают дискриминацию в отношении женщин во всех ее формах, соглашаются безотлагательно всеми соответствующими способами проводить политику ликвидации дискриминации в отношении женщин и с этой целью обязуются:

- a) включить принцип равноправия мужчин и женщин в свои национальные конституции или другое соответствующее законодательство, если это еще не было сделано, и обеспечить с помощью закона и других соответствующих средств практическое осуществление этого принципа;

- b) принимать соответствующие законодательные и другие меры, включая санкции, там, где это необходимо, запрещающие всякую дискриминацию в отношении женщин;
- c) установить юридическую защиту прав женщин на равной основе с мужчинами и обеспечить с помощью компетентных национальных судов и других государственных учреждений эффективную защиту женщин против любого акта дискриминации;
- d) воздерживаться от совершения каких-либо дискриминационных актов или действий в отношении женщин и гарантировать, что государственные органы и учреждения будут действовать в соответствии с этим обязательством;
- e) принимать все соответствующие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин со стороны какого-либо лица, организации или предприятия;
- f) принимать все соответствующие меры, включая законодательные, для изменения или отмены действующих законов, постановлений, обычаев и практики, которые представляют собой дискриминацию в отношении женщин;
- g) отменить все положения своего уголовного законодательства, которые представляют собой дискриминацию в отношении женщин.

*Статья 3.* Государства-участники принимают во всех областях, и в частности в политической, социальной, экономической и культурной областях, все соответствующие меры, включая законодательные, для обеспечения всестороннего развития и прогресса женщин, с тем чтобы гарантировать им осуществление и пользование правами человека и основными свободами на основе равенства с мужчинами.

*Статья 4.* 1. Принятие государствами-участниками временных специальных мер, направленных на ускорение установления фактического равенства между мужчинами и женщинами, не считается, как это определяется настоящей Конвенцией, дискриминационным, однако оно не в коей мере не должно влечь за собой сохранение неравных или дифференцированных стандартов; эти меры должны быть отменены, когда будут достигнуты цели равенства возможностей и равноправного отношения.

2. Принятие государствами-участниками специальных мер, направленных на охрану материнства, включая меры, содержащиеся в настоящей Конвенции, не считается дискриминационным.

*Статья 5.* Государства-участники принимают все соответствующие меры с целью:

- a) изменить социальные и культурные модели поведения мужчин и женщин с целью достижения искоренения предрассудков и унизительных обычаев и всей прочей практики, которые основаны на идее неполноценности или превосходства одного из полов или стереотипности ролей мужчин и женщин;
- b) обеспечить, чтобы семейное воспитание включало в себя правильное понимание материнства как социальной функции и признание общей ответственности мужчин и женщин за воспитание и развитие своих детей при условии, что во всех случаях интересы детей являются преобладающими.

*Статья 6.* Государства-участники принимают все соответствующие меры, включая законодательные, для пресечения всех видов торговли женщинами и эксплуатации проституции женщин.

#### ЧАСТЬ II

*Статья 7.* Государства-участники принимают все соответствующие меры по ликвидации дискриминации в отношении женщин в политической и общественной жизни страны и, в частности, обеспечивают женщинам на равных условиях с мужчинами право:

- a) голосовать на всех выборах и публичных референдумах и избираться во все публично избираемые органы;
- b) участвовать в формулировании и осуществлении политики правительства и занимать государственные посты, а также осуществлять все государственные функции на всех уровнях государственного управления;
- c) принимать участие в деятельности неправительственных организаций и ассоциаций, занимающихся проблемами общественной и политической жизни страны.

*Статья 8.* Государства-участники принимают все соответствующие меры, чтобы обеспечить женщинам возможность на равных условиях с мужчинами и без какой-либо дискриминации представлять свои правительства на международном уровне и участвовать в работе международных организаций.

*Статья 9.* 1. Государства-участники предоставляют женщинам равные с мужчинами права в отношении приобретения, изменения или сохранения их гражданства. Они, в частности, обеспечивают, что ни вступление в брак с иностранцем, ни изменение гражданства мужа во время брака не влекут за собой автоматического изменения гражданства жены, не превращают ее в лицо без гражданства и не могут заставить ее принять гражданство мужа.

2. Государства-участники предоставляют женщинам равные с мужчинами права в отношении гражданства их детей.

#### ЧАСТЬ III

*Статья 10.* Государства-участники принимают все соответствующие меры для того, чтобы ликвидировать дискриминацию в отношении женщин, с тем чтобы обеспечить им равные права с мужчинами в области образования и, в частности, обеспечить на основе равенства мужчин и женщин:

- a) одинаковые условия для ориентации в выборе профессии или специальности, для доступа к образованию и получению дипломов в учебных заведениях всех категорий как в сельских, так в городских районах; это равенство обеспечивается в дошкольном, общем, специальном и высшем техническом образовании, а также во всех видах профессиональной подготовки;
- b) доступ к одинаковым программам обучения, одинаковым экзаменам, преподавательскому составу одинаковой квалификации, школьным помещениям и оборудованию равного качества;
- c) устранение любой стереотипной концепции роли мужчин и женщин на всех уровнях и во всех формах обучения путем поощрения совместного обуче-

ния и других видов обучения, которые будут содействовать достижению этой цели, и, в частности, путем пересмотра учебных пособий и школьных программ и адаптации методов обучения;

- d) одинаковые возможности получения стипендий и других пособий на образование;
- e) одинаковые возможности доступа к программам продолжения образования, включая программы распространения грамотности среди взрослых и программы функциональной грамотности, направленные, в частности, на сокращение как можно скорее любого разрыва в знаниях мужчин и женщин;
- f) сокращение числа девушек, не заканчивающих школы, и разработку программ для девушек и женщин, преждевременно покинувших школу;
- g) одинаковые возможности активно участвовать в занятиях спортом и физической подготовкой;
- h) доступ к специальной информации образовательного характера в целях содействия обеспечению здоровья и благосостояния семей, включая информацию и консультации о планировании размера семьи.

*Статья 11.* 1. Государства-участники принимают все соответствующие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщины в области занятости, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщины равные права, в частности:

- a) право на труд как неотъемлемое право всех людей;
- b) право на одинаковые возможности при найме на работу, в том числе применение одинаковых критериев отбора при найме;
- c) право на свободный выбор профессии или рода работы, на продвижение в должности и гарантию занятости, а также на пользование всеми льготами и условиями работы, на получение профессиональной подготовки и переподготовки, включая ученичество, профессиональную подготовку повышенного уровня и регулярную переподготовку;
- d) право на равное вознаграждение, включая получение льгот, на равные условия в отношении труда равной ценности, а также на равный подход к оценке качества работы;
- e) право на социальное обеспечение, в частности в случае ухода на пенсию, безработицы, болезни, инвалидности, по старости и в других случаях потери трудоспособности, а также право на оплачиваемый отпуск;
- f) право на охрану здоровья и безопасные условия труда, в том числе по сохранению функции продолжения рода.

2. Для предупреждения дискриминации в отношении женщины по причине замужества или материнства и гарантирования им эффективного права на труд государства-участники принимают соответствующие меры для того, чтобы:

- a) запретить, под угрозой применения санкций, увольнение с работы на основании беременности или отпуска по беременности и родам или дискриминацию ввиду семейного положения при увольнении;
- b) ввести оплачиваемые отпуска или отпуска с сопоставимыми социальными пособиями по беременности и родам без утраты прежнего места работы, старшинства или социальных пособий;

- c) поощрять предоставление необходимых дополнительных социальных услуг, с тем чтобы позволить родителям совмещать выполнение семейных обязанностей с трудовой деятельностью и участием в общественной жизни, в частности посредством создания и расширения сети учреждений по уходу за детьми;
- d) обеспечивать женщинам особую защиту в период беременности на тех видах работ, вредность которых для их здоровья доказана.

3. Законодательство, касающееся защиты прав, затрагиваемых в настоящей статье, периодически рассматривается в свете научно-технических знаний, а также пересматривается, отменяется или расширяется, насколько это необходимо.

*Статья 12.* 1. Государства-участники принимают все соответствующие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в области здравоохранения, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин доступ к медицинскому обслуживанию, в частности в том, что касается планирования размера семьи.

2. Наряду с положениями пункта 1 этой статьи государства-участники обеспечивают женщинам соответствующее обслуживание в период беременности, родов и послеродовой период, предоставляя, когда это необходимо, бесплатные услуги, а также соответствующее питание в период беременности и кормления.

*Статья 13.* Государства-участники принимают все соответствующие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в других областях экономической и социальной жизни, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин равные права, в частности:

- a) право на семейные пособия;
- b) право на получение займов, ссуд под недвижимость и других форм финансового кредита;
- c) право участвовать в мероприятиях, связанных с отдыхом, занятиях спортом и во всех областях культурной жизни.

*Статья 14.* 1. Государства-участники принимают во внимание особые проблемы, с которыми сталкиваются женщины, проживающие в сельской местности, и значительную роль, которую они играют в обеспечении экономического благосостояния своих семей, в том числе их деятельность в нетоварных отраслях хозяйства, и принимают все соответствующие меры для обеспечения применения положений этой Конвенции к женщинам, проживающим в сельской местности.

2. Государства-участники принимают все соответствующие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в сельских районах, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин их участие в развитии сельских районов и в получении выгод от такого развития и, в частности, обеспечивают таким женщинам право:

- a) участвовать в разработке и осуществлении планов развития на всех уровнях;



- b) на доступ к соответствующему медицинскому обслуживанию, включая информацию, консультации и обслуживание по вопросам планирования размера семьи;
- c) непосредственно пользоваться благами программ социального страхования;
- d) получать все виды подготовки и формального и неформального образования, включая функциональную грамотность, а также пользоваться услугами всех средств общинного обслуживания, консультативных служб по сельскохозяйственным вопросам, в частности для повышения их технического уровня;
- e) организовать группы самопомощи и кооперативы, с тем чтобы обеспечить равный доступ к экономическим возможностям посредством работы по найму или независимой трудовой деятельности;
- f) участвовать во всех видах коллективной деятельности;
- g) на доступ к сельскохозяйственным кредитам и займам, системе сбыта, соответствующей технологии и на равный статус в земельных и аграрных реформах, а также в планах переселения земель;
- h) пользоваться надлежащими условиями жизни, особенно жилищными условиями, санитарными услугами, электро- и водоснабжением, а также транспортом и средствами связи.

#### ЧАСТЬ IV

*Статья 15.* 1. Государства-участники признают за женщинами равенство с мужчинами перед законом.

2. Государства-участники предоставляют женщинам одинаковую с мужчинами гражданскую правоспособность и одинаковые возможности ее реализации. Они, в частности, обеспечивают им равные права при заключении договоров и управлении имуществом, а также равное отношение к ним на всех этапах разбирательства в судах и трибуналах.

3. Государства-участники соглашаются, что все договоры и все другие частные документы любого рода, имеющие своим правовым последствием ограничение правоспособности женщин, считаются недействительными.

4. Государства-участники предоставляют мужчинам и женщинам одинаковые права в отношении законодательства, касающегося передвижения лиц и свободы выбора места проживания и местожительства.

*Статья 16.* 1. Государства-участники принимают все соответствующие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин во всех вопросах, касающихся брака и семейных отношений, и, в частности, обеспечивают на основе равенства мужчин и женщин:

- a) одинаковые права на вступление в брак;
- b) одинаковые права на свободный выбор супруга и на вступление в брак только со своего свободного и полного согласия;
- c) одинаковые права и обязанности в период брака и при его расторжении;
- d) одинаковые права и обязанности мужчин и женщин как родителей, независимо от их семейного положения, в вопросах, касающихся их детей; во всех случаях интересы детей являются преобладающими;

- e) одинаковые права свободно и ответственно решать вопрос о числе детей и промежутках между их рожденьями и иметь доступ к информации, образованию, а также средствам, которые позволяют им осуществлять это право;
  - f) одинаковые права и обязанности быть опекунами, попечителями, доверителями и усыновителями детей или осуществлять аналогичные функции, когда они предусмотрены национальным законодательством; во всех случаях интересы детей являются преобладающими;
  - g) равные личные права мужа и жены, в том числе право выбора фамилии, профессии и занятия;
  - h) равные права супругов в отношении владения, приобретения, управления, пользования и распоряжения имуществом как бесплатно, так и за плату.
2. Обручение и брак ребенка не имеют юридической силы, и принимаются все необходимые меры, включая законодательные, с целью определения минимального брачного возраста и обязательной регистрации браков в актах гражданского состояния.

#### ЧАСТЬ V

*Статья 17.* 1. Для рассмотрения хода осуществления настоящей Конвенции учреждается Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин (далее именуемый Комитет), состоящий в момент вступления Конвенции в силу из восемнадцати, а после ее ратификации или присоединения к ней тридцать пятого государства-участника, из двадцати трех экспертов, обладающих высокими моральными качествами и компетентностью в области, охватываемой настоящей Конвенцией. Эти эксперты избираются государствами-участниками из числа своих граждан и выступают в своем личном качестве, при этом учитывается справедливое географическое распределение и представительство различных форм цивилизации, а также основных правовых систем.

2. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одно лицо из числа своих граждан.

3. Первоначальные выборы проводятся через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции. По меньшей мере за три месяца до срока проведения каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет государствам-участникам письмо с предложением представить свои кандидатуры в течение двух месяцев. Генеральный секретарь готовит список, в котором в алфавитном порядке внесены все выдвинутые таким образом лица с указанием государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список государствам-участникам.

4. Выборы членов Комитета проводятся на заседании государств-участников, созываемом Генеральным секретарем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этом заседании, на котором две трети государств-участников составляют кворум, лицами, выбранными в Комитет, считаются те кандидаты, которые получают наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов представителей государств-участников, присутствующих и принимающих участие в голосовании.

5. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Однако срок полномочий девяти членов, избранных на первых выборах, истекает по прошествии двух лет; сразу же после проведения первых выборов фамилии этих девяти членов выбираются по жребию Председателем Комитета.

6. Избрание пяти дополнительных членов Комитета проводится в соответствии с положениями пунктов 2, 3 и 4 этой статьи после ратификации или присоединения к Конвенции тридцать пятого государства. Срок полномочий двух дополнительных членов, избранных таким образом, истекает по прошествии двух лет; фамилии этих двух членов выбираются по жребию Председателем Комитета.

7. Для заполнения непредвиденных вакансий государство-участник, эксперт которого прекратил функционировать в качестве члена Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан при условии одобрения Комитетом.

8. Члены Комитета получают утверждаемое Генеральной Ассамблеей вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций в порядке и на условиях, устанавливаемых Ассамблеей с учетом важности обязанностей Комитета.

9. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящей Конвенцией.

*Статья 18.* 1. Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения Комитетом доклад о законодательных, судебных, административных или других мерах, принятых ими для выполнения положений настоящей Конвенции, и о прогрессе, достигнутом в этой связи:

- a) в течение одного года со дня вступления настоящей Конвенции в силу для заинтересованного государства; и
- b) после этого по крайней мере через каждые четыре года и далее тогда, когда об этом запросит Комитет.

2. В докладах могут указываться факторы и трудности, влияющие на степень выполнения обязательств по настоящей Конвенции.

*Статья 19.* 1. Комитет утверждает свои собственные правила процедуры.

2. Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.

*Статья 20.* 1. Комитет ежегодно проводит заседания, как нравно, в течение периода, не превышающего двух недель, с целью рассмотрения докладов, представленных в соответствии со статьей 18 настоящей Конвенции.

2. Заседания Комитета, как правило, проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в любом другом подходящем месте, определенном Комитетом.

*Статья 21.* 1. Комитет ежегодно через Экономический и Социальный Совет представляет доклад Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций о своей деятельности и может вносить предложения и рекомендации общего характера, основанные на изучении докладов и информации,

полученных от государств-участников. Такие предложения и рекомендации общего характера включаются в доклад Комитета наряду с замечаниями государств-участников, если таковые имеются.

2. Генеральный секретарь препровождает доклады Комитета Комиссии по положению женщин для ее информации.

*Статья 22.* Специализированные учреждения имеют право быть представленными при рассмотрении вопросов об осуществлении таких положений настоящей Конвенции, которые входят в сферу их деятельности. Комитет может предложить специализированным учреждениям представить доклады об осуществлении Конвенции в областях, входящих в сферу их деятельности.

#### ЧАСТЬ VI

*Статья 23.* Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает какие-либо более способствующие достижению равноправия между мужчинами и женщинами положения, которые могут содержаться:

- a) в законодательстве государства-участника; или
- b) в какой-либо другой международной конвенции, договоре или соглашении, имеющих силу для такого государства.

*Статья 24.* Государства-участники обязуются принимать все необходимые меры на национальном уровне для достижения полной реализации прав, признанных в настоящей Конвенции.

*Статья 25.* 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания ее всеми государствами.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.

3. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

4. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней всех государств. Присоединение осуществляется путем сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья 26.* 1. Просьба о пересмотре настоящей Конвенции может быть представлена в любое время любым из государств-участников путем письменного сообщения на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, если она признает необходимым принятие каких-либо мер, принимает решение о том, какие именно меры необходимо принять в отношении такой просьбы.

*Статья 27.* 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

*Статья 28.* 1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам текст оговорок, сделанных государствами в момент ратификации или присоединения.

2. Оговорка, не совместимая с целями и задачами настоящей Конвенции, не допускается.

3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного на имя Генерального секретаря, который затем сообщает об этом всем государствам-участникам. Такое уведомление вступает в силу со дня его получения.

*Статья 29.* 1. Любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, не решенный путем переговоров, передается по просьбе одной из сторон на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев с момента подачи заявления об арбитражном разбирательстве сторонам не удалось прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, любая из этих сторон может передать данный спор в Международный Суд путем подачи заявления в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое государство-участник может во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным обязательствами, содержащимися в пункте 1 этой статьи. Другие государства-участники не несут обязательств, вытекающих из указанного пункта данной статьи, в отношении какого-либо государства-участника, сделавшего подобную оговорку.

3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять свою оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

*Статья 30.* Настоящая Конвенция, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN SOBRE LA ELIMINACIÓN DE TODAS LAS FORMAS DE DISCRIMINACIÓN CONTRA LA MUJER

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos del hombre y la mujer,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos reafirma el principio de la no discriminación y proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona puede invocar todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna y, por ende, sin distinción de sexo,

Considerando que los Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos tienen la obligación de garantizar al hombre y la mujer la igualdad en el goce de todos los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos,

Teniendo en cuenta las convenciones internacionales concertadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Teniendo en cuenta asimismo las resoluciones, declaraciones y recomendaciones aprobadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Preocupados, sin embargo, al comprobar que a pesar de estos diversos instrumentos las mujeres siguen siendo objeto de importantes discriminaciones,

Recordando que la discriminación contra la mujer viola los principios de la igualdad de derechos y del respeto de la dignidad humana, que dificulta la participación de la mujer, en las mismas condiciones que el hombre, en la vida política, social, económica y cultural de su país, que constituye un obstáculo para el aumento del bienestar de la sociedad y de la familia y que entorpece el pleno desarrollo de las posibilidades de la mujer para prestar servicio a su país y a la humanidad,

Preocupados por el hecho de que en situaciones de pobreza la mujer tiene un acceso mínimo a la alimentación, la salud, la enseñanza, la capacitación y las oportunidades de empleo, así como a la satisfacción de otras necesidades,

Convencidos de que el establecimiento del nuevo orden económico internacional basado en la equidad y la justicia contribuirá significativamente a la promoción de la igualdad entre el hombre y la mujer,

Subrayando que la eliminación del *apartheid*, de todas las formas de racismo, de discriminación racial, colonialismo, neocolonialismo, agresión, ocupación y dominación extranjeras y de la injerencia en los asuntos internos de los Estados es indispensable para el disfrute cabal de los derechos del hombre y de la mujer,

Afirmando que el fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, el alivio de la tensión internacional, la cooperación mutua entre todos los Estados con independencia de sus sistemas económicos y sociales, el desarme general y completo y, en particular, el desarme nuclear bajo un control internacional estricto y efectivo, la afirmación de los principios de la justicia, la igualdad y el provecho mutuo en las

relaciones entre países y la realización del derecho de los pueblos sometidos a dominación colonial y extranjera o a ocupación extranjera a la libre determinación y la independencia, así como el respeto de la soberanía nacional y de la integridad territorial, promoverán el progreso y el desarrollo sociales y, en consecuencia, contribuirán al logro de la plena igualdad entre el hombre y la mujer,

Convencidos de que la máxima participación de la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre, en todos los campos, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz,

Teniendo presente el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y al desarrollo de la sociedad, hasta ahora no plenamente reconocido, la importancia social de la maternidad y la función de los padres en la familia y en la educación de los hijos, y conscientes de que el papel de la mujer en la procreación no debe ser causa de discriminación sino que la educación de los niños exige la responsabilidad compartida entre hombres y mujeres y la sociedad en su conjunto,

Reconociendo que para lograr la plena igualdad entre el hombre y la mujer es necesario modificar el papel tradicional tanto del hombre como de la mujer en la sociedad y en la familia,

Resueltos a aplicar los principios enunciados en la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y, para ello, a adoptar las medidas necesarias a fin de suprimir esta discriminación en todas sus formas y manifestaciones,

Han convenido en lo siguiente:

#### PARTE I

*Artículo 1.* A los efectos de la presente Convención, la expresión “discriminación contra la mujer” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o por resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera.

*Artículo 2.* Los Estados Partes condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas, convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer y, con tal objeto, se comprometen a:

- a) Consagrar, si aún no lo han hecho, en sus constituciones nacionales y en cualquier otra legislación apropiada el principio de la igualdad del hombre y de la mujer y asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de ese principio;
- b) Adoptar medidas adecuadas, legislativas y de otro carácter, con las sanciones correspondientes, que prohíban toda discriminación contra la mujer;
- c) Establecer la protección jurídica de los derechos de la mujer sobre una base de igualdad con los del hombre y garantizar, por conducto de los tribunales nacionales o competentes y de otras instituciones públicas, la protección efectiva de la mujer contra todo acto de discriminación;

- d) Abstenerse de incurrir en todo acto o práctica de discriminación contra la mujer y velar porque las autoridades e instituciones públicas actúen de conformidad con esta obligación;
- e) Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer practicada por cualesquiera personas, organizaciones o empresas;
- f) Adoptar todas las medidas adecuadas, incluso de carácter legislativo, para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que constituyan discriminación contra la mujer;
- g) Derogar todas las disposiciones penales nacionales que constituyan discriminación contra la mujer.

*Artículo 3.* Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.

*Artículo 4.* 1. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales de carácter temporal encaminadas a acelerar la igualdad *de facto* entre el hombre y la mujer no se considerará discriminación en la forma definida en la presente Convención, pero de ningún modo entrañará, como consecuencia, el mantenimiento de normas desiguales o separadas; estas medidas cesarán cuando se hayan alcanzado los objetivos de igualdad de oportunidad y trato.

2. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales, incluso las contenidas en la presente Convención, encaminadas a proteger la maternidad no se considerará discriminatoria.

*Artículo 5.* Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para:

- a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres;
- b) Garantizar que la educación familiar incluya una comprensión adecuada de la maternidad como función social y el reconocimiento de la responsabilidad común de hombres y mujeres en cuanto a la educación y al desarrollo de sus hijos, en la inteligencia de que el interés de los hijos constituirá la consideración primordial en todos los casos.

*Artículo 6.* Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para suprimir todas las formas de trata de mujeres y explotación de la prostitución de la mujer.

#### PARTE II

*Artículo 7.* Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la vida política y pública del país y, en particular, garantizarán, en igualdad de condiciones con los hombres, el derecho a:

- a) Votar en todas las elecciones y referéndums públicos y ser elegible para todos los organismos cuyos miembros sean objeto de elecciones públicas;



- b) Participar en la formulación de las políticas gubernamentales y en la ejecución de éstas, y ocupar cargos públicos y ejercer todas las funciones públicas en todos los planos gubernamentales;
- c) Participar en organizaciones y asociaciones no gubernamentales que se ocupen de la vida pública y política del país.

*Artículo 8.* Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar a la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre y sin discriminación alguna, la oportunidad de representar a su gobierno en el plano internacional y de participar en la labor de las organizaciones internacionales.

*Artículo 9.* 1. Los Estados Partes otorgarán a las mujeres iguales derechos que a los hombres para adquirir, cambiar o conservar su nacionalidad. Garantizarán, en particular, que ni el matrimonio con un extranjero ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio cambien automáticamente la nacionalidad de la esposa, la conviertan en apátrida o la obliguen a adoptar la nacionalidad del cónyuge.

2. Los Estados Partes otorgarán a la mujer los mismos derechos que al hombre con respecto a la nacionalidad de sus hijos.

### PARTE III

*Artículo 10.* Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer, a fin de asegurarle la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación y en particular para asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:

- a) Las mismas condiciones de orientación en materia de carreras y capacitación profesional, acceso a los estudios y obtención de diplomas en las instituciones de enseñanza de todas las categorías, tanto en zonas rurales como urbanas; esta igualdad deberá asegurarse en la enseñanza preescolar, general, técnica y profesional, incluida la educación técnica superior, así como en todos los tipos de capacitación profesional;
- b) Acceso a los mismos programas de estudios y los mismos exámenes, personal docente del mismo nivel profesional y locales y equipos escolares de la misma calidad;
- c) La eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza, mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza;
- d) Las mismas oportunidades para la obtención de becas y otras subvenciones para cursar estudios;
- e) Las mismas oportunidades de acceso a los programas de educación complementaria, incluidos los programas de alfabetización funcional y de adultos, con miras en particular a reducir lo antes posible la diferencia de conocimientos existentes entre el hombre y la mujer;
- f) La reducción de la tasa de abandono femenino de los estudios y la organización de programas para aquellas jóvenes y mujeres que hayan dejado los estudios prematuramente;

- g) Las mismas oportunidades para participar activamente en el deporte y la educación física;
- h) Acceso al material informativo específico que contribuya a asegurar la salud y el bienestar de la familia, incluida la información y el asesoramiento sobre planificación de la familia.

*Artículo 11.* 1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en las esfera del empleo a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, los mismos derechos, en particular:

- a) El derecho al trabajo como derecho inalienable de todo ser humano;
- b) El derecho a las mismas oportunidades de empleo, inclusive a la aplicación de los mismos criterios de selección en cuestiones de empleo;
- c) El derecho a elegir libremente profesión y empleo, el derecho al ascenso, a la estabilidad en el empleo y a todas las prestaciones y otras condiciones de servicio, y el derecho al acceso a la formación profesional y al readiestramiento, incluido el aprendizaje, la formación profesional superior y el adiestramiento periódico;
- d) El derecho a igual remuneración, inclusive prestaciones, y a igualdad de trato con respecto a un trabajo de igual valor, así como a igualdad de trato con respecto a la evaluación de la calidad del trabajo;
- e) El derecho a la seguridad social, en particular en casos de jubilación, desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otra incapacidad para trabajar, así como el derecho a vacaciones pagadas;
- f) El derecho a la protección de la salud y a la seguridad en las condiciones de trabajo, incluso la salvaguardia de la función de reproducción.

2. A fin de impedir la discriminación contra la mujer por razones de matrimonio o maternidad y asegurar la efectividad de su derecho a trabajar, los Estados Partes tomarán medidas adecuadas para:

- a) Prohibir, bajo pena de sanciones, el despido por motivo de embarazo o licencia de maternidad y la discriminación en los despidos sobre la base del estado civil;
- b) Implantar la licencia de maternidad con sueldo pagado o con prestaciones sociales comparables sin pérdida del empleo previo, la antigüedad o beneficios sociales;
- c) Alentar el suministro de los servicios sociales de apoyo necesarios para permitir que los padres combinen las obligaciones para con la familia con las responsabilidades del trabajo y la participación en la vida pública, especialmente mediante el fomento de la creación y desarrollo de una red de servicios destinados al cuidado de los niños;
- d) Prestar protección especial a la mujer durante el embarazo en los tipos de trabajos que se haya probado puedan resultar perjudiciales para ella.

3. La legislación protectora relacionada con las cuestiones comprendidas en este artículo será examinada periódicamente a la luz de los conocimientos científicos y tecnológicos y será revisada, derogada o ampliada según corresponda.

*Artículo 12.* 1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera de la atención médica a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, el acceso a servicios de atención médica, inclusive los que se refieren a la planificación de la familia.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 *supra*, los Estados Partes garantizarán a la mujer servicios apropiados en relación con el embarazo, el parto y el período posterior al parto, proporcionando servicios gratuitos cuando fuere necesario y le asegurarán una nutrición adecuada durante el embarazo y la lactancia.

*Artículo 13.* Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en otras esferas de la vida económica y social a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, los mismos derechos, en particular:

- a) El derecho a prestaciones familiares;
- b) El derecho a obtener préstamos bancarios, hipotecas y otras formas de crédito financiero;
- c) El derecho a participar en actividades de esparcimiento, deportes y en todos los aspectos de la vida cultural.

*Artículo 14.* 1. Los Estados Partes tendrán en cuenta los problemas especiales a que hace frente la mujer rural y el importante papel que desempeña en la supervivencia económica de su familia, incluido su trabajo en los sectores no monetarios de la economía, y tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a la mujer de las zonas rurales.

2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en las zonas rurales a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, su participación en el desarrollo rural y en sus beneficios, y en particular le asegurarán el derecho a:

- a) Participar en la elaboración y ejecución de los planes de desarrollo a todos los niveles;
- b) Tener acceso a servicios adecuados de atención médica, inclusive información, asesoramiento y servicios en materia de planificación de la familia;
- c) Beneficiarse directamente de los programas de seguridad social;
- d) Obtener todos los tipos de educación y de formación, académica y no académica, incluidos los relacionados con la alfabetización funcional, así como, entre otros, los beneficios de todos los servicios comunitarios y de divulgación a fin de aumentar su capacidad técnica;
- e) Organizar grupos de autoayuda y cooperativas a fin de obtener igualdad de acceso a las oportunidades económicas mediante el empleo por cuenta propia o por cuenta ajena;
- f) Participar en todas las actividades comunitarias;
- g) Obtener acceso a los créditos y préstamos agrícolas, a los servicios de comercialización y a las tecnologías apropiadas, y recibir un trato igual en los planes de reforma agraria y de reasentamiento;
- h) Gozar de condiciones de vida adecuadas, particularmente en las esferas de la vivienda, los servicios sanitarios, la electricidad y el abastecimiento de agua, el transporte y las comunicaciones.

#### PARTE IV

*Artículo 15.* 1. Los Estados Partes reconocerán a la mujer la igualdad con el hombre ante la ley.

2. Los Estados Partes reconocerán a la mujer, en materias civiles, una capacidad jurídica idéntica a la del hombre y las mismas oportunidades para el ejercicio de esa capacidad. En particular, le reconocerán a la mujer iguales derechos para firmar contratos y administrar bienes y le dispensarán un trato igual en todas las etapas del procedimiento en las cortes de justicia y los tribunales.

3. Los Estados Partes convienen en que todo contrato o cualquier otro instrumento privado con efecto jurídico que tienda a limitar la capacidad jurídica de la mujer se considerará nulo.

4. Los Estados Partes reconocerán al hombre y a la mujer los mismos derechos con respecto a la legislación relativa al derecho de las personas a circular libremente y a la libertad para elegir su residencia y domicilio.

*Artículo 16.* 1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para eliminar la discriminación contra la mujer en todos los asuntos relacionados con el matrimonio y las relaciones familiares y, en particular, asegurarán, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:

- a) El mismo derecho para contraer matrimonio;
- b) El mismo derecho para elegir libremente cónyuge y contraer matrimonio sólo por su libre albedrío y su pleno consentimiento;
- c) Los mismos derechos y responsabilidades durante el matrimonio y con ocasión de su disolución;
- d) Los mismos derechos y responsabilidades como progenitores, cualquiera que sea su estado civil, en materias relacionadas con sus hijos; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
- e) Los mismos derechos a decidir libre y responsablemente el número de sus hijos y el intervalo entre los nacimientos y a tener acceso a la información, la educación y los medios que les permitan ejercer estos derechos;
- f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
- g) Los mismos derechos personales como marido y mujer, entre ellos el derecho a elegir apellido, profesión y ocupación;
- h) Los mismos derechos a cada uno de los cónyuges en materia de propiedad, compras, gestión, administración, goce y disposición de los bienes, tanto a título gratuito como oneroso.

2. No tendrán ningún efecto jurídico los esponsales y el matrimonio de niños y se adoptarán todas las medidas necesarias, incluso de carácter legislativo, para fijar una edad mínima para la celebración del matrimonio y hacer obligatoria la inscripción del matrimonio en un registro oficial.

#### PARTE V

*Artículo 17.* 1. Con el fin de examinar los progresos realizados en la aplicación de la presente Convención, se establecerá un Comité sobre la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (denominado en adelante el Comité) compuesto, en el momento de la entrada en vigor de la Convención, de dieciocho y, después de su ratificación o adhesión por el trigésimo quinto Estado Parte, de veintitrés expertos de gran prestigio moral y competencia en la esfera abarcada por la

Convención. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales, y ejercerán sus funciones a título personal; se tendrán en cuenta una distribución geográfica equitativa y la representación de las diferentes formas de civilización, así como los principales sistemas jurídicos.

2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de una lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada uno de los Estados Partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales.

3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados Partes que las han designado, y la comunicará a los Estados Partes.

4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados Partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En esta reunión, para la cual formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.

5. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección el Presidente del Comité designará por sorteo los nombres de esos nueve miembros.

6. La elección de los cinco miembros adicionales del Comité se celebrará de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, después de que el trigésimo quinto Estado Parte haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella. El mandato de dos de los miembros adicionales elegidos en esta ocasión, cuyos nombres designará por sorteo el Presidente del Comité, expirará al cabo de dos años.

7. Para cubrir las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo experto haya cesado en sus funciones como miembro del Comité designará entre sus nacionales a otro experto a reserva de la aprobación del Comité.

8. Los miembros del Comité, previa aprobación de la Asamblea General, percibirán emolumentos de los fondos de las Naciones Unidas en la forma y condiciones que la Asamblea determine, teniendo en cuenta la importancia de las funciones del Comité.

9. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud de la presente Convención.

*Artículo 18.* 1. Los Estados Partes se comprometen a someter al Secretario General de las Naciones Unidas, para que lo examine el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención y sobre los progresos realizados en este sentido:

a) En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado de que se trate; y

b) En lo sucesivo por lo menos cada cuatro años y, además, cuando el Comité lo solicite.

2. Se podrán indicar en los informes los factores y las dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente Convención.

*Artículo 19.* 1. El Comité aprobará su propio reglamento.

2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.

*Artículo 20.* 1. El Comité se reunirá normalmente todos los años por un período que no exceda de dos semanas para examinar los informes que se le presenten de conformidad con el artículo 18 de la presente Convención.

2. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro sitio conveniente que determine el Comité.

*Artículo 21.* 1. El Comité, por conducto del Consejo Económico y Social, informará anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité junto con las observaciones, si las hubiere, de los Estados Partes.

2. El Secretario General transmitirá los informes del Comité a la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer para su información.

*Artículo 22.* Los organismos especializados tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que correspondan a la esfera de sus actividades. El Comité podrá invitar a los organismos especializados a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las áreas que correspondan a la esfera de sus actividades.

#### PARTE VI

*Artículo 23.* Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a disposición alguna que sea más conducente al logro de la igualdad entre hombres y mujeres y que pueda formar parte de:

a) La legislación de un Estado Parte; o

b) Cualquier otra convención, tratado o acuerdo internacional vigente en ese Estado.

*Artículo 24.* Los Estados Partes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias en el ámbito nacional para conseguir la plena realización de los derechos reconocidos en la presente Convención.

*Artículo 25.* 1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.

2. Se designa al Secretario General de las Naciones Unidas depositario de la presente Convención.

3. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

4. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 26.* 1. En cualquier momento, cualquiera de los Estados Partes podrá formular una solicitud de revisión de la presente Convención mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en su caso, hayan de adoptarse en los que respecta a esa solicitud.

*Artículo 27.* 1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

*Artículo 28.* 1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.

2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.

3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación a estos efectos dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a todos los Estados. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.

*Artículo 29.* 1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado Parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.

3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 30.* La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.

In the name of Afghanistan

Au nom de l'Afghanistan :

باسم افغانستان :

代表阿富汗：

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

FARID ZARIF

08.14.80

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

باسم البانيا :

代表阿尔巴尼亚：

От имени Албании:

En nombre de Albania:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚：

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

باسم أنغولا :

代表安哥拉：

От имени Анголы:

En nombre de Angola:



In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

От имени Аргентины :

En nombre de la Argentina:

ENRIQUE VIEYRA

17 de julio de 1980<sup>1</sup>

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

ROBERT JAMES ELLICOTT

17 July 1980

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

باسم النمسا :

代表奥地利:

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

JOHANNA DOHNAL

17.7.1980

In the name of Bahamas:

Au nom des Bahamas :

باسم البهاما :

代表巴哈马:

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

<sup>1</sup> 17 July 1980 — 17 juillet 1980.

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

باسم البحرين :

代表巴林:

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

باسم بنغلاديش :

代表孟加拉国:

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

باسم بربادوس :

代表巴巴多斯:

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

BILLIE A. MILLER

24th July 1980

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

باسم بلجيكا :

代表比利时:

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

A. COESENS

17 juillet 1980

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

باسم بېنين :

代表贝宁:

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

باسم بوتان :

代表不丹:

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

T. TOBGYEL  
17 July 1980

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

SERGIO PALACIOS DE VIZZIO  
Nueva York, 30 de mayo de 1980<sup>1</sup>

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

<sup>1</sup> New York, 30 May 1980 — New York, 30 mai 1980.

In the name of Brazil:  
Au nom du Brésil :  
باسم البرازيل:  
代表巴西:  
От имени Бразилии:  
En nombre del Brasil:

SERGIO CORREA AFFONSO DA COSTA<sup>1</sup>  
31st March 1981<sup>2</sup>

In the name of Bulgaria:  
Au nom de la Bulgarie :  
باسم بلغاريا:  
代表保加利亚:  
От имени Болгарии:  
En nombre de Bulgaria:

MARIA ZAHARIEVA<sup>1</sup>  
Avec réserve à l'article 29<sup>3</sup>  
17.VII.1980

In the name of Burma:  
Au nom de la Birmanie :  
باسم برما:  
代表缅甸:  
От имени Бирмы:  
En nombre de Birmania:

In the name of Burundi:  
Au nom du Burundi :  
باسم بوروندي:  
代表布隆迪:  
От имени Бурунди:  
En nombre de Burundi:

EUPHRASIE KANDEKE  
17/7/1980

<sup>1</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 31 mars 1981.

<sup>3</sup> With a reservation to article 29.

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
 Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国：

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:  
 En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

NINA LEONOVNA SNEZHKOVA<sup>1</sup>

17 July 1980

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«В соответствии с пунктом 2 статьи 29 Конвенции Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 29 Конвенции, согласно которой любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, не решённый путём переговоров, передается по просьбе одной из сторон на арбитражное разбирательство или в Международный суд, и заявляет, что для передачи такого спора на арбитражное разбирательство или в Международный суд необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре».<sup>2</sup>

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

باسم كندا :

代表加拿大：

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

MARION ADAMS MACPHERSON

July 17, 1980

<sup>1</sup> See also p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir aussi p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> [TRANSLATION] In accordance with article 29, paragraph 2, of the Convention, the Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 29, paragraph 1, of the Convention, which provides that any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and further declares that for such dispute to be submitted to arbitration or to the International Court of Justice in every case there must be agreement between all of the parties involved in the dispute — [TRADUCTION] En vertu du paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, la République socialiste soviétique de Biélorussie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article, qui prévoit que tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis, à la demande de l'un d'entre eux, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, et elle déclare en outre que, pour que ce différend soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas qu'il y ait accord à ce sujet entre toutes les parties au litige.

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى:

代表中非共和国:

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centroafricana:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

باسم تشاد:

代表乍得:

От имени Чада:

En nombre del Chad:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

باسم شيلي:

代表智利:

От имени Чили:

En nombre de Chile:

ALICIA ROMO ROMAN

Con declaración<sup>1</sup>

17.7.80

---

<sup>1</sup> With declaration — Avec déclaration.

In the name of China:

Au nom de la Chine :

باسم الصين:

代表中国:

От имени Китая:

En nombre de China:

KANG KEQING<sup>1</sup>

17 July 1980

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

باسم كولومبيا:

代表哥伦比亚:

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

ANNA SIXTA GONZÁLEZ DE CUADROS

juilio 17 de 1980<sup>2</sup>

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

باسم كوموروس:

代表科摩罗:

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

باسم الكونغو:

代表刚果:

От имени Конго:

En nombre del Congo:

ELISE THÉRÈSE GAMASSA

Juillet 29, 1980

<sup>1</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 17 July 1980 — 17 juillet 1980.

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

: باسم كوستاريكا

代表哥斯达黎加:

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

MARINA VOLIO DE TREJOS

juilio 17 de 1980<sup>1</sup>

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

: باسم كوبا

代表古巴:

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

RAÚL ROA KOURI

6 de mayo de 1980<sup>2</sup>

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

: باسم قبرص

代表塞浦路斯:

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

: باسم تشيكوسلوفاكيا

代表捷克斯洛伐克:

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

MARIE KABRHELOVÁ<sup>3</sup>

17.7.1980

<sup>1</sup> 17 July 1980 — 17 juillet 1980.

<sup>2</sup> 6 May 1980 — 6 mai 1980.

<sup>3</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.



In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

باسم كمبوتشيا الديمقراطية:

代表民主柬埔寨:

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

IENG SARY<sup>1</sup>

17/10/80

In the name of of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية:

代表朝鲜民主主义人民共和国:

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

باسم اليمن الديمقراطية:

代表民主也门:

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

باسم الدانمرك:

代表丹麦:

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

LISE ØSTERGAARD

17.7.80

<sup>1</sup> The following countries made objections relating to the signature by the Government of Democratic Kampuchea: Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, German Democratic Republic, Hungary, Union of Soviet Socialist Republics. For the texts of the objections, see p. 136 of this volume — Les pays suivants ont formulé des objections relatives à la signature du Gouvernement du Kampuchea démocratique : Bulgarie, Hongrie, République démocratique allemande, République socialiste soviétique de Biélorussie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Tchécoslovaquie. Pour les textes des objections, voir p. 136 du présent volume.

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

: باسم جيبوتي :

代表吉布提:

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

: باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

WOLSEY LOUIS

15/9/80

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

: باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

ZORAIDA H. VDA SUNCAR

17 julio 1980<sup>1</sup>

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur :

: باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

MARTHA BUCARAM DE ROLDÓS

julio 17, 1980<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 17 July 1980 — 17 juillet 1980.

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

باسم مصر :

代表埃及:

От имени Египта:

En nombre de Égypte:

AMAL ABDUL RAHEEM UTHMAN<sup>1</sup>

Avec réserves<sup>2</sup>

16-7-1980

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多:

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

MAURICIO ROSALES RIVERA<sup>1</sup>

14 de noviembre de 1980<sup>3</sup>

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie :

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopia:

ALEMAYEHU SEIFU

8 July 1980

<sup>1</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> With reservations.

<sup>3</sup> 14 November 1980 — 14 novembre 1980.

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

باسم فيجي :

代表斐济:

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

باسم فنلندا :

代表芬兰:

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

EINO UUSITALO

17.7.1980

In the name of France:

Au nom de la France :

باسم فرنسا :

代表法国:

От имени Франции:

En nombre de Francia:

MONIQUE PELLETIER<sup>1</sup>

Avec réserves et déclarations<sup>2</sup>

17/7/80

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

باسم غابون :

代表加蓬:

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

ANTOINETTE OLIVEIRA

17.07.80

<sup>1</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> With reservations and declarations.

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

: باسم غامبيا

代表冈比亚:

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

LOUISE NJIE

29 July 1980

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

: باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية:

代表德意志民主共和国:

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

PETER FLORIN<sup>1</sup>

25. 6. 1980

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

: باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية:

代表德意志联邦共和国:

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

HARALD HOFMANN

17. 7. 1980

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

: باسم غانا

代表加纳:

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

JUSTICE ANNIE JIAGGE

17th July 1980

<sup>1</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

: باسم اليونان

代表希腊:

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

MIHALIS DOUNTAS  
March.2.82<sup>1</sup>

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

: باسم غرينادا

代表格林纳达:

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

PHYLLIS COARD  
17 July, 1980

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

: باسم غواتيمالا

代表危地马拉:

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

EDUARDO CASTILLO ARRIOLA  
8.06.81

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

: باسم غينيا

代表几内亚:

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

JEANNE-MARTIN CISSE<sup>2</sup>  
17.07.80

<sup>1</sup> 2 mars 1982.

<sup>2</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

: باسم غينيا - بيساو

代表几内亚比绍:

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

FRANCISCA PEREIRA  
17.07.80

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

: باسم غيانا

代表圭亚那:

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

VIOLA BURNHAM  
17.07.80

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

: باسم هنغاريا

代表匈牙利:

От имени Венгрии:

En nombre de Hongria:

IMRE HOLLAI<sup>1</sup>  
6.06.80<sup>2</sup>

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

: باسم ايسلندا

代表冰岛:

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

EINAR ÁGÚSTSSON  
24.07.80

<sup>1</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 6 June 1980 — 6 juin 1980.

In the name of India:  
Au nom de l'Inde :  
باسم الهند  
代表印度:  
От имени Индии:  
En nombre de la India:

SHRIMATI SHEILA KAUL<sup>1</sup>  
30.07.80

In the name of Haiti:  
Au nom d'Haïti :  
باسم هايتي  
代表海地:  
От имени Гаити:  
En nombre de Haïti:

MARIE CARMEL LAFONTANT  
17.07.80

In the name of the Holy See:  
Au nom du Saint-Siège :  
باسم الكرسي الرسولي  
代表教廷:  
От имени Святейшего престола:  
En nombre de la Santa Sede:

In the name of Honduras:  
Au nom du Honduras :  
باسم هندوراس  
代表洪都拉斯:  
От имени Гондураса:  
En nombre de Honduras:

MARIO CARIAS ZAPATA  
11.06.80

---

<sup>1</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.



In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

: باسم اندونيسيا

代表印度尼西亚:

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

L. SOETANTO

29.07.80

In the name of Iran:

Au nom de l'Iran :

: باسم ايران

代表伊朗:

От имени Ирана:

En nombre del Irán:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

: باسم العراق

代表伊拉克:

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

: باسم ايرلندا

代表爱尔兰:

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

: باسم اسرائيل :

代表以色列:

От имени Израеля:

En nombre de la Israel:

HAVA MARELI

17.07.80

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

: باسم ايطاليا :

代表意大利:

От имени Италии:

En nombre de Italia:

MARIA LUISA CASSANMAGNAGO CERRETI<sup>1</sup>

17.07.80

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

: باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

JEANNE GERVAIS

17.07.80

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

: باسم جامايكا :

代表牙买加:

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

PHYLLIS MCPHERSON-RUSSELL

17.07.80

<sup>1</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

: باسم اليابان

代表日本:

От имени Японии:

En nombre del Japón:

NOBUKO TAKAHASHI

17.07.80

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie:

: باسم الأردن

代表约旦:

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

HAZEM NUSEIBEH<sup>1</sup>

3.12.80

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

: باسم كينيا

代表肯尼亚:

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

: باسم الكويت

代表科威特:

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

---

<sup>1</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

In the name of the Lao People's Democratic Republic:  
Au nom de la République démocratique populaire lao :

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية:

代表老挝人民民主共和国:

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

BOUN OMME SOUTHICHAK

17.07.80

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

MANAPO MOSHOESHOE

17.07.80

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

От имени Ливийской Арабской Джамахирина:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

باسم لختنشتاین :

代表列支敦士登:

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

J. ANCEL-LENNERS  
17.07.80

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

RÉMI TIANDRAZA  
17.07.80

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

باسم ملاوی :

代表 马拉维 :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

باسم ماليزيا :

代表 马来西亚 :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

In the name of the Maldives:

Au nom des Maldives :

باسم ملديف :

代表 马尔代夫 :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

باسم مالي :

代表 马里 :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

باسم مالطة :

代表 马耳他 :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

От имени Мавританни:

En nombre de Mauritanía:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

От имени Мавркия:

En nombre de Mauricio:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

От имени Мексики:

En nombre de México:

ÍFIGENIA MARTÍNEZ<sup>1</sup>

17.07.1980

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

<sup>1</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

باسم منغوليا :

代表蒙古 :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

SONOMYN UDVAL<sup>1</sup>

17.07.80

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

باسم المغرب :

代表摩洛哥 :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克 :

От имени Мозамбика :

En nombre de Mozambique:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

باسم ناورو :

代表瑙鲁 :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

<sup>1</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.



In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

: باسم नेपाल

代表尼泊尔:

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

: باسم هولندا

代表荷兰:

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

J. G. KRAAIJEVELD-WOUTERS

17.07.80

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

: باسم نيوزيلندا

代表新西兰:

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

COLLEEN DEWE

17.07.80

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

: باسم نيكاراغوا

代表尼加拉瓜:

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

NORA ASTORGA GADEA

17.07.80

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

باسم النيجر:

代表尼日尔:

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

باسم نيجيريا:

代表尼日利亚:

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

باسم النرويج:

代表挪威:

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

EINAR FØRDE

17.07.80

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

باسم عمان:

代表阿曼:

От имени Омана:

En nombre de Omán:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

باسم پاکستان:

代表巴基斯坦:

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

: باسم بنما

代表巴拿马:

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

JORGE E. ILLUECA  
26.06.80

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

: باسم بابوا غينيا الجديدة

代表巴布亚新几内亚:

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

: باسم باراغواي

代表巴拉圭:

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

: باسم بيرو

代表秘鲁:

От имени Перу:

En nombre del Perú:

HERNÁN COUTURIER MARIÁTEGUI  
23.07.81

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

IMELDA ROMUALDEZ MARCOS

15.07.80

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

باسم بولندا :

代表波兰:

От имени Польши:

En nombre de Pologne:

RYSZARD FRELEK

29.05.80

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

VASCO LUIS CALDEIRA COELHO FUTSCHER PEREIRA

24.04.80

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

باسم قطر :

代表卡塔尔:

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

In the name of Republic of Korea:  
 Au nom de la République de Corée :  
 : باسم جمهورية كوريا  
 代表大韩民国:  
 От имени Корейской Республики:  
 En nombre de la República de Corea:

In the name of Romania:  
 Au nom de la Roumanie :  
 : باسم رومانيا  
 代表罗马尼亚:  
 От имени Румынии:  
 En nombre de Rumania:

TEODOR MARINESCU<sup>1</sup>  
 4.09.80<sup>2</sup>

In the name of Rwanda:  
 Au nom du Rwanda :  
 : باسم رواندا  
 代表卢旺达:  
 От имени Руанды:  
 En nombre de Rwanda:

IGNACE KARUHIGE  
 1<sup>er</sup> mai 1980<sup>3</sup>

In the name of Saint Lucia:  
 Au nom de Sainte-Lucie :  
 : باسم سانت لوسيا  
 代表圣卢西亚:  
 От имени Сент-Люсии:  
 En nombre de Santa Lucía:

<sup>1</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 4 September 1980 — 4 septembre 1980.

<sup>3</sup> 1 May 1980.

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺:

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

MAIMOUNA KANE

29.07.80

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

: باسم سيشيل

代表塞舌尔:

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

: باسم سيراليون

代表塞拉勒窝内:

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

: باسم سنغافوره

代表新加坡:

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

: باسم جزر سليمان

代表所罗门群岛:

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

: باسم الصومال

代表索马里:

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

باسم أفريقيا الجنوبية :

代表南非 :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

باسم اسبانيا :

代表西班牙 :

От имени Испании:

En nombre de España:

Electo Z. GARCÍA TEJEDOR

17.07.80

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡 :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

VINITHA JAYASINGHE

17.07.80

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

باسم السودان :

代表苏丹 :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:



In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

: باسم سورينام

代表苏里南:

От имени Суриннама:

En nombre de Suriname:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

: باسم سوازيلند

代表斯威士兰:

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

: باسم السويد

代表瑞典:

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

ANDERS THUNBORG

7.03.80<sup>1</sup>

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

: باسم سويسرا

代表瑞士:

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

<sup>1</sup> 7 March 1980 — 7 mars 1980.

In the name of the Syrian Arab Republic:  
Au nom de la République arabe syrienne :  
باسم الجمهورية العربية السورية؛  
代表阿拉伯叙利亚共和国：  
От имени Сирийской Арабской Республики:  
En nombre de la República Árabe Siria:

In the name of Thailand:  
Au nom de la Thaïlande :  
باسم تايلاند؛  
代表泰国：  
От имени Таиланда:  
En nombre de Tailandia:

In the name of Togo:  
Au nom du Togo :  
باسم توجو؛  
代表多哥：  
От имени Того:  
En nombre del Togo:

In the name of Tonga:  
Au nom des Tonga :  
باسم تونغا؛  
代表汤加：  
От имени Тонга:  
En nombre de Tonga:

In the name of Trinidad and Tobago:  
Au nom de la Trinité-et-Tobago :  
باسم ترينيداد وتوباغو؛  
代表特立尼达和多巴哥：  
От имени Тринидада и Тобаго:  
En nombre de Trinidad y Tabago:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

: باسم تونس

代表突尼斯:

От имени Туниса:

En nombre de Tûnez:

FATHIA MZALI

1980.7.24

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

: باسم ترکیه

代表土耳其:

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

: باسم أوغندا

代表乌干达:

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

MOLLY OKALEBO

30.07.80

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
 Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

باسم جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

MARIA ANDREYEVNA ORLIK<sup>1</sup>

17.07.80

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«В соответствии с пунктом 2 статьи 29 Конвенции Украинская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 29 Конвенции, согласно которой любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, не решенный путем переговоров, передается по просьбе одной из сторон на арбитражное разбирательство или в Международный суд, и заявляет, что для передачи такого спора на арбитражное разбирательство или в Международный суд необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> See also p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir aussi p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> [TRANSLATION] According to paragraph 2 of the article 29 of the Convention, the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by paragraph 1 of the article 29 of the Convention, according to which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or be referred to the International Court of Justice and declares that in order to submit such a dispute to arbitration or to refer it to the International Court of Justice it is necessary to have the agreement of all the disputing parties in every separate case — [TRADUCTION] En vertu du paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas liée par le paragraphe 1 dudit article, selon lequel tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de l'un d'entre eux, soumis à l'arbitrage ou renvoyé devant la Cour internationale de Justice, et elle déclare que pour soumettre un tel différend à l'arbitrage ou le renvoyer devant la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas l'accord de toutes les parties au litige.

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:  
 Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
 باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

От имени Союза Советских Социалистических Республик:  
 En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

VALENTINA VLADIMIROVNA NIKOLAYEVA-TERESHKOVA  
 17.7.80

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«В соответствии с пунктом 2 статьи 29 Коnвенции Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 29 Конвенции, согласно которому любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, не решенный путем переговоров, передается по просьбе одной из сторон на арбитражное разбирательство или в Международнoй Суд, и заявляет, что для передачи такого спора на арбитражное разбирательство или в Международнoй Суд необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре»<sup>1</sup>.

In the name of the United Arab Emirates:  
 Au nom des Emirats arabes unis :

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国:

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:  
 En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

<sup>1</sup> [TRANSLATION] In accordance with article 29, paragraph 2, of the Convention, the Union of Soviet Socialist Republics declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 29, paragraph 1, of the Convention, which provides that any dispute between two or more States Parties concerning the application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and that for such dispute to be submitted to arbitration or to the International Court of Justice in every case there must be agreement between all the parties involved in the dispute — [TRANSLATION] En vertu du paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article qui prévoit que tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis, à la demande de l'un d'entre eux, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, et elle déclare en outre que, pour que ce différend soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas qu'il y ait accord à ce sujet entre toutes les parties au litige.

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国 :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

ANTHONY PARSONS

With reservations<sup>1</sup>

22 July 1981

In the name of the United Republic of Cameroon:

Au nom de la République-Unie du Cameroun :

باسم جمهورية الكاميرون المتحدة :

代表喀麦隆联合共和国 :

От имени Объединенной Республики Камерун:

En nombre de la República Unida del Camerún:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国 :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

MSIMU HASSAN

17.07.80

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国 :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

SARAH R. WEDDINGTON

17.07.80

<sup>1</sup> Avec réserves.

In the name of the Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta :

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特:

От имени Верхней Вольты:

En nombre del Alto Volta:

In the name of Uruguay:

Au nom du l'Uruguay :

باسم أوروجواي :

代表乌拉圭:

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

JORGE AZAR GÓMEZ

30.03.81

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

MERCEDES PULIDO DE BRICEÑO<sup>1</sup>

17.07.80

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

باسم فيت نام :

代表越南:

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

NGUYEN NGOC DUNG

29.07.80

<sup>1</sup> See p. 121 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 121 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

باسم اليمن :

代表也门:

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

MILA DJORDJIC

17-VII-1980

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

باسم زائير :

代表扎伊尔:

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

LESSEDJINA KIABA LEMA

17.07.80

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

BESSIE CHIBESA KANKASA

17.07.80



## RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

## RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

*BRAZIL**BRÉSIL*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Federative Republic of Brazil hereby expresses its reservations to article 15, paragraph 4 and to article 16, paragraphs 1 (a), (c), (g) and (h) of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

“Furthermore, Brazil does not consider itself bound by article 29, paragraph 1, of the above-mentioned Convention.”

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil formule des réserves à l'égard du paragraphe 4 de l'article 15 et des alinéas a, c, g, et h du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

En outre, le Brésil ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 29 de ladite Convention.

*BULGARIA**BULGARIE*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

“че Народна република България няма да се счита обвързана с разпоредбите на параграф 1 на член 29 от Конвенцията.”

[TRANSLATION]

[TRANSDUCTION]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of article 29, paragraph 1 of the Convention.

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention.

*BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

«У адпаведнасці з пунктам 2 артыкула 29 Каивенцыі Беларускай Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка не лічыць сябе звязанай палажэннем пункта 1 артыкула 29 Канвенцыі, згодна з якім любая спрэчка паміж дзвюма або некалькімі дзяржавамі-ўдзельніцамі адносна тлумачэння ці прымянення гэтай Канвенцыі, нявырашаная шляхам перагавораў, перадаецца на просьбе адной з іх на арбітраж або ў Міжнародны суд, і заяўляе, што для перадачы такой спрэчкі на арбітраж або ў Міжнародны суд неабходна ў кожным асобным выпадку згода ўсіх бакоў, якія ўдзельнічаюць у спрэчцы».

## [TRANSLATION]

In accordance with article 29, paragraph 2, of the Convention, the Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 29, paragraph 1, of the Convention, which provides that any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and further declares that for such dispute to be submitted to arbitration or to the International Court of Justice in every case there must be agreement between all the parties involved in the dispute.

## [TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, la République socialiste soviétique de Biélorussie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article, qui prévoit que tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis, à la demande de l'un d'entre eux, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, et elle déclare en outre que, pour que ce différend soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas qu'il y ait accord à ce sujet entre toutes les parties au litige.

*CHILE**CHILI*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de Chile ha firmado la presente Convención sobre Eliminación de todas las formas de Discriminación en contra de la Mujer, consciente del importante paso que este documento representa, no tan solo para la eliminación de todas las formas de discriminación en contra de la mujer sino, también, para su definitiva y total integración en la sociedad en condiciones de igualdad.

No obstante, se hace un deber en declarar que algunas de las disposiciones de la Convención no concuerdan totalmente con su actual legislación.

Al mismo tiempo expresa que se ha constituido una Comisión de Estudio y Reforma al Código Civil que actualmente conoce diversas propuestas tendientes a modificar, entre otras aquellas disposiciones que no se conforman íntegramente con lo dispuesto en la Convención.”

## [TRANSLATION]

The Government of Chile has signed this Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, mindful of the important step which this document represents, not only in terms of the elimination of all forms of discrimination against women, but also in terms of their full and permanent integration into society in conditions of equality.

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement chilien a signé la présente Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, conscient de l'importance que revêt ce document non seulement pour l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, mais également pour l'intégration définitive et totale de celles-ci dans la société dans des conditions d'égalité.

The Government is obliged to state, however, that some of the provisions of the Convention are not entirely compatible with current Chilean legislation.

At the same time, it reports the establishment of a Commission for the Study and Reform of the Civil Code, which now has before it various proposals to amend, *inter alia*, those provisions which are not fully consistent with the terms of the Convention.

Il tient néanmoins à déclarer que certaines des dispositions de la Convention ne sont pas totalement conformes à la législation chilienne en vigueur.

Le Gouvernement chilien signale également qu'une Commission pour l'étude et la réforme du Code civil a été constituée et que celle-ci est actuellement saisie de diverses propositions tendant à modifier, entre autres, les dispositions qui ne sont pas strictement conformes à celles de la Convention.

CHINA

CHINE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国不接受本公约第二十九条第一款的约束。

[TRANSLATION]

Paragraph 1 of article 29 of the Convention will not be binding on the People's Republic of China.

CZECHOSLOVAKIA

“According to paragraph 2 of the article 29 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, the Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by paragraph 1 of the article 29 of the Convention, in compliance with which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention, which is not settled by negotiation shall, at a request of one of them, be submitted to arbitration or be referred to the International Court of Justice, it is necessary to have an agreement of all the disputing parties in every separate case.”

[TRADUCTION]

La République populaire de Chine ne sera pas liée par le paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention.

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vertu du paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, la République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas liée par le paragraphe 1 dudit article, selon lequel tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de l'un d'entre eux, soumis à l'arbitrage ou renvoyé devant la Cour internationale de Justice; il faut dans chaque cas l'Accord de toutes les parties au litige.

## EGYPT

## EGYPTE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## التحفظات :

التحفظ على نص الفقرة الثانية من المادة (٩) بشأن منح المرأة حقاً متساوياً لحق الرجل فيما يتعلق بجنسية أطفالها ، بان يكون ذلك دون اخلال باكتساب الطفل الناتج من زواج لجنسية ابيه ، وذلك تفادياً من اكتسابه لجنسيتين في حالة اختلاف جنسية الابوين اثناء الاضرار بمستقبله ، ومن الجليل ان اكتساب الطفل لجنسية ابيه هو انسب الاوضاع له ولا مساس بمبدأ المساواة بين الرجل والمرأة اذ المألوف موافقة المرأة في حالة زواجها من اجنبياً على انتساب اطفالها لجنسية الاب .

التحفظ على نص المادة (١٦) بشأن تساوى المرأة بالرجل في كافة الامور المتعلقة بالزواج وعلاقات الاسرة اثناء الزواج وعقد فسخه بان يكون ذلك دون اخلال بما تكفله الشريعة الاسلامية للزوج ل حقوق مقابلة لحقوق الزوج بما يحقق التوازن العادل بينهما وذلك مراعاة بما تقوم عليه العلاقات الزوجية في مصر من قدسية مستمدة من العقائد الدينية الراسخة التي لا يجوز الخروج عليها ، واعتباراً بان من اهم الاسس التي تقوم عليها هذه العلاقات التقابل بين الحقوق والواجبات على نحو من التكامل الذي يحقق المساواة الحقيقية بين الزوجين لا مظاهر المساواة الشكلية التي لا تحقق للزوجة مصلحة نافعة من الزواج بقدر ما تثقل كاهلها من قيود ١٠ ذلك ان احكام الشريعة الاسلامية تفرض على الزوج اداء المهر المناسب للزوجة والانفاق عليها من ماله انفاقاً كاملاً ثم اداء نفقة لها عند الطلاق في حين تحتفظ الزوجة بحقوقها الكاملة على اموالها ولا تلتزم بالانفاق منها على نفسها وذلك قيدت الشريعة حق الزوجة في الطلاق بان اوجبته ان يكون ذلك بحكم القضاء في حين لم تضع مثل هذا القيد على الزوج . التمسك بالتحفظ الوارد في الفقرة (٢) من المادة التاسعة والعشرون بشأن حق الدولة الموقعة على الاتفاقية في اعلان عدم الزامها بالفقرة "١" من تلك المادة بشأن عرض ما قد ينشا من خلاف بين الدول حول تفسير او تطبيق هذه الاتفاقية على هيئة التحكيم وذلك تفادياً من التقيد بنظام التحكيم في هذا المجال .

## [TRANSLATION]

*In respect of article 9*

Reservation to the text of article 9, paragraph 2, concerning the granting to women of equal rights with men with respect to the nationality of their children, without prejudice to the acquisition by a child born of a marriage of the nationality of his father. This is in order to prevent a child's acquisition of two nationalities where his parents are of different nationalities, since this may be prejudicial to his future. It is clear that the child's acquisition of his father's nationality is the procedure most suitable for the child and that this does not infringe upon the principle of equality between men and women, since it is customary for a woman to agree, upon marrying an alien, that her children shall be of the father's nationality.

*In respect of article 16*

Reservation to the text of article 16 concerning the equality of men and women in all matters relating to marriage and family relations during the marriage and upon its dissolution, without prejudice to the Islamic Sharia's provisions whereby women are accorded rights equivalent to those of their spouses so as to ensure a just balance between them. This is out of respect for the sacrosanct nature of the firm religious beliefs which govern marital relations in Egypt and which may not be called in question and in view of the fact that one of the most important bases of these relations is an equivalency of rights and duties so as to ensure complementarity which guarantees true equality between the spouses. The provisions of the Sharia lay down that the husband shall pay bridal money to the wife and maintain her fully and shall also make a payment to her upon divorce, whereas the wife retains full rights over her property and is not obliged to spend anything on her keep.

## [TRADUCTION]

*En ce qui concerne l'article 9*

Réserve sur les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 relatives à l'octroi à la femme de droits égaux à ceux de l'homme en ce qui concerne la nationalité de ses enfants, à savoir que cet octroi doit se faire sans préjudice de l'acquisition par l'enfant né du mariage de la nationalité du père en vue d'empêcher qu'il n'acquière deux nationalités lorsque ses parents sont de nationalités différentes et d'éviter ainsi que l'avenir de l'enfant ne soit compromis. En outre, sans porter atteinte au principe de l'égalité entre l'homme et la femme, il est certes plus approprié pour l'enfant qu'il acquière la nationalité de son père dans la mesure où l'usage veut qu'une femme qui épouse un étranger accepte que ses enfants acquièrent la nationalité de leur père.

*En ce qui concerne l'article 16*

Réserve sur les dispositions de l'article 16 relatives à l'égalité de l'homme et de la femme pour toutes les questions découlant du mariage, au cours du mariage et lors de sa dissolution, qui ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la chari'a garantissant à l'épouse des droits équivalents à ceux de son conjoint afin d'assurer un juste équilibre entre eux, compte tenu de la valeur sacrée des liens du mariage et des relations familiales en Egypte qui trouve sa source dans de profondes convictions religieuses qu'on ne saurait transgresser et du fait que ces liens sont essentiellement fondés sur l'égalité des droits et des devoirs et sur la complémentarité qui réalise la véritable égalité entre les conjoints. Les dispositions de la chari'a font notamment obligation à l'époux de fournir à son épouse une dot appropriée, de subvenir totalement à ses besoins et de lui verser une allocation en cas de divorce, tandis qu'elle conserve la totalité de ses droits sur ses biens sans avoir à les utiliser pour subve-

The Sharia therefore restricts the wife's rights to divorce by making it contingent on a judge's ruling, whereas no such restriction is laid down in the case of the husband.

*In respect of article 29*

The Egyptian delegation also maintains the reservation contained in article 29, paragraph 2, concerning the right of a State signatory to the Convention to declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of that article concerning the submission to an arbitral body of any dispute which may arise between States concerning the interpretation or application of the Convention. This is an order to avoid being bound by the system of arbitration in this field.

nir à ses besoins. C'est pour cette raison que la chari'a n'accorde le divorce à la femme que sur décision du tribunal tandis qu'elle n'impose pas cette condition à son époux.

*En ce qui concerne l'article 29*

La délégation égyptienne est également en faveur du maintien de la réserve énoncée au paragraphe 2 de l'article 29 relative au droit de l'Etat signataire de la Convention de déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 dudit article relatives à la soumission à un organe d'arbitrage de tout différend entre des Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, se dégageant ainsi de toute obligation découlant d'une décision que l'organe d'arbitrage pourrait prendre en ce domaine.

*EL SALVADOR*

*EL SALVADOR*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Poder Ejecutivo . . . aprobó el texto de la citada Convención y dispuso hacer reserva respecto al artículo 29, párrafo 1, de dicha Convención.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

. . . Upon ratification of the Convention, the Government of El Salvador will make the reservation provided for in article 29.

. . . Lors de la ratification de la Convention susmentionnée, le Gouvernement salvadorien formulera la réserve prévue à l'article 29 de la Convention.

*FRANCE*

*FRANCE*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The Government of the French Republic declares that the preamble to the Convention — in particular the eleventh preambular paragraph — contains debatable elements which are definitely out of place in this text.

«1. Le Gouvernement de la République française déclare que le préambule de la Convention contient, notamment en son onzième considérant, des éléments contestables qui n'ont en tout état de cause pas leur place dans ce texte.

2. The Government of the French Republic declares that the term “family education” in article 5 (b) of the Convention must be interpreted as meaning

2. Le Gouvernement de la République française déclare que l'expression «éducation familiale» qui figure à l'article 5 b de la Convention doit être inter-

public education concerning the family and that, in any event, article 5 will be applied subject to respect for article 17 of the International Covenant on Civil and Political Rights<sup>1</sup> and article 8 of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.<sup>2</sup>

3. The Government of the French Republic declares that article 5 (*b*) and article 16, paragraph 1 (*d*), must not be interpreted as implying joint exercise of parental authority in situations in which French legislation allows of such exercise by only one parent.

4. The Government of the French Republic declares that article 7 must not preclude the application of the second paragraph of article LO 128 of the electoral code.

5. The Government of the French Republic declares that article 9 of the Convention must not be interpreted precluding the application of the second paragraph of article 96 of the code of French nationality.

6. The Government of the French Republic declares that article 14, paragraph 2 (*b*), of the Convention must not be interpreted as implying the material implementation free of charge of the benefits referred to in this provision.

7. The Government of the French Republic declares that article 15, paragraphs 2 and 3, and article 16, paragraphs 1 (*c*) and 1 (*b*), of the Convention must not preclude the application of the provisions of Book Three, Part V, chapter II of the Civil Code.

8. The Government of the French Republic declares that article 16, paragraph 1 (*d*), of the Convention must not

prétée comme visant l'éducation publique relative à la famille, et qu'en tout état de cause l'article 5 sera appliqué dans le respect de l'article 17 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques<sup>1</sup> et de l'article 8 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales<sup>2</sup>.

3. Le Gouvernement de la République française déclare que l'alinéa *b* de l'article 5 et l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention ne doivent pas être interprétés comme impliquant l'exercice commun de l'autorité parentale dans des situations où la législation française ne reconnaît cet exercice qu'à un seul des parents.

4. Le Gouvernement de la République française déclare que l'article 7 ne doit pas faire obstacle à l'application du deuxième alinéa de l'article LO 128 du code électoral.

5. Le Gouvernement de la République française déclare que l'article 9 de la Convention ne doit pas être interprété comme faisant obstacle à l'application du deuxième alinéa de l'article 96 du code de la nationalité française.

6. Le Gouvernement de la République française déclare que l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention ne doit pas être interprété comme impliquant la réalisation matérielle et gratuite des prestations prévues dans cette disposition.

7. Le Gouvernement de la République française déclare que les paragraphes 2 et 3 de l'article 15 et les alinéas *c* et *b* du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention ne doivent pas faire obstacle à l'application des dispositions du chapitre II du titre V du livre troisième du Code civil.

8. Le Gouvernement de la République française déclare que l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 16 de la Conven-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

preclude the application of article 383 of the Civil Code.

9. The Government of the French Republic declares, in pursuance of article 29, paragraph 2, of the Convention, that it will not be bound by the provisions of article 29, paragraph 1.

10. The Government of the French Republic declares that no provision of the Convention must be interpreted as prevailing over provisions of French legislation which are more favourable to women than to men.

The Government of the French Republic enters a reservation concerning the right to choose a family name mentioned in article 16 paragraph 1 (g) of the Convention.

*GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLIC*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 29 Absatz 2 der Konvention, daß sie sich durch Artikel 29 Absatz 1 nicht als gebunden betrachtet.”

[TRANSLATION]

Pursuant to article 29, paragraph 2 of the Convention, the German Democratic Republic declares that it does not consider itself bound by article 29, paragraph 1.

*GUINEA*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

. . . The People's Revolutionary Republic of Guinea wishes to sign the Convention . . . with the understanding that his procedure annuls the procedure of accession previously followed by Guinea with respect to the Convention.

tion ne doit pas faire obstacle à l'application de l'article 383 du Code civil.

9. Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, qu'il ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe premier de cet article.

10. Le Gouvernement de la République française déclare qu'aucune disposition de la Convention ne doit être interprétée comme faisant obstacle aux dispositions de la législation française qui sont plus favorables aux femmes qu'aux hommes.»

Le Gouvernement de la République française émet une réserve en ce qui concerne le droit au choix du nom de famille mentionné au paragraphe 1 g de l'article 16 de la Convention.»

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE*

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande déclare que conformément au paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, elle ne se considère pas liée par le paragraphe 1 de l'article 29.

*GUINÉE*

« . . . La République Populaire Révolutionnaire de Guinée désire signer la Convention . . . étant entendu que cette procédure annule celle de l'adhésion à ladite Convention qui a été suivie par elle.»



*HUNGARY**HONGRIE*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság kijelenti, hogy az egyezmény 29. cikkének 1. bekezdését nem tekinti magára nézve kötelezőnek.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Hungarian People’s Republic declares that it does not consider itself bound by the terms of article 29, paragraph 1, of the Convention.”

La République populaire hongroise déclare qu’elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 29 de la Convention.

*INDIA**INDE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“i) With regard to articles 5 (a) and 16 (1) of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, the Government of the Republic of India declares that it shall abide by and ensure these provisions in conformity with its policy of non-interference in the personal affairs of any Community without its initiative and consent.

i) En ce qui concerne l’alinéa a de l’article 5 et le paragraphe 1 de l’article 16 de la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes, le Gouvernement de la République de l’Inde déclare qu’il se conformera à leurs dispositions et en assurera l’application conformément à sa politique de non-ingérence dans les affaires intérieures de toute collectivité hormis l’initiative ou le consentement de cette dernière.

“ii) With regard to article 16 (2) of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, the Government of the Republic of India declares that though in principle it fully supports the principle of compulsory registration of marriages, it is not practical in a vast country like India with its variety of customs, religions and level of literacy.”

ii) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l’article 16 de la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes, le Gouvernement de la République de l’Inde déclare que, bien qu’en principe il appuie pleinement le principe de l’enregistrement obligatoire du mariage, ce principe n’est pas d’une application pratique dans un vaste pays comme l’Inde où existe une grande diversité de coutumes, de religions et de niveaux d’alphabétisation.

“With regard to article 29 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, the Government of the Republic of India declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article.”

En ce qui concerne l’article 29 de la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes, le Gouvernement de la République de l’Inde déclare qu’il ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de cet article.

## ITALY

## ITALIE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

“L’Italia si riserva di avvalersi al momento del deposito dello strumento di ratifica della facoltà prevista dall’art. 19 della Convenzione di Vienna sul diritto dei trattati del 23 maggio 1969.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Italy reserves the right to exercise, when depositing the instrument of ratification, the option provided for in article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969.<sup>1</sup>

L’Italie se réserve la possibilité de se prévaloir, au moment du dépôt de l’instrument de ratification, de la faculté prévue à l’article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969<sup>1</sup>.

## JORDAN

## JORDANIE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- ١ . التحفظ على الفقرة الثانية من المادة التاسعة
- ٢ . التحفظ على الفقرة الرابعة من المادة الخامسة عشره  
( تبعية سكن المرأة مع زوجها )
- ٣ . التحفظ على صياغة الفقرة ( ج ) من المادة السادسة عشره وذلك فيما يتعلق بالحقوق الناجمة عند فسخ الزواج بالنسبة للنفقة والتمويض .
- ٤ . التحفظ على صياغة الفقرة ( د ) والفقرة ( ز ) من المادة السادسة عشره .

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

1. Reservation with respect to article 9, paragraph 2;
2. Reservation with respect to article 15, paragraph 4 (a wife’s residence with her husband);
3. A reservation to the wording of article 16, paragraph (I) (c), relating to

1. Réserve concernant le paragraphe 2 de l’article 9;
2. Réserve concernant le paragraphe 4 de l’article 15 (la femme doit avoir la même résidence que son mari);
3. Réserve quant à la formulation de l’alinéa c du paragraphe 1 de l’article 16,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

the rights arising upon the dissolution of marriage with regard to maintenance and compensation;

4. A reservation to the wording of article 16, paragraph (1) (*d*) and (*g*).

en ce qui concerne les droits lors de la dissolution du mariage en matière de pension alimentaire ou de compensation.

4. Réserve quant à la formulation des alinéas *d* et *g* du paragraphe 1 de l'article 16.

### MEXICO

### MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Al suscribir *ad referendum* la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer, abierta a la firma de los Estados por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 18 de diciembre de 1979, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos deja constancia de que lo hace en el entendimiento de que las disposiciones de la aludida Convención, que coinciden en todo lo esencial con lo previsto en la legislación mexicana, serán aplicadas en la República de acuerdo con las modalidades y los procedimientos que prescribe la misma legislación nacional, y que el otorgamiento de las prestaciones de índole material que se pueda derivar de la Convención, será tan amplio como lo permitan los recursos al alcance del Estado mexicano.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

In signing *ad referendum* the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, which the General Assembly opened for signature by States on 18 December 1979, the Government of the United Mexican States wishes to place on record that it is doing so on the understanding that the provisions of the said Convention, which agree in all essentials with the provisions of Mexican legislation, will be applied in Mexico in accordance with the modalities and procedures prescribed by Mexican legislation and that the granting of material benefits in pursuance of the Convention will be as generous as the resources available to the Mexican State permit.

En souscrivant, *ad referendum*, à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, ouverte à la signature par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique déclare qu'il est entendu que les dispositions de ladite Convention, qui correspondent pour l'essentiel à ce qui est prévu par la législation mexicaine, seront appliquées dans la République conformément aux modalités et procédures prescrites par cette législation, et que l'octroi des prestations matérielles qui pourra résulter de la Convention se fera aussi largement que le permettront les ressources à la disposition de l'Etat mexicain.

### MONGOLIA

### MONGOLIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“According to paragraph 2 of the article 29 of the Convention on the elimi-

En vertu du paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention sur l'élimina-

nation of all forms of discrimination against women, the Mongolian People's Republic does not consider itself bound by paragraph 1 of the article 29 of this Convention which says: 'Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration.

"If within six months from the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the organization of the arbitration any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court."

### ROMANIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Socialist Republic of Romania declares that it does not consider itself to be bound by the provisions of article 29, paragraph 1, of the Convention, which stipulates that any dispute between States Parties concerning the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice. The Socialist Republic of Romania holds that such disputes shall be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice only when both parties to the dispute so agree in each individual case.

tion de la discrimination à l'égard des femmes, la République populaire mongole ne se considère pas liée par le paragraphe 1 dudit article, aux termes duquel : « Tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage à la demande de l'un d'entre eux.

Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au statut de la Cour.»

### ROUMANIE

«La République Socialiste de Roumanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre les Etats parties à la Convention concernant l'interprétation et l'application de celle-ci, et qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice, à la demande de l'une des parties au litige. La République Socialiste de Roumanie considère que de tels différends seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice seulement avec le consentement de toutes les parties en litige pour chaque cas concret».

*UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE*

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

«Відповідно до пункту 2 статті 29 Конвенції Українська Радянська Соціалістична Республіка не вважає себе зв'язаною положеннями пункту 1 статті 29 Конвенції, згідно з яким будьякий спір між двома або, декількома країнами-учасницями відносно тлумачення або застосування цієї Конвенції, не вирішений шляхом переговорів, передається на прохання однієї з сторін на арбітражний розгляд або в Міжнародний суд, і заявляє, що для передачі такого спору на арбітражний розгляд або в Міжнародний суд необхідна в кожному окремому випадку згода всіх сторін, що беруть участь у спорі».

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

According to paragraph 2 of the article 29 of the Convention the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by paragraph 1 of the article 29 of the Convention, in compliance with which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or be referred to the International Court of Justice and declare, that in order to submit such a dispute to arbitration or to refer it to the International Court of Justice it is necessary to have an agreement of all the disputing parties in every separate case.

*UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRE-  
LAND*

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that it is their intention to make certain reservations and declarations upon ratification of the Convention.”

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Ukrainian SSR.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la RSS d'Ukraine.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vertu du paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas liée par le paragraphe 1 dudit article, selon lequel tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de l'un d'entre eux, soumis à l'arbitrage ou renvoyé devant la Cour internationale de Justice, et elle déclare que pour soumettre un tel différend à l'arbitrage ou le renvoyer devant la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas l'accord de toutes les parties au litige.

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare qu'il a l'intention de formuler des réserves et déclarations lors de la ratification de la présente Convention.

## VENEZUELA

## VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Con base en lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 29 de la Convención que firmó en este acto, declaro formalmente, en nombre de la República de Venezuela, que mi país no se considera obligado por lo dispuesto en el párrafo 1 del mencionado artículo 29”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Pursuant to the provisions of article 29, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Venezuela declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 29, paragraph 1.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, la République du Venezuela déclare qu'elle ne se considère pas liée par la disposition stipulée au paragraphe 1 dudit article 29.

## RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

## RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

*BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[*Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 121 of this volume.*]

[*Avec confirmation de la réserve formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 121 du présent volume.*]

## CHINA

## CHINE

[*Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 123 of this volume.*]

[*Avec confirmation de la déclaration formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 123 du présent volume.*]

## CUBA

## CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba hace expresa reserva a lo que establece el artículo 29 de la Convención, pues entiende que las diferencias que puedan surgir en cuanto a la interpretación o aplicación de la Convención entre los Estados Partes, deben ser resueltas mediante negociaciones directas por vía diplomática”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Republic of Cuba makes a specific reservation concerning the provisions of article 29 of the

Le Gouvernement de la République de Cuba fait une réserve expresse touchant les dispositions de l'article 29 de la Con-

Convention inasmuch as it holds that any disputes that may arise between States Parties should be resolved through direct negotiations through the diplomatic channel.

*GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLIC*

*[Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 128 of this volume.]*

*HUNGARY*

*[Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 129 of this volume.]*

*MONGOLIA*

*[Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 131 of this volume.]*

vention car, à son sens, les divergences qui peuvent surgir quant à l'interprétation ou l'application de la Convention entre les Etats parties doivent être éliminées au moyen de négociations directes par la voie diplomatique.

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE*

*[Avec confirmation de la réserve formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 128 du présent volume.]*

*HONGRIE*

*[Avec confirmation de la réserve formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 129 du présent volume.]*

*MONGOLIE*

*[Avec confirmation de la réserve formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 131 du présent volume.]*

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOLE]

“Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс өөрийгөө энэхүү Конвенцийн 29 дүгээр зүйлийн 1-ийн заалттай холбогдолгүй гэж үзэж байгаа бөгөөд уг Коивенцийг тайлбарлах, хэрэглэхтэй холбогдсон аливаа маргааныг арбитрын шүүх буму Олон улсын шүүхэд шилжүүлэхийн тулд уг маргаанд оролцогч бүх талын зөвшөөрөл шаардагдана гэж үзэж байгааг зарлан мэдэгдэж байна”.

[TRANSLATION]

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 29 of this Convention and states that for submission of any dispute concerning the interpretation or application of the Convention to arbitration or to the International Court of Justice, the consent of all the parties involved in the given dispute is necessary.

[TRADUCTION]

La République populaire mongole ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention et déclare qu'il faudra l'Accord de toutes les parties concernées pour qu'un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention puisse être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

## POLAND

## POLOGNE

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

“Polska Rzeczpospolita Ludowa nie uważa się za związaną postanowieniami paragrafu 1 artykułu 29 tej Konwencji”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The People's Republic of Poland does not consider itself bound by article 29, paragraph 1, of the Convention.

La République populaire de Pologne ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 29 de cette Convention.

UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICRÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 133 of this volume.]

[Avec confirmation de la réserve formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 133 du présent volume.]

UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICSUNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 117 of this volume.]

[Avec confirmation de la réserve formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 117 du présent volume.]

OBJECTIONS relating to the signature by the Government of Democratic Kampuchea

OBJECTIONS relatives à la signature du Gouvernement du Kampuchea démocratique

*Received by the Secretary-General on:*

*Reçues par le Secrétaire général le :*

11 December 1980

11 décembre 1980

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The signing of the above-said convention on behalf of the so-called Government of Democratic Kampuchea, a criminal clique of stooges which was overthrown by the people of Kampuchea, in the opinion of the German Democratic Republic is unlawful and,

La signature de la convention susmentionnée par le prétendu Gouvernement du Kampuchea démocratique, qui n'est qu'une clique de comparses criminels renversée par le peuple kampuchéen, est, de l'avis de la République démocratique allemande, illégale et par conséquent



therefore, null and void. In the People's Republic of Kampuchea, the only existing Kampuchean State, the entire power is exercised by the Revolutionary Council of the People's Republic of Kampuchea. Therefore, the Revolutionary Council of the People's Republic of Kampuchea is the sole legitimate Government of Kampuchea which has the right to represent that country and its interests, including within the framework of the United Nations Organization. It cannot be overlooked that the farce of the signing of the said convention by one person who represents nobody than himself, constitutes a violation of generally recognized legal norms, an affront to millions of citizens of Kampuchea who were tormented to death by the Pol Pot-Ieng Sary regime, and a derision of the international public which very well knows about those crimes."

19 January 1981

HUNGARY

"The Hungarian People's Republic recognizes the Kampuchean People's Revolutionary Council as the sole legitimate representative of the Kampuchean People and regards only representatives accredited by that body as being authorized to act on behalf of Kampuchea both in bilateral and multilateral relations and in respect of international organizations and agreements. The Hungarian People's Republic therefore refuses to acknowledge the right of the former genocidal Pol Pot régime to assume any international obligations on behalf of the Kampuchean people.

Consequently, the Hungarian People's Republic as a party to [the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights and] the

nulle et non avenue. Dans la République populaire du Kampuchea, seul Etat kampuchéen existant, tout le pouvoir est exercé par le Conseil révolutionnaire de la République populaire kampuchéenne. Le seul gouvernement légitime du Kampuchea est donc le Conseil révolutionnaire de la République populaire du Kampuchea et lui seul a le droit de représenter ce pays et ses intérêts, y compris à l'Organisation des Nations Unies. Il n'échappera à l'attention de quiconque que la signature de ladite convention par une personne qui ne représente que soi-même est une farce qui constitue une violation des normes juridiques généralement reconnues, un affront aux millions de ressortissants kampuchéens torturés à mort par le régime Pol Pot-Ieng Sary et une marque de mépris pour l'opinion publique internationale qui n'ignore rien de ces crimes.

19 janvier 1981

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire hongroise reconnaît le Conseil révolutionnaire du peuple kampuchéen comme seul représentant légitime du peuple kampuchéen et considère que seuls les représentants accrédités par cet organe sont autorisés à agir au nom du Kampuchea tant dans les relations bilatérales et multilatérales qu'au sein des organisations internationales et aux fins des accords internationaux. La République populaire hongroise refuse donc de reconnaître le droit de l'ancien régime de génocide de Pol Pot d'assumer des obligations internationales au nom du peuple kampuchéen.

En conséquence, en tant que partie [au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, au Pacte international relatif aux droits civils et politiques et] à la Convention sur l'élimi-

Convention on the Elimination of All Forms of discrimination against Women considers any signature affixed on behalf of the so-called Government of Democratic Kampuchea to have no legal force whatever.”

29 January 1981

BULGARIA

“The Government of the People’s Republic of Bulgaria, as a party to the above-mentioned instrument, cannot recognize as legally valid the signature of the representative of the so-called “Government of Democratic Kampuchea”, which has been overthrown by the Kampuchean people on 7 January 1979. Since that time the one and only governing body in charge of state affairs in Kampuchea has been the People’s Revolutionary Council, the sole and legitimate government of the People’s Republic of Kampuchea.

Since only representatives authorized by the People’s revolutionary Council have legally the right to represent the People’s Republic of Kampuchea in signing any international instrument elaborated within the framework of the United Nations, the signatures of the delegate of the criminal and terrorist clique of Pol Pot and Ieng Sary, are completely unlawful and have no legal force whatsoever.

The Government of the People’s Republic of Bulgaria, therefore, considers those signatures null and void and deplores this farce which gravely impairs and compromises the prestige and morale of the United Nations by violating and discrediting its noble principles and ideals.”

nation de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes, la République populaire hongroise estime que toute signature apposée au nom du prétendu Gouvernement du Kampuchea démocratique est dépourvue de toute valeur juridique.

29 janvier 1981

BULGARIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, en sa qualité de partie à l’instrument susmentionné, ne peut reconnaître de valeur légale à la signature du représentant du soi disant «Gouvernement du Kampuchea démocratique», qui a été renversé par le peuple kampuchéen le 7 janvier 1979. Depuis lors, le seul et unique organe de gouvernement chargé des affaires de l’Etat au Kampuchea est le Conseil populaire de la Révolution, seul gouvernement légitime de la République populaire du Kampuchea.

Etant donné que seuls des représentants autorisés par le Conseil populaire de la Révolution ont légalement le droit de représenter la République populaire du Kampuchea pour signer tout instrument international élaboré dans le cadre de l’Organisation des Nations Unies, les signatures du délégué de la clique criminelle et terroriste de Pol Pot-Ieng Sary sont totalement illégales et n’ont pas la moindre valeur juridique.

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère donc ces signatures comme nulles et non avenues et déplore cette mascarade qui ébranle et compromet gravement le prestige et l’autorité morale de l’Organisation des Nations Unies en violant et en discréditant les nobles principes et idéaux qui sont les siens.

13 February 1981

13 février 1981

UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICSUNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Подписание вышеупомянутых международных соглашений от имени так называемого «Правительства Демократической Кампучии» — палаческой клики Пол Пота-Иенг Сари, свергнутой кампучийским народом, является совершенно незаконным и не имеет юридической силы. От имени Кампучии могут выступать лишь представители, уполномоченные Народно-революционным советом Народной Республики Кампучии. В мире существует только одно государство Кампучия — это Народная Республика Кампучия, которую признало большое число государств. Вся власть в Народной Республике Кампучии полностью находится в руках Народно-революционного совета — единственного законного правительства Кампучии, которое обладает исключительным правом выступать от имени Кампучии на международной арене, в том числе и при подписании международных соглашений, разработанных в рамках Организации Объединенных Наций.

Нельзя также не отметить, что фарс с подписанием в Секретариате Организации Объединенных Наций упомянутых международных соглашений и никого не представляющим лицом является издевательством над нормами права и морали, прямым глумлением над памятью миллионов кампучийцев, замученных режимом Пол Пота—Иенг Сарн. Всему международному сообществу известно о кровавых преступлениях этой марионеточной клики.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Signature of the above-mentioned international agreement on behalf of the so-called "Government of Democratic Kampuchea"—the bloodthirsty Pol Pot-Ieng Sary clique, which has been overthrown by the Kampuchean people—is completely unlawful and has no legal force. Only representatives authorized by the People's Revolutionary Council of the People's Republic of Kampuchea can act on behalf of Kampuchea. There is only one State of Kampuchea in the world; this is the People's Republic of Kampuchea which has been recognized by a large number of States. All power in the People's Republic of Kampuchea is fully in the hands of the People's Revolutionary Council—the sole legitimate Government of Kampuchea which has the exclusive right to perform acts on behalf of Kampuchea in the international

La signature de l'accord international susmentionné, au nom du prétendu «Gouvernement du Kampuchea démocratique», par la clique tortionnaire Pol Pot-Ieng Sary, renversée par le peuple kampuchéen, est totalement illégale et n'a aucune valeur juridique. Ne peuvent intervenir au nom du Kampuchea que les représentants à ce habilités par le Conseil populaire révolutionnaire de la République populaire du Kampuchea. Il n'existe qu'un seul Etat kampuchéen dans le monde—la République populaire du Kampuchea qui a été reconnue par un grand nombre d'Etats. Dans la République populaire du Kampuchea tout le pouvoir se trouve entièrement aux mains du Conseil populaire révolutionnaire, unique Gouvernement légitime du Kampuchea, qui a seul le droit de représenter ce pays sur la scène internationale, no-

arena, including the signature of international agreements elaborated within the framework of the United Nations.

It should be mentioned also that the farce of the signature of the above-mentioned international agreement in the United Nations Secretariat by a person who represents no one, is a mockery of the rules of law and morality and a direct affront to the memory of the millions of Kampuchéans tortured by the Pol Pot-Ieng Sary régime. The entire international community is aware of the bloody crimes of this puppet clique.

tamment lors de la signature d'accords internationaux élaborés dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies.

Il est également impossible de ne pas reconnaître que la farce que constitue la signature, au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, de l'accord international susmentionné par un individu qui ne représente personne bafoue les normes du droit et de la morale et est une insulte à la mémoire de millions de Kampuchéens massacrés par le régime de Pol Pot-Ieng Sary. Les crimes sanglants perpétrés par cette clique de fantoches sont connus de la communauté internationale tout entière.

18 February 1981

18 février 1981

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Подписание упомянутых выше международных соглашений от имени так пазываемого «правительства Демократической Кампучии», представляющего собой не что иное как клику палачей Пол Пота—Иенг Сари, которая была свергнута кампучийским иародом, является абсолютно незаконным и не имеет юридической силы.

В мире существует только одно государство Кампучия — это Народная Республика Кампучия, которую признало большое число стран. Вся власть в Народиой Республике Кампучии полностью иаходится в руках Народно-революционного совета, который является единственным законным правительством Кампучии. Народно-революционный совет Народной Республнки Кампучии обладает исключительным правом выступать от имени Кампучии па международиой арене, в том числе и при подписании международных соглашений, разработанных в рамках Организации Объединенных Наций. Соответственно, только представители, уполномоченные Народно-революционным советом Народной Республики Кампучии, могут выступать от имени Кампучин.

Постоянное представительство Белорусской Советской Социалистической Республики при Организации Объединенных Наций рассматривает фарс с подписанием в Секретариате Организации Объединенных Наций вышеупомянутых международных соглашений иикого не представляющим лнцом как издевательство иад нормами нрава и морали, как циничное глумление над памятью миллиоив кампучийцев, которые — и это хорошо известно всему международиому сообществу — были замучены кровавым марионеточным режимом Пол Пота—Иенг Сари.»

## [TRANSLATION]

Signature of the above-mentioned international agreement on behalf of the so-called "Government of Democratic Kampuchea" — which is none other than the Pol Pot-Ieng Sary band of cutthroats that has been overthrown by the Kampuchea people — is completely unlawful and has no legal force.

There is only one State of Kampuchea in the world; this is the People's Republic of Kampuchea, which has been recognized by a large number of countries. All power in the People's Republic of Kampuchea is fully in the hands of the People's Revolutionary Council, which is the sole legitimate Government of Kampuchea. The People's Revolutionary Council of the People's Republic of Kampuchea has the exclusive right to act on behalf of Kampuchea in the international arena, including the right to sign international agreements elaborated within the framework of the United Nations. Accordingly, only representatives authorized by the People's Revolutionary Council of the People's Republic of Kampuchea may act on behalf of Kampuchea.

The Permanent Mission of the Byelorussian Soviet Socialist Republic to the United Nations considers that the farce of the signature of the above-mentioned international agreement in the United Nations Secretariat, by a person who represents no one, is a mockery of the rules of law and morality, and a cynical affront to the memory of the millions of Kampuchéans who — as the entire international community is well aware — have been tortured by the bloodthirsty Pol Pot-Ieng Sary puppet régime.

## [TRADUCTION]

La signature de l'instrument international susmentionné au nom du prétendu «Gouvernement du Kampuchea démocratique», qui n'est rien d'autre que la clique des tortionnaires de Pol Pot et Ieng Sary, renversée par le peuple kampuchéen, est absolument illégale et n'a aucune valeur juridique.

Il n'existe au monde qu'un seul Etat kampuchéen, la République populaire du Kampuchea, reconnue par un grand nombre de pays. Le pouvoir est exercé dans son intégralité, en République populaire du Kampuchea, par le Conseil populaire révolutionnaire, seul gouvernement légitime du Kampuchea. Le Conseil révolutionnaire populaire de la République populaire du Kampuchea possède en exclusivité le droit d'intervenir sur la scène internationale au nom du Kampuchea, et notamment de signer les instruments internationaux élaborés dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies. En conséquence, seuls les représentants dûment accrédités par le Conseil populaire révolutionnaire de la République populaire du Kampuchea ont le droit d'agir au nom du Kampuchea.

La Mission permanente de la République socialiste soviétique de Biélorussie auprès de l'Organisation des Nations Unies considère la comédie de la signature de l'instrument international susmentionné au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par un individu qui ne représente personne comme une dérision des normes du droit et de la morale, une insulte cynique à la mémoire des millions de Kampuchéens torturés à mort, comme le sait fort bien la communauté internationale tout entière, par les fantoches sanguinaires du régime de Pol Pot et Ieng Sary.

10 March 1981

## CZECHOSLOVAKIA

“As a party to the above-mentioned instrument, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic cannot recognize the legal validity of the signature of the above-mentioned international agreement, on behalf of the so-called “Government of Democratic Kampuchea”, since that infamous regime of Pol Pot and Ieng Sary has been overthrown by the Kampuchean people and no longer exists. It is an established fact that the only existing Kampuchean State is the People’s Republic of Kampuchea. All power in that State is exercised by the People’s Revolutionary Council — the sole legitimate Government of Kampuchea that has the right to represent the Kampuchean people in international affairs, including the signing of international agreements elaborated within the framework of the United Nations.

The horrendous crimes, including the crime of genocide, committed by the Pol Pot-Ieng Sary clique against the Kampuchean people have long been exposed and have been condemned by the entire international community. The Government of the Czechoslovak Socialist Republic deplores therefore that a representative of that no longer existing regime could engage in the farcical act of signing the above-mentioned international agreement on behalf of a people he does not represent mocking thus not only the rules of international law but also those of morality and decency. It is the view of the Czechoslovak Government that this act gravely impairs and compromises the prestige and authority of the United Nations.”

10 mars 1981

## TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, en sa qualité de partie à l’instrument susmentionné, ne peut reconnaître de valeur légale à la signature apposée au nom du prétendu «Gouvernement du Kampuchea démocratique» sur l’accord international susmentionné, puisque le régime infâme de Pol Pot et de Ieng Sary a été renversé par le peuple kampuchéen et n’existe plus. C’est un fait établi que le seul Etat kampuchéen existant est la République populaire du Kampuchea. Dans cet état, tout le pouvoir est exercé par le Conseil populaire de la Révolution — seul gouvernement légitime du Kampuchea qui ait le droit de représenter le peuple kampuchéen dans les affaires internationales, notamment en ce qui concerne la signature d’accords internationaux élaborés dans le cadre de l’Organisation des Nations Unies.

Les crimes atroces — y compris le crime de génocide — commis par la clique Pol Pot-Ieng Sary contre le peuple kampuchéen ont été démasqués depuis longtemps et ont été condamnés par la communauté internationale tout entière. Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque déplore donc qu’un représentant de ce régime qui n’existe plus ait pu, dans le cadre d’une grossière comédie, signer l’instrument international susmentionné au nom d’un peuple qu’il ne représente pas, en faisant fi non seulement des règles du droit international mais également de celles de la moralité et de la décence. De l’avis du Gouvernement tchécoslovaque, cet acte ébranle et compromet gravement le prestige et l’autorité de l’Organisation des Nations Unies.

No. 20379

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
LESOTHO**

**Development Credit Agreement—*Water Supply Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 6 April 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 9 September  
1981.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
LESOTHO**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à  
l'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de  
développement en date du 15 mars 1974). Signé à  
Washington le 6 avril 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 septembre  
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1980, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.



No. 20380

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement – *San Carlos II Hydro Power Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed  
at Bogotá on 30 November 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 9 September 1981.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie – *Projet relatif à la centrale hydro-  
électrique de San Carlos (Phase II)* [avec Conditions  
générales applicables aux contrats d'emprunt et de ga-  
rantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Bogotá le  
30 novembre 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 9 septembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 20381

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement – *Southern States Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rio de Janeiro on 14 April 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 September 1981.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie – *Projet relatif à l’approvisionnement en eau et à la construction d’égouts dans les États du Sud* (avec Conditions générales applicables aux contrats d’emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Rio de Janeiro le 14 avril 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 septembre 1981.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1980, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 20382

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SANTA LUCIA**

**Guarantee Agreement – *Caribbean Development Bank Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Castries and at Washington on 19 September 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 September 1981.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SAINTE-LUCIE**

**Contrat de garantie – *Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Castries et à Washington le 19 septembre 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 septembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 September 1980 by signature.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1980 par la signature.

**No. 20383**

---

**BRAZIL  
and  
VENEZUELA**

**Cultural Agreement. Signed at Caracas on 7 November 1979**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 14 September 1981.*

---

**BRÉSIL  
et  
VENEZUELA**

**Accord culturel. Signé à Caracas le 7 novembre 1979**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par la Brésil le 14 septembre 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA VENEZUELA

O Governo da República Federativa do Brasil e O Governo da República da Venezuela,

Convencidos de que as relações culturais entre seus povos devem desenvolver-se de acordo com as possibilidades que oferece o progresso da ciência e da cultura, e

Animados pelo espírito de integração que impulsiona os países do continente,

Convieram em celebrar o presente Acordo Cultural, conforme os princípios formulados pelo Convênio de Amizade e Cooperação entre a República Federativa do Brasil e a República da Venezuela, assinado em Brasília, a 17 de novembro de 1977.

*Artigo I.* As Partes Contratantes se comprometem a promover o intercâmbio cultural entre os dois países e a propiciar, de acordo com a legislação vigente, o funcionamento em seus respectivos territórios de instituições consagradas à difusão dos valores culturais da outra Parte.

*Artigo II.* As Partes Contratantes se comprometem a promover e estimular, através de seus organismos competentes, a cooperação entre as respectivas instituições de nível superior, mediante a intensificação do intercâmbio de profissionais, a organização de cursos de aperfeiçoamento, de especialização e de extensão e a realização de atividades de pesquisa.

*Artigo III.* Cada Parte Contratante se compromete a aceitar estudantes da outra Parte para realizar estudos em suas Universidades e institutos oficiais de educação superior e técnica, dispensando-os dos requisitos relativos ao exame de admissão, do pagamento de taxas de matrículas e de outras do mesmo gênero.

O número de estudantes que será aceito por cada Parte Contratante de acordo com as vagas disponíveis por especialidade, bem como o procedimento geral e os requisitos para a formulação dos pedidos de ingresso serão estabelecidos anualmente por cada Parte e comunicados à outra Parte por via diplomática.

Os estudantes que hajam obtido vaga em virtude do presente Acordo só poderão solicitar transferência para instituições de seu país de origem depois de obter aprovação em todas as matérias correspondentes a um período mínimo de dois anos letivos.

Esta disposição somente poderá ser obviada em casos de extrema necessidade, devidamente comprovados.

*Artigo IV.* Os diplomas e títulos obtidos por cidadãos de uma das Partes em instituições oficiais de ensino superior da outra terão plena validade para o exercício profissional no país de origem do interessado, mediante o prévio cumprimento dos requisitos estabelecidos por sua legislação interna.

*Artigo V.* A transferência de estudantes de uma das Partes a estabelecimentos de ensino da outra estará condicionada à apresentação de certificados de aprovação



de estudos, devidamente legalizados, e à aceitação prévia por parte da instituição de ensino na qual o estudante deseje ingressar.

*Artigo VI.* Cada Parte Contratante comunicará anualmente, por via diplomática, o número de bolsas de estudo em nível del pós-graduação que serão oferecidas a candidatos da outra Parte.

*Artigo VII.* Cada Parte Contratante facilitará a apresentação de exposições ou manifestações relativas à vida cultural e artística da outra Parte e estimulará, através de seus organismos competentes, a cooperação mútua nos campos da literatura, música, teatro, artes plásticas, cinematografia e folclore.

Na medida do possível, ambas as Partes se esforçarão em promover a exoneração de impostos para a apresentação de espetáculos artísticos de qualquer natureza, promovidos pela outra Parte no âmbito do presente Acordo.

*Artigo VIII.* As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio de programas radiofônicos e de televisão entre suas emissoras oficiais, bem como a transmissão periódica desses programas para fomentar a divulgação dos valores culturais e turísticos de cada país.

*Artigo IX.* Cada Parte Contratante favorecerá, de acordo com suas disposições legais vigentes, o ingresso em seu território de filmes documentários originários da outra Parte.

*Artigo X.* Cada uma das Partes facilitará, de acordo com suas disposições legais vigentes, a livre circulação de jornais, revistas e publicações de caráter cultural da outra Parte.

*Artigo XI.* Cada Parte Contratante estimulará, através dos organismos oficiais competentes ou pelo sistema de co-edição, a tradução e publicação das principais obras literárias, técnicas e científicas de autores da outra Parte. Da mesma forma, as Partes se comprometem a estabelecer em suas bibliotecas nacionais uma seção bibliográfica destinada a livros brasileiros e venezuelanos, respectivamente.

*Artigo XII.* As Partes Contratantes concederão, de conformidade com a legislação interna vigente em cada país, as facilidades necessárias para o ingresso e permanência das pessoas que realizem atividades no quadro do presente Acordo.

*Artigo XIII.* Cada Parte Contratante facilitará, de acordo com suas disposições legais vigentes, a admissão em seu território, bem como a saída eventual, de instrumentos científicos e técnicos, material didático e pedagógico, obras de arte, livros e documentos de caráter cultural e técnico que contribuam para o eficaz desenvolvimento das atividades compreendidas no presente Acordo, ou que, destinando-se a exposições temporárias, devam retornar ao território de origem, respeitando-se, em todos os casos, as disposições que regem a proteção do patrimônio cultural de cada um dos países.

*Artigo XIV.* A fim de facilitar a execução do presente Acordo, as Partes Contratantes elaborarão periodicamente Programas de Intercâmbio Cultural, os quais deverão especificar, além das atividades a serem realizadas, as obrigações de cada uma das Partes e as modalidades de seu financiamento.

Tais Programas serão examinados e aprovados pela Comissão de Coordenação Brasileiro-Venezuelana.

*Artigo XV.* O presente Acordo substituirá, desde a data de sua entrada em vigor, o Convênio de Intercâmbio Cultural entre o Brasil e a Venezuela, assinado na cidade do Rio de Janeiro em 22 de outubro de 1942.

*Artigo XVI.* O presente Acordo entrará em vigor na data em que as Partes se notificarem haver cumprido os requisitos legais internos para sua aprovação.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo, por escrito, em qualquer momento, mas seus efeitos cessarão seis meses depois da denúncia.

A denúncia não afetará o desenvolvimento dos projetos em execução e as bolsas concedidas continuarão até concluir o ano acadêmico em curso.

FEITO em Caracas, aos 7 dias do mês de novembro de 1979, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

[Signed — Signé]

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed — Signé]

Pelo Governo  
da República da Venezuela:

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA RE- PÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Venezuela,

Convencidos de que las relaciones culturales entre sus pueblos deben desarrollarse de acuerdo con las posibilidades que ofrece el progreso de la ciencia y de la cultura, y

Animados por el espíritu de integración que impulsa a los países del continente,

Conviene en celebrar el presente Acuerdo Cultural, de conformidad con los principios formulados en el Convenio de Amistad y Cooperación entre la República Federativa del Brasil y la República de Venezuela, firmado en Brasilia, el 17 de noviembre de 1977.

*Artículo I.* Las Partes Contratantes se comprometen a promover el intercambio cultural entre los dos países y a propiciar, de acuerdo con la legislación vigente, el funcionamiento en sus respectivos territorios de instituciones consagradas a la difusión de los valores culturales de la otra Parte.

*Artículo II.* Las Partes Contratantes se comprometen a promover y estimular, a través de sus organismos competentes, la cooperación entre las respectivas instituciones de nivel superior, mediante la intensificación del intercambio de profesionales, la organización de cursos de perfeccionamiento, de especialización y de extensión y la realización de actividades de investigación.

*Artículo III.* Cada Parte Contratante se compromete a aceptar estudiantes de la otra Parte para cursar estudios en sus Universidades e institutos oficiales de educación superior y técnica, dispensándolos de los requisitos relativos al examen de admisión, al pago de los derechos de matrícula y otros del mismo género.

El número de estudiantes que será aceptado por cada Parte Contratante de acuerdo a las plazas disponibles por especialidad, así como el procedimiento general y los requisitos para la formulación de las solicitudes de ingreso serán establecidos anualmente por cada Parte y comunicados a la otra Parte por vía diplomática.

Los estudiantes que hayan obtenido cupo en virtud del present Acuerdo solo podrán solicitar traslado para instituciones de su país de origen después de aprobar todas las materias correspondientes a un período mínimo de dos años lectivos.

Esta disposición solo podrá ser obviada en casos de extrema necesidad, debidamente comprobados.

*Artículo IV.* Los diplomas y títulos obtenidos por ciudadanos de una de las Partes en instituciones oficiales de enseñanza superior de la otra, tendrán plena validez para el ejercicio profesional en el país de origen del interesado, previo el cumplimiento de los requisitos establecidos por su legislación interna.

*Artículo V.* El traslado de estudiantes de una de las Partes a los establecimientos de enseñanza de la otra, estará condicionado a la presentación de certificados de aprobación de estudios, debidamente legalizados, y a la aceptación previa por parte de la institución de enseñanza a la cual el estudiante desee ingresar.

*Artículo VI.* Cada Parte Contratante comunicará anualmente, y por vía diplomática, el número de becas de estudio a nivel de post-grado que serán ofrecidas a candidatos de la otra Parte.

*Artículo VII.* Cada Parte Contratante facilitará la presentación de exposiciones o manifestaciones relativas a la vida cultural y artística de la otra Parte y estimulará, a través de sus organismos competentes, la cooperación mutua en los campos de la literatura, música, teatro, artes plásticas, cinematografía y folclore.

En la medida de lo posible, ambas Partes se esforzarán en promover la exoneración de impuestos para la presentación de espectáculos artísticos de cualquier naturaleza, promovidos por la otra Parte, en el ámbito del presente Acuerdo.

*Artículo VIII.* Las Partes Contratantes promoverán el intercambio de programas radiofónicos y de televisión entre sus emisoras oficiales, así como la transmisión periódica de esos programas para fomentar la divulgación de los valores culturales y turísticos de cada país.

*Artículo IX.* Cada Parte Contratante favorecerá, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes, el ingreso en su territorio de películas documentales originarias de la otra Parte.

*Artículo X.* Cada una de las Partes facilitará, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes, la libre circulación de periódicos, revistas y publicaciones de carácter cultural de la otra Parte.

*Artículo XI.* Cada Parte Contratante estimulará, a través de los organismos oficiales competentes o por el sistema de coedición, la traducción y publicación de las principales obras literarias, técnicas y científicas de autores de la otra Parte. Asimismo, las Partes se comprometen a establecer en sus bibliotecas nacionales una sección bibliográfica destinada a libros brasileños y venezolanos, respectivamente.

*Artículo XII.* Las Partes Contratantes concederán, de conformidad con la legislación interna vigente en cada país, las facilidades necesarias para el ingreso y permanencia de las personas que realicen actividades en el marco del presente Acuerdo.

*Artículo XIII.* Cada Parte Contratante facilitará, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes, la admisión en su territorio, así como la salida eventual, de instrumentos científicos y técnicos, material didáctico y pedagógico, obras de arte, libros y documentos de carácter cultural y técnico que contribuyan al eficaz desarrollo de las actividades comprendidas en el presente Acuerdo, o que estén destinados a las exposiciones temporales y deban retornar al territorio de origen, respetando en todos los casos las disposiciones que rigen la protección del patrimonio cultural de cada uno de los países.

*Artículo XIV.* A los fines de facilitar la ejecución del presente Acuerdo, las Partes Contratantes elaborarán periódicamente Programas de Intercambio Cultural,

los cuales deberán especificar, además de las actividades a realizar, las obligaciones de cada una de las Partes y las modalidades de su financiamiento.

Estos Programas serán examinados y aprobados por la Comisión de Coordinación Brasileño-Venezolana.

*Artículo XV.* El presente Acuerdo sustituirá, desde la fecha de su entrada en vigor, el Convenio de Intercambio Cultural entre Brasil y Venezuela, suscrito en la ciudad de Río de Janeiro, el 22 de octubre de 1942.

*Artículo XVI.* El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que las Partes se notifiquen haber cumplido los requisitos legales internos para su aprobación.

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo, por escrito, en cualquier momento, pero sus efectos cesarán seis meses después de la denuncia.

La denuncia no afectará el desarrollo de los proyectos en ejecución y las becas concedidas continuarán hasta concluir el año académico en curso.

HECHO en Caracas, a los 7 días del mes de noviembre de 1979, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela,

Convinced that cultural relations between their peoples must evolve in accordance with the opportunities offered by scientific and technological progress, and

Inspired by the spirit of integration that guides the countries of the continent,

Hereby agree to conclude this Cultural Agreement, in conformity with the principles set forth in the Agreement on Friendship and Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Venezuela, signed at Brasília on 17 November 1977.<sup>2</sup>

*Article I.* The Contracting Parties undertake to promote cultural exchanges between their two countries and to encourage, in conformity with the legislation in force, the functioning in their respective territories of institutions concerned with disseminating the cultural values of the other Party.

*Article II.* The Contracting Parties undertake to promote and encourage, through their competent bodies, co-operation between their respective institutions of higher learning, by intensifying the exchange of professionals, organizing advanced training courses, specialized courses and extension courses and carrying out research activities.

*Article III.* Each Contracting Party undertakes to accept students from the other Party to study at its universities and official institutes of higher and technical education, exempting them from the admissions examination, the payment of enrolment fees and other fees of the same kind.

The number of students to be accepted by each Contracting Party according to the number of places available by speciality, as well as the general procedure and requirements for admissions applications shall be established annually by each Party and communicated to the other Party through the diplomatic channel.

Students who have obtained a place under this Agreement may apply for transfers to institutions in their country of origin only after they have passed all the subjects corresponding to a minimum period of two academic years.

This provision may be waived only in duly verified cases of extreme need.

*Article IV.* Diplomas and qualifications obtained by citizens of one of the Parties at official institutions of higher education in the other Party shall have full validity for the exercise of a profession in the country of origin of the person concerned subject to prior compliance with the requirements established by that country's domestic legislation.

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1981, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures for its approval, in accordance with article XVI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1131, p. 133.

*Article V.* The transfer of students from one of the Parties to educational establishments in the other Party shall be conditional upon presentation of duly legalized certificates attesting satisfactory completion of studies, and upon prior acceptance by the educational institution which the student wishes to enter.

*Article VI.* Each Contracting Party shall communicate annually, through the diplomatic channel, the number of scholarships at the post-graduate level which will be offered to candidates from the other Party.

*Article VII.* Each Contracting Party shall facilitate the holding of exhibitions or presentations concerning the cultural and artistic life of the other Party and shall encourage, through its competent bodies, mutual co-operation in the areas of literature, music, theatre, the plastic arts, cinematography and folklore.

As far as possible, each Party shall attempt to secure tax exemption for the presentation of artistic performances of any kind promoted by the other Party under this Agreement.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of radio and television programmes between their official broadcasting stations and the periodic transmission of such programmes to encourage the dissemination of information on the cultural values and tourist attractions of each country.

*Article IX.* Each Contracting Party shall, in accordance with its legal provisions in force, encourage the entry into its territory of documentary films originating from the other Party.

*Article X.* Each Party shall, in accordance with its legal provisions in force, facilitate the free circulation of newspapers, magazines and cultural publications of the other Party.

*Article XI.* Each Contracting Party shall, through the competent official bodies or through the joint publication system, encourage the translation and publication of major literary, technical and scientific works by authors of the other Party. Similarly, the two Parties undertake to establish, as the case may be in their respective national libraries, a section for Brazilian or Venezuelan books.

*Article XII.* Each Contracting Party shall, in conformity with the legislation in force in its country, grant the necessary entry and stay facilities for persons carrying out activities under this Agreement.

*Article XIII.* Each Contracting Party shall, in accordance with its legal provisions in force, facilitate the entry into its territory and the departure therefrom of scientific and technical instruments, teaching material, works of art and cultural and technical books and documents which will contribute to the effective development of the activities covered by this Agreement or which are intended for temporary exhibitions and are to be returned to the territory of origin, subject in all cases to the provisions governing the protection of the cultural heritage of each Party.

*Article XIV.* To facilitate the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall periodically draw up cultural exchange programmes which shall specify, in addition to the activities to be carried out, the obligations of each Party and the procedures for financing the programmes.

These programmes shall be examined and approved by the Brazilian-Venezuelan Co-ordinating Committee.

*Article XV.* This Agreement shall, as of the date of its entry into force, supersede the Agreement on cultural exchanges between Brazil and Venezuela, signed at Rio de Janeiro on 22 October 1942.<sup>1</sup>

*Article XVI.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have fulfilled the domestic legal requirements for its approval.

Either Contracting Party may at any moment give written notice of termination of this Agreement. The Agreement shall, however, remain in effect for six months following the notice of termination.

Termination shall not affect projects that are already under way, and the scholarships granted shall continue up to the end of the current academic year.

DONE at Caracas on 7 November 1979, in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 65, p. 203.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Persuadés que les relations culturelles entre leurs peuples doivent être développées conformément aux possibilités qu'offrent les progrès de la science et de la culture, et

Inspirés par l'esprit d'intégration qui anime les pays du continent,

Décident de conclure le présent Accord culturel, conformément aux principes énoncés dans le Traité d'amitié et de coopération entre la République fédérative du Brésil et la République du Venezuela qui a été signé le 17 novembre 1977<sup>2</sup> à Brasília.

*Article premier.* Chacune des Parties contractantes s'engage à promouvoir les échanges culturels entre les deux Etats et à favoriser, conformément à la législation en vigueur dans son pays, le fonctionnement sur son territoire d'institutions qui se consacrent à la diffusion des valeurs culturelles de l'autre Partie.

*Article II.* Les Parties contractantes s'engagent à encourager et à favoriser, par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur des deux pays, en multipliant les échanges de spécialistes, en organisant des cours de perfectionnement, de spécialisation et de vulgarisation et en menant des activités de recherche.

*Article III.* Chacune des Parties contractantes s'engage à accueillir des étudiants de l'autre Partie en les autorisant à suivre des cours dans ses universités et institutions officielles d'enseignement supérieur et technique, et en les dispensant d'examen d'admission, de droits d'inscription et d'autres droits de même nature.

Chacune des Parties contractantes arrêtera chaque année le nombre d'étudiants qu'elle accueillera, compte tenu des places disponibles dans chaque discipline, ainsi que la procédure générale à suivre et les conditions à remplir pour l'établissement des demandes d'inscription, tous renseignements qu'elle communiquera par la voie diplomatique à l'autre Partie.

Les étudiants qui auront été admis en vertu des dispositions du présent Accord ne pourront demander à être transférés dans des institutions de leur pays d'origine qu'après avoir été reçus aux examens sanctionnant toutes les matières étudiées durant une période minimale de deux ans.

Il ne pourra être contrevenu à cette disposition que dans des cas d'extrême nécessité, dûment vérifiés.

*Article IV.* Les diplômes et titres que des ressortissants d'une des Parties contractantes auront obtenus dans des institutions officielles d'enseignement supé-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1981, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son approbation, conformément à l'article XVI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1131, p. 133.

rieur de l'autre Partie seront pleinement reconnus pour l'exercice d'une profession dans le pays d'origine de l'intéressé, sous réserve des dispositions de la législation en vigueur dans ledit pays.

*Article V.* Le transfert d'étudiants de l'une des Parties dans les établissements d'enseignement de l'autre Partie sera subordonné à la présentation de certificats, dûment légalisés, attestant les études effectuées, et à l'acceptation préalable de l'institution d'enseignement dans laquelle l'étudiant souhaite être admis.

*Article VI.* Chacune des Parties contractantes communiquera tous les ans, par la voie diplomatique, à l'autre Partie le nombre de bourses d'études post-universitaires qu'elle offre aux candidats de celle-ci.

*Article VII.* Chacune des Parties contractantes facilitera l'organisation d'expositions ou de manifestations relatives à la vie culturelle et artistique de l'autre Partie et encouragera, par l'intermédiaire de ses organismes compétents, la coopération mutuelle dans les domaines de la littérature, de la musique, du théâtre, des arts plastiques, du cinéma et du folklore.

Chacune des Parties contractantes s'efforcera, dans toute la mesure de ses moyens, d'exonérer d'impôts les spectacles artistiques de toute nature que l'autre Partie présenterait dans le cadre du présent Accord.

*Article VIII.* Les Parties contractantes encourageront les échanges de programmes radiophoniques et télévisés entre leurs émetteurs officiels ainsi que la transmission périodique de ces programmes, afin d'accroître la divulgation des valeurs culturelles et touristiques des deux pays.

*Article IX.* Chacune des Parties contractantes favorisera, conformément aux dispositions de la législation en vigueur dans son pays, l'entrée sur son territoire de films documentaires provenant de l'autre Partie.

*Article X.* Chacune des Parties contractantes facilitera, conformément aux dispositions de sa législation nationale, la libre circulation de journaux, revues et publications de caractère culturel de l'autre Partie.

*Article XI.* Chacune des Parties contractantes encouragera, par l'intermédiaire des organismes officiels compétents ou par le système de la coédition, la traduction et la publication des principales œuvres littéraires, techniques et scientifiques d'auteurs de l'autre Partie. De surcroît, les Parties s'engagent à créer, dans leurs bibliothèques nationales, une section bibliographique destinée à des ouvrages brésiliens et vénézuéliens, respectivement.

*Article XII.* Chacune des Parties contractantes accordera, conformément à la législation en vigueur dans son pays, les facilités nécessaires à l'accès et au séjour sur son territoire des personnes qui exercent des activités dans le cadre du présent Accord.

*Article XIII.* Chacune des Parties facilitera, conformément aux dispositions de sa législation, l'importation dans son territoire, et éventuellement l'exportation, d'instruments scientifiques et techniques, de matériels didactiques, d'œuvres d'art ainsi que de livres et de documents de caractère culturel et technique qui seraient susceptibles de contribuer à l'accomplissement des activités visées dans le présent Accord ou qui, étant destinés à des expositions temporaires, devraient être réexportés

dans le pays d'origine, étant entendu que, dans tous les cas, les dispositions qui régissent la sauvegarde du patrimoine culturel de chaque pays seront respectées.

*Article XIV.* En vue de faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes élaboreront périodiquement des programmes d'échanges culturels qui devront spécifier, outre les activités à mener à bien, les obligations incombant à chacune des Parties et leurs modalités de financement.

Lesdits programmes seront examinés et approuvés par la Commission de coordination Brésil-Venezuela.

*Article XV.* Le présent Accord remplacera, à compter de la date de son entrée en vigueur, l'Accord relatif aux échanges culturels entre le Brésil et le Venezuela qui a été signé à Rio de Janeiro le 22 octobre 1942<sup>1</sup>.

*Article XVI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées qu'elles ont satisfait aux formalités juridiques requises sur leurs territoires pour l'approbation de cet instrument.

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer par écrit le présent Accord qui cessera de porter ses effets six mois après la date de la dénonciation.

Ladite dénonciation n'affectera pas la poursuite des projets entrepris, et les bourses d'études seront maintenues jusqu'à la fin de l'année scolaire en cours.

FAIT à Caracas, le 7 novembre 1979, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

[Signé]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 203.



**No. 20384**

---

**UNITED NATIONS  
and  
BULGARIA**

**Agreement on a United Nations/Food and Agriculture Organization Regional Training Seminar on Remote Sensing Applications for Land Resources. Signed at New York on 14 September 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 14 September 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif à un séminaire de formation régional sur les applications de la télédétection aux ressources terrestres, organisé par l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Signé à New York le 14 septembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 14 septembre 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BULGARIA AND THE UNITED NATIONS ON A UNITED NATIONS/FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION REGIONAL TRAINING SEMINAR ON REMOTE SENSING APPLICATIONS FOR LAND RESOURCES

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT BULGARE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À UN SÉMINAIRE DE FORMATION RÉGIONAL SUR LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION AUX RESSOURCES TERRESTRES, ORGANISÉ PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1981, by signature, in accordance with article VIII (1).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

**No. 20385**

---

**VANUATU**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in  
the Charter of the United Nations. Vanuatu, 22 May  
1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 15 September 1981.*

---

**VANUATU**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues  
dans la Charte des Nations Unies. Vanuatu, 22 mai  
1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 15 septembre 1981.*

VANUATU: DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

---

In connexion with the application by the Republic of Vanuatu for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of the Republic of Vanuatu and in my capacity as Prime Minister, to declare that the Republic of Vanuatu accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

22 May 1981

[Signed]

W. HADYE LINI  
Prime Minister

---

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General on 1 July 1981. By resolution 36/1\*, which it adopted at its first plenary meeting on 15 September 1981, the General Assembly admitted Vanuatu to membership in the United Nations.

\* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-sixth Session, Supplement No. 51 (A/36/51)*, p. 12.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

VANUATU : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS  
CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

---

Dans le cadre de la demande d'admission au nombre des Membres des Nations Unies présentée par la République de Vanuatu, j'ai l'honneur, au nom de la République de Vanuatu et en ma qualité de Premier ministre, de déclarer que la République de Vanuatu accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les respecter.

22 mai 1981

Le Premier ministre,

[Signé]

W. HADYE LINI

---

---

<sup>1</sup> Remis au Secrétaire général le 1<sup>er</sup> juillet 1981. Par la résolution 36/1\* qu'elle a adoptée à sa première séance plénière, le 15 septembre 1981, l'Assemblée générale a admis Vanuatu à l'Organisation des Nations Unies.

\* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-sixième session, Supplément no 51* (A/36/51), p. 15.



No. 20386

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CANADA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 8 September 1978**

**Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Ottawa on 15 April 1980**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 September 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
CANADA**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital. Signée à Londres le 8 septembre 1978**

**Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Ottawa le 15 avril 1980**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 septembre 1981.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*<sup>3, 4</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*<sup>3, 4</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 17 December 1980, the date when the last of all such measures had been taken in the United Kingdom and Canada to give it the force of law, in accordance with article 28 (1).

<sup>2</sup> Came into force on 18 December 1980, the date of the last of the notifications (effected on 12 August and 18 December 1980) by which the Contracting States informed each other of the completion of the procedures required by their law, in accordance with article VI (1).

<sup>3</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement 34, No. 424 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.4).

<sup>4</sup> For the text of the Protocol, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement 36, No. 440 (United Nations publication, Sales No. E.81.VI.1).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 décembre 1980, date à laquelle a été prise, au Royaume-Uni et au Canada, la dernière des mesures nécessaires pour lui donner force de loi, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 12 août et 18 décembre 1980) par lesquelles les Etats contractants se sont informés de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>3</sup> Pour le texte de la Convention, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément no 34, no 424 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.4).

<sup>4</sup> Pour le texte du Protocole, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément no 36, no 440 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.81.VI.1).

No. 20387

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NORWAY**

**Agreement relating to the exploitation of the Murchison  
Field Reservoir and the offtake of pretroleum there-  
from (with annexes). Signed at Oslo on 16 Octoher 1979**

*Authentic texts: English and Norwegian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 September 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NORVÈGE**

**Accord relatif à l'exploitation du gisement de Murchison et à  
l'enlèvement du pétrole extrait de celui-ci (avec  
annexes). Signé à Oslo le 16 octobre 1979**

*Textes authentiques : anglais et norvégien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 septembre 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE EXPLOITATION OF THE MURCHISON FIELD RESERVOIR AND THE OFFTAKE OF PETROLEUM THEREFROM

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Considering that the drilling in the continental shelf between the United Kingdom and the Kingdom of Norway has proved the existence of petroleum reservoirs, now named the Murchison Field Reservoir, which extends across the dividing line as defined in the Agreement of 10 March 1965 between the two Governments relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries;<sup>2</sup>

Having regard to article 4 of the said Agreement under which the two Governments have undertaken, in consultation with the licensees, to seek agreement as to the manner in which any such field shall be most effectively exploited and the manner in which the proceeds deriving therefrom shall be apportioned;

Desiring, before production commences, to make provision for the exploitation of the Murchison Field Reservoir as a single unit and for the regulation of the offtake of production from the Murchison Field Reservoir;

Have agreed as follows:

*Article 1.* UNITISATION AND LICENSEES' AGREEMENTS

(1) The Murchison Field Reservoir shall be exploited as a single unit.

(2) (a) Each Government shall require those who are its licensees at the date of signature of this Agreement to enter into agreements between themselves and the licensees at that date of the other Government to regulate the exploitation in accordance with this Agreement of the Murchison Field Reservoir. Those agreements shall incorporate provisions to ensure that in the event of a conflict between any of them and this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail. Such agreements between the licensees require the prior approval of the two Governments.

(b) The licensees shall be required to submit any proposed amendment to any of the agreements mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this article for the prior approval of the two Governments. Such approval shall be deemed to have been given unless the licensees have been notified to the contrary by one or both Governments not later than 45 days after the receipt of the submission to both Governments.

(3) The licensees may supplement the agreements so concluded by agreements in respect of accounting, operating, and other specialised aspects of the exploitation. The terms of all such supplementary agreements or any subsequent amendments thereof shall be notified to the Governments not later than 45 days after their conclusion or the date of this Agreement, whichever is the later. The two Governments may

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1981, the date on which the two Governments informed each other that all necessary internal requirements had been fulfilled, in accordance with article 24 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 551, p. 213.

require them to be amended or such further agreements to be made as the Governments agree to be necessary properly to secure the exploitation of the Murchison Field Reservoir.

*Article 2. DETERMINATION AND APPORTIONMENT OF RESERVES*

(1) The two Governments shall jointly demarcate, in a manner to be agreed, the dividing line defined in the Agreement of 10 March 1965 between the two Governments relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries and shall require their respective licensees to furnish to both Governments the positions of all installations when in place. In respect of all installations thus shown to lie within 500 metres of the dividing line the two Governments shall jointly determine the respective positions of such installations in relation to the dividing line. Such demarcation of the dividing line and determination by the two Governments of the positions of installations shall have conclusive effect for the purposes of this Agreement.

(2) The two Governments shall consult each other with a view to agreeing determinations of the limits of the Murchison Field Reservoir, of estimated total reserves and of an apportionment of the reserves as between the continental shelf appertaining to the United Kingdom and the continental shelf appertaining to the Kingdom of Norway. In the event of any formation other than the Brent Formation being included within the Murchison Field Reservoir, account shall be taken of all relevant reservoir factors of such other formation in determining an apportionment of the reserves. The licensees shall be required to submit to the Governments a proposal for such determinations.

(3) The two Governments shall endeavour to agree the apportionment of the reserves before production commencement date. If the Governments fail to reach such agreement before that date, the production of Murchison petroleum shall, pending such agreement, commence and be provisionally apportioned on the basis of a proposal for the apportionment submitted by the licensees, the proposal being in accordance with the agreements referred to in article 1, or on such other basis as the two Governments may agree. Such provisional apportionment shall be without prejudice to the position of either Government. When the apportionment is agreed, it shall be substituted for the provisional apportionment as if the agreed apportionment were a revision made under article 3.

(4) Subject to paragraph (6) of article 3 and any adjustments made for operational reasons or as the two Governments may agree for other reasons, the Governments shall require their respective licensees at all times to share the production of Murchison petroleum such that the cumulative volume of Murchison petroleum received by the licensees of the Government of the United Kingdom and the cumulative volume of Murchison petroleum received by the licensees of the Government of the Kingdom of Norway shall each correspond to the apportionment of the reserves pursuant to paragraph (3) of this article, notwithstanding the location of the installations.

(5) If the two Governments are unable to reach agreement on any of the matters which fall to be agreed under paragraph (2) or (3) of this article within 12 months from the production commencement date, the question shall be settled in accordance with the provisions in paragraph (2) of article 21.

(6) Subject to requirements of safety, neither Government shall withhold a permit for the drilling of wells by, or on account of, licensees of the other Govern-

ment in conformity with those agreements mentioned in paragraph (2) of article 1 between the licensees, for purposes related to the determination of the limits of the Murchison Field Reservoir, the total amount of the reserves or the apportionment of the reserves.

*Article 3. REDETERMINATION AND REAPPORTIONMENT OF RESERVES*

(1) Either Government may request a review of the limits of the Murchison Field Reservoir and the total amount of the reserves and the apportionment of the reserves or any of them, agreed or determined under article 2, in order to arrive at a redetermination according to the following schedule:

- (a) On completion of the tenth well drilled into the Murchison Field Reservoir from a unit platform;
- (b) On the expiry of the period of at least 90 days following on completion of the last well called for in the programme agreed in accordance with article 11 or on the second anniversary of the date referred to in sub-paragraph (a), whichever is the earlier;
- (c) On the fourth of every succeeding anniversary of the date determined in accordance with sub-paragraph (b); and
- (d) At any other time when either a new petroleum reservoir is found in a new formation and identified as part of the Murchison Field Reservoir, or it is determined that a new petroleum reservoir is to be treated as underlying the Murchison Area pursuant to paragraph (4) of this article.

(2) A Government's request for a review with regard to a redetermination on one of the dates referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this article, shall be addressed to the other Government not later than 180 days preceding the scheduled date of the relevant redetermination.

(3) All redeterminations shall have effect from the first day of the month following the month during which the redetermination has been agreed by both Governments or settled in accordance with the provisions of article 21, as the case may be, the intention of the two Governments being that such agreement will be reached on or soon after the scheduled date of the relevant redetermination.

(4) Whenever the two Governments jointly determine that a commercially exploitable petroleum reservoir partially underlies the Murchison Area, such reservoir shall if the Governments agree that the major portion thereof underlies the Murchison Area be treated in all respects as if all of the reservoir underlies the Murchison Area and shall if the Governments agree that the minor portion thereof underlies the Murchison Area, and unless otherwise agreed by the two Governments, be treated as if no part of the reservoir underlies the Murchison Area.

(5) If a reservoir which partially underlies the Murchison Area and which partially underlies an area of the continental shelf to which a person other than the licensees holds a production licence, is to be treated as if all of the reservoir underlies the Murchison Area pursuant to paragraph (4) of this article, that person and the licensees shall be required to enter into an agreement, within such time as the Governments shall stipulate, the terms of which shall conform to the provisions of paragraph (2) of article 1 and shall be subject to the prior approval of the two Governments.

(6) Each Government shall require its licensees to conduct all operations necessary for each revision and to secure that at the time the production from the Murchison Field Reservoir ceases the share of the total volume of Murchison petroleum



received by the licensees of the Government of the United Kingdom and the share of the total volume of Murchison petroleum received by the licensees of the Government of the Kingdom of Norway shall each correspond to the final apportionment of the reserves. All revisions shall be based upon the state of the Murchison Field Reservoir before commencement of production. Whenever the apportionment of the reserves is revised, the licensees shall adjust deliveries between themselves to ensure that imbalances deriving from the superseded apportionment are made good.

(7) The provisions of paragraphs (2) and (5) of article 2 shall apply to revisions under this article as those provisions apply to matters to be agreed pursuant to article 2.

#### *Article 4. UNIT OPERATOR*

The two Governments shall ensure that for the purposes of the exploitation, in accordance with this Agreement, of the Murchison Field Reservoir, a unit operator is appointed by agreement between the licensees. The appointment of the unit operator shall be subject to the approval of the two Governments.

#### *Article 5. SAFETY MEASURES AND TELECOMMUNICATIONS*

(1) The two Governments shall consult one another with a view to ensuring that there are appropriate safety measures for all installations and that all installations on both sides of the dividing line are, as far as possible, subject to uniform safety and construction standards.

(2) Each Government shall have the final right to determine the safety measures which are to govern the installations under its jurisdiction as set out in article 22. With respect to any installation crossing the dividing line, the two Governments shall, after consultations, formulate coordinated safety measures and shall require compliance therewith by their respective licensees.

(3) The establishment, operation and control of equipment for radio communications in connection with the exploitation of the Murchison Field Reservoir shall be subject to arrangements between the competent telecommunications authorities.

#### *Article 6. ACCESS TO INSTALLATIONS*

(1) Subject to the requirements of safety there shall be free movement of all persons and materials between all installations for the purposes of the exploitation of the Murchison Field Reservoir.

(2) Subject to the requirements of safety and for the purposes of activities connected with the exploitation of the Murchison Field Reservoir, the landing facilities on installations shall be freely available to vessels and, in accordance with any existing arrangements or any arrangements which may be concluded between the competent authorities, available to aircraft of the nationality of either State.

#### *Article 7. INSPECTORS*

(1) Each Government affirms that it has the sole responsibility for all inspections of installations situated on the continental shelf appertaining to it and of the operations carried out on such installations. Each Government undertakes to procure access to them and their equipment, in accordance with the provisions of article 6, for, and the production of relevant information to, inspectors appointed by the other Government to enable those inspectors to satisfy themselves that the fundamental interests of their Government in regard to safety, petroleum production and measurement are met.

(2) If, in the absence of an inspector of one Government on an installation for which that Government has the responsibility for inspection it appears to an inspector of the other Government that there is on that installation an imminent danger to the life of a person or of an accident involving serious pollution, that inspector shall immediately inform the person in charge of the installation and the competent authorities of the other Government of the danger.

(3) The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to agree methods to implement this article.

#### *Article 8. TERMINATION OF PRODUCTION LICENCES*

(1) In the event of the expiry, surrender or revocation of any production licence or any part of such a licence relating to any part of the Murchison Field Reservoir, the Government which issued the licence shall ensure that the exploitation of the Murchison Field Reservoir is continued in accordance with the terms of this Agreement and the agreements between the licensees referred to in article 1 subsisting immediately before such expiry, surrender or revocation. In particular the Government concerned shall take one of the following steps:

- (a) Issue a new licence in replacement of the licence which has expired or been surrendered or revoked; or
- (b) Itself conduct such exploitation as if it were a licensee; or
- (c) Take such other action to continue the exploitation of the Murchison Field Reservoir as the two Governments may agree.

(2) The Government taking action as described in paragraph (1) of this article shall procure that the agreements between the licensees referred to in article 1 shall be the subject of such supplementary agreements as may be necessary consequent upon the action taken.

#### *Article 9. TRANSFER OF PRODUCTION LICENCE RIGHTS*

Each Government shall ensure that its licensees shall not transfer any of the rights granted by virtue of any production licence relating to any part of the Murchison Field Reservoir and shall not grant the like rights to any other person without the prior consent of the licensing Government. Before granting its consent, the licensing Government shall consult with the other Government.

#### *Article 10. USE OF INSTALLATIONS FOR NON-UNIT OPERATIONS*

Either Government may, after consultation with the other Government and the licensees, permit the use of installations within its jurisdiction for the exploitation of petroleum deposits not comprised in the Murchison Field Reservoir, subject to the laws of the State of that Government, and provided that such use does not adversely affect the exploitation, in accordance with this Agreement, of the Murchison Field Reservoir.

#### *Article 11. PROGRAMME FOR EXPLOITATION*

The two Governments shall ensure that the licensees exploit the Murchison Field Reservoir in accordance with a programme which has been approved by the two Governments. The Governments may jointly agree to its amendment at any time. The approval, amendment and implementation of such programme shall take account of the objective that the Murchison Field Reservoir be exploited in such a manner as to prevent the waste of petroleum and minimize losses of reservoir energy.

*Article 12. TRANSPORT AND TRANSMISSION OF PETROLEUM*

(1) The two Governments recognize that initially the offtake of crude oil from the Murchison Field Reservoir will be by means of a pipeline, the gas produced being reinjected.

(2) Each Government recognizes the right of the other Government and of the licensees of the other Government to take directly from the Murchison Area to the territory of the other Government that share of Murchison Petroleum to which the licensees of the other Government are entitled under the provisions of articles 2 and 3 notwithstanding the location of the installations from which the Murchison petroleum is produced, and accordingly each Government shall in accordance with and subject to applicable laws grant any necessary licences and grant any necessary consents concerning the construction and operation of any system of offtake to transport or transmit Murchison petroleum in exercise of that right.

(3) The two Governments shall, in consultation with the licensees, seek agreement on such supplementary articles to this Agreement as may be necessary for the transport and transmission of Murchison petroleum.

*Article 13. MEASURING SYSTEMS*

(1) Each Government shall require its licensees to ensure that Murchison petroleum is measured in such a manner as to account for the quantities produced, used and disposed of. In particular, but not by way of limitation, the licensees shall be required to account separately for the quantities of Murchison petroleum:

- (a) Produced;
- (b) Used in the operation of the field;
- (c) Lifted;
- (d) Reinjected; and
- (e) Flared.

(2) Each Government shall require its licensees to submit for approval the proposals showing the manner in which the measuring systems are to be designed, installed and operated, and such approval shall only be given after each Government has consulted the other.

(3) The two Governments shall agree on regular calibration of the measuring systems, and each Government shall make available to the other certified production records of Murchison petroleum at agreed intervals.

*Article 14. PREVENTION OF POLLUTION*

(1) The two Governments undertake to make every endeavour, jointly and severally, to ensure that the exploitation of the Murchison Field Reservoir and the operation of any installation or pipeline involved in that exploitation shall not cause pollution of the marine environment or damage by pollution to the coast-line, shore facilities or amenities, or vessels or fishing gear of any country.

(2) The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to agree on methods to implement this article, including those to apply in an emergency.

*Article 15. CONDITIONS OF EMPLOYMENT, ETC.*

The two Governments shall consult with a view to removing, as far as possible, unreasonable effects of the application of different systems of law of either State in matters relating to conditions of employment, social security, health and welfare.

*Article 16. CONFIDENTIAL INFORMATION*

(1) Where a licensee has supplied information to its Government, subject to lawful restrictions as to disclosure and use, that Government may, to the extent that this does not conflict with restrictions as to disclosure and use, disclose such information to the other Government. The Government receiving such information from the other Government shall treat the information as confidential and shall not further disclose or use it inconsistently with such restrictions. However, each Government may at any time make use of the information for the purpose of preparing general reports on activities in respect of the Murchison Field Reservoir.

(2) Copies of all such general reports published by one Government shall be transmitted to the other Government not later than the date of publication.

*Article 17. EMERGENCIES*

Nothing in this Agreement or in the agreements referred to in article 1 shall prejudice the exercise by each Government or by the two Governments jointly of special powers in the case of national or international emergency. Consultations shall be held at the earliest opportunity in order that the two Governments may agree on appropriate joint measures to reconcile the urgency of the situation with their common interest in the most effective exploitation of the Murchison Field Reservoir.

*Article 18. ROYALTIES*

Each Government may only charge royalties and similar dues on the share of production of Murchison petroleum to which its licensees are entitled under the provisions of articles 2 and 3 notwithstanding the location of the installations from which the Murchison petroleum is produced.

*Article 19. TAXATION*

Profits, gains and capital in respect of the exploitation of the Murchison Field Reservoir shall be taxed in accordance with the laws of the United Kingdom and the Kingdom of Norway respectively including the Protocol signed on 16 October 1979<sup>1</sup> to the Convention for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital signed on 22 January 1969<sup>2</sup> and such further Protocol or Protocols to that Convention as may be signed in the future with provisions expressly stated to be applicable to the exploitation of the Murchison Field Reservoir.

*Article 20. CONSULTATIVE COMMISSION*

A commission shall be established consisting of six persons of whom each Government shall appoint three persons, to be known as the Murchison Field Consultative Commission, for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement. The functions of the Commission, which shall include that of consider-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, No. A-10436.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 725, p. 287.

ing matters referred to it by the Governments, and its procedures shall be subject to such further arrangements as may be agreed by the two Governments from time to time.

*Article 21. SETTLEMENT OF DISPUTES*

(1) Any matter referred to the Governments for settlement under the agreements between the licensees mentioned in article 1 (other than such matters as the two Governments may agree to refer back to the licensees for resolution) or any dispute about the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through the Murchison Field Consultative Commission or by negotiation between the two Governments.

(2) If any such dispute cannot be resolved as provided for in paragraph (1) of this article or by any other procedure agreed to by the two Governments, the dispute shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitral tribunal composed as follows:

Each Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman and who shall not be a national of or habitually reside in the United Kingdom or in the Kingdom of Norway. If either Government fails to designate an arbitrator within three months of a request to do so, either Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by a majority vote of the members of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding upon the two Governments and shall, for the purposes of this Agreement, be regarded as agreements between the two Governments.

*Article 22. JURISDICTION*

(1) Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which each State has under international law over the continental shelf which appertains to it. In particular, installations located on the continental shelf appertaining to the United Kingdom shall be under the jurisdiction of the United Kingdom, and installations located on the continental shelf appertaining to the Kingdom of Norway shall be under the jurisdiction of the Kingdom of Norway.

(2) Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing or restricting the application of the laws of either State or the exercise of jurisdiction by their courts, in conformity with international law.

*Article 23. DEFINITIONS AND INTERPRETATION*

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "Murchison Field Reservoir" means those volumes of strata between points 20 metres above the top and 20 metres below the bottom of the naturally occurring petroleum bearing portions of the Brent Formation and of each of such other formations as have petroleum bearing portions which can be identified and defined by either of the Governments in consultation with each other, to the extent that such portions of each of the formations mentioned in this sub-paragraph are located within the Murchison Area.

(b) “Murchison Area” means that area which is within the boundary delineated by a set of lines of latitude and longitude joining, as described in Annex I, the points defined by the co-ordinates of latitude and longitude set out in that Annex.

(c) “Murchison Petroleum” means all naturally occurring liquid and gaseous hydrocarbons contained in the Murchison Field Reservoir.

(d) “Reserves” means the volume of oil present in the Murchison Field Reservoir before the start of production, measured and determined in accordance with such standards, criteria and procedures as the Governments shall require the licensees to make provision for in their agreements referred to in paragraph (2) of article I and described in those agreements as stock tank oil originally in place. (A copy of the “Procedure for the Determination of Stock Tank Oil Originally in Place” is deposited with the Department of Energy in London and a copy with the Ministry of Petroleum and Energy in Oslo).

(e) “Brent Formation” means the formation typically consisting of fluvio-deltaic sands, thin shales and micaceous sands, all of which are considered to be of Middle Jurassic, Bathonian/Bajocian Age, within the reference section described in paragraph (1) of Annex II.

(f) “Installation” means any structure or device installed above, on or under the sea bed, including field pipelines, but not including pipelines for transmission of petroleum to shore, which is involved in the exploitation of the Murchison Field Reservoir.

(g) “Licensees” means any persons, whether individuals or bodies corporate, holding for the time being a licence from the competent authorities of either Government for the exploitation of the Murchison Field Reservoir. Each Government shall give prompt written notification to the other Government of the names of those persons holding such a licence and of those who have ceased to hold such a licence.

(2) The headings to the articles shall not be used to establish the scope or meaning of all or any part of the text of this Agreement and shall have no legal effect.

#### *Article 24. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled.

(2) The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Oslo on 16 October 1979 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

DAVID HOWELL  
A. T. LAMB

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

BJARTMAR GJERDE

## ANNEX I

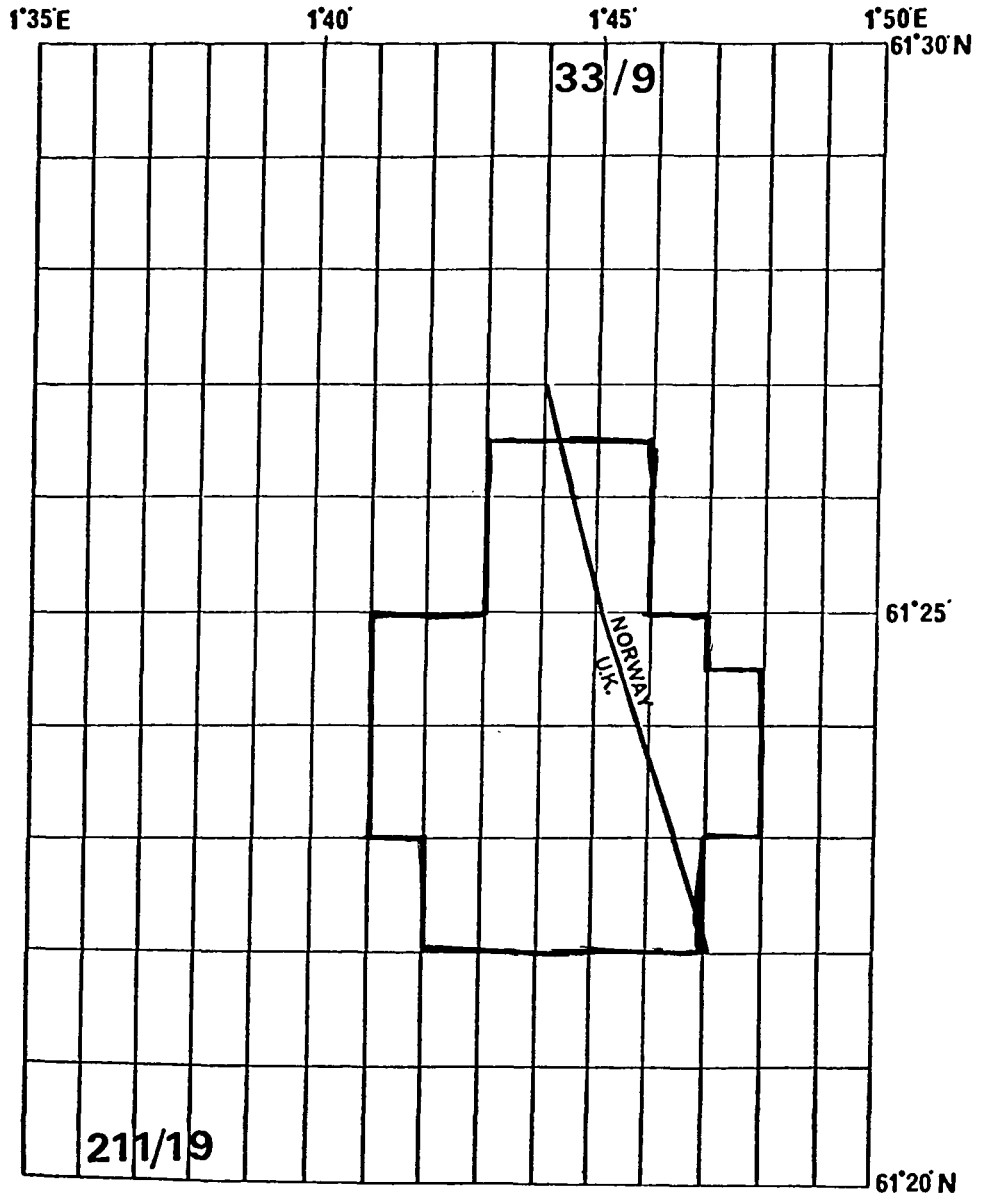
## MURCHISON AREA

The Murchison Area is bounded by a set of lines of latitude and longitude described as follows:

Starting position	61° 22'00" N	1° 42'00" E; thence to
	61° 23'00" N	1° 42'00" E; thence to
	61° 23'00" N	1° 41'00" E; thence to
	61° 25'00" N	1° 41'00" E; thence to
	61° 25'00" N	1° 43'00" E; thence to
	61° 26'30" N	1° 43'00" E; thence to
	61° 26'30" N	1° 46'00" E; thence to
	61° 25'00" N	1° 46'00" E; thence to
	61° 25'00" N	1° 47'00" E; thence to
	61° 24'30" N	1° 47'00" E; thence to
	61° 24'30" N	1° 48'00" E; thence to
	61° 23'00" N	1° 48'00" E; thence to
	61° 23'00" N	1° 47'00" E; thence to
	61° 22'00" N	1° 47'00" E; thence to

the starting position

This map outlining the Murchison Area is inserted for illustrative purposes only and is not part of any definition of the Murchison Area.





## ANNEX II

(1) The reference section for the Brent Formation is taken as the interval between the sub-sea depths of 3019 metres and 3155 metres as measured from the Kelly Drive Bushing by the Compensated Neutron Formation Density Well Log for well 211/19-4, run on 11th January 1976, two copies of which shall be held, one in London and one in Oslo. The same correlative interval encountered by other wells is described in the table in paragraph (2) below.

(2) The correlatable intervals encountered by wells are:

<i>Well no.</i>	<i>Geographical location</i>	<i>Formation measured from Kelly Drive Bushing</i>	
		<i>Top</i>	<i>Base</i>
211/19-2	61° 23'24.575" N 01° 44'09.266" E	2964 m	3090 m
211/19-3	61° 24'35.606" N 01° 42'52.987" E	3106 m	3235 m
211/19-4	61° 24'26.229" N 01° 44'57.851" E	3019 m	3155 m

## INDEX

Preamble		
Article 1. Unitisation and Licensees' Agreements	Article 12. Transport and Transmission of Petroleum	
Article 2. Determination and Apportionment of Reserves	Article 13. Measuring Systems	
Article 3. Redetermination and Reapportionment of Reserves	Article 14. Prevention of Pollution	
Article 4. Unit Operator	Article 15. Conditions of Employment, etc.	
Article 5. Safety Measures and Telecommunications	Article 16. Confidential Information	
Article 6. Access to Installations	Article 17. Emergencies	
Article 7. Inspectors	Article 18. Royalties	
Article 8. Termination of Production Licences	Article 19. Taxation	
Article 9. Transfer of Production Licence Rights	Article 20. Consultative Commission	
Article 10. Use of Installations for Non-Unit Operations	Article 21. Settlement of Disputes	
Article 11. Programme for Exploitation	Article 22. Jurisdiction	
	Article 23. Definitions and Interpretation	
	Article 24. Entry into Force and Duration	
	Signature	
	Annex I	
	Annex II	

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OM UTNYTTTELSEN AV MURCHISON-RESERVOARET OG TRANSPORT AV PETROLEUM FRA DETTE

Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og Regjeringen i Kongeriket Norge;

som tar i betraktning at boringer på kontinentalsokkelen mellom Det Forente Kongerike og Kongeriket Norge har påvist eksistensen av petroleumsreservoarer, nå kalt Murchison-reservoaret, som strekker seg over delelinjen som er definert i Overenskomsten av 10. mars 1965 mellom de to Regjeringer om avgrensningen av kontinentalsokkelen mellom de to land;

som tar hensyn til artikkel 4 i nevnte overenskomst, hvoretter de to Regjeringer har forpliktet seg til, etter samråd med rettighetshaverne, å søke å nå frem til enighet om den måte hvorpå et hvert slikt felt mest effektivt skal utnyttes og den måte utbyttet fra feltet skal fordeles;

som ønsker, før produksjonen begynner, å utarbeide bestemmelser for utnyttelsen av Murchison-reservoaret som en enhet og for transporten av produksjonen fra Murchison-reservoaret;

er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1. FELLES UTNYTTELSE OG RETTIGHETSHAVERNES AVTALER*

1. Murchison-reservoaret skal utnyttes som en enhet.

2. *a)* Hver Regjering skal kreve at de som er dens rettighetshavere på det tidspunkt denne overenskomst undertegnes inngår avtaler med dem som på nevnte tidspunkt er den annen Regjerings rettighetshavere, for å regulere utnyttelsen av Murchison-reservoaret i overensstemmelse med denne overenskomst. Disse avtaler skal inneholde bestemmelser som sikrer at i tilfelle uoverensstemmelse mellom noen av dem og denne overenskomst skal bestemmelsene i denne overenskomst gå foran. Disse avtaler mellom rettighetshaverne er gjenstand for de to Regjeringers forhåndsgodkjennelse.

*b)* Rettighetshaverne skal pålegges å oversende ethvert forslag om endring av noen av avtalene som er nevnt i punkt *a* i punkt 2 i denne artikkel til de to Regjeringer til deres forhåndsgodkjennelse. Slik godkjennelse skal anses for gitt med mindre rettighetshaverne er blitt underrettet av en eller begge Regjeringer om det motsatte ikke senere enn 45 dager etter at begge Regjeringer har mottatt oversendelsen.

3. Rettighetshaverne kan supplere de inngåtte avtaler med avtaler om regnskapsførsel, drift og andre spesielle sider ved utnyttelsen. De skal tilstille de to Regjeringer alle slike tilleggsavtaler og alle senere endringer i dem ikke senere enn 45 dager etter den siste av følgende to datoer, den dag tilleggsavtalene inngås, eventuelt endringene foretas, eller den dag denne overenskomst undertegnes. De to Regjeringer kan kreve endringer i tilleggsavtalene og i de senere endringer i disse eller at slike ytterligere avtaler inngås som Regjeringene blir enige om er nødvendige for å sikre en tilfredsstillende utnyttelse av Murchison-reservoaret.

### *Artikkel 2. FASTSETTELSE OG FORDELING AV RESERVER*

1. De to Regjeringer skal i fellesskap og på en måte som skal avtales, avmerke delelinjen som er definert i Overenskomsten av 10. mars 1965 mellom de to Regjeringer om avgrensningen av kontinentalsokkelen mellom de to land og skal pålegge sine respektive rettighetshavere å fremlegge for begge Regjeringer posisjonene til samtlige installasjoner etter at de er plassert. For hver installasjon som således er påvist å ligge innen 500 meter fra delelinjen skal Regjeringene i fellesskap fastsette posisjonen i forhold til delelinjen. Slik avmerking av delelinjen og Regjeringenes fastsettelse av installasjonenes posisjoner skal ha bindende virkning for denne overenskomst.

2. De to Regjeringer skal rådføre seg med hverandre med sikte på å bli enige om fastsettelse av grensene for Murchison-reservoaret, antatte samlede reserver og fordeling av reservene mellom kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike og kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge. Dersom en annen formasjon enn Brent-formasjonen inkluderes i Murchison-reservoaret skal det ved fastsettelse av fordeling av reservene tas hensyn til alle relevante reservoarfaktorer ved formasjonen. Rettighetshaverne skal pålegges å fremlegge for Regjeringene et forslag til slike fastsettelser.

3. De to Regjeringer skal søke å komme til enighet om fordelingen av reservene før produksjonsstart. Hvis Regjeringene ikke kommer til enighet om dette før denne dato, skal inntil slik enighet oppnås, Murchison-petroleum produseres og foreløpig fordeles på grunnlag av en fordeling foreslått av rettighetshaverne i overensstemmelse med avtalene nevnt i artikkel 1, eller på et slikt annet grunnlag som de to Regjeringer måtte bli enige om. Slik foreløpig fordeling skal ikke ha noen innvirkning på noen Regjerings standpunkt. Når Regjeringene er blitt enige om fordelingen, skal den erstatte den foreløpige fordeling på samme måte som om det hadde vært foretatt en justering i henhold til artikkel 3.

4. Med mindre annet følger av punkt 6 i artikkel 3 og bortsett fra de justeringer som foretas av operasjonelle grunner eller av grunner som de to Regjeringene måtte bli enige om, skal Regjeringene pålegge sine respektive rettighetshavere å dele produksjonen av Murchison-petroleum til enhver tid slik at det samlede kvantum Murchison-petroleum som er mottatt av Det Forente Kongerikes rettighetshavere og det samlede kvantum Murchison-petroleum som er mottatt av Kongeriket Norges rettighetshavere skal hver for seg tilsvare den fordeling av reservene som følger av punkt 3 i denne artikkel, uten hensyn til hvor installasjonene er plassert.

5. Hvis de to Regjeringer ikke kommer til enighet om noe forhold som skal omforenes i henhold til punktene 2 eller 3 i denne artikkel innen 12 måneder fra produksjonsstart, skal spørsmålet avgjøres i henhold til bestemmelsene i punkt 2 i artikkel 21.

6. Ingen av Regjeringene skal, med mindre sikkerhetsmessige hensyn tilsier noe annet, unnlate å meddele til den annen Regjerings rettighetshavere, eller til noen på deres vegne, tillatelse til å bore brønner i overensstemmelse med de avtaler mellom rettighetshaverne som er nevnt i punkt 2 i artikkel 1, såfremt hensikten er å fastsette Murchison-reservoarets grenser, de samlede reserver eller fordelingen av reservene.

### *Artikkel 3. NY FASTSETTELSE OG NY FORDELING AV RESERVENE*

1. Hver av Regjeringene kan be om en ny vurdering av grensene for Murchison-reservoaret, de samlede reserver og fordelingen av reservene som omforenet eller fastsatt i henhold til artikkel 2, med det formål å foreta en justering av disse eller enkelte av dem på følgende tidspunkt:

- a) idet den 10. brønn som bores inn i Murchison-reservoaret fra en felles plattform avsluttes;
- b) ved utløpet av den perioden på minst 90 dager som følger etter avslutningen av den siste brønnen som skal bores i henhold til den plan som det er oppnådd enighet om i overensstemmelse med artikkel 11, eller to år etter datoen i punkt a dersom dette tidspunkt faller tidligere;
- c) hvert fjerde år etter den dato som er fastsatt i henhold til punkt b); og
- d) på et hvilket som helst tidspunkt det enten er oppdaget et nytt petroleum-reservoar i en ny formasjon og som er identifisert som en del av Murchison-reservoaret, eller det er bestemt at et nytt petroleum-reservoar skal anses for å ligge under Murchison-området i henhold til punkt 4 i denne artikkel.

2. En Regjerings anmodning om en ny vurdering med sikte på en justering på en av datoene nevnt i punkt a), b) og c) i punkt 1 i denne artikkel, skal rettes til den annen Regjering senest 180 dager forut for den fastsatte dato for den aktuelle justering.

3. Alle justeringer skal ha virkning fra den første dag i den måned som følger umiddelbart etter den måned da de to Regjeringer er blitt enige om justeringen, eller justeringen er blitt fastsatt i henhold til bestemmelsene i artikkel 21. Det er de to Regjeringers hensikt å komme til slik enighet på eller umiddelbart etter det fastsatte tidspunkt for vedkommende justering.

4. Dersom de to Regjeringer i fellesskap fastsetter at et økonomisk utnyttbart petroleum-reservoar ligger delvis under Murchison-området, skal et slikt reservoar, dersom Regjeringene er enige om at den største eælen av reservoaret ligger under Murchison-området, i alle henseende behandles som om hele reservoaret ligger under Murchison-området. Dersom Regjeringene er enige om at den minste delen av reservoaret ligger under Murchison-området, skal reservoaret, med mindre de to Regjeringene blir enige om noe annet, i alle henseende behandles som om ingen del av reservoaret ligger under Murchison-området.

5. Dersom et reservoar ligger delvis under Murchison-området og delvis under et område av kontinentalsokkelen som en annen enn rettighetshaverne innehar utvinningstillatelse til, og i henhold til punkt 4 i denne artikkel skal behandles som om hele reservoaret ligger under Murchison-området, skal vedkommende og rettighetshaverne pålegges å inngå en avtale med et innhold som er i samsvar med bestemmelsene i punkt 2 i artikkel 1 innen den tidsfrist Regjeringene fastsetter. Avtalen er gjenstand for de to Regjeringenes forhåndsgodkjennelse.

6. Hver Regjering skal pålegge sine rettighetshavere å gjennomføre alle tiltak som er nødvendige for hver justering og å sørge for at den andel av den samlede mengde Murchison-petroleum som er mottatt av Det Forente Kongerikes rettighetshavere og den andel av den samlede mengde Murchison-petroleum som er mottatt av Kongeriket Norges rettighetshavere på den tid da produksjonen fra Murchison-reservoaret opphører, tilsvarende den endelige fordeling av reservene. Alle justeringer skal baseres på Murchison-reservoarets egenskaper før produksjonsstart. Når fordelingen av reservene er endret, skal rettighetshaverne justere leveringene seg imellom for å sikre at ubalanser som skyldes den tidligere fordeling rettes opp.

7. Bestemmelsene i punktene 2 og 5 i artikkel 2 kommer til anvendelse ved justeringer i henhold til denne artikkel på samme måte som bestemmelsene får anvendelse på forhold som skal omforenes i henhold til artikkel 2.

#### *Artikkel 4. FELLES OPERATØR*

De to Regjeringer skal påse at det ved avtale mellom rettighetshaverne utpekes en felles operatør som skal forestå utnyttelsen av Murchison-reservoaret i overensstemmelse med denne overenskomst. Valget av felles operatør er gjenstand for Regjeringenes godkjennelse.

#### *Artikkel 5. SIKKERHETSTILTAK OG TELEKOMMUNIKASJONER*

1. De to Regjeringer skal rådføre seg med hverandre med henblikk på å sikre at det finnes hensiktsmessige sikkerhetstiltak for alle installasjoner og at alle installasjoner på begge sider av delelinjen er, så langt det er mulig, gjenstand for ensartede sikkerhets- og konstruksjonsregler.

2. Hver Regjering skal ha den endelige rett til å bestemme de sikkerhetstiltak som skal gjelde for installasjoner under dens jurisdiksjon i samsvar med artikkel 22. Med hensyn til installasjoner som krysser delelinjen skal Regjeringene etter samråd med hverandre utforme koordinerte sikkerhetstiltak og pålegge sine respektive rettighetshavere å overholde disse.

3. Etablering, drift og kontroll av utstyr for radiosamband i forbindelse med utnyttelsen av Murchison-reservoaret skal være gjenstand for avtale mellom de berørte telemyndigheter.

#### *Artikkel 6. ADKOMST TIL INSTALLASJONER*

1. Med mindre sikkerhetsmessige hensyn tilsier noe annet, skal alle personer og alt materiell fritt kunne forflyttes mellom alle installasjoner i forbindelse med utnyttelsen av Murchison-reservoaret.

2. Med mindre sikkerhetsmessige hensyn tilsier noe annet, og for så vidt det er et ledd i virksomheten i forbindelse med utnyttelsen av Murchison-reservoaret, skal landingsutstyr på installasjonene fritt kunne benyttes av skip, og i overensstemmelse med eventuelle avtaler som er inngått eller som inngås mellom de kompetente myndigheter, være tilgjengelige for luftfartøyer av de to lands nasjonalitet.

#### *Artikkel 7. INSPEKTØRER*

1. Hver Regjering bekrefter at den har eneansvar for alle inspeksjoner av installasjoner som befinner seg på den kontinentalsokkel som tilhører den og for virksomhet som utføres på disse. Hver Regjering påtar seg å sørge for at inspektører oppnevnt av den annen Regjering får adgang til slike installasjoner og tilhørende utstyr i overensstemmelse med bestemmelsene i artikkel 6 og at relevante opplysninger gjøres tilgjengelige for dem for at de skal kunne forsikre seg om at de grunnleggende interesser deres Regjering har med hensyn til sikkerhet, petroleumproduksjon og målinger, er tilfredsstillende.

2. Dersom det på en installasjon ikke er noen inspektør til stede fra den Regjering som har inspeksjonsansvaret, og en inspektør fra den annen Regjering finner at det på installasjonen foreligger en overhengende fare for en persons liv eller for en ulykke som kan medføre alvorlig forurensning, skal han straks underrette den ansvarlige for installasjonen og den annen Regjeringens kompetente myndigheter om faren.

3. De to Regjeringers kompetente myndigheter skal rådføre seg med hverandre for å bli enige om hvorledes bestemmelsene i denne artikkel skal gjennomføres.

### *Artikkel 8. OPPHØR AV UTVINNINGSTILLATELSER*

1. I tilfelle en utvinningstillatelse til noen del av Murchison-reservoaret helt eller delvis utløper, oppgis eller tilbakekalles, skal den Regjering som meddelte tillatelsen påse at utnyttelsen av Murchison-reservoaret fortsettes i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst og de avtaler mellom rettighetshaverne som er nevnt i artikkel 1 og som gjalt umiddelbart før utløpet, oppgivelsen eller tilbakekallelse. Spesielt skal vedkommende Regjering iverksette ett av følgende tiltak:

- a) meddele en ny utvinningstillatelse til erstatning for den tillatelse som er utløpt, oppgitt eller tilbakekalt; eller
- b) selv forestå utnyttelsen som om den selv var rettighetshaver; eller
- c) iverksette slike andre tiltak for å fortsette utnyttelsen av Murchison-reservoaret som de to Regjeringer måtte bli enige om.

2. Den Regjering som iverksetter slike tiltak som er nevnt i punkt 1 i denne artikkel skal sørge for at det inngås slike tilleggsavtaler til de avtalene mellom rettighetshaverne som er omtalt i artikkel 1 som måtte være nødvendige som følge av de iverksatte tiltak.

### *Artikkel 9. OVERFØRING AV RETTIGHETER I HENHOLD TIL UTVINNINGSTILLATELSER*

Hver av Regjeringene skal påse at dens rettighetshavere ikke overdrar noen av sine rettigheter gitt i medhold av en utvinningstillatelse som gjelder noen del av Murchison-reservoaret, og at de ikke tilstår tilsvarende rettigheter til noen annen uten forhåndssamtykke av den Regjering som har gitt utvinningstillatelsen. Før vedkommende Regjering gir sitt samtykke skal den rådføre seg med den annen Regjering.

### *Artikkel 10. BRUK AV INSTALLASJONER FOR IKKE FELLES VIRKSOMHET*

Hver Regjering kan etter samråd med den annen Regjering og rettighetshaverne tillate bruk av installasjoner under dens jurisdiksjon for utnyttelse av petroleumsforekomster som ikke omfattes av Murchison-reservoaret, i den utstrekning lovgivningen i vedkommende land tillater det, forutsatt at slik bruk ikke har uheldig innvirkning på utnyttelsen av Murchison-reservoaret i overensstemmelse med denne overenskomst.

### *Artikkel 11. UTVINNINGSPLAN*

De to Regjeringer skal sørge for at rettighetshaverne utnytter Murchison-reservoaret i overensstemmelse med en plan som de to Regjeringene har godkjent. Regjeringene kan når som helst bli enige om endringer i planen. Godkjennelse, endring og gjennomføring av planen skal ta hensyn til at Murchison-reservoaret skal utnyttes på en måte som hindrer sløsing av petroleum og begrenser tap av reservoarerenergi til det minst mulige.

### *Artikkel 12. TRANSPORT AV PETROLEUM*

1. De to Regjeringer er innforstått med at til å begynne med vil transporten av råolje fra Murchison-reservoaret skje gjennom rørledning og gassen som produseres bli ført tilbake til reservoaret.

2. Hver Regjering er innforstått med at den annen Regjering og dens rettighetshavere har rett til å ta den del av den utvunne Murchison-petroleum som tilhører den annen Regjeringens rettighetshavere i henhold til bestemmelsene i artiklene 2 og 3 direkte fra Murchison-området til den annen stats territorium uten hensyn til hvor

installasjonene som Murchison-petroleum utvinnes fra er plassert. Hver Regjering skal i overensstemmelse med dette og i overensstemmelse med gjeldende lovgivning meddele de nødvendige tillatelser og gi de nødvendige godkjenninger vedrørende bygging og drift av ethvert transportsystem for utøvelse av denne rett til ilandføring av Murchison-petroleum.

3. De to Regjeringer skal, i samråd med rettighetshaverne, søke å komme til enighet om slike tilleggsartikler til denne overenskomst som måtte være nødvendige for transporten av Murchison-petroleum.

#### *Artikkel 13. MÅLESYSTEMER*

1. Hver Regjering skal pålegge sine rettighetshavere å sørge for at Murchison-petroleum måles slik at det gjøres rede for kvanta utvunnet, brukt og disponert over. Særlig skal rettighetshaverne, uten at deres forpliktelser er begrenset til dette, pålegges å gi separate oppgaver over de kvanta Murchison-petroleum som er:

- a) utvunnet,
- b) brukt ved driften av feltet,
- c) uttatt,
- d) ført tilbake i reservoarene, og
- e) brent

2. Hver Regjering skal pålegge sine rettighetshavere å fremlegge til godkjenning forslag som viser på hvilken måte målesystemene skal konstrueres, installeres og opereres. Slik godkjenning skal først gis etter samråd med den annen Regjering.

3. De to Regjeringer skal bli enige om regelmessig kalibrering av målesystemene, og hver Regjering skal med avtalte mellomrom gjøre tilgjengelig for den annen attesterte produksjonsoppgaver for Murchison-petroleum.

#### *Artikkel 14. TILTAK MOT FORURENSNING*

1. De to Regjeringer påtar seg å gjøre alt de kan, i fellesskap eller hver for seg, for å sikre at utnyttelsen av Murchison-reservoaret og driften av installasjoner og rørledninger som anvendes i utnyttelsen, ikke skal forårsake forurensning av det marine miljø eller forurensningsskade på strender eller på installasjoner og naturherligheter langs kysten, eller på fartøyer eller fiskeredskap fra et hvilket som helst land.

2. De to Regjeringers kompetente myndigheter skal rådføre seg med hverandre for å bli enige om fremgangsmåter til gjennomføring av denne artikkel, herunder de som skal gjelde i krisetilfelle.

#### *Artikkel 15. ARBEIDSVILKÅR M.V.*

De to Regjeringer skal rådføre seg med hverandre med det formål å fjerne i den utstrekning det lar seg gjøre, urimelige virkninger av anvendelsen av de to lands forskjellige rettssystem i spørsmål vedrørende arbeidsvilkår, sosial trygd, helse og velferd.

#### *Artikkel 16. FORTROLIGE OPPLYSNINGER*

1. Opplysninger som en rettighetshaver har gitt sin Regjering med forbehold om lovlige begrensninger med hensyn til bekjentgjøring og bruk, kan Regjeringen gjøre kjent for den annen Regjering i den utstrekning det ikke strider mot begrensninger med hensyn til bekjentgjøring og bruk. Den Regjering som mottar slike opplysninger fra den annen Regjering skal behandle opplysningene som fortrolige og skal ikke bringe opplysningene videre eller bruke dem i strid med begrensningene.

Dog kan hver Regjering til enhver tid benytte opplysningene ved utarbeidelse av generelle meldinger om virksomheten i tilknytning til Murchison-reservoaret.

2. Kopier av alle slike generelle meldinger som en Regjering offentliggjør skal senest den dag de offentliggjøres sendes til den annen Regjering.

#### *Artikkel 17. KRISESITUASJONER*

Intet i denne overenskomst eller i de avtaler som er omtalt i artikkel 1 skal være til hinder for at en av Regjeringene, eller de to Regjeringer i fellesskap, iverksetter spesielle tiltak i tilfelle av en nasjonal eller internasjonal krisesituasjon. De to Regjeringer skal ved første anledning rådføre seg med hverandre med sikte på å kunne komme frem til enighet om hensiktsmessige felles tiltak som er i samsvar så vel med krisesituasjonen som med deres felles interesse i en mest mulig effektiv utnyttelse av Murchison-reservoaret.

#### *Artikkel 18. PRODUKSJONSAVGIFTER*

Den enkelte Regjering kan bare kreve produktionsavgifter og lignende avgifter for den del av den utvunne Murchison-petroleum som dens rettighetshavere har rett til i henhold til bestemmelsene i artiklene 2 og 3, uten hensyn til hvor installasjonene som Murchison-petroleum utvinnes fra er plassert.

#### *Artikkel 19. SKATTEGGING*

Inntekter, gevinster og formue som skrives seg fra utnyttelsen av Murchison-reservoaret skal skattlegges i overensstemmelse med lovgivningen i henholdsvis Det Forente Kongerike og Kongeriket Norge, herunder Protokollen undertegnet den 16. oktober 1979 til Overenskomst av 22. januar 1969 om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue og slike andre protokoller til overenskomsten som senere måtte bli undertegnet og som har bestemmelser som uttrykkelig gjøres gjeldende for utnyttelsen av Murchison-reservoaret.

#### *Artikkel 20. KONSULTATIV KOMMISSJON*

Det skal opprettes en kommisjon som skal kalles Den konsultative kommisjon for Murchison-feltet, for det formål å lette gjennomføringen av denne overenskomst. Kommisjonen skal bestå av seks medlemmer hvorav hver Regjering utpeker tre. Kommisjonens funksjoner, som skal omfatte drøftelse av spørsmål som Regjeringene forelegger for den, og dens saksbehandlingsregler skal være gjenstand for slike ytterligere ordninger som de to Regjeringer til enhver tid måtte bli enige om.

#### *Artikkel 21. AVGJØRELSE AV TVISTER*

1. Enhver sak som er henvist til Regjeringene til avgjørelse i henhold til de avtaler mellom rettighetshaverne som er nevnt i artikkel 1 (bortsett fra slike saker som de to Regjeringene måtte bli enige om å sende tilbake til rettighetshaverne til avgjørelse) og enhver tvist vedrørende forståelsen eller anvendelsen av denne overenskomst, skal løses gjennom Den konsultative kommisjon for Murchison-feltet eller ved forhandlinger mellom de to Regjeringer.

2. Enhver tvist som ikke kan løses som bestemt i punkt 1 i denne artikkel eller på noen annen måte som de to Regjeringer måtte bli enige om, skal etter anmodning av en av Regjeringene forelegges for en voldgiftsdomstol, sammensatt på følgende måte:



Hver Regjering skal utpeke en voldgiftsdommer, og de to voldgiftsdommere som er utpekt på denne måte skal velge en tredje dommer, som skal være formann. Formannen må ikke være borger av eller ha sin faste bopel i Det Forente Kongerike eller Kongeriket Norge. Dersom en av Regjeringene ikke har oppnevnt en voldgiftsdommer innen 3 måneder etter at den er blitt anmodet om det, kan hver av Regjeringene anmode Presidenten for den Internasjonale Domstol om å utpeke en voldgiftsdommer. Den samme fremgangsmåte kommer til anvendelse hvis den tredje voldgiftsdommer ikke er blitt valgt i løpet av en måned etter utpekelsen av den andre voldgiftsdommer. Domstolen fastsetter selv sine rettergangsregler, bortsett fra at i mangel av enstemmighet fattes alle domstolens avgjørelser ved stemmeflertall. Voldgiftsdomstolens avgjørelser skal være bindende for de to Regjeringer og skal, i relasjon til denne overenskomst, betraktes som avtaler mellom de to Regjeringer.

#### *Artikkel 22. JURISDIKSJON*

1. Intet i denne overenskomst skal forstås slik at det berører den juridiksjon som hvert land har etter folkeretten over sin kontinentalsokkel. Spesielt gjelder at installasjoner plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike skal være underlagt britisk juridiksjon, og installasjoner plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge skal være underlagt norsk juridiksjon.

2. Intet i denne overenskomst skal forstås slik at det foregriper eller begrenser anvendelsen av hvert lands lovgivning eller deres domstolers utøvelse av juridiksjon i overensstemmelse med folkeretten.

#### *Artikkel 23. DEFINISJONER OG FORTOLKNING*

1. I denne overenskomst betyr, med mindre annet følger av sammenhengen:

a) "Murchison-reservoaret" de bergartsvolum som ligger mellom punkter 20 meter over toppen og 20 meter under bunnen av de naturlig forekommende petroleumsførende deler av Brent-formasjonen og av enhver annen formasjon som har petroleumsførende deler som kan identifiseres og defineres av en av Regjeringene etter samråd med den andre, i den utstrekning slike deler av hver av formasjonene nevnt i dette punkt befinner seg innenfor Murchison-området.

b) "Murchison-området" det området som befinner seg innenfor en grense som er trukket opp av et sett bredde- og lengdegrader som knytter sammen, som beskrevet i vedlegg I, de punkter som er definert ved bredde- og lengdekoordinater som angitt i samme vedlegg.

c) "Murchison-petroleum" alle naturlig forekommende flytende og gassaktige hydrokarboner som befinner seg i Murchison-reservoaret.

d) "Reserver" de kvanta olje som befinner seg i Murchison-reservoaret før produksjonsstart, målt og fastslått i overensstemmelse med slike standarder, kriterier og fremgangsmåter som Regjeringene skal pålegge rettighetshaverne å gi bestemmelser om i sine avtaler nevnt i punkt 2 i artikkel 1, og som er beskrevet i disse avtaler som "Stock Tank Oil Originally in Place". (En kopi av "Procedure for the Determination of Stock Tank Oil Originally in Place" er oppbevart i Energidepartementet i London og en kopi i Olje- og energidepartementet i Oslo.)

e) "Brent-formasjonen" den formasjon som karakteriseres ved at den består av fluvio-deltajsk sand, tynn skjfer og glimmerholdig sand, som alle er antatt å være av midtre Jura, Bathonian/Bajocian alder, innenfor den referanseseksjonen som er beskrevet i punkt 1 i vedlegg II.

f) "Installasjon" enhver konstruksjon eller innretning som er installert over, på eller under havbunnen og som benyttes ved utnyttelsen av Murchison-reservoaret, inkludert rørledninger på feltet, men ikke rørledninger for ilandføring av petroleum.

g) "Rettighetshavere" alle rettssubjekter, enten enkeltpersoner eller juridiske personer som innehar en tillatelse fra den enkelte Regjerings kompetente myndigheter til utnyttelse av Murchison-reservoaret. Hver Regjering skal umiddelbart gi den annen Regjering skriftlig underretning om navnene på de rettssubjekter som innehar slik tillatelse og på dem som ikke lenger innehar slik tillatelse.

2. Overskriftene i artiklene skal ikke benyttes til tolkning av noen del av teksten i denne overenskomst og skal ikke ha noen rettslig betydning.

#### Artikkel 24. IKRAFTTREDEN OG VARIGHET

1. Denne overenskomst trer i kraft den dag de to Regjeringer har underrettet hverandre om at alle nødvendige interne krav er oppfylt.

2. De to Regjeringer kan til enhver tid ved avtale endre denne overenskomst eller bringe den til opphør.

TIL BEKREFTELSE AV foranstående har de undertegnede, som har behørig fullmakt til dette fra sine respektive Regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Oslo den 16. oktober 1979, i engelsk og norsk tekst. Begge tekster har samme gyldighet.

For Regjeringen  
i Det Forente Kongerike Storbritannia  
og Nord-Irland:

DAVID HOWELL  
A. T. LAMB

For Regjeringen  
i Kongeriket Norge:

BJARTMAR GJERDE

#### VEDLEGG I

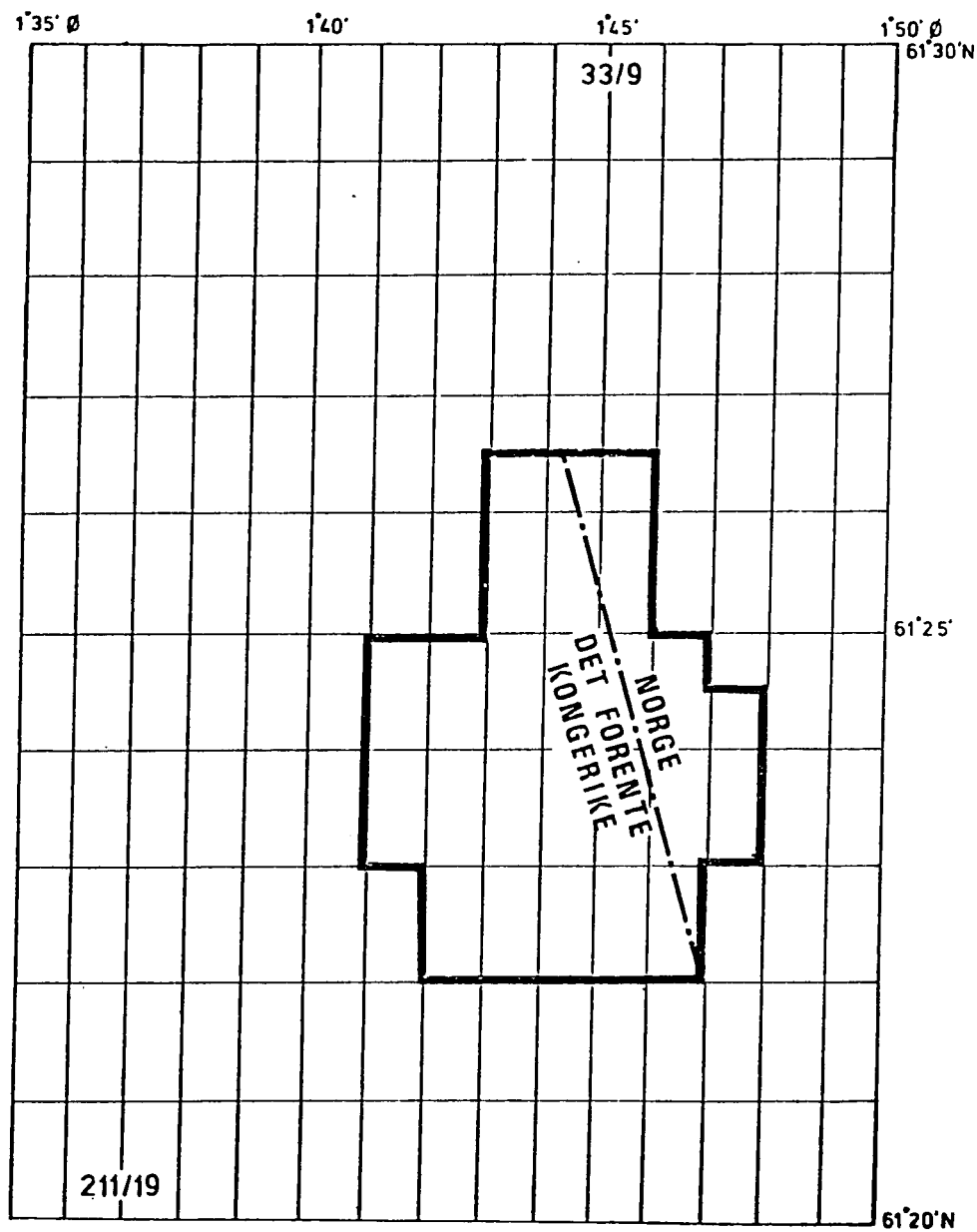
##### MURCHISON-OMRÅDET

Murchison-området definner seg innenfor en grense som er trukket opp av et sett bredde- og lengdegrader som beskrevet nedenfor:

Begynnerposisjon	61° 22' N	1° 42' Ø; deretter til
	61° 23' N	1° 42' Ø; deretter til
	61° 23' N	1° 41' Ø; deretter til
	61° 25' N	1° 41' Ø; deretter til
	61° 25' N	1° 43' Ø; deretter til
	61° 26' 30" N	1° 43' Ø; deretter til
	61° 26' 30" N	1° 46' Ø; deretter til
	61° 25' N	1° 46' Ø; deretter til
	61° 25' N	1° 47' Ø; deretter til
	61° 24' 30" N	1° 47' Ø; deretter til
	61° 24' 30" N	1° 48' Ø; deretter til
	61° 23' N	1° 48' Ø; deretter til
	61° 23' N	1° 47' Ø; deretter til
	61° 22" N	1° 47' Ø; deretter til

begynnerposisjonen.

Dette kart som viser Murchison-området er inntatt kun for å illustrere området og utgjør ingen del av noen definisjon av Murchison-området.



## VEDLEGG II

I. Referanseseksjonen for Brent-formasjonen er satt til intervallet mellom 3019 meter of 3155 meter dybde mål fra "Kelly Drive Bushing" med "Compensated Neutron Density Well Log" for brønn 211/19-4 den 11. januar 1976, hvorav to kopier skal oppbevares, en i London og en i Oslo. Det samme korrelerbare intervall påtruffet av andre brønner er beskrevet i tabellen i punkt 2 nedenfor.

2. De korrelerbare intervall påtruffet av brønner er:

Brønn Nr.	Geografisk plassering	Formasjonen malt fra Kelly Drive Bushing	
		Topp	Bunn
211/19-2	61° 23' 24,575" N	2964 m	3090 m
	01° 44' 09,266" Ø		
211/19-3	61° 24' 35,606" N	3106 m	3235 m
	01° 42' 52,987" Ø		
211/19-4	61° 24' 26,229" N	3019 m	3155 m
	01° 44' 57,851" Ø		

## INNHOLDSFORTEGNELSE

## Premisser

Artikkel 1. Felles utnyttelse og rettighetshaver-nes avtaler	Artikkel 12. Transport av petroleum
Artikkel 2. Fastsettelse og fordeling av reserver	Artikkel 13. Målesystemer
Artikkel 3. Ny fastsettelse og ny fordeling av reservene	Artikkel 14. Tiltak mot forurensning
Artikkel 4. Felles operatør	Artikkel 15. Arbeidsvilkår m.v.
Artikkel 5. Sikkerhetstiltak og telekommunikas-joner	Artikkel 16. Fortrolige opplysninger
Artikkel 6. Adkomst til installasjoner	Artikkel 17. Krisesituasjoner
Artikkel 7. Inspektører	Artikkel 18. Produksjonsavgifter
Artikkel 8. Opphør av utvinningstillatelser	Artikkel 19. Skattelegging
Artikkel 9. Overføring av rettigheter i henhold til utvinningstillatelser	Artikkel 20. Konsultativ kommisjon
Artikkel 10. Bruk av installasjoner for ikke felles virksomhet	Artikkel 21. Avgjørelse av tvister
Artikkel 11. Utvinningsplan	Artikkel 22. Jurisdiksjon
	Artikkel 23. Definisjoner og fortolkning
	Artikkel 24. Ikrafttrede og opphør
	Undertegning
	Vedlegg I
	Vedlegg II

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'EXPLOITATION DU GISEMENT DE MURCHISON ET À L'ENLÈVEMENT DU PÉTROLE EXTRAIT DE CELUI-CI

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Considérant que les travaux de forage sur le plateau continental entre le Royaume-Uni et le Royaume de Norvège ont prouvé l'existence d'un gisement de pétrole, actuellement dénommé le gisement de Murchison, qui traverse la ligne de partage définie dans l'Accord du 10 mars 1965 entre les deux gouvernements relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays<sup>2</sup>,

Eu égard à l'article 4 dudit Accord en vertu duquel les deux gouvernements se sont engagés, en consultation avec les concessionnaires, à s'efforcer de s'entendre sur la façon la plus efficace d'exploiter le gisement considéré et de répartir le produit de cette exploitation,

Désireux, avant la mise en production, de prendre des dispositions pour exploiter le gisement de Murchison comme une unité unique et pour régler l'enlèvement de la production dudit gisement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* CARACTÈRE UNITAIRE ET ACCORDS AVEC LES CONCESSIONNAIRES

1) Le gisement de Murchison sera exploité comme une unité unique.

2) a) Chaque gouvernement exigera que ses concessionnaires à la date de la signature du présent Accord concluent des accords entre eux et les concessionnaires à la même date de l'autre gouvernement en vue de régler l'exploitation du gisement de Murchison conformément au présent Accord. Ces accords contiendront des dispositions prévoyant qu'en cas de conflit entre l'un d'entre eux et le présent Accord, ce seront les dispositions du présent Accord qui prévaudront. Les accords entre les concessionnaires exigeront l'approbation préalable des deux gouvernements.

b) Les concessionnaires seront tenus de soumettre tout projet de modification des accords visés à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article à l'approbation préalable des deux gouvernements. Cette approbation sera réputée avoir été donnée sauf notification contraire adressée aux concessionnaires par l'un ou par les deux gouvernements dans un délai de 45 jours à compter de la date de réception du projet par les deux gouvernements.

3) Les concessionnaires peuvent compléter les accords ainsi conclus par des accords concernant la comptabilité, le fonctionnement et d'autres aspects spécialisés de l'exploitation. Les dispositions de tous ces accords complémentaires ou de tout autre amendement ultérieur desdits accords devront être notifiées aux gouvernements

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1981, date à laquelle les deux Gouvernements se sont informés de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 551, p. 213.

dans un délai de 45 jours à compter de la date de leur conclusion ou de la date du présent Accord, si celle-ci est postérieure. Les deux gouvernements peuvent exiger que ces accords soient modifiés ou que de nouveaux accords soient conclus s'ils l'estiment nécessaire afin d'assurer convenablement l'exploitation du gisement de Murchison.

#### *Article 2. DÉTERMINATION ET RÉPARTITION DES RÉSERVES*

1) Les deux gouvernements établiront en commun, selon des modalités à convenir, la ligne de partage définie dans l'accord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays qu'ils ont signé le 10 mars 1965 et ils demanderont à leurs concessionnaires respectifs de leur faire connaître la position des installations lorsqu'elles seront en place. En ce qui concerne toutes les installations qui seront ainsi indiquées comme étant situées à moins de 500 mètres de la ligne de partage, les deux gouvernements détermineront en commun les positions respectives de ces installations par rapport à la ligne de partage. L'établissement de la ligne de partage et la détermination par les deux gouvernements de la position des installations seront concluants aux fins de l'application du présent Accord.

2) Les deux gouvernements se consulteront l'un l'autre en vue de déterminer en commun les limites du gisement de Murchison, les réserves totales estimées et une répartition de ces réserves entre la partie du plateau continental qui revient au Royaume-Uni et celle qui revient au Royaume de Norvège. Si une formation autre que la formation de Brent est incluse dans le gisement de Murchison, tous les facteurs pertinents de cette autre formation seront pris en compte en vue de déterminer une répartition des réserves. Les concessionnaires seront tenus de soumettre aux gouvernements une proposition concernant ces déterminations.

3) Les deux gouvernements s'efforceront de convenir d'une répartition des réserves avant la date de mise en production. S'ils ne parviennent pas à s'entendre avant cette date, la production de pétrole de Murchison sera mise en route et provisoirement répartie, dans l'attente d'un tel accord, sur la base d'une proposition de répartition soumise par les concessionnaires, ladite proposition devant être conforme aux accords visés à l'article premier, ou sur toute autre base dont les deux gouvernements pourront convenir. Cette répartition provisoire sera effectuée sans préjudice de la position de l'un ou de l'autre des gouvernements. Lorsque la répartition aura été effectuée d'un commun accord, la répartition provisoire sera remplacée par cette nouvelle répartition qui sera assimilée à une révision faite en application de l'article 3.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article 3 et de tout ajustement effectué pour des raisons de fonctionnement ou selon ce dont les deux gouvernements pourront convenir pour d'autres raisons, les gouvernements exigeront de leurs concessionnaires respectifs, en tout temps, qu'ils partagent la production de pétrole de Murchison de manière que le volume cumulé de ce pétrole reçu par les concessionnaires du Gouvernement du Royaume-Uni et le volume cumulé de ce pétrole reçu par les concessionnaires du Gouvernement du Royaume de Norvège correspondent à la répartition des réserves établie en application du paragraphe 3 du présent article, nonobstant la position des installations.

5) Si les deux gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur l'une des questions qui doit être réglée en application du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article dans un délai de 12 mois à compter de la date de mise en production, la question sera réglée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 21.

6) Sous réserve des prescriptions de sécurité, aucun des deux gouvernements ne refusera d'accorder un permis pour le forage de puits par des concessionnaires de

l'autre gouvernement ou pour leur compte, conformément aux accords visés au paragraphe 2 de l'article premier entre les concessionnaires, à des fins se rapportant à la détermination des limites du gisement de Murchison, du volume total des réserves ou de leur répartition.

*Article 3. NOUVELLE DÉTERMINATION ET NOUVELLE RÉPARTITION DES RÉSERVES*

1) L'un ou l'autre des gouvernements pourra demander une révision des limites du gisement de Murchison et du volume total des réserves et de leur répartition qui auront été établis d'un commun accord ou déterminés en application de l'article 2, afin d'arriver à une nouvelle détermination conformément au calendrier ci-après :

- a) A l'achèvement du dixième puits foré dans le gisement de Murchison à partir d'une plateforme unitaire;
- b) A l'expiration d'une période d'au moins 90 jours à compter de la date d'achèvement du dernier puits prévu dans le programme établi en commun conformément à l'article 11, ou à compter du deuxième anniversaire de la date mentionnée à l'alinéa *a* si celle-ci est antérieure;
- c) A compter du quatrième de chaque anniversaire successif de la date établie conformément à l'alinéa *b* ci-dessus; et
- d) A tout autre moment lorsqu'un nouveau gisement de pétrole sera trouvé dans une nouvelle formation et identifié comme faisant partie du gisement de Murchison, ou lorsqu'il sera établi qu'un nouveau gisement de pétrole doit être traité comme un gisement sous-jacent du gisement de Murchison conformément au paragraphe 4 du présent article.

2) La demande de révision d'un gouvernement concernant une nouvelle détermination à l'une des dates mentionnées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article, sera adressée à l'autre gouvernement au moins 180 jours avant la date prévue pour la nouvelle détermination considérée.

3) Toutes les nouvelles déterminations prendront effet le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la nouvelle détermination aura été acceptée d'un commun accord par les deux gouvernements, ou réglée conformément aux dispositions de l'article 21, selon le cas, l'intention des deux gouvernements étant que l'accord en question soit conclu à la date prévue, ou peu après la date prévue pour la nouvelle détermination considérée.

4) Chaque fois que les deux gouvernements détermineront en commun qu'un gisement de pétrole commercialement exploitable est en partie situé au-dessous de la zone de Murchison, ledit gisement sera traité à tous égards, si les gouvernements sont convenus que la majeure partie en est située au dessous de la zone de Murchison, comme s'il était en totalité situé au dessous de cette zone et, si les gouvernements sont convenus que la mineure partie en est située au dessous de ladite zone et sauf si les deux gouvernements en sont convenus autrement, comme si aucune partie dudit gisement n'était située au dessous de ladite zone.

5) Si un gisement qui est situé en partie au dessous de la zone de Murchison et en partie au dessous d'une zone du plateau continental pour laquelle une personne autre que les concessionnaires détient un permis de production doit être traité comme s'il était situé en totalité au-dessous de la zone de Murchison conformément au paragraphe 4 du présent article, ladite personne et les concessionnaires seront tenus de conclure un accord dans le délai que les gouvernements stipuleront, dont les dispositions seront conformes à celles du paragraphe 2 de l'article premier et qui sera subordonné à l'approbation préalable des deux gouvernements.

6) Chaque gouvernement exigera de ses concessionnaires qu'ils procèdent à toutes les opérations nécessaires en vue de chaque révision et qu'ils fassent en sorte qu'au moment où la production du gisement de Murchison cessera, la part du volume total de pétrole de Murchison qui aura été reçue par les concessionnaires du Gouvernement du Royaume-Uni et la part du volume total de ce même pétrole qui aura été reçue par les concessionnaires du Gouvernement du Royaume de Norvège correspondent toutes deux à la répartition finale des réserves. Toutes les révisions seront fondées sur l'état du gisement de Murchison avant la mise en production. Chaque fois que la répartition des réserves sera révisée, les concessionnaires ajusteront les livraisons entre eux de façon à compenser tous les déséquilibres résultant de la répartition périmée.

7) Les dispositions des paragraphes 2 et 5 de l'article 2 s'appliqueront aux révisions effectuées en vertu du présent article comme elle s'appliquent aux questions qui doivent être réglées d'un commun accord conformément à l'article 2.

#### *Article 4. EXPLOITANT DE GISEMENT*

Les deux gouvernements feront en sorte qu'aux fins de l'exploitation, conformément au présent accord, du gisement de Murchison, un exploitant unique soit désigné d'un commun accord par les concessionnaires. La désignation dudit exploitant sera subordonnée à l'approbation des deux gouvernements.

#### *Article 5. MESURES DE SÉCURITÉ ET TÉLÉCOMMUNICATIONS*

1) Les deux gouvernements se consulteront en vue d'assurer que des mesures de sécurité appropriées soient prises à l'égard de toutes les installations et que toutes les installations des deux côtés de la ligne de partage soient dans toute la mesure possible soumises à des normes uniformes de sécurité et de construction.

2) Chaque gouvernement aura le droit en dernier ressort de déterminer les mesures de sécurité qui devront régir les installations relevant de sa juridiction conformément à l'article 22. En ce qui concerne toutes les installations traversant la ligne de partage, les deux gouvernements devront, après s'être consultés, élaborer des mesures de sécurité coordonnées et imposer à leurs concessionnaires respectifs l'obligation de les respecter.

3) L'installation, le fonctionnement et le contrôle du matériel de radiocommunication nécessaires en liaison avec l'exploitation du gisement de Murchison seront subordonnés à des arrangements à conclure entre les administrations des télécommunications compétentes.

#### *Article 6. ACCÈS AUX INSTALLATIONS*

1) Sous réserve des exigences de la sécurité, il y aura libre circulation de toutes les personnes et de tous les matériels entre toutes les installations aux fins de l'exploitation du gisement de Murchison.

2) Sous réserve des exigences de la sécurité et aux fins des activités liées avec l'exploitation du gisement de Murchison, les dispositifs de chargement des installations seront librement accessibles aux navires et, conformément à tous les arrangements existants ou à tous les arrangements qui pourront être conclus entre les autorités compétentes, aux aéronefs de la nationalité de l'un ou l'autre des deux Etats.

#### *Article 7. INSPECTEURS*

1) Chaque gouvernement affirme qu'il assume seul la responsabilité de toutes les inspections des installations situées sur la partie du plateau continental qui lui re-



vient et de toutes les opérations effectuées sur lesdites installations. Chaque gouvernement s'engage à assurer aux inspecteurs désignés par l'autre gouvernement l'accès auxdites installations et à leur équipement, conformément aux dispositions de l'article 6, et à leur fournir les renseignements pertinents afin de leur permettre de constater que les intérêts fondamentaux de leur gouvernement respectif concernant la sécurité, la production de pétrole et la mesure du volume extrait sont respectés.

2) Si, en l'absence d'un inspecteur d'un gouvernement sur une installation dont l'inspection relève de la responsabilité dudit gouvernement, il apparaît à un inspecteur de l'autre gouvernement qu'il existe sur ladite installation un danger imminent pour la vie d'une personne ou un risque d'accident entraînant une grave pollution, ledit inspecteur en informera immédiatement le responsable de l'installation et les autorités compétentes de l'autre gouvernement.

3) Les autorités compétentes des deux gouvernements se consulteront en vue de définir les modalités d'application du présent article.

#### *Article 8. EXPIRATION DES PERMIS DE PRODUCTION*

1) En cas d'expiration, de restitution ou de révocation d'un permis de production ou d'une partie d'un tel permis concernant une partie quelconque du gisement de Murchison, le gouvernement qui a délivré ledit permis fera en sorte que l'exploitation du gisement en question se poursuive conformément aux dispositions du présent Accord et des accords conclus entre les concessionnaires visés à l'article premier encore en vigueur juste avant cette expiration, restitution ou révocation. En particulier, le gouvernement concerné agira de l'une des manières suivantes :

- a) Délivrer un nouveau permis en remplacement du permis venu à expiration, restitué ou révoqué; ou
- b) Diriger lui-même l'exploitation comme s'il était concessionnaire; ou
- c) Prendre toutes autres mesures dont les deux gouvernements pourront convenir afin de poursuivre l'exploitation du gisement de Murchison.

2) Le gouvernement qui aura agi de l'une des manières décrites au paragraphe 1 du présent article fera en sorte que les accords conclus entre les concessionnaires visés à l'article premier soient complétés par les nouveaux accords devenus nécessaires à la suite de la mesure prise.

#### *Article 9. CESSION DES DROITS AFFÉRENTS AUX PERMIS DE PRODUCTION*

Chaque gouvernement fera en sorte que ses concessionnaires ne cèdent pas les droits qui leur sont accordés en vertu d'un permis de production concernant une partie du gisement de Murchison et n'accordent pas de droits similaires à d'autres personnes sans le consentement préalable du gouvernement qui aura accordé le permis. Avant de donner son consentement, le gouvernement qui aura accordé le permis consultera l'autre gouvernement.

#### *Article 10. UTILISATION DES INSTALLATIONS POUR DES OPÉRATIONS ÉTRANGÈRES À L'UNITÉ*

Chaque gouvernement, après avoir consulté l'autre gouvernement et les concessionnaires, pourra autoriser l'utilisation des installations relevant de sa juridiction pour l'exploitation de gisements de pétrole ne faisant pas partie du gisement de Murchison, sous réserve de l'application des lois de l'Etat de ce gouvernement et à la condition que cette utilisation n'ait pas d'effet défavorable sur l'exploitation, conformément au présent Accord, du gisement de Murchison.

### *Article 11. PROGRAMME D'EXPLOITATION*

Les deux gouvernements feront en sorte que les concessionnaires exploitent le gisement de Murchison conformément au programme qu'ils auront approuvé. Ils pourront décider d'un commun accord de le modifier en tout temps. L'approbation, la modification et la mise en œuvre de ce programme seront fonction de l'objectif selon lequel le gisement de Murchison doit être exploité de manière à éviter le gaspillage du pétrole et à minimiser les pertes de pression du gisement.

### *Article 12. TRANSPORT ET TRANSFERT DU PÉTROLE*

1) Les deux gouvernements reconnaissant que l'enlèvement du pétrole brut du gisement de Murchison se fera initialement au moyen d'un oléoduc, le gaz produit étant réinjecté.

2) Chaque gouvernement reconnaît le droit de l'autre gouvernement et des concessionnaires de cet autre gouvernement de transférer directement de la zone de Murchison au territoire dudit gouvernement la part du volume de ce pétrole à laquelle les concessionnaires de cet autre gouvernement ont droit conformément aux dispositions des articles 2 et 3, quelle que soit la position des installations dont provient ce pétrole; en conséquence, chaque gouvernement, en vertu et sous réserve de la législation applicable en l'espèce, accordera tous les permis et toutes les autorisations nécessaires en vue de la construction et de l'exploitation de tout système destiné au transport ou au transfert du pétrole de Murchison dans l'exercice de ce droit.

3) Les deux gouvernements, en consultation avec les concessionnaires, s'efforceront de parvenir à un accord sur les articles complémentaires au présent Accord qui pourront être nécessaires en vue du transport et du transfert du pétrole de Murchison.

### *Article 13. SYSTÈMES DE MESURE*

1) Chaque gouvernement exigera de ses concessionnaires qu'ils fassent en sorte que le pétrole de Murchison soit mesuré de manière à rendre compte des quantités produites, utilisées et écoulées. En particulier, mais sans que la liste soit exhaustive, les concessionnaires seront tenus de fournir des relevés séparés des quantités de pétrole de Murchison :

- a) Produit;
- b) Utilisé pour l'exploitation du gisement;
- c) Enlevé;
- d) Réinjecté; et
- e) Brûlé à la torche.

2) Chaque gouvernement exigera de ses concessionnaires qu'ils soumettent pour approbation les propositions indiquant la manière dont les systèmes de mesure seront conçus, installés et exploités; l'approbation ne sera donnée par chaque gouvernement qu'après consultation de l'autre gouvernement.

3) Les deux gouvernements conviendront d'un étalonnage régulier des systèmes de mesure; chaque gouvernement fournira à l'autre gouvernement, à des intervalles convenus, des relevés de production certifiés.

### *Article 14. PRÉVENTION DE LA POLLUTION*

1) Les deux gouvernements s'engagent à mettre tout en œuvre, en commun et séparément, pour faire en sorte que l'exploitation du gisement de Murchison et le fonctionnement de toute installation ou oléoduc utilisé pour cette exploitation ne

provoquent pas de pollution du milieu marin ni de dégât par pollution du littoral, des aménagements ou des ressources du rivage ou des navires ou des appareils de pêche de tout pays.

2) Les autorités compétentes des deux gouvernements se consulteront afin de s'entendre sur les modalités de mise en œuvre du présent article, y compris sur celles à appliquer en cas d'urgence.

#### *Article 15. CONDITIONS D'EMPLOI, ETC.*

Les deux gouvernements se consulteront en vue de supprimer dans toute la mesure possible les effets déraisonnables de l'application des régimes de droit différents de l'un et l'autre Etat pour toutes les questions relatives aux conditions d'emploi, à la sécurité sociale, à la santé et au bien-être.

#### *Article 16. RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS*

1) Lorsqu'un concessionnaire aura fourni des renseignements à son gouvernement, sous réserve des restrictions légales en matière de divulgation et d'utilisation, ce gouvernement pourra transmettre ces renseignements à l'autre gouvernement dans la mesure où cette transmission ne sera pas contraire aux restrictions en matière de divulgation et d'utilisation. Le gouvernement qui recevra ces renseignements de la part de l'autre gouvernement les traitera comme confidentiels; il ne les divulguera pas plus loin et ne les utilisera pas d'une manière incompatible avec lesdites restrictions. Toutefois, chaque gouvernement pourra en tout temps utiliser ces renseignements aux fins de l'établissement de rapports de caractère général sur les activités relatives au gisement de Murchison.

2) Des exemplaires de ces rapports de caractère général publiés par l'un des gouvernements seront transmis à l'autre gouvernement au plus tard à la date de leur publication.

#### *Article 17. SITUATIONS D'URGENCE*

Aucune disposition du présent Accord ou des accords visés à l'article premier ne portera atteinte à l'exercice par chaque gouvernement, ou par les deux gouvernements conjointement, de pouvoirs spéciaux en cas de situation d'urgence nationale ou internationale. Des consultations seront organisées le plus tôt possible pour que les deux gouvernements puissent s'entendre sur les mesures appropriées à prendre en commun pour concilier le caractère d'urgence de la situation avec leurs intérêts communs dans l'exploitation la plus efficace possible du gisement de Murchison.

#### *Article 18. REDEVANCES*

Chaque gouvernement ne pourra imposer des redevances ou des droits similaires que sur la partie de la production du pétrole de Murchison à laquelle ses concessionnaires auront droit conformément aux dispositions des articles 2 et 3, quelle que soit la position des installations productrices.

#### *Article 19. RÉGIME FISCAL*

Les bénéfices, gains et capitaux relatifs à l'exploitation du gisement de Murchison seront imposés conformément aux lois du Royaume-Uni et du Royaume de Norvège respectivement, y compris le Protocole du 16 octobre 1979<sup>1</sup> portant modification de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, n° A-10436.

matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune du 22 janvier 1969<sup>1</sup> et tout autre Protocole additionnel à cette Convention contenant des dispositions expressément applicables à l'exploitation du gisement de Murchison qui pourra être signé à l'avenir.

#### *Article 20. COMMISSION CONSULTATIVE*

Une commission composée de six personnes dont trois seront désignées par chaque gouvernement, qui sera dénommée Commission consultative du gisement de Murchison, sera constituée afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord. Les fonctions de la Commission, qui comprendront notamment l'examen des questions qui lui seront renvoyées par les deux gouvernements et sa procédure de travail, seront subordonnées à tous autres arrangements qui pourront être conclus en tout temps par les deux gouvernements.

#### *Article 21. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1) Toute question renvoyée aux gouvernements pour règlement en vertu des accords conclus entre les concessionnaires visés à l'article premier (autres que les questions que les deux gouvernements peuvent décider d'un commun accord de retourner aux concessionnaires pour règlement) ou tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par la Commission consultative du gisement de Murchison ou par voie de négociation entre les deux gouvernements.

2) Si un tel différend ne peut être réglé ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent article, ou selon toute autre procédure convenue par les deux gouvernements, il sera soumis, à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal d'arbitrage constitué de la manière suivante :

Chaque gouvernement désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés choisiront un troisième arbitre, qui exercera les fonctions de président et qui ne pourra être ni un ressortissant ni un résident habituel du Royaume-Uni ou du Royaume de Norvège. Si l'un des deux gouvernements ne désigne pas d'arbitre dans un délai de trois mois après qu'une demande lui a été adressée en ce sens, chaque gouvernement pourra demander au président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La même procédure sera applicable si dans un délai d'un mois à compter de la désignation ou de la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été choisi. Le tribunal fixera lui-même la procédure qu'il suivra, et toutes les décisions seront prises, à défaut d'unanimité, par un vote à la majorité de ses membres. Les décisions du tribunal lieront les deux gouvernements et seront, aux fins du présent Accord, considérées comme des accords entre les deux gouvernements.

#### *Article 22. JURIDICTION*

1) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte à la juridiction que confère à chaque Etat le droit international sur la zone du plateau continental qui lui revient. En particulier, les installations situées sur la partie du plateau continental revenant au Royaume-Uni relèveront de la juridiction du Royaume-Uni et les installations situées sur la partie du plateau continental revenant au Royaume de Norvège relèveront de la juridiction du Royaume de Norvège.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 287.

2) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme entravant ou limitant l'application de la législation de l'un ou l'autre Etat ou l'exercice de la compétence de leurs tribunaux, conformément au droit international.

*Article 23. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION*

1) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne l'indique autrement :

a) L'expression «Gisement de Murchison» désigne les volumes des strates entre les points situés 20 mètres au-dessus du sommet et 20 mètres au-dessous de la base des parties naturellement pétrolifères de la Formation de Brent et de chacune des autres formations possédant des parties pétrolifères qui peuvent être identifiées et définies par l'un des deux gouvernements en consultation avec l'autre, dans la mesure où les parties en question de chacune des formations visées par le présent alinéa sont situées dans la zone de Murchison.

b) L'expression «Zone de Murchison» désigne la zone qui est située à l'intérieur des limites définies par un ensemble de lignes de latitude et de longitude joignant, comme indiqué à l'annexe I, les points définis par les coordonnées de latitude et de longitude énumérées dans ladite annexe.

c) L'expression «Pétrole de Murchison» désigne tous les hydrocarbures liquides et gazeux existant à l'état naturel dans le Gisement de Murchison.

d) L'expression «Réserves» désigne le volume de pétrole existant dans le gisement de Murchison avant la mise en production, mesuré et déterminé conformément aux normes, principes et procédures que les gouvernements pourront obliger les concessionnaires à inscrire dans les accords visés au paragraphe 2 de l'article premier et décrit dans ces accords comme les stocks de pétrole initialement en place (*Stock Tank Oil Originally in Place*). [Une copie de la *Procedure for the Determination of Stock Tank Oil Originally in Place* (Procédure pour la détermination des stocks de pétrole initialement en place) est déposée au Ministère de l'énergie à Londres et une autre copie au Ministère du pétrole et de l'énergie à Oslo].

e) L'expression «Formation de Brent» désigne la formation composée de façon caractéristique de sables fluvio-deltaïques, de schistes minces et de sables micacés, tous considérés comme étant du Bathonien ou Bajocien de la période du Jurassique moyen, conformément à la section de référence figurant au paragraphe 1 de l'annexe II.

f) L'expression «Installation» désigne tout ouvrage ou dispositif lié à l'exploitation du gisement de Murchison qui est installé au-dessus, à la surface ou sous le fond de la mer, y compris les oléoducs du gisement, mais non compris les oléoducs destinés au transfert du pétrole jusqu'au rivage.

g) L'expression «Concessionnaires» désigne toutes les personnes, physiques ou morales, qui détiennent au moment considéré un permis délivré par les autorités compétentes de l'un des deux gouvernements en vue de l'exploitation du gisement de Murchison. Chaque gouvernement notifiera promptement par écrit à l'autre gouvernement les noms des personnes détenant un permis et les noms de celles qui ont cessé de détenir un tel permis.

2) Les titres des articles ne seront pas utilisés pour établir le champ d'application ou le sens de tout ou partie du texte du présent Accord et n'auront aucun effet en droit.

*Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se notifieront mutuellement que toutes les formalités internes requises auront été accomplies.

2) Les deux gouvernements peuvent modifier ou dénoncer le présent Accord à tout moment d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Oslo le 16 octobre 1979, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

DAVID HOWELL  
A. T. LAMB

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

BJARTMAR GJERDE

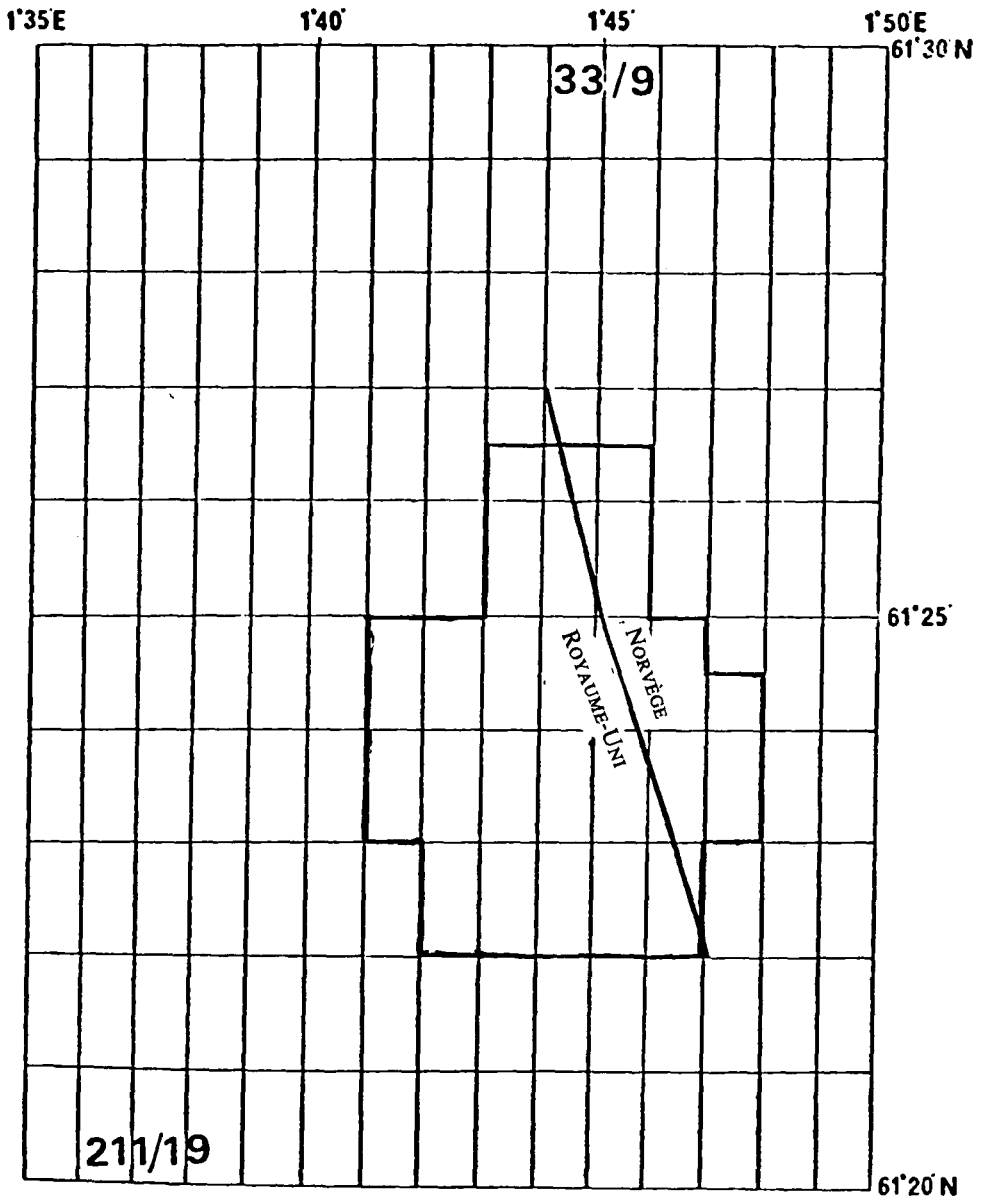
## ANNEXE I

## ZONE DE MURCHISON

La zone de Murchison est délimitée par un ensemble de lignes de latitude et de longitude définies comme suit :

Position de départ	61° 22' 00" N	1° 42' 00" E; de là, à
	61° 23' 00" N	1° 42' 00" E; de là, à
	61° 23' 00" N	1° 41' 00" E; de là, à
	61° 25' 00" N	1° 41' 00" E; de là, à
	61° 25' 00" N	1° 43' 00" E; de là, à
	61° 26' 30" N	1° 43' 00" E; de là, à
	61° 26' 30" N	1° 46' 00" E; de là, à
	61° 25' 00" N	1° 46' 00" E; de là, à
	61° 25' 00" N	1° 47' 00" E; de là, à
	61° 24' 30" N	1° 47' 00" E; de là, à
	61° 24' 30" N	1° 48' 00" E; de là, à
	61° 23' 00" N	1° 48' 00" E; de là, à
	61° 23' 00" N	1° 47' 00" E; de là, à
	61° 22' 00" N	1° 47' 00" E; de là, à
		la position de départ

La carte ci-après qui délimite la zone de Murchison est insérée à titre illustratif uniquement et ne fait pas partie d'une définition quelconque de ladite zone.



## ANNEXE II

1) La section de référence pour la Formation de Brent est considérée comme étant l'intervalle entre les profondeurs sous-marines de 3 019 mètres et 3 155 mètres, mesurées au *Kelly Drive Bushing* par le *Compensated Neutron Formation Density Well Log* pour le puits 211/19-4 le 11 janvier 1976, dont deux copies seront conservées, l'une à Londres et l'autre à Oslo. Le même intervalle de corrélation rencontré par d'autres puits est décrit dans le tableau figurant au paragraphe 2 ci-après.

2) Les intervalles de corrélation rencontrés par des puits sont les suivants :

N° du puits	Position géographique	Formation mesurée au <i>Kelly Drive Bushing</i>	
		Sommet	Base
211/19-2	61° 23' 24,575" N 01° 44' 09,266" E	2 964 m	3 090 m
211/19-3	61° 24' 35,606" N 01° 42' 52,987" E	3 106 m	3 235 m
211/19-4	61° 24' 26,229" N 01° 44' 57,851" E	3 019 m	3 155 m

## INDEX

## Préambule

Article 1.	Caractère unitaire et accords avec les concessionnaires	Article 12.	Transport et transfert du pétrole
Article 2.	Détermination et répartition des réserves	Article 13.	Systèmes de mesure
Article 3.	Nouvelle détermination et nouvelle répartition des réserves	Article 14.	Prévention de la pollution
Article 4.	Exploitant de gisement	Article 15.	Conditions d'emploi, etc.
Article 5.	Mesures de sécurité et télécommunications	Article 16.	Renseignements confidentiels
Article 6.	Accès aux installations	Article 17.	Situations d'urgence
Article 7.	Inspecteurs	Article 18.	Redevances
Article 8.	Expiration des permis de production	Article 19.	Régime fiscal
Article 9.	Cession des droits afférents aux permis de production	Article 20.	Commission consultative
Article 10.	Utilisation des installations pour des opérations étrangères à l'unité	Article 21.	Règlement des différends
Article 11.	Programme d'exploitation	Article 22.	Juridiction
		Article 23.	Définitions et interprétation
		Article 24.	Entrée en vigueur et durée
		Signature	
		Annexe I	
		Annexe II	



No. 20388

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NETHERLANDS**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at The Hague on 7 November 1980**

*Authentic texts: English and Dutch.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 September 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PAYS-BAS**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital. Signée à La Haye le 7 novembre 1980**

*Textes authentiques : anglais et néerlandais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 septembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1981, i.e., three days after the date of receipt of the last of the notifications (effected on 9 January and 3 April 1981) by which the Contracting Governments informed each other of the completion of the procedures required by their law, in accordance with article 29 (1).

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement 38, No. 453 (United Nations publication, Sales No. E.82.XVI.2).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 avril 1981, soit trois jours après la date de réception de la dernière des notifications (effectués les 9 janvier et 3 avril 1981) par lesquelles les Gouvernements contractants se sont informés de l'accomplissement des formalités requises par leur législation, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir le recueil *Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 38, n° 453 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.82.XVI.2).

No. 20389

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
LESOTHO**

**Agreement for the promotion and protection of invest-  
ments. Signed at Maseru on 18 February 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 September 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
LESOTHO**

**Accord relatif à l'eucouragement et à la protection des inves-  
tissements. Signé à Maseru le 18 février 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 septembre 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) Shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
- (iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) Intellectual property rights and goodwill;
- (v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(c) "Nationals" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible;
- (ii) In respect of the Kingdom of Lesotho: physical or legal persons deriving their status as Lesotho nationals from the law in force in Lesotho.

(d) "Companies" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of article 11;
- (ii) In respect of the Kingdom of Lesotho: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in Lesotho.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1981 by signature, in accordance with article 12.

(e) "Territory" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of article 11;
- (ii) In respect of the Kingdom of Lesotho: the area of the Kingdom of Lesotho.

#### *Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws existing when this Agreement enters into force, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

#### *Article 3. MOST-FAVOURED-NATION PROVISIONS*

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

#### *Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES*

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or
  - (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,
- shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

*Article 5. EXPROPRIATION*

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of these shares.

*Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT*

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of their capital and of the returns from it, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws existing when this Agreement enters into force.

*Article 7. - EXCEPTIONS*

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 8. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES*

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as “the Centre”) for settlement by conciliation or arbitration under the convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless

- (a) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decided that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

#### *Article 9.* DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

*Article 10. SUBROGATION*

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise

- (a) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

*Article 11. TERRITORIAL EXTENSION*

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting parties in an exchange of notes.

*Article 12. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force on signature.

*Article 13. DURATION AND TERMINATION*

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 20 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Maseru this eighteenth day of February 1981.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

OWEN GRIFFITH

For the Government  
of the Kingdom of Lesotho:

C. D. MOLAPO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Désireux de créer des conditions propices à un accroissement des investissements des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Conscients que de tels investissements, s'ils sont encouragés et protégés réciproquement en vertu d'un accord international, sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux Etats,

Son convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) « Investissement » s'entend de tout élément d'actif et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits réels tels qu'hypothèques, sûretés ou nantissements;
- ii) Des actions, valeurs, obligations ou titres de participation émis par des sociétés;
- iii) Des créances en espèces ou concernant l'exécution de toute obligation définie par contrat et pouvant être évaluée financièrement;
- iv) Des droits de propriété intellectuelle et des droits de clientèle;
- v) Des concessions industrielles conférées par la loi ou par contrat, y compris celles qui concernant la prospection, la production, l'extraction ou la mise en valeur de ressources naturelles;

b) « Revenus » s'entend des sommes provenant d'un investissement et plus particulièrement, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou rétributions;

c) « Ressortissants » s'entend :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des personnes physiques qui tiennent la qualité de ressortissant du Royaume-Uni de la législation en vigueur dans l'une quelconque des parties du Royaume-Uni ou dans tout territoire au nom duquel le Gouvernement du Royaume-Uni assume des responsabilités sur le plan international;
- ii) En ce qui concerne le Royaume du Lesotho, des personnes physiques ou morales qui tiennent la qualité de ressortissant du Lesotho de la législation en vigueur au Lesotho;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1981 par la signature, conformément à l'article 12.

- d) «Sociétés» s'entend :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, entreprises ou associations dotées de la personnalité morale ou régies par la loi en vigueur dans l'une quelconque des parties du Royaume-Uni et sur tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 11;
  - ii) En ce qui concerne le Royaume du Lesotho, des sociétés, entreprises ou associations dotées de la personnalité morale ou régies par la loi en vigueur au Lesotho;
- e) «Territoire» s'entend :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, ainsi que de tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 11;
  - ii) En ce qui concerne le Royaume du Lesotho, du territoire du Royaume du Lesotho.

#### *Article 2.* ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encourage, en créant les conditions favorables à cette fin, les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et donne à cet effet les autorisations nécessaires en se réservant le droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent les lois en vigueur au moment où le présent Accord prend effet.

2. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité sont pleinement assurées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne porte atteinte en aucune façon à la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou d'un traitement discriminatoire. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3.* CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend sur son territoire, à l'égard des investissements ou des revenus des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, des mesures moins favorables que celles qu'elle applique en ce qui concerne les investissements ou les revenus de ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession de leurs investissements, que ne l'est le traitement qu'elle applique aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

#### *Article 4.* INDEMNISATION DES DOMMAGES

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante donnent lieu à des dommages pour cause de guerre ou autres conflits armés, ou de révolution, état d'urgence, révolte, insurrection ou émeute survenant sur le territoire de cette autre Partie contractante, bénéficient de la part de celle-ci, en ce qui concerne les restitu-

tions, indemnisations, dédommagements ou autres formes de compensation, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante applique à ses propres ressortissants ou sociétés, ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés au paragraphe 1 ci-dessus, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des dommages dus :

- a) A la réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de cette autre Partie contractante,
- b) A la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de cette autre Partie contractante lorsque cette destruction n'est pas due à des combats ou n'a pas été imposée par la situation,

ont droit à restitution ou à un dédommagement approprié. Les paiements à cet effet sont librement transférables et ce transfert est effectué dans les meilleurs délais.

#### *Article 5. EXPROPRIATION*

1. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent y être nationalisés, frappés d'expropriation ou faire l'objet de mesures (ci-après dénommées « expropriation ») qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation, sauf pour cause d'utilité publique relevant de l'intérêt national de ladite Partie, et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Le montant de cette indemnisation équivaut à la valeur sur le marché de l'investissement donnant lieu à expropriation, cette valeur étant celle qui a cours immédiatement avant que l'expropriation ou l'annonce de celle-ci ne soit de notoriété publique; dans ce montant est inclus l'intérêt au taux financier normal jusqu'à la date du paiement; l'indemnité est versée sans retard, effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société frappés d'expropriation auront le droit, en vertu des dispositions légales de la Partie contractante auteur de l'expropriation, à une instruction rapide de leur affaire et à une évaluation de leurs investissements conforme aux principes exposés au présent paragraphe, par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société dotée de la personnalité morale ou régie par la loi en vigueur en l'un quelconque des points du territoire de cette Partie contractante, et que des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions de cette même société, la première Partie contractante veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées comme il convient pour garantir aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions une indemnisation prompte, équitable et réelle à l'égard de leurs investissements.

#### *Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS*

Chacune des deux Parties contractantes garantit aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs capitaux et du revenu qu'ils en tirent, chacune des deux Parties contractantes se réservant le droit, si elle se trouve dans des circonstances exceptionnelles au point de vue économique ou financier, d'exercer, avec équité et en toute bonne foi, les pouvoirs que lui confère la législation en vigueur dans cette partie à la date où le présent Accord prend effet.

*Article 7. EXCEPTIONS*

Les dispositions du présent Accord concernant l'égalité de traitement par rapport aux ressortissants ou sociétés autochtones de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées dans un sens qui obligerait l'une des Parties contractantes à faire bénéficier les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant :

- a) De l'existence ou de la conclusion dans l'avenir d'une union douanière ou d'un accord international analogue auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou envisage de l'être;
- b) De tout accord ou arrangement international bilatéral portant, exclusivement ou principalement, sur des questions d'imposition, ou de toute législation intérieure portant, exclusivement ou principalement, sur des questions d'imposition.

*Article 8. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS*

1. Chacune des Parties contractantes consent à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le « Centre »), aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage par application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, tout différend juridique s'élevant entre cette Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant ou cette société sur le territoire de la première Partie contractante. Une société dotée de la personnalité morale ou régie par la loi en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions étaient détenues, avant que ne survienne ce différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, est considérée aux fins de la Convention, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de celle-ci, comme une société de l'autre Partie contractante. Dans les cas d'un tel différend, si les Parties ne parviennent pas à une entente dans les trois mois, soit en usant des recours dont elles disposent localement ou autrement, l'une ou l'autre des parties peut, si le ressortissant ou la société intéressée consent par écrit à soumettre le différend au Centre pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, entamer une procédure d'arbitrage en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre comme le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur la question de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société intéressée aura le droit de trancher. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut à aucun moment de la procédure ou de l'exécution d'une sentence opposer le fait que le ressortissant ou la société qui constitue l'autre partie à ce différend a été indemnisée, aux termes d'un contrat d'assurance, d'une partie ou de la totalité des dommages subis.

2. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne recourt à la voie diplomatique pour régler un différend dont le Centre a été saisi, à moins que :

- a) Le Secrétaire général du Centre, une commission de conciliation ou un tribunal d'arbitrage constitué par ce dernier, ne décide que le Centre n'est pas compétent pour statuer à cet égard, ou

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

- b) L'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'exécute pas une sentence rendue par le tribunal d'arbitrage.

*Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES*

1. Les différends qui surviennent entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent dans la mesure du possible être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est porté devant un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal d'arbitrage est spécialement constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, moyennant l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, chacune des deux Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si ce dernier est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir sa fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir sa fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité. Elles ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents au membre qu'elle a désigné ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage; les frais afférents au Président et les autres dépenses sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des frais incombera à l'une des Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédure.

*Article 10. SUBROGATION*

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes effectue un paiement à titre d'indemnisation se rapportant à un investissement, ou à une partie d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît :

- a) Que tout droit ou prétention de la partie indemnisée est ainsi transféré à la première Partie contractante (ou à l'organisme que celle-ci a désigné) soit en application de la loi elle-même, soit à la suite d'une transaction légale, et
- b) Que la première Partie contractante (ou l'organisme qu'elle a désigné) est habilitée, du fait de cette subrogation, à exercer ses droits et à faire valoir ses prétentions.

Le première Partie contractante (ou l'organisme qu'elle a désigné) est en conséquence habilitée à faire valoir, si elle le désire, soit devant une cour ou un tribunal siégeant sur le territoire de la seconde Partie contractante, soit dans toutes autres conditions, ce droit ou cette prétention de la même façon que le titulaire précédent. Si

la première Partie contractante entre en possession de monnaie légale de l'autre Partie contractante, ou de créances en cette même monnaie, par transfert à titre d'indemnisation, elle doit bénéficier à cet égard d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est réservé aux fonds des sociétés ou des ressortissants de la seconde Partie contractante ou de tout Etat tiers provenant d'activités d'investissement analogues à celles qui étaient exercées par la partie qui a été indemnisée. La première Partie contractante concernée dispose librement de ces montants et créances aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 11. EXTENSION TERRITORIALE*

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues à tout territoire au nom duquel le Gouvernement du Royaume-Uni assume des responsabilités sur le plan international conformément à l'accord qui pourrait être conclu entre les Parties contractantes par un échange de notes.

*Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article 13. DURÉE ET DÉNONCIATION*

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans. Il restera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé par écrit, sous réserve que ses dispositions restent applicables aux investissements effectués alors qu'il était en vigueur, cela pendant une durée de 20 ans après la date d'expiration dudit Accord et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Maseru, le 18 février 1981, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

OWEN GRIFFITH

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Lesotho :

C. D. MOLAPO





No. 20390

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
KIRIBATI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
benefits to detached officers. Tarawa, 18 December  
1980 and 27 February 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 September 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
KIRIBATI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des avau-  
tages accordés aux fonctionnaires détachés. Tarawa,  
18 décembre 1980 et 27 février 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 septembre 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KIRIBATI CONSTITUTING THE OVERSEAS SERVICE AID (KIRIBATI) AGREEMENT 1980

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Tarawa  
to the President of the Republic of Kiribati*

BRITISH HIGH COMMISSION  
TARAWA

18 December 1980

Note No. 15

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Overseas Service Aid (Gilbert Islands) (Continuance) Agreement 1971/79 and propose that the Agreement be replaced by the following:

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall make the reimbursements and payments as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the Public Service of the Government of the Republic of Kiribati who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers being hereinafter referred to as "designated officers").

(2) The Government of the United Kingdom shall, on behalf of the Government of the Republic of Kiribati, pay direct to each designated officer:

- (a) Any salary supplement to which such officer may be eligible at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant for which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) Any special allowance at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

(3) The Government of the United Kingdom shall meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Kiribati on such terms and conditions and occasions in respect of such children and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

(4) Payments by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement shall be made into an account at a bank outside Kiribati nominated by the designated officer and situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(5) The Government of the United Kingdom shall reimburse the Government of Kiribati the amount paid by that Government in providing passages for designated officers and their dependent families, on such occasions (not being occasions referred to in paragraph (3) above) as the Government of Kiribati may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be at the class of passage to which they are normally entitled and, wherever practicable, should be by British carrier.

(6) The allowances and grant paid directly by the Government of the United Kingdom to a designated officer in respect of duties performed by him as an officer in the Public Service of the Government of Kiribati shall be exempt from the payment of income tax under any law in Kiribati.

(7) Any officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation may provide that an officer shall cease to be designated on the happening of a specified event or at the discretion of the Government of the United Kingdom provided that the Government of the United Kingdom in the exercise of its discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

(8) In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Kiribati without concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Kiribati shall, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay the Government of the United Kingdom a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by the Government of the United Kingdom in respect of that officer while so seconded.

(9) The Government of Kiribati shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

(10) The Government of Kiribati shall promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

(11) The Government of the United Kingdom and the Government of Kiribati shall hold periodic reviews of the requirements that the Government of Kiribati may have as regards the employment of designated officers in its Public Service so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the Government of Kiribati shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

(12) This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Kiribati on 31 March 1986.

2. If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Kiribati, I have the honour to suggest that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and which shall be cited as the Overseas Service Aid (Kiribati) Agreement 1980.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. W. SAUNDERS

## II

*The President of the Republic of Kiribati  
to the United Kingdom Acting High Commissioner at Tarawa*

THE PRESIDENT'S OFFICE  
TARAWA

27 February 1981

*Overseas Service Aid Agreement*

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 15 of 18 December 1980 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Kiribati who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date and which shall be cited as the Overseas Service Aid Kiribati Agreement 1980.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

I. T. TABAI

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS D'ORGANISATIONS OU D'INSTITUTIONS DE KIRIBATI

I

*Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Tarawa  
au Président de la République de Kiribati*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

Tarawa, le 18 décembre 1980

Note no 15

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'*Overseas Service Aid (Gilbert Islands) [Continuance] Agreement 1971/79* (amendement portant prorogation de 1971 à 1979 de l'Accord relatif aux coopérants britanniques aux îles Gilbert), et propose le remplacement dudit Accord par l'Accord dont le texte suit :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement de Kiribati qui auront été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après «agents affectés»).

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni, au nom du Gouvernement de Kiribati, paiera directement à chaque agent affecté :

- a) Tout complément de traitement auquel l'agent pourra avoir droit selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent pourra avoir droit pour chacun de ses enfants aux clauses et conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent affecté pourra avoir droit, aux clauses et conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- d) Toute allocation spéciale selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants de l'agent affecté pour leur permettre de rendre visite à leurs parents à Kiribati au moment

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

des vacances aux clauses et conditions, dans les cas en ce qui concerne les enfants et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre.

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements visés par les dispositions du présent Accord dans un compte ouvert dans une banque en dehors de Kiribati choisie par l'agent, sise en Grande-Bretagne, en République d'Irlande ou en tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

5) Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de Kiribati les montants que ce dernier aura acquittés pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge, dans les cas (non visés au paragraphe 3 ci-dessus) que le Gouvernement de Kiribati pourra fixer, avec l'agrément préalable du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents affectés et les membres de leurs familles à leur charge seront acheminés dans la classe à laquelle ils ont normalement droit et, dans la mesure du possible, par un transporteur britannique.

6) Les allocations et la prime payées directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté pour ses services auprès de la fonction publique du Gouvernement de Kiribati, seront exonérées du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur à Kiribati.

7) Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation qui peut prévoir que l'affectation d'un agent pourra prendre fin en cas d'un événement particulier ou sur la décision du Gouvernement du Royaume-Uni dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

8) Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement de Kiribati sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Kiribati, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

9) Le Gouvernement de Kiribati communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin aux fins de l'application du présent Accord.

10) Le Gouvernement de Kiribati informera dans les meilleurs délais le Gouvernement du Royaume-Uni de tout fait qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté à recevoir des paiements du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

11) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Kiribati réexamineront périodiquement les besoins du Gouvernement de Kiribati en ce qui concerne l'emploi à son service d'agents affectés de sorte que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. A l'occasion de ces réexamens, le Gouvernement de Kiribati communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourra avoir besoin pour calculer le montant des sommes à verser par lui et le nombre des agents à affecter.

12) Le présent Accord restera en vigueur, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Kiribati conviennent d'une autre date, jusqu'au 31 mars 1986.

2. J'ai l'honneur, si les présentes propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Kiribati, de proposer que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera intitulé : *Overseas Service Aid (Kiribati) Agreement 1980* (Accord relatif aux coopérants britanniques à Kiribati 1980).

3. Veuillez agréer, etc.

R. W. SAUNDERS

## II

*Le Président de la République de Kiribati  
au Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Tarawa*

CABINET DU PRÉSIDENT  
TARAWA

Le 27 février 1981

*Overseas Service Aid Agreement*  
[*Accord relatif aux coopérants britanniques*]

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 15 en date du 18 décembre 1981 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les présentes propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Kiribati, et de proposer que votre note et ma réponse constituent par conséquent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur aujourd'hui et sera intitulé : *Overseas Service Aid Kiribati Agreement 1980* (Accord relatif aux coopérants britanniques à Kiribati 1980).

Veillez agréer, etc.

I. T. TABAI

---





**No. 20391**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
AUSTRIA**

**Treaty for the settlement of certain questions relating to  
property. Signed at Vienna on 19 March 1980**

*Authentic texts: Serbo-Croatian and German.  
Registered by Yugoslavia on 17 September 1981.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
AUTRICHE**

**Traité relatif au règlement transactionnel de diverses ques-  
tions concernant certains biens. Signé à Vienne le  
19 mars 1980**

*Textes authentiques : serbo-croate et allemand.  
Enregistré par la Yougoslavie le 17 septembre 1981.*

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

UGOVOR IZMEDJU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE  
JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE O REGULISANJU OD-  
REDJENIH IMOVINSKO-PRAVNIH PITANJA

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija i Republika Austrija, rukovodjene željom da regulišu određena imovinsko-pravna pitanja, sporazumele su se o sledećem:

*Član 1.* (1) Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija isplatiće Republici Austriji iznos od Aus. šilinga 2.400.000 (dvamilionačetirstotinehiljada) na ime globalnog i paušalnog obeštećenja za svu imovinu, prava i interese (imovinske vrednosti) austrijskih lica, koji su na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije nacionalizovani članom 3. Zakona o izmenama i dopunama Zakona o nacionalizaciji privatnih privrednih preduzeća od 28. aprila 1948, a koji ne potpadaju pod odredbe člana 27/2 Državnog ugovora o uspostavljanju nezavisne i demokratske Austrije, od 15. maja 1955.

(2) Iznos naveden u stavu 1. biće doznačen u roku od 30 dana od dana stupanja na snagu ovog ugovora na račun Republike Austrije kod Austrijske narodne banke.

*Član 2.* (1) Austrijska lica u smislu ovog ugovora su fizička lica koja su imala austrijsko državljanstvo kako na dan 28. aprila 1948. tako i na dan potpisivanja ovog ugovora.

(2) Ako je pravno nasledstvo iza austrijskog lica (stav 1.) nastalo posle 28. aprila 1948, pravni naslednici, ako su fizička lica, treba da imaju austrijsko državljanstvo na dan potpisivanja ovog ugovora, a ako su pravna lica tog dana treba da imaju svoje sedište na teritoriji Austrije.

*Član 3.* Republika Austrija neće prema Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji zastupati ili podržavati nikakve zahteve austrijskih fizičkih lica ili austrijskih pravnih lica kao pravnih naslednika, koji su nastali kao neposredna posledica jugoslovenske mere navedene u članu 1.

*Član 4.* (1) Raniji austrijski vlasnici nacionalizovanih nepokretnosti, koje su predmet ovog ugovora, oslobadjaju se obaveza prema jugoslovenskim poveriocima, koje terete te nepokretnosti.

(2) Isplatom iznosa navedenog u članu 1, stav 1. Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija, kao i jugoslovenska fizička i pravna lica oslobadjaju se svih obaveza prema Republici Austriji, kao i prema austrijskim licima (član 2.) u pogledu zahteva, koji su nastali kao neposredna posledica jugoslovenske mere navedene u članu 1.

*Član 5.* Raspodela iznosa navedenog u člany 1. je u isključivoj nadležnosti Republike Austrije.

*Član 6.* Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija pružiće Republici Austriji, po mogućstvu, sva obaveštenja koja su potrebna za raspodelu iznosa navedenog u članu 1.

*Član 7.* (1) Ovaj ugovor podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti biće što pre razmenjeni u Beogradu.

(2) Ovaj ugovor stupa na snagu prvog dana trećeg meseca po isteku meseca, u kome je izvršena razmena ratifikacionih instrumenata.

U POTVRDU ČEGA SU OPUNOMOĆENICI, čija su punomoćja nadjena u valjanoj formi, ovaj ugovor potpisali i snabdeli pečatima.

SACINJENO u Beču, dana 19. marta 1980. u dva originalna primerka na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako autentična.

Za Socijalističku Federativnu  
Republiku Jugoslaviju:

Zamenik saveznog sekretara  
za finansije,

BOŽIDAR RADUNOVIĆ

[Signed — Signé]

Za Republiku Austriju:

Savezni ministar  
za inostrane poslove,

Dr. WILLIBALD PAHR

[Signed — Signé]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN  
REPUBLIK JUGOSLAWIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH  
ZUR REGELUNG BESTIMMTER VERMÖGENSRECHTLICHER  
FRAGEN

Die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien und die Republik Österreich von dem Wunsch geleitet, bestimmte vermögensrechtliche Fragen zu regeln, haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* (1) Die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien wird der Republik Österreich den Betrag von ÖS 2.400.000 (zweimillionenvierhunderttausend) als globale und pauschale Entschädigung für Vermögensschaften, Rechte und Interessen (Vermögenswerte) österreichischer Personen bezahlen, welche auf dem Gebiet der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien durch Artikel 3 des Gesetzes vom 28. April 1948 über die Abänderungen und Ergänzungen des Gesetzes über die Nationalisierung von privaten Wirtschaftsunternehmungen nationalisiert wurden und nicht unter die Bestimmungen des Artikels 27/2 des Staatsvertrages vom 15. Mai 1955 über die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreichs fallen.

(2) Der in Absatz 1 angeführte Betrag wird innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Vertrages auf ein Konto der Republik Österreich bei der Österreichischen Nationalbank überwiesen.

*Artikel 2.* (1) Österreichische Personen im Sinne dieses Vertrages sind physische Personen, die am 28. April 1948 die österreichische Staatsbürgerschaft besessen haben und diese auch am Tage der Unterzeichnung dieses Vertrages besitzen.

(2) Ist eine Rechtsnachfolge nach einer österreichischen Person (Absatz 1) nach dem 28. April 1948 eingetreten, so müssen Rechtsnachfolger am Tag der Unterzeichnung dieses Vertrages entweder als physische Personen die österreichische Staatsbürgerschaft besessen oder als juristische Personen ihren Sitz auf dem Gebiet der Republik Österreich gehabt haben.

*Artikel 3.* Die Republik Österreich wird gegenüber der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien keine Ansprüche österreichischer physischer oder österreichischer juristischer Personen als Rechtsnachfolger vertreten oder unterstützen, die als unmittelbare Folge der im Artikel 1 genannten jugoslawischen Massnahme entstanden sind.

*Artikel 4.* (1) Die früheren österreichischen Eigentümer der nationalisierten Liegenschaften, die den Gegenstand dieses Vertrages bilden, werden gegenüber jugoslawischen Gläubigern von den Verpflichtungen befreit, die diese Liegenschaften belasten.

(2) Die Bezahlung des im Artikel 1 Abs. 1 genannten Betrages befreit die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien sowie jugoslawische physische und juristische Personen von allen Verpflichtungen gegenüber der Republik Österreich

und österreichischen Personen (Artikel 2) hinsichtlich der Ansprüche, die als unmittelbare Folge der in Artikel 1 genannten jugoslawischen Massnahme entstanden sind.

*Artikel 5.* Die Aufteilung des im Artikel 1 genannten Betrages fällt in die ausschliessliche Zuständigkeit der Republik Österreich.

*Artikel 6.* Die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien wird der Republik Österreich nach Möglichkeit sämtliche Informationen erteilen, die für die Aufteilung des in Artikel 1 genannten Betrages erforderlich sind.

*Artikel 7. (1)* Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind sobald als möglich in Belgrad auszutauschen.

(2) Dieser Vertrag tritt mit dem ersten Tag des dritten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig ausgewiesenen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Wien am 19 März 1980 in zwei Urschriften in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für die Sozialistische Föderative  
Republik Jugoslawien:

Stellvertreter des Bundessekretärs  
für Finanzen,

BOŽIDAR RADUNOVIĆ

[Signed — Signé]

Für die Republik  
Österreich:

Bundesminister für auswärtige  
Angelegenheiten,

Dr. WILLIBALD PAHR

[Signed — Signé]

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN QUESTIONS RELATING TO PROPERTY

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria, desiring to settle certain questions relating to property, have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall pay to the Republic of Austria the sum of 2,400,000 (two million four hundred thousand) Austrian Shillings as global, lump-sum compensation for property, rights and interests of Austrian persons which were nationalized in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia under article 3 of the Act of 28 April 1948 amending and supplementing the Private Enterprises Nationalization Act and which are not covered by the provisions of article 27, paragraph 2, of the State Treaty for the re-establishment of an independent and democratic Austria of 15 May 1955.<sup>2</sup>

(2) The sum referred to in paragraph 1 shall be transferred to an account of the Republic of Austria at the Austrian National Bank within 30 days from the date of entry into force of this Treaty.

*Article 2.* (1) For the purposes of this Treaty, the term "Austrian persons" means natural persons who possessed Austrian nationality on 28 April 1948 and who also possess that nationality on the date of signature of this Treaty.

(2) In cases of succession to the rights of an Austrian person (paragraph 1) occurring after 28 April 1948, successors must, if they are natural persons, have possessed Austrian nationality on the date of signature of this Treaty or, if they are artificial persons, have had their head offices in the territory of the Republic of Austria on that date.

*Article 3.* The Republic of Austria shall not present or support any claims as successors, by Austrian natural or artificial persons, against the Socialist Federal Republic of Yugoslavia which have arisen as a direct consequence of the Yugoslav measure referred to in article 1.

*Article 4.* (1) The former Austrian owners of nationalized real property which is the subject of this Treaty shall be released, *vis-à-vis* Yugoslav creditors, from all liabilities attached to such real property.

(2) Payment of the sum referred to in article 1, paragraph 1, shall release the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and Yugoslav natural and artificial persons from all liabilities *vis-à-vis* the Republic of Austria and Austrian persons (article 2) in respect of claims which have arisen as a direct consequence of the Yugoslav measure referred to in article 1.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1981, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 21 October 1980, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 223.

*Article 5.* The distribution of the sum referred to in article 1 shall be within the exclusive competence of the Republic of Austria.

*Article 6.* The Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall, so far as possible, transmit to the Republic of Austria all information that may be required for the distribution of the sum referred to in article 1.

*Article 7.* (1) This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Belgrade.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the expiry of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the duly appointed plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 19 March 1980, in two original copies in the Serbo-Croatian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

[Signed]

BOŽIDAR RADUNOVIĆ  
Deputy Federal Secretary of Finance

For the Republic of Austria:

[Signed]

Dr. WILLIBALD PAHR  
Federal Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE  
YUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF  
AU RÈGLEMENT TRANSACTIONNEL DE DIVERSES QUES-  
TIONS CONCERNANT CERTAINS BIENS

La République fédérative socialiste de Yougoslavie et la République d'Autriche, désireuses de régler diverses questions concernant certains biens, sont convenues de ce qui suit :

*Article 1.* 1. La République fédérative socialiste de Yougoslavie paiera à la République d'Autriche un montant de 2 400 000 (deux millions quatre cent mille) schillings autrichiens à titre d'indemnité globale et forfaitaire pour les biens, droits et intérêts des ressortissants autrichiens qui ont été nationalisés sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie en vertu de l'article 3 de la loi du 28 avril 1948 modifiant et complétant la loi sur la nationalisation des entreprises privées, et qui ne sont pas visés par les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 27 du Traité d'Etat du 15 mai 1955 portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique<sup>2</sup>.

2. Le montant mentionné à l'alinéa 1 sera transféré sur un compte détenu par la République d'Autriche auprès de la Banque nationale d'Autriche, dans un délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article 2.* 1. On entend par «ressortissants autrichiens», au sens du présent Traité, les personnes physiques qui possédaient la nationalité autrichienne le 28 avril 1948, et la possèdent également à la date de la signature du présent Traité.

2. Au cas où les droits d'un ressortissant autrichien (alinéa 1) auraient été transmis après le 28 avril 1948, les héritiers doivent, s'il s'agit de personnes physiques, posséder la nationalité autrichienne à la date de signature du présent Traité, et s'il s'agit de personnes morales, avoir à cette date leur siège sur le territoire de la République d'Autriche.

*Article 3.* La République d'Autriche ne représentera ou n'appuyera aucune prétention de personnes physiques ou morales autrichiennes agissant en tant qu'héritières à l'encontre de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, qui pourrait être émise à titre de conséquence directe de la mesure yougoslave énoncée à l'article 1.

*Article 4.* 1. Les précédents propriétaires autrichiens de biens immobiliers nationalisés visés par le présent Traité sont dégagés de toute obligation, à l'égard de créanciers yougoslaves, qui pourrait être attachée auxdits biens.

2. Le paiement du montant visé à l'alinéa 1 de l'article 1 dégage la République fédérative socialiste de Yougoslavie, ainsi que les personnes physiques ou morales yougoslaves, de toute obligation envers la République d'Autriche et des ressortissants

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981, soit le premier jour du troisième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 21 octobre 1980, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223.



autrichiens (article 2) en cas de demandes qui seraient une conséquence directe de la mesure yougoslave mentionnée à l'article 1.

*Article 5.* La répartition du montant indiqué à l'article 1 incombe exclusivement à la République d'Autriche.

*Article 6.* La République fédérative socialiste de Yougoslavie communiquera, autant que possible, à la République d'Autriche tous les renseignements qui peuvent être nécessaires à la répartition du montant mentionné à l'article 1.

*Article 7.* 1. Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Belgrade, aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 19 mars 1980, en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative  
socialiste de Yougoslavie :

Le Représentant du Secrétaire  
fédéral aux finances,

[Signé]

BOŽIDAR RADUNOVIĆ

Pour la République d'Autriche :

Le Ministre fédéral des affaires  
étrangères,

[Signé]

Dr. WILLIBALD PAHR

---



**No. 20392**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
RWANDA**

**Basic Agreement. Signed at Kigali on 17 September 1981**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 17 September 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
RWANDA**

**Accord de base. Signé à Kigali le 17 septembre 1981**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 17 septembre 1981.*

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Date: 17 septembre 1981

### TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Titre</i>
Article I.	Portée de l'Accord de base
Article II.	Octroi de l'Assistance
Article III.	Utilisation de l'Assistance
Article IV.	Coopération et information
Article V.	Privilèges, immunités et facilités
Article VI.	Suspension ou cessation de l'Assistance
Article VII.	Règlement des différends
Article VIII.	Clauses finales

### ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le «FENU») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'«Assistance» du FENU);

Considérant que le Gouvernement de la République rwandaise (ci-après dénommé le «Gouvernement») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

Par ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les «Parties») ont conclu le présent Accord de Base dans un esprit d'amicale coopération.

#### *Article I.* PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le «Projet») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un ac-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

cord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'«Accord de Projet») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de Projet.

#### *Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE*

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République rwandaise, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «PNUD») pour la République rwandaise, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de Projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le «Compte»), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de Projet et sont administrés conformément au présent Accord de Base et à l'Accord de Projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de Projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de Projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de Base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- (i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de Projet, à moins que l'Accord de Projet n'en dispose autrement.
- (ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes ou d'autres charges imposées par la législation de la République rwandaise sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'article VI du présent Accord de Base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

### *Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

1. Le gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tel que décrits dans l'Accord de Projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de Projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de Projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de Projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à ce que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon les conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de Projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nan-

tissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

#### *Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION*

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet, et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de Base ou de l'Accord de Projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de Projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par les prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de Base ou l'Accord de Projet.

#### Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 2 février 1977<sup>1</sup> conclu entre le PNUD et le Gouvernement, s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de Base, y compris les questions couvertes par l'Accord de Projet.

#### Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : *a*) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de Base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation au dit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

#### Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de Base ou d'un Accord de Projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les 15 jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

#### Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de Base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 87.



2. Le présent Accord de Base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de Base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin 60 jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de Base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de Base et des Accords de Projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de Base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de Base.

FAIT à Kigali le 17/09/1981 en deux exemplaires établis en langues française et anglaise<sup>1</sup>.

Pour le Gouvernement  
de la République rwandaise :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Ministre du Plan

Pour le Fonds d'Équipement  
des Nations Unies :

[*Signé*]

GALAL MAGDI  
Secrétaire exécutif

---

<sup>1</sup> En dépit de ses provisions, l'Accord a été conclu seulement en français.

<sup>2</sup> Signé par Ambroise Mulindangabo — Signed by Ambroise Mulindangabo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF RWANDA  
AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND**

Date: 17 September 1981

TABLE OF CONTENTS

<i>Article</i>	<i>Title</i>
Article I.	Scope of Basic Agreement
Article II.	Provision of Assistance
Article III.	Utilization of Assistance
Article IV.	Co-operation and Information
Article V.	Privileges, Immunities and Facilities
Article VI.	Suspension or Termination of Assistance
Article VII.	Settlement of Disputes
Article VIII.	Final Clauses

**BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF RWANDA  
AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND**

Whereas the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

Whereas the Government of Rwanda (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

Whereas the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now, therefore, the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT*

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the “Project Agreement”) to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

*Article II. PROVISION OF ASSISTANCE*

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for Rwanda, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the “UNDP”) for Rwanda or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the “Account”) for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of Rwanda on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

*Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE*

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third-party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of

the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

*Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION*

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the PROJECT or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

*Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES*

The provisions of articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 2 February 1977<sup>1</sup> between the UNDP and the Government shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

*Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

*Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman, as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VIII. FINAL CLAUSES*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 87.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in the French and English languages<sup>1</sup> at Kigali this seventeenth day of September of 1981.

For the Government  
of Rwanda:

[AMBROISE MULINDANGABO]  
Minister of Planning

For the United Nations  
Capital Development Fund:

[Signed]  
GALAL MAGDI  
Executive Secretary

---

<sup>1</sup> Notwithstanding its provisions, the Agreement was concluded only in French.





No. 20393

---

**UNITED NATIONS  
and  
SPAIN**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning host facilities for the United Nations *Ad Hoc* Group Meeting on the establishment of a network of collaborators and correspondents in public administration and finance, 9-15 December 1981 (with *aide-mémoire*). New York, 21 August 1981, and Madrid, 18 September 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 18 September 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ESPAGNE**

**Échange de lettres constituant nn accord relatif aux facilités accordées par le pays hôte pour la réunion du Groupe *ad hoc* des Nations Unies sur la création d'un résean de collaborateurs et de correspondants en matière d'administration et de finances publiques, devant se tenir du 9 an 15 décembre 1981 (avec aide-mémoire). New York, 21 août 1981, et Madrid, 18 septembre 1981**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 18 septembre 1981.*

## [TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING HOST FACILITIES FOR THE UNITED NATIONS *AD HOC* GROUP MEETING ON THE ESTABLISHMENT OF A NETWORK OF COLLABORATORS AND CORRESPONDENTS IN PUBLIC ADMINISTRATION AND FINANCE, 9-15 DECEMBER 1981

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---



---

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1981 by the exchange of the said letters.

## [TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF AUX FACILITÉS ACCORDÉES PAR LE PAYS HÔTE POUR LA RÉUNION DU GROUPE *AD HOC* DES NATIONS UNIES SUR LA CRÉATION D'UN RÉSEAU DE COLLABORATEURS ET DE CORRESPONDANTS EN MATIÈRE D'ADMINISTRATION ET DE FINANCES PUBLIQUES, DEVANT SE TENIR DU 9 AU 15 DÉCEMBRE 1981

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---



---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1981 par l'échange desdites lettres.

**No. 20394**

---

**SPAIN  
and  
VENEZUELA**

**Supplementary Agreement concerning technical co-operation in regard to irrigated land and integrated rural development (with protocol). Signed at Madrid on 13 April 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 21 September 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
VENEZUELA**

**Accord complémentaire relatif à la coopération technique dans le domaine de l'irrigation et du développement rural intégré (avec protocole). Signé à Madrid le 13 avril 1981**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 21 septembre 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA, EN MATERIA DE REGADÍO Y DESARROLLO RURAL INTEGRADO

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Venezuela, en aplicación de lo previsto en el Convenio Básico de Cooperación Técnica, suscrito por ambos Gobiernos el 10 de agosto de 1973, han resuelto celebrar el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las disposiciones siguientes:

*Artículo I.* La cooperación técnica prevista en el presente Acuerdo tendrá por objeto contribuir al desarrollo del sector agrícola en los aspectos de Regadío y Desarrollo Rural Integrado.

*Artículo II.* La cooperación objeto de este Acuerdo abarcará los siguientes programas:

1. Desarrollo de regadío en zonas del Estado de Yaracuy, principalmente en el área de influencia de la Represa de Cumaripa.
  - a) Asesoramiento para el diseño, a nivel de proyecto ejecutivo, de la instalación de riego.
  - b) Asesoramiento en la construcción de las obras correspondientes.
  - c) Asesoramiento para el desarrollo agrícola de las zonas bajo riego.
2. Asesoramiento para el diseño de la primera fase de desarrollo de "Pueblo Nuevo", y otros poblados previstos en el "Plan de Desarrollo Integral del Valle de Aroa".
3. Asesoramiento para el desarrollo agrícola de un área preseleccionada de mutuo acuerdo dentro de la Zona Sur de los Estados de Guárico, Anzoátegui y Monagas que, aprovechando los recursos de aguas subterráneas, permitan el asentamiento de familias agricultoras.

*Artículo III.* Los organismos responsables para el desarrollo de los programas de cooperación descritos en el Artículo anterior, serán:

- Por parte española, el Instituto Nacional de Reforma y Desarrollo Agrario, Organismo Autónomo de la Administración del Estado, dependiente del Ministerio de Agricultura, designado en adelante por las siglas IRYDA, y la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores.
- Por parte venezolana, el Ministerio de Agricultura y Cría, designado en adelante por las siglas MAC, para el programa descrito en el párrafo 1) del Artículo II, y el Instituto Agrario Nacional, designado en adelante por las siglas IAN, Organismo Autónomo adscrito al MAC, para los programas descritos en los párrafos 2) y 3) del mismo Artículo II.

*Artículo IV.* Para el desarrollo de las actividades correspondientes al párrafo 1) del Artículo II, el IRYDA se compromete a:

1. Poner a disposición del MAC una plantilla de Expertos constituida por:
  - 1.1. Un Ingeniero Agrónomo Superior, con experiencia en Ingeniería de Regadíos.
  - 1.2. Un Ingeniero Técnico, con experiencia en organización y operación de distritos de riego.
  - 1.3. Un Ingeniero Técnico con experiencia en Ingeniería de Regadíos.
  - 1.4. Un capataz agrícola, práctico en las técnicas de cultivo bajo riego durante el tiempo que se estime necesario.

El período de permanencia de los Ingenieros durante la vigencia de este Acuerdo, será como mínimo de 18 meses, según se determina en el Protocolo Anexo.

2. Realizar un Programa de Capacitación y Especialización para Técnicos venezolanos, en materia de planificación y desarrollo de zonas de riego, con las siguientes características:

- 2.1. Dos meses de permanencia en España y, previo cursillo técnico de información sobre la materia, participación en trabajos y prácticas de planificación y desarrollo de riego conjuntamente con el personal del IRYDA.
- 2.2. Se realizarán dos Programas Anuales durante el período de vigencia del Acuerdo, y en cada uno de ellos participarán hasta tres técnicos venezolanos.

*Artículo V.* Para el desarrollo de las actividades descritas en el párrafo 2) del Artículo II, los Organismos responsables se comprometen a:

1. El IRYDA pondrá a disposición del IAN un Arquitecto Superior, durante un período máximo de seis meses, durante los cuales podrá realizar dos viajes a Venezuela con una permanencia de hasta tres meses en total.
2. El IAN pondrá a disposición del Programa el equipo de contraparte, del cual formarán parte dos Arquitectos, quienes podrán desplazarse a España por períodos de hasta dos meses cada uno.

*Artículo VI.* Para el desarrollo de las actividades descritas en el párrafo 3) del Artículo II, los Organismos responsables se comprometen a:

1. El IRYDA pondrá a disposición del IAN un equipo de Expertos integrado de la siguiente forma:

- 1.1. Un Ingeniero Agrónomo Superior, con experiencia en aprovechamiento de aguas subterráneas para riego.
- 1.2. Un Ingeniero Agrónomo Superior, con experiencia en planificación, economía y administración de la empresa agraria.
- 1.3. Un Experto en Instituciones y Legislación Agraria.

Este equipo estará a disposición del IAN durante un período de hasta 12 meses, fijándose los términos de permanencia de cada Experto de mutuo acuerdo.

2. El IAN pondrá a disposición del programa el equipo de contraparte, integrado por lo menos por seis técnicos de nivel superior, quienes podrán desplazarse a España para cubrir aspectos de información e intercambio técnico, hasta un mes como máximo cada uno de ellos.

*Artículo VII.* Independientemente de los Expertos a que se hace referencia en los Artículos IV, V y VI, el IRYDA procurará poner a disposición del MAC o IAN, y a petición de estos Organismos, expertos para misiones específicas previamente programadas.

El número de Expertos para misiones específicas será establecido de mutuo acuerdo, pudiendo permanecer en Venezuela hasta un máximo de dos meses cada uno de ellos.

De igual manera, acordarán el personal técnico venezolano que se desplazará a España para cubrir aspectos de información e intercambio técnico sobre asuntos contemplados en dichas misiones específicas, hasta un máximo de 12 meses/técnico.

*Artículo VIII.* 1. El IRYDA se compromete a mantener en España un Coordinador que tendrá a su cargo tanto la preparación y seguimiento de las estancias de información, capacitación y especialización del personal venezolano, como la supervisión, coordinación y apoyo del personal del IRYDA desplazado a Venezuela.

El Coordinador podrá desplazarse a Venezuela al menos una vez por año, por un período máximo de un mes, en cada oportunidad.

2. El MAC, por su parte, se compromete a designar un Coordinador que se ocupe de establecer un enlace permanente entre los Organismos venezolanos responsables de este Acuerdo y el IRYDA, a los fines de velar por el cumplimiento de los programas previstos.

El Coordinador podrá desplazarse a España al menos una vez por año, por un período máximo de un mes en cada oportunidad.

*Artículo IX.* La situación del personal venezolano que se desplace a España y del personal español puesto a disposición del MAC y del IAN, se regulará por el Protocolo Anexo a este Acuerdo.

Dicho Protocolo formará parte integrante del Acuerdo.

*Artículo X.* 1. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo serán cumplidas:

1.1. A través del IRYDA, que abonará los emolumentos devengados en España por sus expertos, que han de colaborar con el MAC y el IAN en Venezuela, incluyendo las dietas cuando corresponda; los gastos de traslado de los familiares de dichos Expertos desde su lugar de origen hasta el de destino en Venezuela y regreso; los derivados de la permanencia de la Misión y que no corresponda al Gobierno venezolano, de acuerdo al Protocolo Anexo y los que supongan la realización de los viajes de información, capacitación y especialización en España de los técnicos del MAC y del IAN, todo ello con las limitaciones que se especifican en el Protocolo Anexo al presente Acuerdo.

1.2. A través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores, al cual corresponderá sufragar los gastos de pasaje de ida y regreso entre Venezuela y España, de asignaciones mensuales, dietas y asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria, de los técnicos venezolanos que de ban desplazarse a España dentro de los programas previstos en el presente Acuerdo.

Ambos Organismos harán frente a las obligaciones financieras a que se refieren los párrafos anteriores con aplicación a los créditos autorizados en Presupuesto para cada uno de ellos.

2. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno venezolano serán cumplidas:

a) A través del MAC, las derivadas del desarrollo del programa especificado en el Artículo II, parágrafo 1).

b) A través del IAN, las derivadas del desarrollo de los programas especificados en el Artículo II, parágrafos 2) y 3).

*Artículo XI.* El Gobierno de la República de Venezuela otorgará a los expertos españoles que se desplacen a este país en ejecución del presente Acuerdo, las facilidades previstas en el Artículo VIII del Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito por los Gobiernos de ambos países el 10 de agosto de 1973.

*Artículo XII.* Todo lo no previsto en el presente Acuerdo se regirá por las disposiciones del Convenio Básico de Cooperación Técnica del 10 de agosto de 1973, del cual es complementario.

*Artículo XIII.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades legales requeridas para tal fin.

*Artículo XIV.* 1. La validez del presente Acuerdo será de tres años a partir de la fecha de su entrada en vigor.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por escrito, por cualquiera de las Partes, y sus efectos cesarán tres meses después de la fecha de la denuncia.

3. El término del Acuerdo o su denuncia no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo en caso de que las Partes convengan de otra forma.

HECHO en Madrid, el día 13 del mes de abril de mil novecientos ochenta y uno, en dos originales en español, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

JAIME LAMO DE ESPINOSA  
Ministro de Agricultura

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS ZAPATA  
Ministro de Agricultura y Cría

**PROTOCOLO ANEXO QUE REGULA LA SITUACIÓN DEL PERSONAL A QUE SE REFIERE EL ACUERDO COMPLEMENTARIO HISPANO-VENEZOLANO DE COOPERACIÓN TÉCNICA, EN MATERIA DE REGADÍO Y DESARROLLO RURAL INTEGRADO**

*Cláusula I.* 1. Para la ejecución de los programas enumerados en los Artículos II y VII del Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, en materia de regadío y desarrollo rural integrado, el Gobierno de España proporcionará a los técnicos venezolanos lo siguiente:

- a) Pasajes aéreos Caracas-Madrid-Caracas, en clase turista.
- b) Gastos de desplazamiento en el interior de España con motivo de los trabajos o estudios de capacitación y especialización.
- c) Una suma mensual equivalente en pesetas a mil quinientos dólares USA (1.500 dólares USA).

- d) Un viático diario equivalente en pesetas a cincuenta dólares USA (50 dólares USA), siempre que, por motivo de los trabajos o estudios, pernocten fuera de las residencias establecidas para el desarrollo de los programas.
- e) Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria.

2. Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria a la esposa e hijos menores de los técnicos venezolanos que se desplacen a España, durante el tiempo de permanencia en dicho país.

*Cláusula II.* 1. El Gobierno de la República de Venezuela, igualmente, proporcionará a los Expertos españoles a que se hace referencia en los Artículos IV, V, VI y VII del Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en materia de regadío y desarrollo rural integrado, lo siguiente:

- a) Pasajes aéreos Madrid-Caracas-Madrid, en clase turista.
- b) Gastos de desplazamiento en el interior de Venezuela, hasta su lugar de residencia, y los que se ocasionen con motivo del desarrollo de los programas.
- c) Una suma mensual equivalente en bolívares a dos mil quinientos dólares USA (2.500 dólares USA), al Arquitecto e Ingenieros Superiores a quienes se hace referencia en los Artículos IV, V y VI y a los Expertos a quienes se hace referencia en el Artículo VII.
- d) Una suma mensual equivalente en bolívares a dos mil dólares USA (2.000 dólares USA) a los Ingenieros Técnicos a quienes se hace referencia en el Artículo IV.
- e) Una suma mensual equivalente en bolívares a mil quinientos dólares USA (1.500 dólares USA) al capataz agrícola a que se hace referencia en el Artículo IV.
- f) Un viático diario equivalente en bolívares a cincuenta dólares USA (50 dólares USA), siempre que, por motivos del desarrollo de los programas pernocten fuera de las residencias establecidas para los mismos.
- g) Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria.

2. Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria a la esposa e hijos menores de los técnicos españoles a quienes se hace referencia en los Artículos IV, V y VI, que se desplacen a Venezuela, durante el tiempo de permanencia en dicho país.

3. El IRYDA se compromete a garantizar a sus técnicos durante el tiempo que permanezcan en Venezuela, el pago de la totalidad de sus devengos en España. Las comisiones de servicio de los técnicos a que hacen referencia los artículos V, VI y VII, lo serán con derecho al abono por el IRYDA de las dietas correspondientes, siempre que las referidas comisiones sean inferiores a tres meses.

4. El IRYDA se compromete, en el caso de los expertos a que hace referencia el Artículo IV, que se desplacen con sus familiares, al pago de los gastos de traslado, desde su residencia en España hasta su destino en Venezuela, de la esposa e hijos menores de edad e incapacitados, así como de los correspondientes a su retorno a España una vez finalizada la misión del experto.

*Cláusula III.* 1. El Gobierno de España proporcionará al Coordinador venezolano, a quien hace referencia el Artículo VIII, lo siguiente:

- a) Gastos de desplazamiento en el interior de España con motivo del desarrollo de sus actividades.
- b) Una suma mensual en concepto de dietas y viáticos equivalente en pesetas a tres mil dólares USA (3.000 dólares USA).
- c) Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria.



2. El Gobierno de España proporcionará al Coordinador español a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional, del Ministerio de Asuntos Exteriores, el pasaje aéreo Madrid-Caracas-Madrid en clase turista.

Asimismo, a través del IRYDA, se compromete a garantizar al Coordinador español durante el tiempo que permanezca en Venezuela el pago de la totalidad de sus devengos en España, así como el abono de las dietas correspondientes.

*Cláusula IV.* I. El Gobierno de la República de Venezuela proporcionará al Coordinador español a quien se hace referencia en el Artículo VIII, lo siguiente:

- a) Gastos de desplazamiento en el interior de Venezuela con motivo del desarrollo de sus actividades.
- b) Una suma mensual en concepto de dietas o viáticos, equivalente en bolívares a tres mil dólares USA (3.000 dólares USA).
- c) Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria.

2. El Gobierno de la República de Venezuela proporcionará al Coordinador venezolano el pasaje aéreo Caracas-Madrid-Caracas en clase turista.

Asimismo se compromete a través del MAC a garantizar al Coordinador venezolano, durante el tiempo que permanezca en España, el pago de la totalidad de sus remuneraciones, así como el abono de los viáticos correspondientes.

*Cláusula V.* I. Los técnicos españoles a que se hace referencia en el presente Acuerdo deberán acreditar como mínimo 8 años de experiencia profesional y ser aceptados previamente por la Parte venezolana.

2. El período de permanencia en Venezuela de los Ingenieros españoles a quienes se hace referencia en el Artículo IV, será como mínimo de 18 meses.

Cuando un técnico deba permanecer en misión durante los tres años de vigencia del Acuerdo Complementario, tendrá derecho, dentro de este período, a un mes de vacaciones en España que podrá ser ejercido a partir del décimo octavo mes, con garantía de la totalidad de sus derechos.

3. Los pasajes aéreos en clase turista, para el período de vacaciones, a que se refiere el apartado anterior, estarán a cargo del Gobierno de Venezuela.

4. Los pasajes aéreos en clase turista, de la esposa e hijos menores e incapacitados del técnico, para el período de vacaciones que se refiere el apartado 2 de la presente cláusula, estarán a cargo del IRYDA.

*Cláusula VI.* En el caso de ser funcionario de carrera del Organismo que preste la colaboración y durante el tiempo que dure dicha prestación, el técnico español de que se trate estará en la situación de activo en comisión de servicio, con carácter temporal, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 20 del Estatuto de personal de Organismos Autónomos, entendiéndose cumplidos todos los trámites dispuestos en el citado Precepto por el hecho del nombramiento por la Presidencia del IRYDA para el desempeño de esta Misión.

*Cláusula VII.* Tanto el IRYDA, como el MAC y el IAN, se reservan el derecho de hacer retornar a sus puntos de origen a cualquiera de los técnicos en estancias de capacitación y especialización o de servicio, respectivamente, cuando tales técnicos se juzguen inadecuados. En este caso serán avisados dichos técnicos con un mínimo de treinta días de anticipación.

Los técnicos de la Misión serán sustituidos, en el caso de ser retornados, dentro de un plazo adecuado, para evitar perjuicios en la marcha de los programas.

*Cláusula VIII.* Las cifras económicas que figuran en las Cláusulas I, II, III y IV serán revisadas de común acuerdo por ambas Partes, a los dieciocho meses de la firma del Acuerdo para adaptarlas a la situación que se prevea durante el resto de la vigencia del mismo.

HECHO en Madrid, el día 13 del mes de abril de mil novecientos ochenta y uno, en dos originales en español, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

JAIME LAMO DE ESPINOSA  
Ministro de Agricultura

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS ZAPATA  
Ministro de Agricultura y Cría

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION IN REGARD TO IRRIGATED LAND AND INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT

The Government of Spain and the Government of the Republic of Venezuela, pursuant to the provisions of the Basic Agreement on technical co-operation, signed by the two Governments on 10 August 1973,<sup>2</sup> have decided to draw up this Supplementary Agreement on technical co-operation, with the following provisions:

*Article I.* The purpose of the technical co-operation envisaged in this Agreement shall be to benefit the agricultural sector by developing irrigated land and promoting integrated rural development.

*Article II.* The co-operation provided for in this Agreement shall include the following programmes:

1. Development of irrigated land in areas of the State of Yaracuy, in particular the area served by the Cumaripa dam;
  - (a) Advice on the design, at the operational level, of irrigation facilities,
  - (b) Advice on the construction of the appropriate installations,
  - (c) Advice on the agricultural development of areas under irrigation;
2. Advice on the design of the first phase of the development of "Pueblo Nuevo" and other villages envisaged under the "Integrated Development Plan for the Aroa Valley";
3. Advice on the agricultural development of an area, to be selected by mutual agreement, in the southern part of the States of Guárico, Anzoátegui and Monagas which, if groundwater resources are used, will be suitable for settlement by farming families.

*Article III.* The bodies responsible for carrying out the co-operation programmes described in the preceding article shall be:

- In the case of Spain, the National Agrarian Reform and Development Institute, an autonomous public body subordinate to the Ministry of Agriculture, hereinafter referred to as IRYDA, and the International Technical Co-operation Directorate of the Ministry of Foreign Affairs;
- In the case of Venezuela, the Ministry of Agriculture and Livestock, hereinafter referred to as MAC, for the programme described in article II, paragraph 1, and the National Agrarian Institute, hereinafter referred to as IAN, an autonomous body attached to MAC, for the programmes described in article II, paragraphs 2 and 3.

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1981, the date of the last of the notifications (effected on 2 and 28 July 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the required legal formalities, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 339.

*Article IV.* For the purpose of carrying out the activities referred to in article II, paragraph 1, IRYDA undertakes to:

1. Make available to MAC a team of experts consisting of:
  - 1.1. A senior Agricultural Engineer, with experience in irrigation engineering,
  - 1.2. A Technical Engineer, with experience in the organization and operation of irrigated areas,
  - 1.3. A Technical Engineer with experience in irrigation engineering,
  - 1.4. An Agriculturist with expertise in irrigated agriculture, for the period of time deemed necessary.

The minimum stay of the engineers while this Agreement is in force shall be 18 months, as determined in the annexed Protocol;

2. Organize a programme of training and specialized training for Venezuelan technicians in planning and developing irrigated areas, with the following characteristics:

- 2.1. Two months' stay in Spain and, following a short course of technical information on the subject, participation, together with IRYDA personnel, in the practical work of planning and developing irrigation.
- 2.2. Two annual programmes shall be carried out while the Agreement is in force, and up to three Venezuelan technicians shall take part in each of them.

*Article V.* In order to carry out the activities described in article II, paragraph 2, the bodies concerned undertake to do the following:

1. IRYDA shall make available to IAN a Senior Architect for a maximum period of six months, during which he may make two visits to Venezuela for a total stay of up to three months;
2. IAN shall make available to the Programme a counterpart team, including two architects, each of whom may visit Spain for periods of up to two months.

*Article VI.* In order to carry out the activities described in article II, paragraph 3, the bodies concerned undertake to do the following:

1. IRYDA shall make available to IAN a team of experts consisting of:
  - 1.1. A Senior Agricultural Engineer with experience in the use of groundwater for irrigation,
  - 1.2. A Senior Agricultural Engineer with experience in the planning, economics and administration of agrarian undertakings,
  - 1.3. An expert in agrarian institutions and legislation.

This team shall be made available to IAN for a period of up to 12 months, and the arrangements for the stay of each expert shall be determined by mutual agreement.

2. IAN shall make available to the programme a counterpart team consisting of at least six senior technicians each of whom may visit Spain for a maximum of one month to deal with technical information and exchange.

*Article VII.* In addition to the experts referred to in articles IV, V and VI, IRYDA shall endeavour to make available to MAC or IAN, at the request of those bodies, experts for specific, previously arranged missions.

The number of experts for specific missions shall be established by mutual agreement, and each expert may stay in Venezuela for a maximum of two months.

Similarly the Venezuelan technical staff who visit Spain to deal with technical information and exchange in matters relating to these specific missions may each stay for a maximum of 12 months.

*Article VIII.* 1. IRYDA undertakes to maintain a co-ordinator in Spain who shall be responsible for preparing and supervising the visits made by Venezuelan personnel for purposes of information, training and specialized training and for supervising, co-ordinating and supporting the IRYDA personnel sent to Venezuela.

The Co-ordinator may visit Venezuela at least once a year for a maximum of one month on each occasion.

2. MAC undertakes to appoint a Co-ordinator who shall establish a permanent link between the Venezuelan bodies responsible for this Agreement and IRYDA, for the purpose of monitoring the implementation of the programmes envisaged.

The Co-ordinator may visit Spain at least once a year for a maximum of one month on each occasion.

*Article IX.* The status of the Venezuelan personnel who visit Spain and of the Spanish personnel made available to MAC and IAN shall be governed by the Protocol annexed to this Agreement.

The Protocol shall form an integral part of the Agreement.

*Article X.* 1. The financial obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be discharged by:

- 1.1. IRYDA, which shall pay the salaries payable in Spain to the experts who are to collaborate with MAC and IAN in Venezuela, including subsistence allowances where appropriate, defray the cost of travel for the families of the experts from their point of origin to their destination in Venezuela and back and assume the expenses incurred by the mission during its stay which are not payable by the Venezuelan Government in accordance with the annexed Protocol and the expenses associated with visits of MAC and IAN technicians for purposes of information, training and specialized training in Spain, in all cases subject to the restrictions specified in the Protocol annexed to this Agreement.
- 1.2. The International Technical Co-operation Directorate of the Ministry of Foreign Affairs, which shall defray the cost of return travel between Venezuela and Spain, monthly allowances, subsistence allowances and medical, pharmaceutical and hospital care for the Venezuelan technicians who are required to travel to Spain under the programmes envisaged in this Agreement.

The two bodies shall discharge the financial obligations referred to in the previous paragraphs from their authorized budgetary allocations.

2. The financial obligations assumed by the Venezuelan Government shall be discharged by:

- (a) MAC, in the case of expenses arising from the implementation of the programme specified in article II, paragraph 1;
- (b) IAN, in the case of expenses arising from the implementation of the programmes specified in article II, paragraphs 2 and 3.

*Article XI.* The Government of the Republic of Venezuela shall provide the Spanish experts who travel to Venezuela under this Agreement the facilities en-

visaged in article VIII of the Basic Agreement on technical co-operation signed by the Governments of the two countries on 10 August 1973.

*Article XII.* All matters not covered by this Agreement shall be regulated by the provisions of the Basic Agreement on technical co-operation of 10 August 1973, to which it is a supplement.

*Article XIII.* This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other that they have complied with the legal formalities required to that end.

*Article XIV.* 1. This Agreement shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force.

2. This Agreement may be denounced in writing by either of the Parties and shall cease to have effect three months after the date of denunciation.

3. The termination or denunciation of this Agreement shall not affect ongoing programmes or projects unless the Parties agree otherwise.

DONE at Madrid, on 13 April 1981, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

JAIME LAMO DE ESPINOSA  
Minister of Agriculture

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

JOSÉ LUIS ZAPATA  
Minister of Agriculture  
and Livestock

ANNEXED PROTOCOL REGULATING THE STATUS OF THE PERSONNEL  
REFERRED TO IN THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN  
SPAIN AND VENEZUELA CONCERNING TECHNICAL CO-  
OPERATION IN REGARD TO IRRIGATED LAND AND INTEGRATED  
RURAL DEVELOPMENT

*Clause I.* 1. For the purpose of carrying out the programmes listed in articles II and VII of the Supplementary Agreement concerning technical co-operation in regard to irrigated land and integrated rural development, the Government of Spain shall provide the Venezuelan technicians with the following:

- (a) Air fares, Caracas-Madrid-Caracas, in tourist class;
- (b) Expenses for travel within Spain for purposes of work, training or specialized training;
- (c) A monthly amount in pesetas equivalent to one thousand five hundred United States dollars (\$US 1,500);
- (d) A daily subsistence allowance in pesetas equivalent to fifty United States dollars (\$US 50) whenever, for purposes of work or study, they spend the night away from the residences established for carrying out the programmes;
- (e) Medical, pharmaceutical and hospital care;

2. Medical, pharmaceutical and hospital care for the wives and minor children of the Venezuelan technicians posted to Spain, for the duration of their stay in that country.

*Clause II.* 1. Similarly, the Government of the Republic of Venezuela shall provide the Spanish experts referred to in articles IV, V, VI and VII of the Supplementary Agreement concerning technical co-operation in regard to irrigated land and integrated rural development with the following:

- (a) Air fares, Madrid–Caracas–Madrid, in tourist class;
- (b) Expenses for travel within Venezuela to the place of residence and for carrying out the programmes;
- (c) A monthly amount in bolivars equivalent to two thousand five hundred United States dollars (\$US 2,500) for the Senior Architect and Engineers referred to in articles IV, V and VI and for the experts referred to in article VII;
- (d) A monthly amount in bolivars equivalent to two thousand United States dollars (\$US 2,000) for the Technical Engineers referred to in article IV;
- (e) A monthly amount in bolivars equivalent to one thousand five hundred United States dollars (\$US 1,500) for the Agriculturist referred to in article IV;
- (f) A daily subsistence allowance in bolivars equivalent to fifty United States dollars (\$US 50) whenever, for the purpose of carrying out the programmes, they spend the night away from the residences established for them;
- (g) Medical, pharmaceutical and hospital care;

2. Medical, pharmaceutical and hospital care for the wives and minor children of the Spanish technicians referred to in articles IV, V and VI who are posted to Venezuela, for the duration of their stay in that country.

3. IRYDA undertakes to pay its technicians for the duration of their stay in Venezuela the salaries payable to them in Spain. During the service assignments of the technicians referred to in articles V, VI and VII, IRYDA shall pay the appropriate subsistence allowances, provided that the assignments are for less than three months.

4. IRYDA undertakes, in the case of the experts referred to in article IV, who travel with their families, to pay the travel costs from their residence in Spain to their destination in Venezuela of their wives and minor or disabled children and also the cost of return travel to Spain on completion of the expert's mission.

*Clause III.* 1. The Government of Spain shall provide the Venezuelan Co-ordinator referred to in article VIII with the following:

- (a) Expenses for travel within Spain for the purpose of carrying out his activities;
- (b) A monthly amount for subsistence and travel allowance in pesetas equivalent to three thousand United States dollars (\$US 3,000);
- (c) Medical, pharmaceutical and hospital care.

2. The Government of Spain shall provide for the Spanish Co-ordinator, through the International Technical Co-operation Directorate of the Ministry of Foreign Affairs, the air fare, Madrid–Caracas–Madrid, in tourist class.

Similarly, through IRYDA, it undertakes to pay the Spanish Co-ordinator, for the duration of his stay in Venezuela, the full salary payable to him in Spain and the appropriate subsistence allowances.

*Clause IV.* 1. The Government of the Republic of Venezuela shall provide the Spanish Co-ordinator referred to in article VIII with the following:

- (a) Expenses for travel within Venezuela for the purpose of carrying out his activities;
- (b) A monthly amount for subsistence and travel allowance in bolivars equivalent to three thousand United States dollars (\$US 3,000);
- (c) Medical, pharmaceutical and hospital care.

2. The Government of the Republic of Venezuela shall provide the Venezuelan Co-ordinator with the air fare, Caracas–Madrid–Caracas, in tourist class.

It also undertakes, through MAC, to pay the Venezuelan Co-ordinator, for the duration of his stay in Spain, his full remunerations and appropriate subsistence expenses.

*Clause V.* 1. The Spanish technicians referred to in this Agreement shall have at least eight years' professional experience and shall be approved in advance by Venezuela.

2. The minimum length of stay in Venezuela of the Spanish engineers referred to in article IV shall be 18 months.

When a technician's assignment is for the three years during which the Supplementary Agreement is in force, he shall be entitled during that period to one month's vacation in Spain, which may be taken after the eighteenth month, with all rights guaranteed.

3. Air fares in tourist class for the vacation period referred to in the previous paragraph shall be paid by the Government of Venezuela.

4. Air fares in tourist class for the wives and minor or disabled children of the technicians for the vacation period referred to in paragraph 2 of this clause shall be paid by IRYDA.

*Clause VI.* If they are career personnel of the body providing the co-operation, the Spanish technicians concerned shall have, for the duration of their assignments, the status of permanent staff on temporary assignment, in accordance with article 20 of the Staff Rules of Autonomous Bodies, it being understood that all the requirements set forth in the aforementioned article have been met because they were appointed by the Presidency of IRYDA to carry out their assignments.

*Clause VII.* Both IRYDA and MAC and IAN reserve the right to send back to his place of origin any technician undergoing training or specialized training or any serving technician judged to be unsuitable. In this case, the technician shall be given at least 30 days' notice.

If technicians on assignment are sent back, they shall be replaced within an appropriate period so as to avoid jeopardizing the progress of the programmes.

*Clause VIII.* The amounts provided for in clauses I, II, III and IV shall be reviewed jointly by the two Parties 18 months after the signing of the Agreement, so that they may be brought into line with the situation expected to prevail for the remainder of the term of validity.



DONE at Madrid, on 13 April 1981, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

*[Signed]*

JAIME LAMO DE ESPINOSA  
Minister of Agriculture

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

*[Signed]*

JOSÉ LUIS ZAPATA  
Minister of Agriculture  
and Livestock

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'IRRIGATION ET DU DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Venezuela, en application des dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre les deux gouvernements le 10 août 1973<sup>2</sup>, ont décidé de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique, conformément aux dispositions ci-après :

*Article premier.* La coopération technique prévue dans le présent Accord aura pour objectif de contribuer au développement du secteur agricole dans les domaines de l'irrigation et du développement rural intégré.

*Article II.* La coopération technique prévue par le présent Accord comprendra les programmes suivants :

1. Développement de l'irrigation dans les zones de l'Etat de Yaracuy, principalement dans la zone de desserte du barrage de Cumaripa.
  - a) Fourniture de services consultatifs pour la conception, au niveau du projet, de l'installation d'irrigation.
  - b) Fourniture de services consultatifs pour la construction des ouvrages.
  - c) Fourniture de services consultatifs pour le développement agricole des zones irriguées.
2. Fourniture de services consultatifs pour la conception de la première phase du développement de «Pueblo Nuevo» et des autres centres de peuplement prévus dans le «Plan de développement intégré de la Vallée d'Aroa».
3. Fourniture de services consultatifs pour le développement agricole des zones sélectionnées d'un commun accord dans la région méridionale des Etats de Guárico, d'Anzoátegui et de Monagas, afin de permettre à des familles d'agriculteurs de s'y établir en tirant parti des ressources hydrauliques souterraines.

*Article III.* Les organismes responsables de l'exécution des programmes de coopération décrits à l'article II seront :

- Du côté espagnol, l'Institut national de réforme et de développement agricoles, organisme autonome de l'administration de l'Etat relevant du Ministère de l'agriculture (ci-après dénommé «IRYDA»), et la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères.
- Du côté vénézuélien, le Ministère de l'agriculture et de l'élevage (ci-après dénommé «MAC») en ce qui concerne le programme décrit au paragraphe 1 de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 2 et 28 juillet 1981) par lesquelles les parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 339.

l'article II, et l'Institut agricole national (ci-après dénommé «IAN»), organisme autonome relevant du MAC, en ce qui concerne les programmes décrits aux paragraphes 2 et 3 dudit article II.

*Article IV.* Aux fins de l'exécution des activités visés au paragraphe I de l'article II, l'IRYDA s'engage à:

1. Mettre à la disposition du MAC une équipe d'experts composée comme suit :
  - 1.1. Un ingénieur agronome supérieur, ayant l'expérience de l'ingénierie de l'irrigation.
  - 1.2. Un ingénieur technique, ayant l'expérience de l'organisation et de l'aménagement de zones d'irrigation.
  - 1.3. Un ingénieur technique ayant l'expérience de l'ingénierie de l'irrigation.
  - 1.4. Un contremaître agricole ayant l'expérience des techniques de cultures irriguées, pendant la durée qui sera jugée nécessaire.

La durée de l'affectation des ingénieurs pendant la période de validité du présent Accord sera au minimum de 18 mois, comme prévu dans le Protocole joint en annexe au présent Accord.

2. Organiser à l'intention de techniciens vénézuéliens un programme de formation et de perfectionnement en matière de planification de mise en valeur des zones irriguées, comme suit :
  - 2.1. Deux mois de séjour en Espagne et, à l'issue d'un cours technique d'information dans ce domaine, participation à des travaux pratiques de planification et de mise en valeur de zones irriguées, conjointement avec le personnel de l'IRYDA.
  - 2.2. Il sera organisé deux programmes par an pendant la période de validité du présent Accord, chacun d'eux étant ouverts à trois techniciens vénézuéliens au maximum.

*Article V.* Aux fins de la réalisation des activités décrites au paragraphe 2 de l'article II, les organismes responsables prennent les engagements ci-après :

1. L'IRYDA mettra à la disposition de l'IAN un architecte supérieur pendant une période maximale de six mois, durant laquelle l'intéressé pourra faire deux voyages au Venezuela, pour un séjour total de trois mois au maximum.
2. L'IAN mettra à la disposition du programme l'équipe de contrepartie, qui comprendra deux architectes, lesquels pourront se rendre en Espagne pour des périodes pouvant atteindre deux mois chacun.

*Article VI.* Aux fins de la réalisation des activités décrites au paragraphe 3 de l'article II, les organismes responsables prennent les engagements ci-après :

1. L'IRYDA mettra à la disposition de l'IAN une équipe d'experts composée comme suit :
  - 1.1. Un ingénieur agronome supérieur ayant l'expérience de la mise en valeur des eaux souterraines aux fins d'irrigation.
  - 1.2. Un ingénieur agronome supérieur ayant l'expérience de la planification de l'économie et de l'administration de l'entreprise agricole.
  - 1.3. Un expert en matière d'institutions et de législations agricoles.

Cette équipe restera à la disposition de l'IAN pendant une période pouvant atteindre 12 mois, la durée du séjour de chaque expert devant être arrêtée d'un commun accord.

2. L'IAN mettra à la disposition du programme une équipe de contrepartie composée d'au moins six techniciens de niveau supérieur, lesquels pourront se rendre en Espagne pour y étudier les questions liées à l'information et aux échanges techniques, pendant une durée pouvant atteindre un mois au maximum chacun.

*Article VII.* Indépendamment des experts visés aux articles IV, V et VI, l'IRYDA s'efforcera, sur leur demande, de mettre à la disposition du MAC ou de l'IAN les experts nécessaires à la réalisation de missions spécifiques programmées antérieurement.

Le nombre d'experts chargés de missions spécifiques sera arrêté d'un commun accord et les experts pourront chacun séjourner au Venezuela pendant une période maximale de deux mois.

En outre, les Parties détermineront d'un commun accord le personnel technique vénézuélien devant se rendre en Espagne pour y étudier des questions liées à l'information et aux échanges techniques relatifs aux domaines couverts par lesdites missions spécifiques, pendant une durée pouvant atteindre au total 12 mois de travail.

*Article VIII.* 1. L'IRYDA s'engage à maintenir en Espagne un coordonnateur qui sera chargé tant de la préparation et du suivi des programmes d'information, de formation et de spécialisation du personnel vénézuélien que de la supervision, de la coordination et de l'appui du personnel de l'IRYDA affecté au Venezuela.

Le coordonnateur pourra se rendre au Venezuela au moins une fois par an, pour une période maximale d'un mois à chaque occasion.

2. Le MAC, pour sa part, s'engage à désigner un coordonnateur qui sera chargé de maintenir une liaison permanente entre les organismes vénézuéliens responsables de l'exécution du présent Accord et l'IRYDA, afin de veiller à la bonne réalisation des programmes prévus.

Le coordonnateur pourra se rendre en Espagne au moins une fois par an, pour une durée maximale d'un mois à chaque occasion.

*Article IX.* Le statut du personnel vénézuélien qui se rendra en Espagne et celui du personnel espagnol mis à la disposition du MAC et de l'IAN sont réglementés par le Protocole joint en annexe au présent Accord.

Ledit Protocole fera partie intégrante de l'Accord.

*Article X.* 1. Les obligations financières assumées par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord seront exécutées :

1.1. Par l'intermédiaire de l'IRYDA, qui versera les émoluments dus en Espagne à ceux de ses experts qui doivent collaborer avec le MAC et l'IAN au Venezuela, y compris les indemnités journalières de subsistance, s'il y a lieu; les frais de voyage des membres de la famille desdits experts de leurs lieux de résidence jusqu'à leurs lieux d'affectation au Venezuela et retour; les dépenses afférentes au séjour de la mission et non prises en charge par le Gouvernement vénézuélien conformément au Protocole joint en annexe au présent Accord et les frais afférents aux voyages d'information, de formation et de spécialisation en Espagne des techniciens du MAC et de l'IAN, le tout sous réserve des limitations spécifiées dans le Protocole joint en annexe au présent Accord.

1.2. Par l'intermédiaire de la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères, lequel devra prendre à sa charge les frais de voyage aller et retour entre le Venezuela et l'Espagne, les indemnités mensuelles d'affectation, les indemnités journalières de subsistance et les frais d'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière des techniciens vénézuéliens devant se rendre en Espagne dans le cadre des programmes prévus dans le présent Accord.

Les deux organismes assumeront les obligations financières visées au paragraphe qui précède par prélèvement sur les crédits ouverts dans le budget de chacun d'entre eux.

2. Les obligations financières assumées par le Gouvernement vénézuélien seront exécutées :

- a) Par l'intermédiaire du MAC, qui prendra à sa charge les obligations concernant la réalisation du programme spécifié au paragraphe 1 de l'article 11.
- b) Par l'intermédiaire de l'IAN, qui prendra à sa charge les obligations concernant la réalisation des programmes spécifiés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 11.

*Article XI.* Le Gouvernement de la République du Venezuela accordera aux experts espagnols se rendant dans le pays en vertu du présent Accord les facilités prévues à l'article VIII de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclue entre les gouvernements des deux pays le 10 août 1973.

*Article XII.* Toutes les questions non prévues par le présent Accord seront soumises aux dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 10 août 1973, qu'il complète.

*Article XIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées que les formalités légales requises à cette fin ont été accomplies.

*Article XIV.* 1. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties, et il cessera de produire effet à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de ladite dénonciation.

3. La fin ou la dénonciation de l'Accord n'affectera aucunement les programmes et projets en cours, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Madrid le 13 avril 1981, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :  
Le Ministre de l'agriculture,

[Signé]

JAIME LAMO DE ESPINOSA

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :  
Le Ministre de l'agriculture et de  
l'élevage,

[Signé]

JOSÉ LOUIS ZAPATA

PROTOCOLE ANNEXE RÉGLEMENTANT LE STATUT DU PERSONNEL  
VISÉ PAR L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE HISPANO-VENÉZUÉLIEN  
RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE  
L'IRRIGATION ET DU DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ

*Clause I.* 1. Aux fins de la réalisation des programmes énumérés aux articles II et VII de l'Accord complémentaire relatif à la coopération technique dans le domaine de l'irrigation et du développement rural intégré, le Gouvernement espagnol accordera aux techniciens vénézuéliens les facilités suivantes :

- a) Un billet d'avion Caracas — Madrid — Caracas en classe touriste.
- b) Les frais de voyage en Espagne pour des raisons de service ou d'études de formation et de spécialisation.
- c) Une indemnité mensuelle représentant l'équivalent en pesetas de mille cinq cent (1 500) dollars des Etats-Unis.
- d) Une indemnité journalière de subsistance représentant l'équivalent en pesetas de cinquante (50) dollars des Etats-Unis, chaque fois que les travaux ou les études exigent des intéressés qu'ils passent la nuit en dehors des résidences prévues pour la réalisation des programmes.
- e) L'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière.

2. Une assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière sera assurée aux femmes et aux enfants mineurs des techniciens vénézuéliens se rendant en Espagne pendant leur séjour dans ce pays.

*Clause II.* 1. Le Gouvernement de la République du Venezuela, pour sa part, accordera aux experts espagnols visés aux articles IV, V, VI et VII de l'Accord complémentaire relatif à la coopération technique dans le domaine de l'irrigation et du développement rural intégré les facilités suivantes :

- a) Un billet d'avion Madrid — Caracas — Madrid en classe touriste.
- b) Les frais de voyage au Venezuela jusqu'à leurs lieux de résidence ainsi que les frais encourus aux fins de la réalisation des programmes.
- c) Une indemnité mensuelle représentant l'équivalent en bolivars de deux mille cinq cent (2 500) dollars des Etats-Unis dans le cas de l'architecte et des ingénieurs supérieurs visés aux articles IV, V et VI ainsi que les experts visés à l'article VII.
- d) Une indemnité mensuelle représentant l'équivalent en bolivars de deux mille (2 000) dollars des Etats-Unis dans le cas des ingénieurs techniques visés à l'article IV.
- e) Une indemnité mensuelle représentant l'équivalent en bolivars de mille cinq cent (1 500) dollars des Etats-Unis au contremaître agricole visé à l'article IV.
- f) Une indemnité journalière de subsistance représentant l'équivalent en bolivars de cinquante (50) dollars des Etats-Unis, chaque fois que la réalisation des programmes exigera des intéressés qu'ils passent la nuit hors des résidences prévues à leur intention.
- g) L'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière.

2. L'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière sera assurée aux femmes et aux enfants mineurs des techniciens espagnols visés aux articles IV, V et VI se rendant au Venezuela pendant leur séjour dans ce pays.

3. L'IRYDA s'engage à garantir à ses techniciens pendant leur séjour au Venezuela le paiement de l'intégralité de leurs émoluments en Espagne. Les tech-

niciens visés aux articles V, VI et VII auront également droit à une indemnité d'affectation en sus des indemnités journalières de subsistance versées par l'IRYDA dans tous les cas où la durée de l'affectation est inférieure à trois mois.

4. L'IRYDA garantit aux experts visés à l'article IV voyageant avec leurs familles le paiement des frais de voyage de leurs lieux de résidence en Espagne jusqu'à leurs lieux d'affectation au Venezuela de leurs femmes, de leurs enfants mineurs et de leurs enfants invalides, ainsi que les frais de leurs voyages de retour en Espagne après la fin de la mission de l'intéressé.

*Clause III.* 1. Le Gouvernement espagnol accordera au coordonnateur vénézuélien visé à l'article VIII les facilités suivantes :

- a) Frais de déplacement en Espagne dans l'accomplissement de ses fonctions.
- b) Frais d'indemnité mensuelle de subsistance représentant l'équivalent en pesetas de trois mille (3 000) dollars des Etats-Unis.
- c) L'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière.

2. Le Gouvernement espagnol fournira au coordonnateur espagnol, par l'intermédiaire de la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères, un billet d'avion Madrid—Caracas—Madrid en classe touriste.

Il s'engage également, par l'intermédiaire de l'IRYDA, à verser au coordonnateur espagnol, pendant la durée de son séjour au Venezuela, l'intégralité de ses émoluments en Espagne ainsi que les indemnités journalières de subsistance correspondantes.

*Clause IV.* 1. Le Gouvernement de la République du Venezuela accordera au coordonnateur espagnol visé à l'article VIII les facilités suivantes :

- a) Frais de voyage au Venezuela dans l'accomplissement de ses fonctions.
- b) Une indemnité mensuelle de subsistance représentant l'équivalence en bolivars de trois mille (3 000) dollars des Etats-Unis.
- c) L'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière.

2. Le Gouvernement de la République du Venezuela fournira au coordonnateur vénézuélien un billet d'avion Caracas—Madrid—Caracas en classe touriste.

Il s'engage également, par l'intermédiaire du MAC, à garantir au coordonnateur vénézuélien, pendant la durée de son séjour en Espagne, le paiement de l'intégralité de ses émoluments ainsi que des indemnités journalières de subsistance correspondantes.

*Clause V.* 1. Les techniciens espagnols visés dans le présent Accord devront avoir au moins huit ans d'expérience professionnelle et être préalablement agréés par la partie vénézuélienne.

2. L'affectation au Venezuela des ingénieurs espagnols visés à l'article IV aura une durée minimale de 18 mois.

Tout technicien affecté en mission pendant les trois années d'application de l'Accord complémentaire aura droit, pendant cette période, à un mois de congé en Espagne, que l'intéressé pourra prendre à partir du dix-huitième mois sans perdre aucun de ses droits.

3. Les billets d'avion en classe touriste nécessaires pour le voyage en congé visé au paragraphe précédent seront fournis par le Gouvernement vénézuélien.

4. Les billets d'avion en classe touriste de la femme, des enfants mineurs et des enfants invalides des techniciens nécessaires pour le voyage en congé visé au paragraphe 2 de la présente clause seront fournis par l'IRYDA.

*Clause VI.* Le technicien espagnol qui serait fonctionnaire de carrière de l'organisme qui offre sa coopération aura, pendant toute la durée de cette coopération, le statut de fonctionnaire en activité détachée à titre provisoire, conformément aux dispositions de l'article 20 du Statut du personnel des organismes autonomes; les formalités prévues dans ledit article seront réputées accomplies quand la présidence de l'IRYDA aura désigné l'intéressé pour accomplir la mission considérée.

*Clause VII.* Tant l'IRYDA que le MAC et l'IAN se réservent le droit de renvoyer tout technicien en formation ou en service qu'ils jugeraient inadéquat. En pareil cas, les intéressés seront avisés au moins 30 jours à l'avance.

En cas de renvoi, les techniciens de la mission seront remplacés dans les meilleurs délais afin de ne pas compromettre la réalisation des programmes.

*Clause VIII.* Les chiffres mentionnés aux clauses I, II, III et IV seront révisés d'un commun accord entre les deux Parties à l'expiration d'un délai de 18 mois à compter de la date de la signature de l'Accord afin de les adapter à la situation prévue pour le reste de la période de validité dudit accord.

FAIT à Madrid le 13 avril 1981, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :  
Le Ministre de l'agriculture,

[Signé]

JAIME LAMO DE ESPINOSA

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :  
Le Ministre de l'agriculture  
et de l'élevage,

[Signé]

JOSÉ LUIS ZAPATA



**No. 20395**

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Agreement to continue the European Centre for Social Welfare Training and Research. Signed at New York on 23 July 1981**

*Authentic texts: English and German.  
Registered ex officio on 21 September 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif au maintien en activité du Centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale. Signé à New York le 23 juillet 1981**

*Textes authentiques : anglais et allemand.  
Enregistré d'office le 21 septembre 1981.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS TO CONTINUE THE EUROPEAN CENTRE FOR SOCIAL WELFARE TRAINING AND RESEARCH

The Federal Government of Austria and the United Nations,

Recalling resolution 1406 (XLVI) of 5 June 1969 of the Economic and Social Council,<sup>2</sup> which endorsed a recommendation of the International Conference of Ministers Responsible for Social Welfare, held in New York in September 1968, and invited the Secretary-General of the United Nations to consult with the Governments of Member States on the establishment of regional social welfare research and training centres,

Recalling also that the Conference of European Ministers Responsible for Social Welfare held in The Hague in August 1972, “acknowledged that the development of research and advanced training in social welfare is one of the most urgent priorities of European co-operation”,

Noting the relevant conclusions and recommendations of the United Nations Working Group on European Co-operation in the Development of Social Welfare Training and Research, held in Berne in February 1973,<sup>3</sup>

Noting further the positive outcome of the consultations with Governments undertaken by the Secretary-General on the merits of establishing a European Centre for Social Welfare Training and Research,

Recalling that the Agreement signed 7 December 1978 between the Federal Government of Austria and the United Nations to continue the European Centre for Social Welfare Training and Research,<sup>4</sup> expired on 31 December 1980,

Have agreed that the European Centre for Social Welfare Training and Research shall continue in accordance with the following provisions:

### *Article I. PURPOSES AND FUNCTIONS OF THE CENTRE*

1. The Federal Government of Austria (hereinafter referred to as “the host Government”) which has established the European Centre for Social Welfare Training and Research (hereinafter referred to as “the Centre”) in Vienna, will continue to support the operation of the Centre. The Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as “the Secretary-General”) shall co-operate in this undertaking and shall endeavour to enlist the participation and support of the Governments of other States Members of the United Nations or members of the Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency, (hereinafter referred to as “other Governments”) in the operation of the Centre.

2. The purpose of the Centre shall be to promote co-operation between the Governments and organizations and agencies concerned in Europe in the field of social welfare, with special emphasis on training and research. In this pursuit the Centre will closely collaborate with the United Nations Centre for Social Develop-

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1981, i.e., 60 days after the date of signature, in accordance with article IX (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Forty-sixth Session*, p. 5.

<sup>3</sup> United Nations, *Working Group on European Co-operation in the Development of Social Welfare Training and Research*, SOA/ESDP/1973/1, p. 7.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 3.

ment and Humanitarian Affairs in carrying out the European Social Development Programme in particular.

3. The main functions of the Centre shall be:

- (a) To promote an exchange of experience in the field of social welfare in different regions through the organisation of seminars and expert meetings;
- (b) To carry out and to foster research, including research projects involving collaboration between the Centre and organisations, national authorities, and other bodies and individuals;
- (c) To maintain relations with organisations, national authorities and other bodies, and individuals, active in the field of social welfare.

#### *Article II. LEGAL STATUS OF THE CENTRE*

The host Government shall take the necessary steps to ensure the Centre's status as an autonomous non-profit-making entity having legal personality under Austrian law. The statutes of the Charter shall be identical to the amended version of the statutes communicated to the United Nations in accordance with article II of the Agreement between the Government and the United Nations to continue the European Centre for Social Welfare, Training and Research, signed on 7 December 1978, which statutes are in accordance with the present Agreement. Any proposed changes in the statutes shall be communicated to the United Nations before they take effect.

#### *Article III. ORGANISATION OF THE CENTRE*

(A) *Board of Directors.* 1. The Centre shall have a Board of Directors composed of six members appointed by the Secretary-General, four members appointed by the host Government, and the representative of the Secretary-General who shall be the Chairman of the Board. The duration of appointment of members shall be three years.

2. The six members appointed by the Secretary-General shall be experts in the field of social welfare and development, chosen on the basis of their professional qualifications from amongst nationals of States, other than Austria, collaborating with the Centre. In making such appointments the Secretary-General will have regard to achieving a balance in the representation of countries with different degrees of social and economic development.

3. The Executive Director shall be *ex officio* a non-voting member of the Board.

4. The Board of Directors shall be convened annually at the initiative of the Chairman. The Board shall consider all matters relating to the activities of the Centre brought to its attention by the Chairman or the Executive Director. The Executive Director shall submit to the Board each year, for its consideration and approval, (i) a report covering the previous year's programme of activities; and (ii) the programme of activities which it is proposed to carry out during the coming year. The Board may request additional reports, and may adapt the reporting requirements (so as, for example, to permit reports to be made covering periods longer than one year), if, in the light of experience, this proves to be desirable.

5. The Executive Director shall also submit, in accordance with the procedures specified in article VII, the annual budget of the Centre, for the consideration and approval of the Board of Directors, in accordance with the provisions of that article.

6. The Board will, so far as possible, adopt its decisions and recommendations on a basis of unanimity. When, in the opinion of the Chairman, the Board is unable to reach unanimous agreement, a vote may be taken. Each member shall have one vote. The Chairman shall not vote, except in the event of a tie vote.

7. The Board of Directors may invite representatives of organisations and agencies of the United Nations system and non-governmental organisations in consultative status with the Economic and Social Council to attend its meetings at their own expense.

8. The Board may establish such subsidiary bodies as it considers desirable. The subsidiary bodies shall report to the Board.

(B) *Staff.* 1. The Centre shall have the staff necessary to carry out the functions and shall, in particular, have the following basic staff:

(a) An Executive Director nominated by the host Government in consultation with the Secretary-General and approved by the Board of Directors. His/her functions shall be:

- (i) To plan and direct the programme of activities of the Centre;
- (ii) To organise and direct the administration of the Centre and to appoint the other members of the staff;
- (iii) To prepare and submit to the Board of Directors reports and the annual budget of the Centre, in accordance with paragraph (A), 4 and 5, above.

(b) Teaching and research staff. Such staff shall consist of specialists made available by other Governments, by the host Government, or by the United Nations, the last solely for short-term assignments.

(c) Administrative, clerical and maintenance staff, provided by the host Government.

2. Provided the necessary funds are available, the Secretary-General in consultation with the host Government will nominate a liaison officer whose functions shall be to assist the Executive Director in the discharge of the latter's duties and to provide appropriate liaison with the United Nations.

(C) *Training and Research Fellows.* Fellows may be invited to the Centre by the Executive Director.

(D) *Languages.* The working languages of the Centre shall be English, French and German.

#### *Article IV. OBLIGATIONS OF THE HOST GOVERNMENT*

1. The Government shall provide, in accordance with its budgetary regulations, at its expense:

(a) The staff referred to in article III, paragraph (B) 1 (a) and (c) and such of the Austrian staff referred to in paragraph (B) 1 (b) as may be determined by the Government in consultation with the Executive Director.

(b) Furnished and equipped premises and maintenance thereof necessary for the Centre's purposes.

(c) Supplies and services necessary for the operation of the Centre.

(d) Board and lodging, or an allowance to cover the costs thereof, to non-Austrian specialists assigned to the Centre on a short-term basis.

(e) Expenses related to the annual meeting of the Board of Directors, provided that the travel costs of the non-Austrian members of the Board are not covered by

her/his national government or by the United Nations Trust Fund for European Social Development.

2. The Government may also provide when required an allowance in respect of housing and local living costs to members of the teaching and research staff made available by other Governments.

#### *Article V. OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS*

1. The Secretary-General shall co-operate with the Centre, subject to the availability of funds, by providing the following assistance:

- (a) A liaison officer and other consultative services by staff members of the United Nations Secretariat.
- (b) Assigning teaching and research staff on a short-term basis.
- (c) The transportation costs of non-Austrian members of the Board of Directors attending meetings at the Centre, and of non-Austrian specialists assigned to the Centre on a short-term basis, provided that these expenses can be covered by the United Nations Fund for European Social Development.

2. The United Nations shall encourage other Governments to participate in the operation of the Centre in accordance with article VI below.

#### *Article VI. PARTICIPATION OF OTHER GOVERNMENTS*

1. Other Governments shall be encouraged to participate in and support the operation of the Centre. In particular they shall be invited to provide specialists who may form part of the teaching and research staff, in accordance with the provisions of article III, paragraph (B) 1 (b). The salary and related emoluments of such staff shall be provided by the Government concerned or by the organization by which they are normally employed. The government concerned shall also be invited to provide an allowance for housing and local living costs, except in cases where the provisions of article IV, paragraph 2, are applied.

2. Other Governments may also make financial contributions to help meet the cost of particular research projects, of meetings organised by the Centre and held either at the Centre or elsewhere, or of the general operation of the Centre. Such contributions may be made either directly to the Centre or through earmarked contributions to the United Nations Fund for European Social Development.

3. The Secretary-General and the host Government may consider, in consultation with States collaborating with and supporting the Centre, the conclusion of a multilateral agreement regarding the operation of the Center. Such an agreement, if concluded, would replace the present Agreement, under detailed terms to be specified in the multilateral agreement or in a separate agreement between the Secretary-General and the host Government.

#### *Article VII. FINANCIAL ARRANGEMENTS*

1. After the competent authorities of the host Government and the United Nations have indicated what funds are available for the budget period under consideration, the annual budget of the Centre shall be drawn up by the Executive Director. The competent authorities of the host Government shall provide technical assistance. The annual budget shall be submitted to the Board of Directors for approval. Although the Board may make changes in the proposed budget as regards funds to be allocated for specific programmes, it may not increase the total level of estimated

expenditure. It may, however, make recommendations with respect to the total level of expenditure which it considers may be required in subsequent years.

2. The host Government shall determine the amount of its financial contribution to the Centre in accordance with the provisions of article IV and after taking into account such financial and other contributions as may be made by other Governments, or by organisations and individuals, to the expenses of the Centre.

*Article VIII. ACCESS TO THE CENTRE*

The host Government shall grant such visas and permits as may be necessary in order to ensure adequate conditions of work and stay and access to the Centre to all foreign members of the staff of the Centre and all persons officially invited to the Centre or the meetings held there.

*Article IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION*

1. This Agreement shall replace the Agreement between the United Nations and the Federal Government of Austria for the Continuation of the European Centre for Social Welfare Training and Research, signed 7 December 1978 in New York. This Agreement shall enter into force sixty days after it has been signed.

2. The Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notice. The termination shall be effective six months after the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Representatives of the United Nations and the host Government, duly authorized thereto, sign the present Agreement.

DONE, in duplicate, in the English and German languages, both being equally authentic, at New York on the 23rd of July 1981.

For the United Nations:

[Signed]  
KURT WALDHEIM  
Secretary-General

For the Federal Government  
of Austria:

[Signed]  
THOMAS KLESTIL  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Austria  
to the United Nations

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UEBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER OESTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DEN VEREINTEN NATIONEN UEBER DIE FORTFUEHRUNG DES EUROPAEISCHEN ZENTRUMS FUER AUSBILDUNG UND FORSCHUNG AUF DEM GEBIET DER SOZIALEN WOHLFAHRT

Die oesterreichische Bundesregierung und die Vereinten Nationen

Unter Bezugnahme auf die Entschliessung 1406 (XLVI) vom 5. Juni 1969 des Wirtschafts- und Sozialrates, die eine Empfehlung der Internationalen Konferenz Europaeischer Sozialminister, die im September 1968 in New York abgehalten wurde, unterstuetzte und den Generalsekretaer der Vereinten Nationen zu Konsultationen mit den Regierungen der Mitgliedstaaten ueber die Errichtung eines regionalen Forschungs- und Ausbildungszentrums fuer soziale Wohlfahrt einlud,

sowie unter Bezugnahme darauf, dass die Konferenz der Europaeischen Sozialminister, die im August 1972 in Den Haag abgehalten wurde, "anerkannte, dass die Entwicklung von Forschung und Weiterbildung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt eine der dringendsten Prioritaeten europaeischer Zusammenarbeit darstellt",

unter Hinweis auf die diesbezuglichen Entschliessungen und Empfehlungen der Arbeitsgruppe der Vereinten Nationen fuer europaeische Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt, die im Februar 1973 in Bern abgehalten wurde,

ferner unter Hinweis auf das positive Ergebnis der Beratungen mit den Regierungen, die der Generalsekretaer ueber die Errichtung eines Europaeischen Zentrums fuer Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt gefuehrt hat,

unter Bezugnahme darauf, dass das am 7. Dezember 1978 unterzeichnete Uebereinkommen zwischen der oesterreichischen Bundesregierung und den Vereinten Nationen ueber den Fortbestand des Europaeischen Zentrums fuer Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt, am 31. Dezember 1980 ausgelaufen ist;

sind uebereingekommen, dass das Europaeische Zentrum fuer Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt im Einklang mit den folgenden Bestimmungen fortgefuehrt werden soll:

*Artikel I. ZWECK UND AUFGABEN DES ZENTRUMS*

1. Die oesterreichische Bundesregierung (im nachfolgenden die "Regierung des Gastlandes" genannt), welche das Europaeische Zentrum fuer Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt (im nachfolgenden "das Zentrum" genannt) in Wien eingerichtet hat, wird den Betrieb des Zentrums weiterhin unterstuetzen. Der Generalsekretaer der Vereinten Nationen (im nachfolgenden "der Generalsekretaer" genannt) wird an diesem Unternehmen mitwirken und wird sich bemuehen, die Teilnahme und die Unterstuetzung der Regierungen der anderen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen, der Mitglieder der Spezialorganisationen oder der Internationalen Atomenergiebehoerde (im nachfolgenden die "anderen Regierungen" genannt) fuer den Betrieb des Zentrums zu gewinnen.

2. Zweck des Zentrums soll es sein, die Zusammenarbeit zwischen den Regierungen und den betreffenden Organisationen sowie anderen Institutionen in Europa auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt unter besonderer Berücksichtigung von Ausbildung und Forschung zu fördern. In dem Bemühen, dieses Ziel zu erreichen, soll das Zentrum mit dem Zentrum für Soziale Entwicklung und Humanitäre Angelegenheiten der Vereinten Nationen (United Nations Centre for Social Development and Humanitarian Affairs) eng zusammenarbeiten, besonders bei der Durchführung des Europäischen Sozialen Entwicklungsprogramms.

3. Die Hauptaufgaben des Zentrums sollen sein:

- (a) der Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt in verschiedenen Regionen durch die Abhaltung von Seminaren und Expertentreffen;
- (b) die Durchführung und Förderung von Forschung, einschliesslich von Forschungsprojekten, die eine Zusammenarbeit zwischen dem Zentrum und Organisationen, staatlichen Behörden, anderen Gremien und Einzelpersonen bedingen;
- (c) die Aufrechterhaltung von Beziehungen mit Organisationen, staatlichen Behörden, anderen Gremien und Einzelpersonen, die auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt tätig sind,

#### *Artikel II. RECHTSSTELLUNG DES ZENTRUMS*

Die Regierung des Gastlandes wird die notwendigen Schritte unternehmen, um die Rechtsstellung des Zentrums als eine autonome und nicht auf Gewinn gerichtete Einrichtung mit Rechtspersönlichkeit nach österreichischem Recht zu sichern. Die Statuten des Zentrums sollen mit der geänderten Fassung der Statuten identisch sein, die den Vereinten Nationen gemäss Artikel II des am 7. Dezember 1978 unterzeichneten Übereinkommens zwischen der österreichischen Bundesregierung und den Vereinten Nationen über den Fortbestand des Europäischen Zentrums für Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt mitgeteilt worden ist und die im Einklang mit diesem Übereinkommen steht. Alle vorgeschlagenen Änderungen der Statuten des Zentrums haben den Vereinten Nationen zur Kenntnis gebracht zu werden, bevor sie in Kraft treten können.

#### *Artikel III. ORGANISATION DES ZENTRUMS*

A) *Kuratorium.* 1. Das Zentrum besitzt ein Kuratorium, das sich aus sechs vom Generalsekretär und vier von der Regierung des Gastlandes ernannten Mitgliedern sowie aus dem Vertreter des Generalsekretärs, der Vorsitzender des Kuratoriums ist, zusammensetzt. Die Dauer der Ernennung der Mitglieder beträgt drei Jahre.

2. Die sechs vom Generalsekretär ernannten Mitglieder sollen Experten auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt und Entwicklung sein und aufgrund ihrer beruflichen Qualifikation unter Staatsangehörigen jener Staaten — ausgenommen Österreich — ausgewählt werden, die mit dem Zentrum zusammenarbeiten. Bei ihrer Ernennung wird der Generalsekretär bedacht sein, ein Gleichgewicht in der Vertretung von Ländern mit verschiedenem sozialen und wirtschaftlichen Entwicklungsstand herzustellen.

3. Der Exekutivdirektor des Zentrums ist von amtswegen ein nicht stimmberechtigtes Mitglied des Kuratoriums.

4. Das Kuratorium tritt jährlich auf Initiative des Vorsitzenden zusammen. Das Kuratorium befasst sich mit allen Angelegenheiten, die sich auf die Tätigkeit des Zentrums beziehen und ihm entweder vom Vorsitzenden oder vom Exekutivdirektor zur Kenntnis gebracht werden. Der Exekutivdirektor legt dem Kuratorium jedes Jahr



zur Befassung und Genehmigung (i) einen Bericht vor, der das Programm der Taetigkeiten im vergangenen Jahr und (ii) das Programm der Taetigkeiten, die im kommenden Jahr durchgefuehrt werden sollen, enthaelt. Das Kuratorium kann zusaetzlich Berichte verlangen und die Art der Berichterstattung modifizieren (um beispielsweise Berichte, die sich auf laengere Zeitraeume als ein Jahr erstrecken, zu ermoeglichen), wenn sich dies aufgrund der gemachten Erfahrungen als wuensenswert herausstellt.

5. Der Exekutivdirektor legt auch in Uebereinstimmung mit dem in Artikel VII festgelegten Verfahren das jaehrliche Budget des Zentrums dem Kuratorium zur Beratung und Genehmigung nach den Bestimmungen dieses Artikels vor.

6. Das Kuratorium wird, so weit wie moeglich, seine Entscheidungen und Empfehlungen einvernehmlich treffen. Wenn nach Meinung des Vorsitzenden das Kuratorium nicht in der Lage ist, zu einer einvernehmlichen Einigung zu gelangen, kann abgestimmt werden. Jedes Mitglied hat eine Stimme. Der Vorsitzende stimmt nicht mit, ausser im Fall einer Stimmgleichheit.

7. Das Kuratorium kann Vertreter von Organisationen und anderen Institutionen, die Teil des Systems der Vereinten Nationen sind, sowie Vertreter nichtstaatlicher Organisationen mit beratendem Status beim Wirtschafts- und Sozialrat einladen, an seinen Sitzungen auf eigene Kosten teilzunehmen.

8. Das Kuratorium kann, wenn es dies als wuensenswert erachtet, Unterausschuesse bilden, die dem Kuratorium berichten.

B) *Personal*. 1. Das Zentrum wird ueber das Personal verfuegen, das notwendig ist, seine Aufgaben durchzufuehren und wird insbesondere folgendes Stammpersonal haben:

(a) Ein von der Regierung des Gastlandes in Beratung mit dem Generalsekretaer nominiertes und vom Kuratorium genehmigtes Exekutivdirektor. Seine Funktionen umfassen:

- (i) Die Planung und Leitung des Programms der Taetigkeiten des Zentrums;
- (ii) Die Organisation und Leitung der Verwaltung des Zentrums sowie die Ernennung des weiteren Personals;
- (iii) Die Vorbereitung und Vorlage der Berichte und des jaehrlichen Budgets des Zentrums an das Kuratorium in Uebereinstimmung mit obgenanntem Paragraph A) 4 und 5;

(b) Lehr- und Forschungspersonal. Dieses Personal setzt sich aus Spezialisten zusammen, die von anderen Regierungen, der Regierung des Gastlandes oder den Vereinten Nationen zur Verfuegung gestellt werden, letztere jedoch nur fuer kurzfristige Aufgaben.

(c) Verwaltungs-, Buero- und Hauspersonal, das von der Regierung des Gastlandes beigestellt wird.

2. Vorausgesetzt, dass die noetigen Mittel zur Verfuegung stehen, wird der Generalsekretaer in Beratung mit der Regierung des Gastlandes einen Verbindungsbeamten nominieren, dessen Funktion es sein wird, den Exekutivdirektor bei der Erfuellung seiner Aufgaben zu unterstuetzen und eine geeignete Verbindung zu den Vereinten Nationen aufrecht zu erhalten.

C) *Ausbildungs- und Forschungsstipendiaten*. Stipendiaten koennen vom Exekutivdirektor an das Zentrum eingeladen werden.

D) *Sprachen.* Die Arbeitssprachen des Zentrums sind Englisch, Französisch und Deutsch.

*Artikel IV. VERPFLICHTUNGEN DER REGIERUNG DES GASTLANDES*

1. Die Regierung wird, in Uebereinstimmung mit ihren budgetären Vorschriften, zu ihren Lasten zur Verfügung stellen:

- (a) Das in Artikel III, Paragraph B) 1. (a) und (c) genannte Personal und jenes in Paragraph B) 1. (b) genannte österreichische Personal, das von der Regierung, in Konsultation mit dem Exekutivdirektor bestimmt wird;
- (b) Möblierte und ausgestattete Räumlichkeiten und deren für die Zwecke des Zentrums nötige Instandhaltung;
- (c) Material und Dienstleistungen, die für den Betrieb des Zentrums notwendig sind;
- (d) Unterbringung und Verpflegung oder eine deren Kosten deckende Entschädigung der nicht-österreichischen Spezialisten, die kurzfristig dem Zentrum zugeteilt werden;
- (e) Ausgaben, die mit der jährlichen Kuratoriumssitzung verbunden sind, vorausgesetzt, dass die Reisekosten der nicht-österreichischen Mitglieder des Kuratoriums weder von ihren nationalen Regierungen getragen werden, noch durch den UN-Treuhand-Fonds für europäische soziale Entwicklung.

2. Die Regierung kann, sofern erforderlich, auch eine Beihilfe für die Unterbringung und die Lebenshaltungskosten den Mitgliedern des Lehr- und Forschungspersonals, das von anderen Regierungen zur Verfügung gestellt wird, gewähren.

*Artikel V. VERPFLICHTUNGEN DER VEREINTEN NATIONEN*

1. Der Generalsekretär wird mit dem Zentrum unter der Voraussetzung, dass die nötigen Mittel vorhanden sind, durch die Bereitstellung folgender Unterstützung zusammenarbeiten:

- (a) Die Dienste eines Verbindungsbeamten und andere Beratung durch Angehörige des UN-Sekretariates;
- (b) Ernennung von Lehr- und Forschungspersonal auf kurzfristiger Basis;
- (c) Die Reisekosten der nicht-österreichischen Mitglieder des Kuratoriums, die an Tagungen des Zentrums teilnehmen, sowie für nicht-österreichische Spezialisten, die dem Zentrum kurzfristig zugeteilt werden, vorausgesetzt, dass diese Aufgaben nicht durch den UN-Fonds für europäische soziale Entwicklung gedeckt sind.

2. Die Vereinten Nationen werden andere Regierungen ermutigen, am Betrieb des Zentrums in Uebereinstimmung mit nachstehendem Artikel VI teilzunehmen.

*Artikel VI. BETEILIGUNG ANDERER REGIERUNGEN*

1. Andere Regierungen sollen ermutigt werden, am Betrieb des Zentrums teilzunehmen und ihn zu unterstützen. Im besonderen sollen sie eingeladen werden, Spezialisten zur Verfügung zu stellen, die nach den Bestimmungen des Artikels III, Paragraph B) 1. (b) Teil des Lehr- und Forschungspersonals sein können. Das Gehalt und damit verbundene Nebeneinkünfte dieses Personals wird von der betreffenden Regierung oder von der Organisation getragen werden, bei der sie normalerweise angestellt sind. Die betreffende Regierung wird auch eine Unterbringungs- und Lebenshaltungskostenentschädigung beisteuern, ausser in jenen

Faellen, in denen die Bestimmungen des Artikels IV, Paragraph 2. zur Anwendung kommen.

2. Andere Regierungen koennen auch finanzielle Beitraege leisten, um zu den Kosten bestimmter Forschungsprojekte oder der Tagungen, die vom Zentrum entweder dort oder anderswo organisiert werden, oder zum allgemeinen Betrieb des Zentrums beizutragen. Solche Beitraege koennen entweder direkt an das Zentrum oder durch zweckbestimmte Beitraege zum UN-Fonds fuer europaeische soziale Entwicklung geleistet werden.

3. Der Generalsekretaer und die Regierung des Gastlandes koennen in Konsultationen mit den Staaten, die mit dem Zentrum zusammenarbeiten und es unterstuetzen, den Abschluss eines multilateralen Uebereinkommens erwaegen, das den Betrieb des Zentrums betrifft. Falls ein solches Uebereinkommen abgeschlossen wuerde, wuerde es das vorliegende Uebereinkommen unter genaueren Bestimmungen, die im multilateralen Uebereinkommen oder in einem getrennten Uebereinkommen zwischen dem Generalsekretaer und der Regierung des Gastlandes festzulegen waeren, ersetzen.

#### *Artikel VII. FINANZIELLE BESTIMMUNGEN*

1. Nachdem die zustaendigen Stellen des Gastlandes und die Vereinten Nationen festgestellt haben, welche Mittel fuer die entsprechende Budgetperiode zur Verfuegung stehen, wird das jaehrliche Budget des Zentrums vom Exekutivdirektor erstellt werden. Die zustaendigen Stellen des Gastlandes werden hiebei technische Unterstuetzung gewaehren. Das jaehrliche Budget wird dem Kuratorium zur Genehmigung vorgelegt. Obwohl das Kuratorium Aenderungen am vorgeschlagenen Budget vornehmen kann, die die Zuweisung von Mitteln fuer bestimmte Programme betreffen, darf es die Gesamthoehe der geschaezten Ausgaben nicht erhoehen. Es kann jedoch Empfehlungen bezueglich der Gesamthoehe der Ausgaben machen, die es in den folgenden Jahren fuer noetig erachtet.

2. Die Regierung des Gastlandes wird die Hoehe ihres finanziellen Beitrages fuer das Zentrum in Uebereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels IV und unter Beruecksichtigung der finanziellen und anderen Beitraege, die von anderen Regierungen, Organisationen und Einzelpersonen fuer die Ausgaben des Zentrums geleistet werden, festlegen.

#### *Artikel VIII. ZUGANG ZUM ZENTRUM*

Die Regierung des Gastlandes wird jene Visa und Genehmigungen dem auslaendischen Personal des Zentrums und allen Personen erteilen, die offiziell an das Zentrum oder zu dort stattfindenden Tagungen offiziell eingeladen werden, die fuer entsprechende Arbeits- und Aufenthaltsbedingungen und fuer den Zugang zum Zentrum notwendig sind.

#### *Artikel IX. INKRAFTTRETEN UND BEENDIGUNG*

1. Dieses Uebereinkommen ersetzt das Uebereinkommen zwischen der oesterreichischen Bundesregierung und den Vereinten Nationen ueber den Fortbestand des Europaeischen Zentrums fuer Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt, unterzeichnet am 7. Dezember 1978 in New York. Dieses Uebereinkommen tritt 60 Tage nach Unterzeichnung in Kraft.

2. Das Uebereinkommen kann jederzeit von jedem Vertragspartner mit schriftlicher Verstaendigung beendet werden. Die Beendigung tritt sechs Monate nach Erhalt einer solchen Verstaendigung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN zeichnen die hiezu bevollmaechtigten Vertreter der Regierung des Gastlandes und der Vereinten Nationen das vorliegende Uebereinkommen.

GESCHEHEN in zweifacher Ausfertigung in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Text gleichermassen authentisch ist, in New York, am 23 Juli 1981.

Fuer die Vereinten Nationen:

[*Signed — Signé*]

KURT WALDHEIM  
Generalsekretaer

Fuer die oesterreichische  
Bundesregierung:

[*Signed — Signé*]

THOMAS KLESTIL  
Ausserordentlicher und  
bevollmaechtigter Botschafter  
Staendiger Vertreter Oesterreichs  
bei den Vereinten Nationen

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN  
ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU  
MAINTIEN EN ACTIVITÉ DU CENTRE EUROPÉEN DE FORMA-  
TION ET DE RECHERCHE EN MATIÈRE DE PROTECTION  
SOCIALE

Le Gouvernement fédéral autrichien et l'Organisation des Nations Unies,

Rappelant la résolution 1406 (XLVI) du Conseil économique et social en date du 5 juin 1969<sup>2</sup>, par laquelle le Conseil, reprenant une recommandation de la Conférence internationale des ministres responsables de la protection sociale tenue à New York en septembre 1968, invitait le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder à des consultations avec les gouvernements des Etats Membres concernant la création de centres régionaux de recherche et de formation en matière de protection sociale,

Rappelant également que la Conférence des ministres européens responsables de la protection sociale, tenue à La Haye en août 1972, a « admis que le développement de la recherche et de la formation avancée en matière de protection sociale figure parmi les priorités les plus urgentes dans la poursuite de la coopération européenne »,

Prenant note des conclusions et recommandations pertinentes du Groupe de travail des Nations Unies sur la coopération européenne pour le développement de la formation et de la recherche en action sociale, réuni à Berne en février 1973<sup>3</sup>,

Prenant note également du résultat positif des consultations que le Secrétaire général a entreprises auprès des gouvernements au sujet de l'opportunité de créer un centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale,

Rappelant que l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et l'Organisation des Nations Unies relatif au maintien en activité du Centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale, signé le 7 décembre 1978<sup>4</sup>, a expiré le 31 décembre 1980,

Sont convenus que le Centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale est maintenu en activité conformément aux dispositions suivantes :

*Article premier.* OBJECTIFS ET FONCTIONS DU CENTRE

1. Le Gouvernement fédéral autrichien (ci-après dénommé le «gouvernement hôte») qui a créé à Vienne le Centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale (ci-après dénommé le «Centre») continuera d'assurer la subsistance du Centre. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé le «Secrétaire général») prêtera son concours à cette entreprise et s'efforcera

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1981, soit 60 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quarante-sixième session*, p. 5.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Groupe de travail sur la coopération européenne pour le développement de la formation et de la recherche en action sociale*, SOA/ESDP/1973/1, p. 7.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 3.

de gagner la participation et l'appui des gouvernements d'autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommés les «autres gouvernements») en vue du fonctionnement du Centre.

2. L'objectif du Centre est de promouvoir entre les gouvernements, organisations et institutions intéressées, la coopération en Europe en matière de protection sociale, spécialement dans les domaines de la formation et de la recherche. Pour atteindre cet objectif, le Centre s'efforcera de collaborer étroitement avec le Centre des Nations Unies pour le développement social et les affaires humanitaires, en particulier dans l'exécution du programme européen de développement social.

3. Les principales fonctions du Centre sont les suivantes :

- a) Favoriser les échanges de données d'expérience en matière de protection sociale dans diverses régions, par l'organisation de séminaires et de réunions d'experts;
- b) Exécuter et encourager des recherches, notamment des projets de recherche impliquant une collaboration entre lui et des organisations, des autorités et d'autres organismes nationaux ou des personnes privées;
- c) Entretenir des relations avec les organisations, les autorités et autres organismes nationaux et les personnes privées qui s'intéressent à la protection sociale.

#### *Article II. STATUT JURIDIQUE DU CENTRE*

Le gouvernement hôte prendra toutes mesures nécessaires pour que le Centre ait le statut d'une entité autonome à but non lucratif dotée de la personnalité juridique conformément au droit autrichien. Les articles des statuts seront identiques aux articles révisés dont le texte — communiqué à l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article II de l'Accord entre le gouvernement et l'Organisation des Nations Unies concernant le maintien en activité du Centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale signé le 7 décembre 1978 — est conforme aux dispositions du présent Accord. Toute modification qu'il serait envisagé d'apporter aux articles des statuts devra être communiquée à l'Organisation des Nations Unies avant de pouvoir prendre effet.

#### *Article III. ORGANISATION DU CENTRE*

(A) *Conseil d'administration.* 1. Le Centre est doté d'un Conseil d'administration composé de six membres nommés par le Secrétaire général, de quatre membres nommés par le gouvernement hôte et du représentant du Secrétaire général, qui en assume la présidence. Le mandat des membres est de trois ans.

2. Les six membres nommés par le Secrétaire général sont des experts de la protection sociale et du développement social, choisis en fonction de leurs qualifications professionnelles parmi des ressortissants des Etats, autres que l'Autriche, participant au Centre. Le Secrétaire général procède à ces nominations en veillant à réaliser un équilibre dans la représentation des pays se trouvant à des niveaux différents de développement économique et social.

3. Le Directeur exécutif est membre d'office du Conseil, sans droit de vote.

4. Le Conseil d'administration se réunit chaque année à l'initiative de son Président. Il examine toutes les questions relatives aux activités du Centre qui sont portées à son attention par le Président ou le Directeur exécutif. Le Directeur exécutif soumet chaque année au Conseil, pour examen et approbation i) un rapport sur le programme d'activités de l'année précédente; et ii) le programme d'activités qu'il est envisagé d'exécuter pendant l'année à venir. Le Conseil a la faculté de demander des

rapports supplémentaires et de modifier les procédures des rapports (par exemple, de faire établir des rapports portant sur une période supérieure à un an) si cela s'avère souhaitable à la lumière de l'expérience.

5. Conformément aux procédures prévues à l'article VII, le Directeur exécutif soumet également au Conseil d'administration le budget annuel du Centre, pour examen et approbation conformément aux dispositions dudit article.

6. Dans la mesure du possible, le Conseil adopte ses décisions et recommandations à l'unanimité. Si, de l'avis du Président, le Conseil n'est pas à même de parvenir à un accord unanime, il peut être procédé à un vote. Chaque membre a une voix. Le Président ne vote pas, sauf en cas de partage égal des voix.

7. Le Conseil d'administration peut inviter des représentants d'organisations et d'institutions faisant partie du système des Nations Unies ou d'organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social à participer à leurs frais à ses réunions.

8. Le Conseil d'administration peut constituer les organes subsidiaires qu'il estime souhaitables. Ceux-ci font rapport au Conseil d'administration.

(B) *Personnel.* 1. Le Centre dispose du personnel nécessaire à l'accomplissement de ses tâches, et en particulier du personnel permanent ci-après :

a) Un Directeur exécutif nommé par le gouvernement hôte en consultation avec le Secrétaire général, après approbation du Conseil d'administration. Le Directeur exécutif a pour fonctions :

i) De concevoir et de diriger le programme d'activités du Centre;

ii) D'organiser et de diriger l'administration du Centre et de nommer les autres membres du personnel;

iii) D'établir et de soumettre au Conseil d'administration les rapports et le projet du budget annuel du Centre, conformément aux dispositions des alinéas 4 et 5 du paragraphe A ci-dessus;

b) Personnel d'enseignement et de recherche. Ce personnel sera constitué de spécialistes fournis par les autres gouvernements, le gouvernement hôte ou l'Organisation des Nations Unies, dans ce dernier cas, uniquement pour des affectations de courte durée;

c) Personnel d'administration, de bureau et d'entretien, fourni par le gouvernement hôte.

2. Si des fonds sont disponibles à cette fin, le Secrétaire général nommera, en consultation avec le gouvernement hôte, un attaché de liaison qui aura pour fonctions d'aider le Directeur exécutif dans l'accomplissement de ses fonctions et d'assurer la liaison voulue avec l'Organisation des Nations Unies.

(C) *Chargés de formation et de recherche.* Le Directeur exécutif peut inviter au Centre du personnel de formation et de recherche.

(D) *Langues.* Les langues de travail du Centre sont l'anglais, le français et l'allemand.

#### *Article IV.* OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT HÔTE

1. Le gouvernement fournit, conformément à sa réglementation budgétaire et à ses frais :

- a) Le personnel visé aux alinéas 1 a et 1 c du paragraphe B de l'article III, et les membres autrichiens du personnel visé à l'alinéa 1 c du paragraphe B, selon ce qu'il aura décidé en consultation avec le Directeur exécutif;
- b) Les locaux, meublés et équipés, nécessaires à la réalisation des objectifs du Centre ainsi que les services d'entretien de ces locaux;
- c) Les fournitures et les services nécessaires au fonctionnement du Centre;
- d) L'hébergement, ou une indemnité destinée à en couvrir le coût, des membres non autrichiens du Conseil d'administration lorsqu'ils participent à des réunions au Centre, et des spécialistes non autrichiens affectés au Centre pour une période de courte durée;
- e) Les dépenses relatives à la réunion annuelle du Conseil d'administration, lorsque les frais de voyage des membres non autrichiens du Conseil ne sont pas couverts par leurs gouvernements respectifs ou par le Fonds d'affectation spécial des Nations Unies pour le développement social européen.

2. Le gouvernement peut également fournir, lorsqu'il en est prié, une indemnité au titre des frais de logement et de séjour des membres du personnel d'enseignement et de recherche fournis par les autres gouvernements.

#### *Article V. OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES*

1. Le Secrétaire général coopère avec le Centre, dans la limite des fonds dont il dispose, en fournissant une assistance dont les éléments se décomposent comme suit :

- a) Services d'un attaché de liaison et d'autres services consultatifs fournis par des fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Affectation de personnel d'enseignement et de recherche pour des périodes de courte durée;
- c) Frais de transport des membres non autrichiens du Conseil d'administration participant à des réunions au Centre, ainsi que des spécialistes non autrichiens affectés au Centre pour des périodes de courte durée, à condition que ces dépenses puissent être couvertes par le Fonds d'affectation spécial des Nations Unies pour le développement social européen.

2. L'Organisation des Nations Unies encourage les autres gouvernements à participer au fonctionnement du Centre, conformément aux dispositions de l'article VI ci-après.

#### *Article VI. PARTICIPATION D'AUTRES GOUVERNEMENTS*

1. Les autres gouvernements sont encouragés à participer et à prêter leur concours au fonctionnement du Centre. En particulier, ils sont invités à fournir des spécialistes pouvant faire partie du personnel d'enseignement et de recherche, conformément aux dispositions de l'alinéa 1 b du paragraphe B de l'article III. Le traitement et les autres éléments de rémunération de ces personnels sont versés par le gouvernement qui les envoie ou par l'organisation qui les emploie normalement. Le gouvernement d'envoi est en outre invité à verser une indemnité de logement et des frais de séjour, sauf dans les cas où les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV sont appliquées.

2. Les autres gouvernements peuvent aussi verser des contributions financières pour aider au financement de certains projets de recherche, de réunions organisées par le Centre, au Centre même ou ailleurs, ou du budget général du Centre. Ces



contributions peuvent être adressées directement au Centre ou être affectées spécialement au Fonds des Nations Unies pour le développement social européen.

3. Le Secrétaire général et le gouvernement hôte peuvent envisager, en consultation avec les Etats qui participent au Centre ou qui soutiennent ses activités, la conclusion d'un accord multilatéral relatif au fonctionnement du Centre. Dans le cas où un tel accord serait conclu, il se substituerait au présent Accord, dans les conditions précises qui seraient spécifiées dans l'accord multilatéral ou dans un accord distinct conclu entre le Secrétaire général et le gouvernement hôte.

#### *Article VII. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

1. Une fois que les autorités compétentes du gouvernement hôte et l'Organisation des Nations Unies ont indiqué le montant des fonds disponibles pour l'exercice budgétaire considéré, le budget annuel du Centre est établi par le Directeur exécutif. Les autorités compétentes du gouvernement hôte fournissent une assistance technique à cette fin. Le budget annuel est soumis au Conseil d'administration pour approbation. Le Conseil peut modifier le projet de budget pour ce qui est de la répartition des fonds entre les divers programmes, mais il ne peut accroître le montant total des prévisions de dépenses. Il peut cependant faire des recommandations concernant le total des dépenses qui lui paraissent nécessaires dans les années suivantes.

2. Le gouvernement hôte détermine le montant de sa contribution financière au Centre conformément aux dispositions de l'article IV et compte tenu des contributions financières ou autres aux dépenses du Centre qui sont faites par d'autres gouvernements ou par des organisations et personnes privées.

#### *Article VIII. ACCÈS AU CENTRE*

Le gouvernement hôte accordera les visas et permis nécessaires pour garantir des conditions satisfaisantes de travail, séjour et accès au Centre à tous les fonctionnaires étrangers du Centre ainsi qu'à toutes les personnes invitées officiellement au Centre ou aux réunions appelées à s'y tenir.

#### *Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION*

1. Le présent Accord remplace l'Accord existant entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral autrichien relatif au maintien en activité du Centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale, signé à New York le 7 décembre 1978. Il entrera en vigueur dans les 60 jours qui suivront sa signature.

2. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment mettre fin à l'Accord en adressant à l'autre une notification écrite à cet effet. L'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du gouvernement hôte, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, à New York, le 23 juillet 1981.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
Le Secrétaire général,

*[Signé]*

KURT WALDHEIM

Pour le Gouvernement  
fédéral autrichien :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
Représentant permanent de l'Autriche  
auprès de l'Organisation  
des Nations Unies,

*[Signé]*

THOMAS KLESTIL

---

No. 20396

---

**FINLAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Protocol relating to air transport (with related exchange of letters of 7 November 1980). Signed at Washington on 12 May 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 23 September 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Protocole relatif aux transports aériens (avec échange de lettres connexes dn 7 novembre 1980). Signé à Washington le 12 mai 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 23 septembre 1981.*

## PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO AIR TRANSPORT

The Government of the United States of America and the Government of Finland;

Recognizing that both scheduled and charter air transportation are important to the consumer interest and are essential elements of a healthy international air transport system;

Recognizing the relationship between scheduled and charter air services and the need for continued development of a total air service system which caters to all segments of demand and provides a wide and flexible range of air services;

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government regulation;

Intending to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public low-fare competitive services and increased opportunities for charter air services;

Have agreed to this Protocol relating to the Air Transport Agreement, signed at Helsinki on March 29, 1949.<sup>2</sup>

### *Article 1.* DEFINITIONS

As used in this Protocol:

(1) "Agreement" means the Air Transport Agreement between Finland and the United States of America signed at Helsinki on March 29, 1949 including its attached Annex and Schedule.

(2) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944.<sup>3</sup>

### *Article 2.* DESIGNATION AND AUTHORIZATION

(1) Each Party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of exercising the rights granted by the Agreement, as amended by article 3 of this Protocol, and by article 4 of this Protocol.

(2) Each Party shall have the right to withdraw, alter or amend such designations and may designate as many airlines as it wishes for any market covered by the route schedule as amended by articles 3 and 4 of this Protocol.

(3) Any airline or airlines of a Party whose designation allows the exercise of scheduled air service rights shall be permitted to exercise those rights on the routes specified in the Schedule attached to the Agreement, as amended by article 3 of this Protocol.

(4) Any airline or airlines of a Party whose designation allows the exercise of the charter air service rights specified in article 4 of this Protocol shall be permitted to

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1980, i.e., the thirtieth day following the exchange of notes through diplomatic channels (effected on 7 November 1980) confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 59.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

exercise those rights in accordance with the rules specified in that Party's designation for the carriage of international charter traffic from its territory on a one-way or roundtrip basis, or in accordance with any waivers of such rules granted for appropriate reasons. Those rules shall be the charterworthiness rules of the country where the traffic originates, now or hereafter published by the aeronautical authorities of each Party pursuant to its statutory requirements for scheduled and charter services. However, if the aeronautical authorities of one Party change such rules after the entering into force of this Protocol, such new rules will enter into force not earlier than 45 days after the official notification to the other Party of such changes.

(5) When the charterworthiness rules of one Party apply more restrictive terms, conditions or limitations to one or more of its designated airlines, the designated airlines of the other Party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Party promulgate charterworthiness rules applicable to North Atlantic services from their countries which have different conditions for different destination countries, each Party shall apply the most liberal of such conditions as well to charter air services between the United States and Finland.

(6) Designated airlines shall be granted appropriate operating permission without undue delay in accordance with this article and article 3 of the Agreement.

#### *Article 3. ROUTES FOR SCHEDULED AIR SERVICES*

(1) The Schedule attached to the Agreement is amended to read, in its entirety, as follows:

"1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate scheduled air services on the following route, in both directions, and to make scheduled landings at the following points: The United States via intermediate points to Finland and beyond to any point or points outside Finland, including points in the United States, without geographical or directional limitation.

"2. An airline or airlines designated by the Government of Finland shall be entitled to operate scheduled air services on the following routes, in both directions, and to make scheduled landings at the following points:

1. Finland via intermediate points to New York.
2. Finland to Seattle and one point in California, the exact point in California to be selected by Finland and notified to the United States.
3. Finland to Anchorage and beyond to Tokyo, without traffic rights between Anchorage and Tokyo.\*

"3. Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions; serve points on each route in any combination and in any order; and omit stops at any point or points without loss of any right to uplift or discharge traffic otherwise permissible under this Schedule, provided the service begins and/or terminates in the territory of the Party designating the airline.

"4. On any segment or segments of the routes described in paragraphs 1 and 2 of this Schedule, a designated airline may operate air services without any limitation as to change in number or type of aircraft operated."

---

\* Stopover rights in Anchorage are permitted on this route.

*Article 4. GRANT OF RIGHTS FOR CHARTER AIR SERVICES*

(1) Each Party grants to the other Party the right for the designated airlines of that other Party to uplift and discharge international charter traffic in passengers (and their accompanying baggage) or in cargo or in combination, at any point or points in the territory of the first Party for carriage between such points and any point or points in the territory of the other Party, either directly or with stopovers at points outside the territory of either Party or with carriage of stopover or transiting traffic to points beyond the territory of the first Party.

(2) Charter traffic carried by an airline of one Party and originating in or destined for a third country behind the territory of that Party without a stopover in the home territory of that airline of at least two consecutive nights shall not be covered by this Protocol. However, each Party shall continue to extend favorable consideration to applications by designated airlines of the other Party to carry such traffic on the basis of comity and reciprocity.

*Article 5. FAIR COMPETITION*

(1) Each Party shall allow a fair opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing and selling the international air transportation services covered by this Protocol.

(2) Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with article 15 of the Convention.

(3) Neither Party shall impose a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic, inconsistent with the purposes of this Protocol.

(4) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices affecting the airlines of the other Party.

(5) Sections IV, V, VI, and VII of the Annex to the Agreement are hereby rescinded.

*Article 6. PRICING*

(1) As used in this article, "price" means the fare, rate, or price and its conditions or terms of its availability charged or to be charged by an airline or its agents for the public transport of passengers, baggage and cargo (excluding mail).

(2) Each Party shall allow prices subject to this Protocol to be established by each airline based upon commercial considerations in the marketplace, and intervention by the Parties shall be limited to (a) prevention of predatory or discriminatory prices or practices; (b) protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and (c) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support or because of other similar reasons.

(3) Each Party may require notification or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged by airlines of the other Party to or from its territory. If either Party chooses to require a notification or filing of prices, such requirement

shall not discriminate among the airlines of either Party or with respect to airlines of third countries. Such notification or filing may be required no more than sixty (60) days before the proposed date of effectiveness. Each Party shall permit notifications or filings on shorter notice than set forth above when necessary to enable airlines to respond on a timely basis to competitive offerings. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public for traffic originating in the territory of that other Party.

(4) (a) Neither Party shall take unilateral action to prevent the initiation or continuation of a price charged or proposed to be charged by an airline of either Party for the carriage of international traffic between the territories of the Parties, or to prevent an airline of one Party from meeting a price or prices permitted to be charged by any airline for the carriage of international traffic between the territory of the other Party and a third country.

(b) If relevant arrangements with third countries reciprocally so provide, each Party shall allow airlines of those third countries to meet any price of a designated airline of either Party for carriage of international traffic between the territories of the Parties.

(c) For purposes of this article, the term “meet” includes the right to establish an identical or similar price on a direct, intra-line or inter-line routing, notwithstanding differences in conditions relating to routing, roundtrip requirements, connections or aircraft type, or such price through a combination of prices.

(5) (a) If either Party believes that a price proposed or charged by an airline of either Party or by an airline of a third country for the carriage of international traffic between the territories of the Parties, or a price proposed or charged by an airline of one Party for the carriage of international traffic between the territory of the other Party and a third country, including prices for the carriage of traffic carried on an inter-line or intra-line basis via intermediate points, is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (2) of this article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. Consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of pricing consultations.

(b) If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction is given, each Party shall use its best efforts to put such agreement into effect. Without mutual agreement, that price shall go into effect or continue in effect for airlines of the two Parties, and for airlines of third countries with which relevant arrangements provide for reciprocity, consistent with the provisions of paragraph (4) of this article.

(6) Section IX of the Annex to the Agreement is hereby rescinded.

#### *Article 7. COMMISSIONS*

The airlines of one Party may be required to file with the aeronautical authorities of the other Party the level or levels of commissions and all other forms of compensation to be paid or provided by such an airline, in any manner or by any device, directly or indirectly, to or for the benefit of any person (other than its own employees) for the sale of air transportation originating in the territory of the other Party.

*Article 8. FLIGHT OR PROGRAM APPROVALS*

(1) Each Party shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on passenger or cargo charterers and designated airlines of the other Party.

(2) A designated airline of one Party proposing to carry charter traffic originating in the territory of the other Party shall comply with the applicable rules of that other Party.

(3) Neither Party shall require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of charter traffic originating in the territory of that other Party, to submit more than a statement of the charter category involved and a declaration of conformity with the rules for such category applicable to charter traffic of that other Party or of a waiver of those rules granted by the aeronautical authorities of that other Party.

(4) Notwithstanding paragraph (3) above, each Party may require that a designated airline of the other Party provide such advance information with regard to flights as is essential for customs, airport, and air traffic control purposes.

(5) Designated airlines shall comply with established procedures in regard to airport slotting and shall provide prior notification of flights or series of flights to the relevant authorities or entities if so required.

(6) Neither Party shall require prior approval of flights or notifications of information relating thereto by designated airlines of the other Party, except as provided in paragraphs (2), (3), (4) and (5) of this article.

*Article 9. ENFORCEMENT*

(1) The Party in whose territory the traffic originates shall have the exclusive jurisdiction for the enforcement of its rules and regulations.

(2) The Parties shall cooperate with each other on enforcement matters.

(3) Each Party may take such steps as it considers necessary to regulate the conduct of its own airlines, charterers, travel organizers, agents, forwarders, or shippers offering or organizing services covered by this Protocol. However, such regulations shall not preclude or limit the power of the other Party to regulate, within its territory and pursuant to its domestic laws, the conduct of such organizations or individuals of the first Party.

*Article 10. COMMERCIAL OPERATIONS*

(1) The airlines of one Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of their services.

(2) The designated airline or airlines of one Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Party, to bring in and maintain in the territory of the other Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required to support the provision of air services.

(3) Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines;



charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

(4) Each Party grants to each designated airline of the other Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. In the case of charter services, however, such sales shall be subject to the applicable respective rules on a non-discriminatory basis. Any airline shall be free to sell such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries. These rights shall, however, be available only to the extent authorized by the authorities of the country of the airline concerned.

(5) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions or remittance taxation at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance.

#### *Article 11. USER CHARGES*

(1) User charges imposed by the competent charging authorities on the designated airlines of the other Party shall be just, reasonable, and non-discriminatory.

(2) User charges imposed upon the designated airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competent charging authorities of providing the airport, air navigation, and aviation security facilities and services. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges.

(3) Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges.

#### *Article 12. AVIATION SECURITY*

The Parties, recognizing their responsibilities under the Convention to develop international civil aviation in a safe and orderly manner, reaffirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation. To this end, each Party:

(a) Reaffirms its commitment to act under and consistently with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;<sup>3</sup>

(b) Shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization; and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

(c) Shall provide maximum aid to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely;

(d) May request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention; and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

#### *Article 13. CONSULTATIONS*

Either Party may, at any time, request consultations relating to any issue under this Protocol or under the Agreement. Such Party shall notify the other Party of the subjects on which consultations are requested, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for a reasoned resolution of the consultations. The consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request or at such later date agreed upon by the Parties. If the Parties reach agreement in the consultations, each Party shall use its best efforts to put such agreement into effect.

#### *Article 14. MULTILATERAL AGREEMENT*

If a multilateral agreement concerning charter air transportation accepted by both Parties enters into force, the Agreement and this Protocol shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

#### *Article 15. REVISION OF AGREEMENT*

Consultations shall be scheduled at a mutually agreeable date for the purpose of concluding a new air transport agreement governing all types of air services which would incorporate the provisions of this Protocol and would update provisions on other aspects of the Agreement.

#### *Article 16. TERMINATION*

Until such time as this Protocol is incorporated into the Agreement, the Protocol shall be coterminous with the Agreement. The termination provisions specified in article 9 of the Agreement shall apply equally to this Protocol. The termination of either the Air Transport Agreement or of this Protocol shall result in the simultaneous termination of both the Protocol and the Agreement and notice of termination in that event shall be given for each.

*Article 17.* ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of notes through diplomatic channels confirming that the constitutional requirements for the entry into force of the Protocol have been complied with.

DONE in duplicate at Washington this twelfth day of May, nineteen hundred and eighty in the English language.

For the Government  
of Finland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

EXCHANGE OF LETTERS RELATING TO THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON, D. C.

November 7, 1980

Dear Mr. Pajari:

On February 15, 1980 a provision of a new United States Law (PL 96-192 — The International Air Transportation Competition Act of 1979) extended to foreign air transportation an existing prohibition on the operation of part charters by U.S. airlines in United States territory. Further, it is the expressed intent of the United States Congress that the U.S. civil aeronautical authorities not authorize such operations to foreign airlines by permit or exemption. This provision of U.S. law shall cease to be in effect on December 31, 1981.

Therefore, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of article 2 of the Protocol between the Government of the United States of America and the Government of Finland which shall enter into effect thirty days from today, I ask your concurrence in the understanding that neither Party shall permit the operations of part charters by the airlines of either Party in traffic to and from the United States during the pendency of any legislative prohibition against such charters by the United States of America. This understanding shall not apply to the carriage of passengers under group tariffs (such as GIT, affinity, advance purchase or contract bulk) currently in effect, nor shall it apply to group tariffs to be filed in the future provided

<sup>1</sup> Signed by Esko Rekola — Signé par Esko Rekola.

<sup>2</sup> Signed by Rozanne L. Ridgway — Signé par Rozanne L. Ridgway.

that the specific terms of such tariffs are consistent with the existing law of each Party concerning prohibition of part charters.

Sincerely,

[Signed — Signé]

RICHARD W. BOGOSIAN  
Chief  
Aviation Negotiations Division  
Office of Aviation

Mr. Erkki Pajari  
Counselor  
Ministry of Foreign Affairs  
Helsinki

II

November 7th, 1980

Dear Mr. Bogosian:

I refer to your letter dated November 7th, 1980, which states as follows:

[See letter I]

I confirm that this understanding has been mutually agreed between both delegations.

Sincerely,

ERKKI PAJARI

Mr. Richard W. Bogosian  
Chief  
Aviation Negotiations Division  
Department of State

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF  
AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande,

Reconnaissant que les services aériens réguliers et affrétés présentent un grand intérêt pour l'usager et sont l'une des clefs d'un système de transports aériens internationaux adéquat,

Conscients des rapports qui existent entre les services aériens réguliers et les services aériens affrétés et de la nécessité de poursuivre le développement d'un système d'ensemble desservant tous les secteurs de la clientèle et assurant avec souplesse une grande variété de services,

Désireux de promouvoir une aviation civile internationale fondée sur la concurrence commerciale des entreprises de transport aérien, assujetties à une réglementation officielle minimale,

Souhaitant permettre aux entreprises de transport aérien d'entrer en concurrence pour offrir aux voyageurs et expéditeurs des services à bon marché et des occasions plus nombreuses d'affréter leurs services,

Sont convenus de signer le présent Protocole concernant l'Accord relatif aux transports aériens signé à Helsinki le 29 mars 1949<sup>2</sup>.

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole :

1) Le terme « Accord » désigne l'Accord relatif aux transports aériens, y compris l'annexe et le tableau joints à cet Accord, signé à Helsinki le 29 mars 1949 entre la Finlande et les États-Unis d'Amérique.

2) Le terme « Convention » désigne la Convention de l'aviation civile internationale ouverte à signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>3</sup>.

*Article 2.* DÉSIGNATION DES ENTREPRISES  
ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie aura le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exercer les droits prévus par l'Accord, tel qu'amendé par les articles 3 et 4 du présent Protocole.

2) Chaque Partie aura le droit d'annuler, de modifier ou d'amender ces désignations et de désigner autant d'entreprises qu'elle le souhaite pour desservir les marchés visés dans le tableau des routes, tel qu'amendé par les articles 3 et 4 du présent Protocole.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1980, soit le trentième jour suivant l'échange de notes par voie diplomatique (effectué le 7 novembre 1980) confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 59.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

3) Toute entreprise d'une Partie qui, en vertu de sa désignation, a le droit d'assurer des services aériens réguliers pourra exercer ce droit sur les routes spécifiées dans le tableau joint à l'Accord, tel qu'amendé par l'article 3 du présent Protocole.

4) Toute entreprise d'une Partie qui, en vertu de sa désignation, a le droit d'assurer les services aériens affrétés visés à l'article 4 du présent Protocole, pourra exercer ce droit conformément aux règles que comporte sa désignation et qui s'appliquent aux transports aériens internationaux affrétés commençant sur le territoire de cette Partie, pour des voyages aller ou aller et retour ou au titre d'une dispense accordée pour des motifs valables. Les règles en question seront le régime de l'affrètement du pays où commence le transport, mis en vigueur ou qui le serait ultérieurement par les autorités aéronautiques de chaque Partie, conformément aux exigences statutaires auxquelles sont subordonnés les services aériens réguliers et affrétés. Toutefois, si les autorités aéronautiques d'une Partie modifient ces règles après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les nouvelles règles n'entreront pas en vigueur avant l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la notification officielle des modifications à l'autre Partie.

5) Si le régime de l'affrètement d'une Partie applique les clauses, conditions ou limites plus restrictives à une ou plusieurs de ses entreprises désignées qu'au reste de ses entreprises désignées, les entreprises désignées de l'autre Partie seront soumises aux moins restrictives de ces clauses, conditions ou limites. De plus, si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties fixent un régime d'affrètement applicable sur l'Atlantique Nord au départ de leurs pays respectifs et tel que les conditions diffèrent selon les différents pays de destination, chaque Partie appliquera les plus libérales de ces conditions aux services aériens affrétés entre les Etats-Unis et la Finlande.

6) Les entreprises désignées recevront dans les meilleurs délais les autorisations d'exploitation voulues, conformément aux dispositions du présent article et de l'article 3 de l'Accord.

### *Article 3. ROUTES DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS*

1) Le tableau joint à l'Accord est modifié de manière à se lire :

1. Toute entreprise désignée par le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens réguliers sur la route suivante et de faire des escales régulières aux points ci-après : des Etats-Unis, via des points intermédiaires, en Finlande, et au-delà, vers tout point situé en dehors de la Finlande, y compris des points des Etats-Unis, sans limitation géographique ou contrainte d'orientation.

2. Toute entreprise désignée par le Gouvernement de la Finlande aura le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens réguliers sur les routes suivantes et de faire des escales régulières aux points ci-après :

1. De la Finlande, via des points intermédiaires, à New York;
2. De la Finlande à Seattle et à un point de la Californie; le point exact de la Californie sera choisi par la Finlande et notifié aux Etats-Unis;
3. De la Finlande à Anchorage, et au-delà à Tokyo, sans droits de transport entre Anchorage et Tokyo<sup>1</sup>.

3. Toute entreprise désignée peut, pour l'un quelconque ou la totalité des vols qu'elle assure, exploiter des liaisons dans les deux sens, desservir des points situés sur les routes selon la combinaison et l'ordre qu'elle choisit, de pas faire

<sup>1</sup> Des droits d'escale à Anchorage sont autorisés sur cette route.

escale à l'un quelconque de ces points, sans perdre le droit d'embarquement ou de débarquement accordé en vertu du présent tableau, à condition que la liaison ait son point d'origine ou son point d'arrivée sur le territoire de la Partie qui aura désigné l'entreprise.

4. Une entreprise désignée peut exploiter des liaisons sur tout segment des routes décrites aux paragraphes 1 et 2 du présent tableau, sans être tenue de modifier le nombre ou le type des aéronefs utilisés.

#### *Article 4. OCTROI DES DROITS AUX SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS*

1) Chaque Partie accorde à l'autre Partie le droit, pour ses entreprises désignées, d'embarquer et de débarquer en service international affrété des passagers (et leurs bagages accompagnés) ou des marchandises, ou les deux, en tout point du territoire de la première Partie pour transport entre ce point et tout point du territoire de l'autre Partie, soit par liaison directe, soit par liaison avec escale en des points situés en dehors du territoire de l'une ou l'autre des Parties, ou pour transport avec escale ou en transit vers des points situés au-delà du territoire de la première Partie.

2) Les services aériens affrétés assurés par une entreprise d'une Partie et en provenance ou à destination d'un pays tiers situé au-delà du territoire de cette Partie, sans faire une escale d'au moins deux nuits consécutives sur le territoire de cette Partie, ne seront pas couverts par le présent Protocole. Toutefois, chaque Partie continuera à considérer avec bienveillance, et à charge de réciprocité, les demandes qui lui seront adressées par les entreprises désignées de l'autre Partie afin d'assurer de tels services.

#### *Article 5. CONCURRENCE LOYALE*

1) Chaque Partie donnera aux entreprises désignées des deux Parties l'occasion d'entrer en concurrence pour assurer et vendre les services aériens internationaux couverts par le présent Protocole.

2) Aucune des deux Parties ne limitera unilatéralement la capacité, la fréquence ou la régularité des vols, ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3) Aucune des deux Parties n'imposera de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou le trafic qui iraient à l'encontre des fins du présent Protocole.

4) Chaque Partie prendra toutes les mesures voulues pour éliminer, sur le territoire de son ressort, toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale dont seraient victimes les entreprises de l'autre Partie.

5) Les sections IV, V, VI et VII de l'annexe à l'Accord sont annulées.

#### *Article 6. TARIFS*

1) Au sens du présent article, le terme «tarif» désigne le prix, le taux ou le montant et les conditions d'utilisation actuellement ou ultérieurement imposés par une entreprise ou ses représentants pour le transport public de passagers, de bagages et de marchandises (à l'exclusion du courrier).

2) Chaque Partie permettra à chaque entreprise de fixer les tarifs couverts par le présent Protocole en fonction des conditions commerciales du marché considéré,

et l'intervention des Parties se limitera : *a*) à prévenir les prix et pratiques abusifs ou discriminatoires, *b*) à protéger les usagers de tarifs indûment élevés ou restrictifs imposés par abus d'une position dominante, *c*) à protéger les entreprises de tarifs artificiellement avantageux, en raison de subventions ou d'aides officielles, directes ou indirectes, ou en raison de motifs similaires.

3) Chaque Partie peut exiger que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination de son territoire. Si l'une des Parties prévaut de cette disposition, elle veillera à ne pas exercer de discrimination à l'encontre des entreprises de l'une ou l'autre des Parties ou de pays tiers. La notification ou l'enregistrement des tarifs ne peut être exigé plus de soixante (60) jours avant la date proposée d'application du tarif. Chaque Partie autorisera la notification ou l'enregistrement dans un délai plus bref si cela doit permettre aux entreprises visées de répliquer en temps utile aux offres de la concurrence. Aucune des deux Parties n'exigera que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent les tarifs appliqués par les affréteurs pour les vols en provenance du territoire de l'autre Partie.

4) *a*) Aucune des deux Parties ne prendra unilatéralement de mesures interdisant la mise en vigueur ou la prorogation d'un tarif qu'une entreprise de l'une ou l'autre des Parties envisage d'appliquer ou applique déjà aux services internationaux entre les territoires respectifs des deux Parties, ou interdisant à une entreprise de l'une des Parties de s'aligner sur un ou plusieurs tarifs qu'une entreprise quelconque est autorisée à appliquer aux services internationaux entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers.

*b*) Si des arrangements avec des pays tiers prévoient la réciprocité, chaque Partie autorisera les entreprises de ces pays tiers à s'aligner sur un tarif quelconque qu'applique une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie aux services aériens internationaux entre les territoires respectifs des Parties.

*c*) Aux fins du présent article, le terme «aligner» désigne le droit de fixer un tarif identique ou analogue pour une liaison directe, assurée par une entreprise seule ou en association avec d'autres, nonobstant les différences entre les conditions concernant l'itinéraire, les voyages aller et retour, les correspondances ou les types d'aéronefs, ainsi que de fixer un tarif par une combinaison de tarifs.

5) *a*) Si l'une ou l'autre des deux Parties estime que les tarifs proposés ou appliqués par une entreprise de l'une d'elles ou d'un pays tiers aux transports aériens internationaux entre les territoires respectifs des deux Parties ou entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers — y compris les tarifs des transports aériens internationaux assurés, via des points intermédiaires, par une entreprise seule ou en association avec d'autres — sont incompatibles avec les considérations énoncées au paragraphe 2 du présent article, elle demandera des consultations et notifiera dès que possible à l'autre Partie les raisons de son insatisfaction. Les consultations se tiendront au plus tard 30 jours après réception de la demande et les Parties s'entraideront pour rassembler les renseignements nécessaires à une solution rationnelle du problème de tarif qui a donné lieu à consultations.

*b*) Si les Parties s'entendent sur un tarif qui a donné lieu à la notification d'une insatisfaction, chacune d'elles s'efforcera de donner suite à l'arrangement convenu. Faute d'arrangement, le tarif en cause entrera ou restera en vigueur pour les entreprises des deux Parties, ainsi que pour les entreprises des pays tiers avec lesquels les



arrangements pertinents prévoient la réciprocité, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

6. La section IX de l'annexe à l'Accord est annulée.

#### *Article 7. COMMISSIONS*

Les entreprises de transport aérien d'une Partie pourront être tenues de communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie le ou les taux de commission ou toute autre rémunération versés ou fournis par lesdites entreprises, de quelque manière ou par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, à une personne (qui n'est pas leur employée) ou à son profit, en contrepartie de la vente de services de transport aérien en provenance du territoire de l'autre Partie.

#### *Article 8. APPROBATION DES PLANS ET DES PROGRAMMES DE VOL*

1) Chaque Partie simplifiera au maximum les formalités administratives et les procédures d'enregistrement que sont tenus d'observer les passagers ou les affrêteurs et les entreprises désignées de l'autre Partie.

2) Toute entreprise désignée d'une Partie offrant des transports aériens affrétés en provenance du territoire de l'autre Partie se conformera aux règles pertinentes de cette autre Partie.

3) Aucune des deux Parties ne demandera à une entreprise désignée de l'autre Partie de présenter, dans le cas des transports aériens affrétés en provenance du territoire de cette autre Partie, d'autres pièces qu'une déclaration de la catégorie d'affrètement et une attestation de conformité aux règles qu'applique aux transports aériens affrétés de cette catégorie cette autre Partie, ou une dispense à ces règles accordée par les autorités aéronautiques de ladite autre Partie.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, chaque Partie pourra demander qu'une entreprise désignée quelconque de l'autre Partie lui fournisse à l'avance au sujet des vols les informations indispensables à ses services de douane, d'aéroport et de contrôle de la circulation aérienne.

5) Les entreprises désignées se conformeront aux procédures établies concernant le temps d'utilisation des aéroports et aviseront à l'avance des vols ou séries de vols prévus les autorités ou organismes compétents qui en feront la demande.

6) Aucune des deux Parties n'exigera l'approbation préalable des vols ou la notification des renseignements y relatifs par les entreprises désignées de l'autre Partie, sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article.

#### *Article 9. EXÉCUTION*

1) La Partie sur le territoire de laquelle commence le transport aura la juridiction exclusive en ce qui concerne l'application de ses règles et règlements.

2) Les deux Parties s'entraideront pour faire appliquer les règles et règlements.

3) Chaque Partie pourra prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires pour réglementer les pratiques de ses entreprises, affrêteurs, voyagistes, agents, chargeurs et armateurs offrant ou organisant des services couverts par le présent Protocole. Ces mesures n'affecteront ou ne limiteront cependant pas le droit de l'autre Partie de réglementer, sur son territoire et conformément à sa législation nationale, les pratiques des organisations et des particuliers de la première Partie.

*Article 10. EXPLOITATION COMMERCIALE*

1) Les entreprises d'une Partie auront le droit de créer des bureaux de promotion et de vente de leurs services sur le territoire de l'autre Partie.

2) Toute entreprise désignée d'une Partie aura le droit, en conformité avec les lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie son personnel de direction, son personnel administratif et technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des services aériens.

3) Toute entreprise désignée pourra assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, les confier à l'une ou l'autre des agences concurrentes. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles qu'impose la sécurité des aéroports. Quand de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol, ces services lui seront fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises et seront facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ils seront comparables aux services que l'entreprise aurait elle-même assurés si elle avait pu le faire.

4) Chaque Partie accorde à chaque entreprise désignée de l'autre Partie le droit de vendre sur le territoire de la première Partie des services de transport aérien, directement ou, à la discrétion de l'entreprise, par l'entremise de ses représentants commerciaux. Cependant, dans le cas des services affrétés, ces opérations commerciales sont, sans discrimination, soumises aux règles applicables. Toute entreprise sera libre de vendre les services considérés dans la monnaie du territoire où elle se trouve ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays. Ces droits seront toutefois limités par les contraintes imposées par les autorités du pays de l'entreprise intéressée.

5) Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son propre pays, sur demande, l'excédent de ses recettes locales par rapport à ses dépenses locales. Il lui sera permis d'effectuer sans restriction ni redevance ces conversions et ces transferts au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants.

*Article 11. REDEVANCES D'USAGE*

1) Les redevances d'usage imposées par les autorités compétentes d'une Partie aux entreprises désignées de l'autre Partie seront justes, raisonnables et équitables.

2) Les redevances d'usage imposées par une Partie aux entreprises désignées de l'autre Partie représenteront, sans la dépasser, une portion équitable des coûts financiers intégraux pris en charge par les autorités compétentes pour fournir les services et les installations d'aéroport, de navigation et de sécurité aériennes. Les installations et les services devront être efficaces et économiques. Toute modification des redevances d'usage sera annoncée raisonnablement à l'avance.

3) Chaque Partie encouragera les autorités compétentes de son territoire et les entreprises qui utilisent les installations et les services à se consulter et à échanger les renseignements nécessaires à l'examen détaillé du fondement rationnel des redevances.

*Article 12. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE*

Les Parties, reconnaissant qu'il leur incombe, en vertu de la Convention, de développer l'aviation civile internationale d'une manière sûre et ordonnée, expriment à nouveau la grande inquiétude que leur causent les actes hostiles ou les menaces

dirigées contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes et des biens, qui entravent l'exploitation des transports aériens et conduisent le public à douter de la sécurité de l'aviation civile. Dans ces conditions, chaque Partie :

a) Réaffirme qu'elle s'engage à se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>,

b) Exigera des opérateurs d'aéronefs relevant de son autorité qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale,

c) Mettra tout en œuvre pour aider l'autre Partie à empêcher la capture d'aéronefs, le sabotage d'aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que les menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation civile; elle considérera avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie pour que des mesures de sécurité spéciales soient prises afin de protéger ses aéronefs ou ses passagers d'une menace précise; en cas de capture, de menace ou de sabotage intéressant un aéronef, un aéroport ou des installations de navigation aérienne, chaque Partie aidera l'autre Partie en facilitant les communications visant à mettre un terme, rapidement et sans danger, à de tels incidents,

d) Pourra demander des consultations concernant les normes de sûreté et de sécurité établies par l'autre Partie au sujet des installations aéronautiques, équipages, aéronefs et opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de telles consultations, une Partie estime que l'autre Partie n'applique pas effectivement en la matière des normes et des exigences au moins égales aux normes minimales qui pourraient être arrêtées en vertu de la Convention, elle en avisera cette autre Partie, qu'elle informera des mesures jugées nécessaires pour porter ces normes et ces exigences au niveau des normes minimales en question; ladite autre Partie prendra les mesures correctives nécessaires. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques délivrées à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie si celle-ci ne prend pas les mesures voulues dans un délai raisonnable.

### Article 13. CONSULTATIONS

Chacune des Parties pourra à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne toute question relevant du présent Protocole ou de l'Accord. La Partie qui demande des consultations informera l'autre Partie des motifs de sa demande et les Parties coopéreront pour réunir les renseignements nécessaires à une solution rationnelle du problème à résoudre. Les consultations débiteront dans les 30 jours qui suivront la date de réception de la demande, ou à une date ultérieure si les deux Parties en conviennent d'un commun accord. Si les consultations aboutissent à un arrangement entre les deux Parties, celles-ci feront leur possible pour donner suite à cet arrangement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

*Article 14. ACCORD MULTILATÉRAL*

Si un accord multilatéral relatif aux transports aériens affrétés accepté par les deux Parties entre en vigueur, l'Accord et le présent Protocole seront amendés pour être conformes aux dispositions de l'accord multilatéral.

*Article 15. RÉVISION DE L'ACCORD*

Des consultations seront tenues à une date arrêtée d'un commun accord afin de conclure un nouvel accord de transport aérien couvrant tous les types de services aériens, incorporant les dispositions du présent Protocole et mettant à jour d'autres dispositions de l'Accord.

*Article 16. DÉNONCIATION*

Jusqu'à ce que le présent Protocole soit incorporé dans l'Accord, la validité de l'Accord et celle du Protocole prendront fin en même temps. Les dispositions relatives à la dénonciation, spécifiées à l'article 9 de l'Accord, s'appliqueront également au présent Protocole. L'expiration de l'Accord relatif aux transports aériens ou celle du présent Protocole entraînera l'expiration simultanée du Protocole et de l'Accord et un préavis de dénonciation devra être donné pour chacun d'eux.

*Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange de notes, effectué par voie diplomatique, confirmant que les conditions constitutionnelles applicables à l'entrée en vigueur du Protocole ont été remplies.

FAIT en deux exemplaires, à Washington, en langue anglaise ce 12 mai 1980.

Pour le Gouvernement  
de la Finlande :

[ESKO REKOLA]

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[ROZANNE L. RIDGWAY]

ÉCHANGE DE LETTRES CONCERNANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON, D.C.

Le 7 novembre 1980

Monsieur le Conseiller,

Le 15 février 1980, une clause d'une nouvelle loi des Etats-Unis (PL 96-192 — loi de 1979 sur la concurrence en matière de transports aériens internationaux) étendait aux services étrangers de transport aérien l'interdiction faite aux entreprises des Etats-Unis d'exploiter des services partiellement affrétés sur le territoire des Etats-Unis. En outre, l'intention expresse du Congrès des Etats-Unis est que les autorités aéronautiques de l'aviation civile des Etats-Unis n'autorisent, ni par permission, ni

par exemption, l'exploitation de ces services par des entreprises étrangères. La clause en question sera caduque le 31 décembre 1981.

En conséquence, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 2 du Protocole entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande, qui entrera en vigueur dans 30 jours à compter d'aujourd'hui, je vous prie de consentir à ce qu'aucune des deux Parties n'autorise les entreprises des deux Parties à exploiter des services partiellement affrétés à destination ou en provenance des Etats-Unis pendant l'application de toute interdiction législative faite par les Etats-Unis d'Amérique à l'encontre de ces services. Cette interdiction ne sera pas applicable aux transports de passagers couverts par des tarifs de groupe (tels que voyages à forfait en groupe, groupes à affinité, excursions avec achat anticipé ou voyages à forfait sous contrat) conformes aux pratiques actuelles, ni aux transports couverts par les tarifs de groupe qui pourraient être notifiés à l'avenir, à condition que les conditions spécifiques de ces tarifs soient compatibles avec la législation existante de chaque Partie en ce qui concerne l'interdiction de l'affrètement partiel.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

RICHARD W. BOGOSIAN  
Chef de la Division des négociations  
relatives à l'aviation civile  
Bureau de l'aviation civile

M. Erkki Pajari  
Conseiller  
Ministère des affaires étrangères  
Helsinki

## II

Le 7 novembre 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 7 novembre 1980, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je confirme que cet arrangement a été mutuellement convenu par les deux délégations.

Veuillez agréer, etc.

ERKKI PAJARI

M. Richard W. Bogosian  
Chef de la Division des négociations  
relatives à l'aviation civile  
Département d'Etat



**No. 20397**

---

**FINLAND  
and  
ALBANIA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Tirana on  
10 September 1980**

*Authentic texts: Finnish and Albanian.*

*Registered by Finland on 23 September 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
ALBANIE**

**Accord de commerce (avec annexes). Signé à Tirana le  
10 septembre 1980**

*Textes authentiques : finnois et albanais.*

*Enregistré par la Finlande le 23 septembre 1981.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## KAUPPASOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ALBANIAN SOSIALISTISEN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN

Suomen Tasavallan hallitus ja Albanian Sosialistisen Kansantasavallan hallitus, haluten edelleen edistää kauppavaihtoa molempien maiden välillä yhdenvertaisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta, ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Tavaroiden ja palvelusten vaihto tapahtuu molemmissa maissa voimassaolevien lakien ja määräysten mukaisesti.

Molemmat sopimuspuolet ryhtyvät asianmukaisiin toimenpiteisiin kasvattaakseen ja monipuolistaakseen keskinäistä kauppavaihtoa.

Tässä tarkoituksessa molemmat sopimuspuolet rohkaisevat sopimusten tekemiseen tähtäviä neuvotteluja, mukaanlukien pitkäaikaiset sopimukset.

*2 artikla.* Tavaroiden ja palvelusten vaihto tapahtuu Suomen Tasavallan luonnollisten tai oikeudellisten henkilöiden ja Albanian Sosialistisen Kansantasavallan ulkomaankaupparytysten tekemien sopimusten perusteella.

*3 artikla.* Liitteena oleva indikatiivinen luettelo Suomen vientituotteista (Liite B) ja indikatiivinen luettelo Albanian vientituotteista (Liite A) sisältävät molempien maiden viejiä erityisesti kiinnostavia tuotteita.

Nämä luettelot ovat informatiivisia eikä niillä ole rajoittavaa luonnetta.

Luetteloita voidaan muuttaa koska tahansa molempien sopimuspuolten välillä kirjeenvaihdolla.

*4 artikla.* Suomalaisten luonnollisten tai oikeudellisten henkilöiden ja albanialaisten ulkomaankaupparytysten välillä toimitettavien tuotteiden hinnoista sovitaan vastaavien maailmanmarkkinahintojen perusteella.

*5 artikla.* Kalkki suomalaisten luonnollisten tai oikeudellisten henkilöiden ja albanialaisten ulkomaankaupparytysten tekemistä sopimuksista johtuvat maksut tapahtuvat vapaasti vaihdettavina valuuttoina molemmissa maissa olevien lakien ja valuuttamääräysten mukaisesti.

*6 artikla.* Molemmat sopimuspuolet vapauttavat seuraavat nimikkeet tulleista ja muista tuonti- tai vientimaksuista, edellytyksellä, että kyseiset tavarat palautetaan ulkomaille:

- Messuille tai näyttelyihin tarkoitetut hyödykkeet ja tavarat
- Kaupallista arvoa vailla olevat näytteet.

*7 artikla.* Molemmat sopimuspuolet, tunnustaen kaupallisten tietojen merkityksen kaupan kehittämiseksi, rohkaisevat tämätapaisten tietojen vaihtoa kauppakamarien samoin kuin muiden asianmukaisten elinten välityksellä. Erityisesti ne tiedottavat toisilleen kauppaa koskevista laeista ja määräyksistä ja asettavat käytettäväksi muuta kaupan edistämiseen myötävaikuttavaa tietoa.



*8 artikla.* Molempien sopimuspuolten edustajat kokoontuvat kumman tahansa osapuolen pyynnöstä, vuorotellen Helsingissä tai Tiranassa tarkastelemaan kauppavaihtoa ja toimenpiteitä sen edelleen kehittämiseksi.

*9 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivänä siitä noottienvaihdosta, joka vahvistaa, että sopimus on hyväksytty molemmissa maissa niiden sisäisen lainsäädännön mukaisesti. Se on voimassa viisi vuotta ja sen voimassaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan ellei toinen osapuoli, diplomaattiteitse, kirjallisesti irtisano sopimusta vähintään kolme kuukautta ennen voimassaolon päättymistä.

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan myös niihin tehtyihin sopimuksiin, jotka eivät ole toteutuneet ennen sopimuksen voimassaolon päättymistä.

*10 artikla.* Tämä sopimus korvaa Suomen Tasavallan ja Albanian Kansantasavallan välisen, Tiranassa 13 päivänä lokakuuta 1975 tehdyn kauppasopimuksen.

TEHTY Tiranassa 10 päivänä syyskuuta 1980 kahtena suomen- ja albaniankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

ESKO REKOLA

Albanian Sosialistisen Kansantasavallan  
hallituksen puolesta:

NEDIN HOXHA

#### LIITE A

##### INDIKATIIVINEN LUETTELO ALBANIAN VIENTITAVAROISTA

1. Bensiini
2. Kaasuöljy
3. Bitumi tynnyreissä
4. Nestemäinen bitumi
5. Luonnonbitumi
6. Kromimalmi (lohkareina ja murskana)
7. Kromirikaste
8. Ferrokromi
9. Emäksinen nikkelikarbonaatti
10. Metallipitoinen nikkelisilikaatti
11. Pyriittimalmi ja -rikaste
12. Rikki
13. Katodinen kupari
14. Kuparilangat ja -kaapelit
15. Marmori lohkaraina ja laattoina
16. Puuvillatekstiilit
17. Puuvillaneuleet
18. Miesten paidat
19. Villatekstiilit
20. Kumitekstiilit
21. Sementti

22. Urea
23. Turkistuotteet
24. Käsityötuotteet
25. Tupakkapiiput
26. Kelim-matot
27. Matot
28. Juuttituotteet
29. Leikkaus- ja mittaussvälineet
30. Tupakka
31. Savukkeet
32. Vihannessäilykkeet
33. Viini, konjakki ja muut juomat
34. Lääkekasvit
35. Eetteriöljyä sisältävät kasvit
36. Tomaatit ja tomaattipasta
37. Viinirypäleet
38. Kuivatut vihannekset
39. Perunat
40. Kuivatut sipulit
41. Suuret pavut
42. Erilaiset esanssit
43. Kalasäilykkeet
44. Lampaan ja vuohen vuodat muokattuina ja muokkaamattomina
45. Naudan vuodat

## LIITE B

### INDIKATIIVINEN LUETTELO SUOMEN VIENTITAVAROISTA

1. Siitoseläimet
2. Maatalouden ja elintarviketeollisuuden tuotteet
3. Kemikaalit, lääkkeet ja farmaseuttiset tuotteet
4. Tekstiilikuidut
5. Vaneri, rakennuslevy ja lastulevy
6. Selluloosa
7. Paperi, pahvi ja tuotteet niistä
8. Valsstatut terästuotteet
9. Rautaa sisältämättömät metallit ja puolivalmiit kuparituotteet
10. Kaivos- ja metallurgisen teollisuuden koneet ja laitteet
11. Metsä- ja maatalouskoneet
12. Puunjalostusteollisuuden koneet ja laitteet
13. Nosto-, kuljetus- ja tavarankäsittelylaitteet
14. Maansiirto- ja tienrakennuskoneet
15. Sähkötekniset koneet ja tuotteet, mukaan lukien telekommunikaatiossa käytettävät
16. Sähkövoimalakoneet ja -laitteet
17. Teollisuus- ja sairaalaelektroniikka
18. Kaapelikoneet
19. Kylmävarastot ja niiden laitteet
20. Meijeriteollisuuden koneet ja laitteet
21. Kumiteollisuuden koneet ja laitteet
22. Laivat ja laivalaitteet
23. Kalastustarvikkeet

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

## MARREVESHJE TREGTARE MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES SE FINLANDES DHE QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE SOCIALISTE TE SHQIPERISE

Qeveria e Republikës së Finlandës dhe Qeveria e Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë të nisura nga dëshira për të zhvilluar me tej shkëmbimet tregtare midis të dy vendeve mbi bazën e barazisë dhe të leverdisë reciproke, u muarën vesh si më poshtë:

*Neni 1.* Shkëmbimi i mallrave dhe shërbimit do të kryhen në përputhje me ligjet dhe rregullat që janë në fuqi në të dy vendet.

Te dyja Palet do të marrin masat e duhura me qëllim që të rritin dhe të zgjerojnë shkëmbimet tregtare reciproke.

Për këto qëllime, te dyja Palet do të inkurajojnë bisedimet për lidhjen e kontratave, duke përfshirë edhe kontratat me afat të gjatë.

*Neni 2.* Shkëmbimi i mallrave dhe shërbimit do të kryhen mbi bazën e kontratave të lidhura midis personave fizike ose juridike në Republikën e Finlandës dhe ndermarrjeve të tregtisë së jashtme të Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë.

*Neni 3.* Lista orientuese e mallrave të eksportit finlandez (Shtojca B) dhe lista orientuese e mallrave të eksportit shqiptar (Shtojca A) që bashkëngjiten, përmbajnë mallra me interes të veçantë për eksportuesit në të dy vendet.

Keto lista janë informative dhe nuk kanë karakter kufizues.

Listat mund të ndryshohen në çdo kohë, me anë të shkëmbimit të letrave midis të dyja Paleve.

*Neni 4.* Cmimet e mallrave të livruara midis personave fizike ose juridike finlandez dhe ndermarrjeve të tregtisë së jashtme të Shqipërisë do të pranohen mbi bazën e çmimeve të tregjeve botërore perkates.

*Neni 5.* Te gjitha pagesat që rrjedhin nga kontratat e lidhura midis personave fizike ose juridike finlandez dhe ndermarrjeve të tregtisë së jashtme të Shqipërisë do të kryhen në monedhe të lire të konvertueshme në përputhje me ligjet dhe rregullat valutore që janë në fuqi në të dyja vendet.

*Neni 6.* Te dyja Palet do të përjashtojnë nga tagri doganor dhe çdo lloj tagri tjetër që aplikohen për eksportin dhe importin, artikujt e mëposhtëm, me kusht që keto të nxirren perseri jashtë:

- Mallrat dhe artikujt e destinuar për panairë dhe ekspozita
- Mostrat që nuk kanë vlerë tregtare.

*Neni 7.* Te dyja Palet, duke njohur rëndësinë e informacionit tregtar për zhvillimin e tregtisë, do të inkurajojnë shkëmbimin e këtij informacioni nepermjet Dhomave të Tregtisë si dhe organeve të tjera kompetente. Ato do të informojnë njëra

tjetren ne veçanti për ligjet dhe rregullat që kanë të bëjnë me tregtine dhe do të japin informacione të tjera që lidhen me zhvillimin e tregtisë.

*Neni 8.* Përfaqësuesit e të dyja Paleve do të takohen alternativisht në Helsinki dhe Tiranë, me kërkesën e njëres prej Paleve, për të shqyrtuar shkëmbimet tregtare dhe masat për zhvillimin e tyre të mëtejshëm.

*Neni 9.* Kjo Marreveshje do të hyjë në fuqi 30 ditë pas shkëmbimit të notave që konfirmojnë miratimin e Marreveshjes në të dy vendet, në përputhje me legjislativionin e tyre të brendshëm.

Ajo do të jete në fuqi për pesë vjet dhe do të zgjatet automatikisht çdo herë për një periudhë prej një viti, në rast se asnjëra nga Palet, në rrugë diplomatike, nuk do të dergojë njoftim me shkrim për mbarimin e afatit të vlefshmerisë, jo më vonë se tre muaj para datës së skadimit.

Kushtet e kësaj Marreveshjeje do të përdoren edhe për kontratat që janë lidhur por nuk janë realizuar përpara mbarimit të afatit të vlefshmerisë së saj.

*Neni 10.* Kjo Marreveshje zëvendëson Marreveshjen Tregtare midis Republikës së Finlandës dhe Republikës Popullore të Shqipërisë, të nënshkruar në Tiranë më 13 tetor 1975.

BERE në Tiranë, më 10 shtator 1980, në dy ekzemplare origjinale, secili në gjuhën finlandisht dhe shqipe, duke patur të dy tekstet fuqi të barabartë.

Per Qeverinë e Republikës së Finlandës:

ESKO REKOLA

Per Qeverinë e Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë:

NEDIN HOXHA

#### SHTOJCA A

##### LISTA ORIENTUESE E MALLRAVE TË EKSPORTIT SHQIPTAR

1. Benzinë
2. Gazoil
3. Bitum në fuqi
4. Bitum i lëngshëm
5. Bitum natyral
6. Mineral kromi (kokërr dhe pluhur)
7. Koncentrat kromi
8. Ferrokrom
9. Karbonat bazik nikeli
10. Nikel silikat metaline
11. Mineral dhe koncentrat piriti
12. Squfur
13. Bakër katodik
14. Tela e kablllo bakri
15. Mermer bllok e pllaka mermeri

16. Tekstile të pambukta
17. Trikotazhe të pambukta
18. Këmishë burrash
19. Tekstile leshi
20. Tekstile të gomuara
21. Çimento
22. Ure
23. Prodhime peliçerie
24. Artikuj artizanati
25. Llulla
26. Qilima
27. Sixhade
28. Prodhime xunkthi
29. Instrumenta prerës dhe matës
30. Duhan
31. Cigare
32. Perime të konservuara
33. Verë, konjak dhe pije të tjera
34. Bimë mjekësore
35. Bimë eterovajore
36. Domate dhe salcë domate
37. Rrush
38. Perime të dehidratuara
39. Patate
40. Qepë të thata
41. Fasule pllaqi
42. Esenca të ndryshme
43. Peshk i konservuar
44. Lëkurë të papërpunuara dhe të përpunuara qengji dhe dhije
45. Lëkurë egërsirash

## SHTOJCA B

### LISTA ORIENTUESE E MALLRAVE TË EKSPORTIT FINLANDEZ

1. Kafshë të racës
2. Prodhime bujqësore dhe prodhime të industrisë ushqimore
3. Kimikate, prodhime medicinale dhe farmaceutike
4. Fije tekstili
5. Kompensatë, karton për veshjen e mureve dhe celulozë
6. Pastë letre
7. Letër, karton dhe prodhime letre
8. Prodhime të çelikut të petëzuar
9. Metale joferroze dhe prodhime gjysëm të gatshme bakri
10. Makineri dhe pajisje metalurgjike dhe për miniera
11. Makineri bujqësore dhe për pyje
12. Makineri dhe pajisje për industrinë e përpunimit të drurit
13. Pajisje ngritëse, transporti dhe për trajtimin e materialeve
14. Makina për lëvizjen e dheut dhe ndërtimin e rrugëve
15. Makina dhe prodhime elektrike, duke përfshirë ato për telekomunikacionin

16. Makineri dhe pajisje për prodhimin e energjisë elektrike
  17. Makineri e pajisje elektronike për përdorim industrial dhe mjekësor
  18. Makina për prodhimin e kablllove
  19. Frigoriferë dhe pajisjet e tyre
  20. Makineri dhe pajisje për industrinë e qumështit
  21. Makineri dhe pajisje për industrinë e gomës
  22. Anije dhe pajisje anijesh
  23. Pajisje peshkimi
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE  
SOCIALIST PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist People's Republic of Albania, desiring to give further impetus to trade between the two countries on an equitable and mutually advantageous basis, have agreed as follows:

*Article 1.* The exchange of goods and services shall be effected in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

The two Contracting Parties shall take appropriate measures to increase and diversify trade between them.

To this end, the Contracting Parties shall foster negotiations for the conclusion of contracts, including long-term contracts.

*Article 2.* The exchange of goods and services shall be effected on the basis of contracts made by individuals and bodies corporate of the Republic of Finland and foreign-trade undertakings of the Socialist People's Republic of Albania.

*Article 3.* The annexed representative list of Finnish exports (annex B) and the representative list of Albanian exports (annex A) specify products which are of particular interest to exporters of the two countries.

These lists are for purposes of information and are not restrictive in nature.

The lists may be modified at any time by an exchange of notes between the two Contracting Parties.

*Article 4.* The prices of products transferred between Finnish individuals or bodies corporate and Albanian foreign-trade undertakings shall be agreed upon on the basis of the corresponding world market prices.

*Article 5.* All payments arising out of contracts made by Finnish individuals or bodies corporate and Albanian foreign-trade undertakings shall be made in freely convertible currencies in accordance with the laws and foreign exchange regulations in force in the two countries.

*Article 6.* The two Contracting Parties shall exempt the following items from customs and other import or export duties on condition that the articles in question are returned abroad:

- Goods and articles intended for fairs or exhibitions;
- Samples having no commercial value.

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1981, i.e., 30 days after the exchange of notes by which the Parties informed each other (on 2 January 1981) that the Agreement had been approved in the two countries in conformity with their domestic legislation, in accordance with article 9.

*Article 7.* The two Contracting Parties, recognizing the importance of commercial information for the development of trade, shall foster the exchange of such information through chambers of commerce and other appropriate bodies. They shall in particular keep each other informed of laws and regulations concerning trade and shall make available other information conducive to the promotion of trade.

*Article 8.* Representatives of the two Contracting Parties shall, at the request of either Party, meet alternately at Helsinki and Tirana to examine the trade situation and measures for the further development of trade.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of notes confirming that the Agreement has been approved in the two countries in accordance with their domestic legislation. It shall remain in force for five years and shall be continued in force automatically from year to year unless it is denounced in writing by either Contracting Party through the diplomatic channel not later than three months before its expiry.

The provisions of this Agreement shall also apply to contracts made but not executed before the expiry of the Agreement.

*Article 10.* This Agreement supersedes the Trade Agreement between the Republic of Finland and the People's Republic of Albania, signed at Tirana on 13 October 1975.

DONE at Tirana on 10 September 1980, in duplicate in the Finnish and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ESKO REKOLA

For the Government of the Socialist People's Republic of Albania:

NEDIN HOXHA

#### ANNEX A

##### REPRESENTATIVE LIST OF ALBANIAN EXPORTS

1. Petrol
2. Gas oil
3. Asphalt in drums
4. Liquid asphalt
5. Native asphalt
6. Chrome ore (blocks and crushed)
7. Chromium concentrate
8. Ferrochromium
9. Basic nickel carbonate
10. Metalliferous nickel silicate
11. Pyrite ore and concentrate
12. Sulphur



13. Cathode copper
14. Copper wire and cable
15. Marble blocks and slabs
16. Cotton fabric
17. Cotton thread
18. Men's shirts
19. Woollen fabric
20. Rubberized fabric
21. Cement
22. Urea
23. Furs
24. Handicraft products
25. Tobacco pipes
26. Kilim rugs
27. Carpets
28. Jute products
29. Cutting and measuring instruments
30. Tobacco
31. Cigarettes
32. Tinned vegetables
33. Wine, brandy and other beverages
34. Medicinal herbs
35. Plants containing essential oils
36. Tomatoes and tomato paste
37. Grapes
38. Dehydrated vegetables
39. Potatoes
40. Dried bulbs
41. Large beans
42. Miscellaneous essences
43. Preserved fish
44. Dressed and undressed sheep skins and goat skins
45. Cattle hides

## ANNEX B

### REPRESENTATIVE LIST OF FINNISH EXPORTS

1. Animals for breeding
2. Agricultural and food products
3. Chemical, medicinal and pharmaceutical products
4. Textile fibres
5. Plywood, wallboard and chipboard
6. Cellulose
7. Paper, cardboard and products thereof
8. Rolled steel products
9. Non-ferrous metals and semi-finished copper products
10. Machinery and equipment for the mining and primary metal industries
11. Agricultural and forestry machinery
12. Machinery and equipment for the wood products industry
13. Hoisting, conveyor and material-handling equipment
14. Earth-moving and road construction machinery

15. Electrical machinery and equipment, including communication equipment
  16. Machinery and equipment for electric generating stations
  17. Industrial and medical electronic appliances and equipment
  18. Cable machinery
  19. Cold storage facilities and equipment
  20. Machinery and equipment for the dairy industry
  21. Machinery and equipment for the rubber products industry
  22. Ships and marine equipment
  23. Fishing tackle
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie, désireux de donner une impulsion nouvelle aux échanges commerciaux entre leurs deux pays sur la base de l'égalité des droits et de l'intérêt réciproque, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les échanges de biens et de services s'effectueront dans le respect des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Les Parties contractantes prendront les mesures appropriées pour développer et diversifier les échanges commerciaux entre les deux pays.

A cette fin, les Parties contractantes favoriseront la tenue de négociations en vue de la conclusion de contrats, y compris de contrats à long terme.

*Article 2.* Les échanges de biens et de services s'effectueront sur la base de contrats conclus entre personnes physiques ou morales de la République de Finlande, d'une part, et entreprises de commerce extérieur de la République populaire socialiste d'Albanie, d'autre part.

*Article 3.* La liste indicative des exportations finlandaises (annexe B) et la liste indicative des exportations albanaises (annexe A) annexées au présent Accord énumèrent les marchandises qui présentent un intérêt particulier pour les exportateurs des deux pays.

Ces listes sont fournies à titre indicatif et n'ont aucun caractère limitatif.

Ces listes peuvent être modifiées à tout moment par échange de notes entre les Parties contractantes.

*Article 4.* Les prix des marchandises livrées par des personnes physiques ou morales finlandaises et des entreprises de commerce extérieur albanaises seront établis sur la base des prix pratiqués sur les marchés mondiaux pour des marchandises similaires.

*Article 5.* Tous les paiements relatifs aux contrats conclus entre personnes physiques ou morales finlandaises, d'une part, et entreprises de commerce extérieur albanaises, d'autre part, seront effectués en monnaie librement convertible conformément à la législation et à la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays.

*Article 6.* Les Parties contractantes exempteront les articles suivants, à condition qu'ils soient réexportés, de droits de douane et autres taxes prélevés sur les importations ou exportations :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1981, soit 30 jours après l'échange de notes par lesquelles les Parties s'étaient informées (le 2 janvier 1981) qu'il avait été approuvé dans les deux pays selon leur législation interne, conformément à l'article 9.

- Marchandises et articles destinés à des foires ou à des expositions;
- Echantillons sans valeur commerciale.

*Article 7.* Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de l'information pour le développement des échanges commerciaux, favoriseront les échanges d'informations dans ce domaine par l'entremise des chambres de commerce et autres organismes appropriés. Elles se tiendront en particulier mutuellement informées des lois et règlements concernant les échanges commerciaux et mettront à la disposition l'une de l'autre tous renseignements susceptibles de promouvoir ces échanges.

*Article 8.* Les représentants des Parties contractantes se réuniront, à la demande de l'une ou l'autre partie, alternativement à Helsinki et à Tirana, pour examiner la situation en matière d'échanges commerciaux et les mesures susceptibles de développer davantage ces échanges.

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange de notes confirmant son approbation par les deux pays conformément à leur législation respective. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins qu'une partie ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, au moins trois mois avant la date d'expiration, son intention d'y mettre fin.

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux contrats conclus mais non exécutés avant son expiration.

*Article 10.* Le présent Accord remplace l'Accord de commerce entre la République de Finlande et la République populaire d'Albanie, signé à Tirana le 13 octobre 1975.

FAIT à Tirana, le 10 septembre 1980, en double exemplaire, en langues finnoise et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ESKE REKOLA

Pour le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie :

NEDIN HOXHA

## ANNEXE A

### LISTE INDICATIVE DES EXPORTATIONS ALBANIENNES

1. Pétrole
2. Gazole
3. Asphalte en baril
4. Asphalte liquide
5. Asphalte à l'état naturel
6. Minerai de chrome (en pépites ou pulvérisé)
7. Concentré de chrome
8. Ferro-chrome

9. Carbonate de base de nickel
10. Silicate de nickel métallifère
11. Minéral et concentré de pyrite
12. Soufre
13. Cuivre pour cathodes
14. Fil et câble de cuivre
15. Blocs et dalles de marbre
16. Tissus de coton
17. Fils de coton
18. Chemises d'homme
19. Tissus de laine
20. Tissus imperméabilisés
21. Ciment
22. Urée
23. Fourrures
24. Produits d'artisanat
25. Pipes à tabac
26. Tapis de Kilim
27. Tapis
28. Produits de jute
29. Instruments de découpe et de mesure
30. Tabacs
31. Cigarettes
32. Conserves de légumes
33. Vin, cognac et autres boissons
34. Herbes médicinales
35. Plantes contenant des huiles essentielles
36. Tomates et purée de tomates
37. Raisins
38. Légumes déshydratés
39. Pommes de terre
40. Oignons séchés
41. Gros haricots
42. Essences diverses
43. Conserves de poisson
44. Peaux de mouton et de chèvre tannées ou non tannées
45. Cuirs de bovins

## ANNEXE B

### LISTE INDICATIVE DES EXPORTATIONS FINLANDAISES

1. Animaux destinés à l'élevage
2. Produits agricoles et alimentaires
3. Produits chimiques, médicinaux et pharmaceutiques
4. Fibres textiles
5. Contre-plaqué, panneaux muraux et copeaux
6. Cellulose
7. Papier, carton et produits dérivés
8. Produits d'acier laminé
9. Métaux non ferreux et produits de cuivre semi-finis

10. Machines et équipements destinés à l'industrie minière et à l'industrie métallurgique primaire
  11. Machines destinées à l'agriculture et la sylviculture
  12. Machines et matériel destinés à l'industrie des produits du bois
  13. Matériel de levage, de transport et de manutention
  14. Machines destinées au terrassement et à la construction de routes
  15. Machines et matériel électriques, y compris matériel de communications
  16. Machines et matériel destinés aux centrales électriques
  17. Appareils et matériel électroniques industriels et médicaux
  18. Machines pour les câbles
  19. Installations et matériels de réfrigération
  20. Machines et matériel destinés à l'industrie laitière
  21. Machines et matériel destinés à l'industrie des produits du caoutchouc
  22. Navires et matériel maritime
  23. Appâts pour la pêche.
-

No. 20398

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol on co-operation in the field of higher education  
during the period 1980-1984. Signed at Helsinki on  
1 October 1980**

*Authentic texts: Finnish and Russian.  
Registered by Finland on 23 September 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif à la coopération dans le domaine de l'ensei-  
gnement supérieur pour la période 1980-1984. Signé à  
Helsinki le 1<sup>er</sup> octobre 1980**

*Textes authentiques : finnois et russe.  
Enregistré par la Finlande le 23 septembre 1981.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ KORKEIMMAN OPETUKSEN ALALLA VUOSINA 1980-1984

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus,

haluten Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välisestä sivistyksellisestä yhteistyöstä 27. elokuuta vuonna 1960 tehdyn sopimuksen ja 6. huhtikuuta vuonna 1978 Suomen ja SNTL:n välillä yhteistyöstä kulttuurin ja tieteen alalla vuosina 1978-1982 tehdyn ohjelman mukaisesti edistää korkeakoulujen professoreiden, opettajien, opiskelijoiden sekä asiantuntijoiden ja tutkijoiden vaihtoa ja nojaten edellisinä vuosina yhteistyöstä tällä alalla saatuun kokemukseen, ovat sopineet seuraavasta valhto-ohjelmasta vuosina 1980-1984.

*1 artikla.* Osapuolet lähettävät ja vastaanottavat kunakin lukuvuonna 3-5 eri alojen professoria tai dosenttia luentojen pitämistä varten yhteensä korkeintaan 50 päiväksi.

Professorien ja dosenttien vaihto tapahtuu vastavuoroisuuden perusteella. Vastaanottava puoli järjestää professoreiden ja dosenttien oleskeluun liittyvän ohjelman ja järjestää heille maksuttoman hotellihuoneen sekä suorittaa vastaanottavassa maassa voimassa olevien säännösten mukaisen päivärahon. Tarvittaessa vastaanottava puoli varaa myös tulkin.

Vastaanottavan osapuolen toivomukset lähetettävistä professoreista tai dosenteista on esitettävä lähettävälle osapuolelle viimeistään kuusi kuukautta ennen toivottua saapumisajankohtaa. Esitykset lähetettävistä professoreista tai dosenteista on toimitettava vastaanottavalle puolelle viimeistään kolme kuukautta ennen oletettua saapumisajankohtaa.

*2 artikla.* Osapuolet vastaanottavat ja lähettävät opetustehtäviä varten kunakin lukuvuotena kutsusta enintään 34 venäjän kielen, venäjän kielen ja kirjallisuuden sekä neuvostokirjallisuuden, enintään 3 suomen kielen ja enintään 6 viron kielen professoria ja opettajaa sekä mahdollisesti myös muiden alojen opettajia, joiden lukumäärä määräytyy vastaanottavan puolen oppilaitosten joka lukuvuodeksi esittämien toivomusten perusteella.

Opettajien opetusvelvollisuus ei ylitä 14 viikkotuntia. Tähän lukuun eivät sisälly tunnint, jotka käytetään kirjallisten tehtävien tarkastamiseen ja luentojen valinistamiseen.

Tieteellis-pedagogiseen työhön kutsuttavien professoreiden ja opettajien taloudellisen toimeentulon turvaaminen toteutetaan vastavuoroisuuden pohjalla ottaen huomioon kussakin maassa hyväksytyt säännökset sekä Suomen ja Neuvostoliiton välillä 15. huhtikuuta 1977 tehdyn verotusasioita koskevan sopimuksen määräykset.

Suomalainen osapuoli järjestää neuvostoliittolaisille professoreille ja opettajille maksuttomat kalustetut asunnot.



Neuvostoliittolainen osapuoli järjestää suomalaisille professoreille ja opettajille maksuttomat hotellihuoneet.

Vastaanottavan puolen toivomukset professoreista ja opettajista on esitettävä lähettävälle puolelle viimeistään lukuvuoden alkua edeltävän tammikuun 15. päivänä. Esitykset kutsuttavista opettajista on esitettävä vastaanottavalle puolelle saman vuoden huhtikuun 15. päivään mennessä.

Opettajien on saavuttava vastaanottavaan maahan viimeistään kunkin vuoden syyskuun 1. päivään mennessä.

*3 artikla.* Neuvostoliittolainen osapuoli vastaanottaa vuosittain Suomesta:

- 5 henkeä opintoja varten lääketieteellisissä korkeakouluissa koko opiskeluaajaksi;
- 5 henkeä opintoja varten teknillisissä korkeakouluissa koko opiskeluaajaksi;
- 5 henkeä taide- ja musiikkikorkeakouluihin yhdeksi lukuvuodeksi, joista yksi opiskelija Sibelius-Akatemiasta opiskelua varten Leningradin valtionkonservatoriossa;
- 20 filologisten tiedekuntien opiskelijaa, jotka erikoistuvat venäjän kieleen, yhdeksi lukuvuodeksi;
- 5 kauppakorkeakoulujen opiskelijaa venäjän kielen opiskelua varten yhdeksi lukuvuodeksi;
- 35 venäjän kielen opettajaa tai opettajaksi valmistuvaa venäjän kielen jatko-opintoja varten yhdeksi lukukaudeksi (viideksi kuukaudeksi);
- 50 kieli-instituuttien opiskelijaa, jotka opiskelevat venäjän kieltä, kahden kuukauden venäjän kielen kesäkurseille;
- 25 opiskelijaa ”Suomi-Neuvostoliitto-Seuran” puitteissa kahden kuukauden venäjän kielen kesäkurseille;
- 20 opiskelijaa ”Suomi-Neuvostoliitto-Seuran” puitteissa yhden kuukauden venäjän kielen kesäkurseille;
- 3 korkeakoulujen loppututkinnon, suorittanutta tutkijaa jatkokoulutusta (aspirantuuria) varten korkeintaan kolmeksi vuodeksi;
- 5 korkeakoulun loppututkinnon suorittanutta asiantuntijaa ja tutkijaa tieteellistä työtä varten korkeintaan kahdeksi vuodeksi;
- 5 korkeakoulun loppututkinnon suorittanutta asiantuntijaa ja tutkijaa tieteellistä työtä varten korkeintaan kolmeksi kuukaudeksi.

Neuvostoliittolainen osapuoli antaa tämän artiklan mukaan vastaanotetuille Suomen kansalaisille stipendin määrältään 80 ruplaa kuukaudessa valmistavien tiedekuntien sekä keskiasteen opistojen opiskelijoille, 90 ruplaa kuukaudessa korkeakoulujen opiskelijoille, 100 ruplaa kuukaudessa aspiranteille ja 150 ruplaa kuukaudessa korkeakoulun loppututkinnon suorittaneille asiantuntijoille ja tutkijoille, jotka ovat saapuneet Neuvostoliittoon tieteellistä työtä varten. Stipendit ovat verovapaat. Mainituille henkilöille neuvostoliittolainen puoli järjestää majoituksen asuntolassa ja suorittaa kustannukset vastaanottavan oppilaitoksen vahvistamaan opinto-ohjelmaan tai tieteelliseen työhön liittyvistä matkoista Neuvostoliitossa.

Suomalaisten asiantuntijoiden ja tutkijoiden edellytetään olevan venäjän kielen taitoisia.

*4 artikla.* Neuvostoliittolainen osapuoli voi suomalaisen puolen pyynnöstä ottaa vuosittain vastaan eri opintoja varten tämän pöytäkirjan 3 artiklassa määritel-

tyjen kiintiöiden yli korkeintaan 20 Suomen kansalaista suomalaisen osapuolen vastatessa kaikista heidän taloudellisen toimeentulonsa turvaamisesta aiheutuvista kustannuksista.

*5 artikla.* Suomalainen osapuoli vastaanottaa vuosittain Neuvostoliitosta:

- 10 korkeakoulun loppututkinnon suorittanutta opettajaa, aspirantia (jatko-opiskelijaa) ja tutkijaa tieteellistä työtä varten kahdeksaksi kuukaudeksi;
- 10 korkeakoulun loppututkinnon suorittanutta opettajaa, aspirantia (jatko-opiskelijaa) ja tutkijaa tieteellistä työtä varten korkeintaan kolmeksi kuukaudeksi.

Näiden opettajien, aspiranttien (jatko-opiskelijoiden) ja tutkijoiden on hallittava jokin seuraavista kielistä: suomen, ruotsin, englannin tai saksan kieli.

- 10 opettajaa ja opiskelijaa osallistumaan suomen kielellä pidettäville Suomen kielen ja kulttuurin kansainvälisille kursseille;
- 5 asiantuntijaa ja tutkijaa osallistumaan englannin kielellä pidettäville arkkitehtuuri- ja kaupunkisuunnittelukurseille.

Kurssien järjestämisajasta suomalainen puoli ilmoittaa neuvostoliittolaiselle puolelle hyvissä ajoin.

Suomalainen osapuoli antaa tämän artiklan mukaan tieteellistä työtä varten ja arkkitehtuuri- ja kaupunkisuunnittelukurseille vastaanotetuille Neuvostoliiton kansalaisille 1 100 markan suuruisen verottoman stipendin kuukaudessa sekä järjestää näille henkilöille maksuttomat kalustetut asunnot ja suorittaa kustannukset heidän oleskeluohjelmaansa liittyvistä matkoista Suomessa.

Suomen kielen ja kulttuurin kursseille osallistuville neuvostoliittolaisille annetaan stipendi, asunto ja muut edut samoilla ehdoilla kuin muillekin mainittujen kurssien ulkomaalaisille osanottajille.

*6 artikla.* Tämän pöytäkirjan 5 artiklan mukaan Suomeen tieteellistä työtä ja opiskelua varten vastaanotettujen Neuvostoliiton kansalaisten määrää voidaan suurentaa osapuolten välisellä sopimuksella sen oleskelukuukausikiintiön rajoissa, joka suomalaisella puolella on käytössään tämän pöytäkirjan 3 artiklan perusteella.

Niiden Neuvostoliiton kansalaisten määrästä, jotka voidaan ottaa vastaan kyseisen artiklan mukaisesti, osapuolet sopivat viimeistään kutakin akateemista vuotta edeltävän kalenterivuoden loppuun mennessä.

*7 artikla.* Esitykset niistä henkilöistä, joiden vastaanottoa edellytetään tämän pöytäkirjan artikloissa 3, 4 ja 5 on esitettävä kunkin vuoden maaliskuun loppuun mennessä vastaanottavalle puolelle. Vastaanottava puoli ilmoittaa mainittujen henkilöiden vastaanottomahdollisuudesta kunkin vuoden toukokuun loppuun mennessä.

*8 artikla.* Osapuolet vaihtavat vuosittain edustajia tämän pöytäkirjan 3 ja 5 artikloiden mukaisesti Suomeen ja SNTL:oon lähetettävien Suomen ja Neuvostoliiton kansalaisten erityisaloista ja opinto-ohjelmista sopimiseksi ja niiden täsmenämiseksi.

Näiden edustajien matkakustannukset suorittaa lähettävä puoli ja oleskelukustannukset vastaanottava puoli.

*9 artikla.* Vastaanottava puoli ei vastaa kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän pöytäkirjan mukaisesti toteutettavan vaihdon osanottajien matkoista työ-, opiskelu- tai harjoittelupaikalle ja takaisin.

*10 artikla.* Osapuolet järjestävät tämän pöytäkirjan mukaisesti vastaanotettaville toisen maan kansalaisille maksuttoman lääkärinhuollon, sairaalahoito ja -oleskelu mukaan lukien.

*11 artikla.* Osapuolet edistävät yhteyksien kehittämistä ja tieteellisen yhteistyön syventämistä Suomen ja Neuvostoliiton yliopistojen ja korkeakoulujen välillä erityisesti vieraillevien luennoitsijoiden, informaatioaineiston ja julkaisujen vaihdon sekä yliopistojen kirjaston yhteistyön osalta. Osapuolet edistävät myös suomen ja venäjän kielten oppimateriaalien laatimista yhteisin tekijäryhmin.

Osapuolet edistävät ja tukevat suorien yhteistyösopimusten solmimista eri yliopistojen, korkeakoulujen ja niiden alaisten laitosten välillä.

*12 artikla.* Osapuolet edistävät Suomen opetusministeriön alaisen Neuvostoliittoinstituutin ja SNTL:n korkeakoulu- ja keskiasteen erityiskoulutuksen ministeriön alaisen A. S. Puskinille nimetyn Venäjän kielen instituutin välistä yhteistyötä Suomen kansalaisille annettavan venäjän kielen opetuksen alalla em. instituuttien välillä 15. elokuuta 1975 solmitun sopimuksen periaatteiden mukaisesti.

*13 artikla.* Tämän pöytäkirjan edellyttämän professoreiden, opettajien, opiskelijoiden, asiantuntijoiden ja tutkijoiden vaihdon käytännöllisestä toteuttamisesta vastaavat Suomessa opetusministeriö ja Neuvostoliitossa SNTL:n korkeakoulu- ja keskiasteen erityiskoulutuksen ministeriö.

*14 artikla.* Tämä pöytäkirja tulee voimaan 1. tammikuuta 1980 ja on voimassa 31. joulukuuta 1984 saakka.

ТЕХТЪ Хелсингissä 1. lokakuuta 1980 kahtena kappaleena, kumpikin suomen ja venäjän kielillä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

PÄR STENBÄCK

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen puolesta:

V. P. JELJUTIN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В 1980-1984 гг.

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая в соответствии с Соглашением о культурном сотрудничестве между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 27 августа 1960 года и подписанной 6 апреля 1978 года Программой культурного и научного сотрудничества между Финляндией и СССР на 1978-1982 годы, содействовать обмену профессорами, преподавателями, студентами, специалистами и научными работниками высших учебных заведений и, опираясь на накопленный опыт сотрудничества в этой области, договорились о следующей программе обмена в 1980-1984 годах.

*Статья 1.* Стороны будут направлять и принимать в каждом учебном году 3-5 профессоров или доцентов различных специальностей для чтения лекций общим сроком до 50 дней.

Обмен профессорами и доцентами осуществляется на основе взаимности. Принимающая Сторона организует программу пребывания профессоров и доцентов и обеспечивает для них бесплатный номер в гостинице и суточные по нормам, действующим в принимающей стране. В случае необходимости принимающая Сторона предоставляет также переводчика.

Пожелания принимающей Стороны относительно направляемых профессоров или доцентов должны представляться направляющей Стороне не позднее, чем за шесть месяцев до желаемого времени прибытия. Предложения относительно направляемых профессоров или доцентов должны представляться принимающей Стороне не позднее, чем за три месяца до предполагаемого времени их прибытия.

*Статья 2.* Стороны будут принимать и направлять для преподавательской деятельности в каждом учебном году по приглашению до 34 профессоров и преподавателей русского языка, русской и советской литературы, до 6 — эстонского языка и до 3 — финского языка, а также, возможно, и преподавателей других специальностей, число которых будет определяться на основе выраженных учебными заведениями принимающей Стороны на каждый учебный год пожеланий.

Учебная нагрузка преподавателей не будет превышать 14 учебных часов в неделю. В это число не входят часы, используемые на проверку письменных работ и подготовку лекций.

Материальное обеспечение профессоров и преподавателей, приглашаемых для научно-педагогической работы, будет осуществляться на основе взаимности с учетом принятых в каждой стране норм, а также постановлений Соглашения о Вопросах налогообложения, заключенного между Финляндией и СССР 15 апреля 1977 года.

Финская Сторона предоставляет советским профессорам и преподавателям бесплатно меблированные квартиры.

Советская Сторона обеспечивает финских профессоров и преподавателей бесплатными номерами в гостинице.

Пожелания принимающей Стороны относительно профессоров и преподавателей должны представляться направляющей Стороне не позднее 15 января, предшествующего началу учебного года. Предложения о приглашаемых преподавателях должны представляться принимающей Стороне до 15 апреля того же года.

Преподаватели должны прибывать в принимающую страну не позднее 1 сентября каждого года.

*Статья 3.* Советская Сторона будет принимать ежегодно из Финляндии:

- 5 человек для обучения в медицинских вузах на полный срок;
- 5 человек для обучения в технических вузах на полный срок;
- 5 человек в высшие художественные и музыкальные учебные заведения сроком на один учебный год, в том числе одного студента музыкальной Академии им. Сибелиуса для обучения в Ленинградской государственной консерватории;
- 20 студентов филологических факультетов, специализирующихся в области русского языка, сроком на один учебный год;
- 5 студентов коммерческих вузов для изучения русского языка, сроком на один учебный год;
- 35 преподавателей или готовящихся стать преподавателями русского языка для совершенствования знаний русского языка, сроком на один семестр (пять месяцев);
- 50 студентов институтов иностранных языков, изучающих русский язык, на двухмесячные летние курсы русского языка;
- 25 студентов по линии Общества «Финляндия-СССР» на двухмесячные летние курсы русского языка;
- 20 студентов по линии Общества «Финляндия-СССР» на одномесечные летние курсы русского языка;
- 3 научных работников с законченным высшим образованием для совершенствования знаний (в аспирантуру), сроком до трех лет;
- 5 специалистов и научных работников с законченным высшим образованием для проведения научной работы, сроком до двух лет;
- 5 специалистов и научных работников с законченным высшим образованием для проведения научной работы, сроком до трех месяцев.

Советская Сторона предоставляет финским гражданам, принятым в соответствии с настоящей статьей, ежемесячную стипендию в размере 80 рублей для учащихся подготовительных факультетов и средних специальных учебных заведений, 90 рублей для студентов высших учебных заведений, 100 рублей для аспирантов и 150 рублей для специалистов с законченным высшим образованием, приехавших в СССР для проведения научной работы. Стипендии освобождаются от взимания налогов. Указанным лицам Советская Сторона предоставляет общежитие и оплачивает поездки по Советскому Союзу,

связанные с утвержденной принимающим учебным заведением программой обучения или научной работы.

Предполагается, что финские специалисты и научные работники владеют русским языком.

*Статья 4.* Советская Сторона по просьбе Финской Стороны может принимать ежегодно на различные виды обучения сверх квот, определенных в статье 3 настоящего Протокола, до 20 финских граждан с отнесением всех расходов по их материальному обеспечению на счет Финской Стороны.

*Статья 5.* Финская Сторона будет принимать ежегодно из Советского Союза:

- 10 преподавателей, аспирантов и научных работников с законченным высшим образованием для проведения научной работы, сроком на восемь месяцев;
- 10 преподавателей и научных работников с законченным высшим образованием для проведения научной работы, сроком до трех месяцев.

Эти преподаватели, аспиранты и научные работники должны владеть одним из следующих языков: финским, шведским, английским или немецким.

- 10 преподавателей и студентов для участия в международных курсах по финскому языку и культуре, проводимых на финском языке;
- 5 специалистов и научных работников для участия в курсах по архитектуре и городской планировке, проводимых на английском языке.

О времени проведения курсов Финская Сторона будет сообщать Советской Стороне заблаговременно.

Финская Сторона предоставляет советским гражданам, принятым в соответствии с настоящей статьей для научной работы и на курсы по архитектуре и городскому планированию, ежемесячную стипендию в размере 1 100 марок без взимания налогов, а также предоставляет таким лицам бесплатные меблированные квартиры и оплачивает поездки по Финляндии, вытекающие из программы их пребывания в стране.

Советским участникам курсов по финскому языку и культуре будут предоставляться стипендии, жилье и другое обеспечение на тех же условиях, что и другим иностранным участникам указанных курсов.

*Статья 6.* Количество советских граждан, принимаемых для научной работы и обучения в Финляндии в соответствии со статьей 5 настоящего Протокола, может быть увеличено по договоренности между Сторонами в пределах общей квоты человеко-месяцев, которой располагает Финская Сторона на основании статьи 3 настоящего Протокола.

О количестве советских граждан, которые могут быть приняты в соответствии с данной статьей, Стороны будут договариваться не позднее конца календарного года, предшествующего началу каждого учебного года.

*Статья 7.* Предложения относительно лиц, прием которых предусмотрен статьями 3, 4 и 5 настоящего Протокола, должны представляться до конца марта каждого года принимающей Стороне. Принимающая Сторона будет сообщать о возможности приема указанных лиц до конца мая каждого года.

*Статья 8.* Стороны будут ежегодно обмениваться представителями для согласований и уточнения специальностей и программ обучения советских и финских граждан, направляемых в Финляндию и СССР в соответствии со статьями 3 и 5 настоящего Протокола.

Расходы по проезду таких представителей осуществляет направляющая Страна, а расходы по пребыванию — принимающая Страна.

*Статья 9.* Принимающая Страна не несет расходов, связанных с проездом к месту работы, учебы или стажировки и обратно участников обмена, осуществляемого в соответствии с настоящим Протоколом.

*Статья 10.* Стороны будут предоставлять гражданам другой страны, принимаемым в соответствии с настоящим Протоколом, бесплатную медицинскую помощь, включая лечение и содержание в больнице.

*Статья 11.* Стороны будут способствовать развитию связей и углублению научного сотрудничества между университетами и вузами Финляндии и Советского Союза, в особенности в области обмена лекторами-визитерами, информационным материалом и публикациями, сотрудничеству университетских библиотек, а также будут содействовать созданию учебников и учебных пособий по финскому и русскому языкам смешанными авторскими коллективами.

Стороны будут оказывать содействие и поддержку заключению прямых соглашений о сотрудничестве между университетами, вузами и подведомственными им учреждениями.

*Статья 12.* Стороны будут оказывать содействие сотрудничеству между Институтом культурных связей между Финляндией и СССР при Министерстве просвещения Финляндии и Институтом русского языка имени А. С. Пушкина Министерства высшего и среднего специального образования СССР в области преподавания русского языка финским гражданам в соответствии с принципами соглашения между указанными институтами от 15 августа 1975 года.

*Статья 13.* За практическое осуществление предусмотренного настоящим Протоколом обмена профессорами, преподавателями, студентами, специалистами и научными работниками ответственны в Финляндии — Министерство просвещения, в Советском Союзе — Министерство высшего и среднего специального образования СССР.

*Статья 14.* Настоящий Протокол вступит в силу с 1 января 1980 года и будет действовать до 31 декабря 1984 года.

Совершено в Хельсинки 1 октября 1980 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Финляндской Республики:

Пяр Стенбек

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

В. П. Ельцин

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION DURING THE PERIOD 1980-1984

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring, in accordance with the Agreement concerning cultural co-operation of 27 August 1960 between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics<sup>2</sup> and the Programme for Cultural and Scientific Co-operation between Finland and the USSR during the Period 1978-1982, signed on 6 April 1978, to promote the exchange of professors, teachers, students, specialists and scientific workers of higher educational establishments, and guided by the experience of co-operation gained in this field,

Have agreed on the following exchange programme for the period 1980-1984.

*Article 1.* The Parties shall send and receive during each academic year from three to five professors or readers in various fields of specialization to give lectures for a total period of up to 50 days.

The exchange of professors and readers shall be effected on the basis of reciprocity. The receiving Party shall organize the programme for the visit of the professors and readers and shall provide them with a hotel room free of charge and pay them a per diem allowance in accordance with the rules applied in the receiving country. The receiving Party shall also, if necessary, provide an interpreter.

Any preferences which the receiving Party may have concerning the professors or readers to be sent must be indicated to the sending Party at least six months before the desired time of arrival. Proposals concerning the professors or readers to be sent must be submitted to the receiving Party at least three months before the proposed time of arrival.

*Article 2.* On invitation the Parties shall receive and send, during each academic year, for teaching activity, up to 34 professors and teachers of the Russian language, Russian and Soviet literature, up to 6 of the Estonian language and up to 3 of the Finnish language and possibly, teachers in other fields of specialization, the number of whom shall be determined on the basis of the wishes expressed by the educational establishments of the receiving Party for each academic year.

The teaching load of the persons in question shall not exceed 14 hours per week. This figure shall not include time devoted to the correction of written work or the preparation of lectures.

Professors and teachers invited to engage in teaching will be paid on the basis of reciprocity, taking into account the rules applied in each country, as well as the pro-

<sup>1</sup> Came into force with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with the provisions of article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 381.



visions of the Agreement concerning taxation concluded between Finland and the USSR on 15 April 1977.<sup>1</sup>

Finland shall provide the Soviet professors and teachers with a furnished apartment free of charge.

The Soviet Union shall provide the Finnish professors and teachers with a hotel room free of charge.

The preferences of the receiving Party concerning professors and teachers must be indicated to the sending Party by 15 January preceding the beginning of the academic year. Proposals concerning the teachers invited must be submitted to the receiving Party by 15 April of the same year.

The teachers must arrive in the receiving country by 1 September of each year.

*Article 3.* The Soviet Union shall receive each year from Finland:

- 5 persons to study full-time at medical schools;
- 5 persons to study full-time at technical schools;
- 5 persons to attend academies of arts and music for a period of one academic year, including one student from the Sibelius Music Academy to study at the Leningrad State Conservatory;
- 20 students from philology faculties specializing in the Russian language for a period of one academic year;
- 5 students from commercial schools to study the Russian language for a period of one academic year;
- 35 teachers or persons preparing to become teachers of the Russian language to improve their knowledge of the Russian language for a period of one semester (five months);
- 50 students of the Russian language from institutes of foreign languages for two-month summer courses in the Russian language;
- 25 students under the auspices of the Finland-USSR Society for two-month summer courses in the Russian language;
- 20 students under the auspices of the Finland-USSR Society for one-month summer courses in the Russian language;
- 3 scientific workers who have completed their higher education to improve their knowledge (as postgraduate students) for a period of up to three years;
- 5 specialists and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of up to two years;
- 5 specialists and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of up to three months.

The Soviet Union shall pay the Finnish nationals accepted in accordance with this article a monthly stipend of 80 roubles for students in preparatory faculties and secondary specialized educational establishments, 90 roubles for students in higher educational establishments, 100 roubles for postgraduate students and 150 roubles for specialists who have completed their higher education, who have come to the USSR to engage in scientific work. The stipends shall be tax-free. The Soviet Union shall provide the above-mentioned persons with accommodation in hostels and shall pay for travel in the Soviet Union connected with the programme approved by the receiving educational establishment for their study or scientific work.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, No. I-19665.

It is assumed that the Finnish specialists and scientific workers know the Russian language.

*Article 4.* At the request of Finland, the Soviet Union may receive each year, over and above the quotas specified in article 3 of the present Protocol, up to 20 Finnish nationals to undertake various kinds of study, all costs for their maintenance to be borne by Finland.

*Article 5.* Finland shall receive each year from the Soviet Union:

- 10 teachers, postgraduate students and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of eight months;
- 10 teachers and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of up to three months;

These teachers, postgraduate students and scientific workers must know one of the following languages: Finnish, Swedish, English or German.

- 10 teachers and students to attend international courses in the Finnish language and culture, conducted in the Finnish language;
- 5 specialists and scientific workers to attend courses in architecture and town planning, conducted in the English language.

Finland shall notify the Soviet Union in good time concerning the time when the courses will be given.

Finland shall pay the Soviet nationals received, in accordance with the present article to engage in scientific work and to attend courses in architecture and town planning, a monthly stipend of 1,100 marks, tax-free, shall provide them with a furnished apartment free of charge and shall pay for travel in Finland connected with the programme for their stay.

Soviet participants in the courses in the Finnish language and culture shall be provided with stipends, housing and other benefits under the same conditions as other foreign nationals attending the courses in question.

*Article 6.* The number of Soviet nationals received for scientific work and study in Finland in accordance with article 5 of the present Protocol may be increased, by agreement between the Parties, within the limits of the over-all quota of man-months available to Finland on the basis of article 3 of this Protocol.

The Parties shall agree by the end of the calendar year preceding the beginning of each academic year on the number of Soviet nationals who may be received in accordance with this article.

*Article 7.* Proposals concerning the persons the reception of whom is referred to in articles 3, 4 and 5 of the present Protocol must be submitted to the receiving Party by the end of March of each year. The receiving Party shall indicate by the end of May of each year whether the persons in question can be received.

*Article 8.* Each year the Parties shall exchange representatives to agree on and define more precisely the fields of specialization and programmes of study of the Soviet and Finnish nationals to be sent to Finland and to the USSR in accordance with articles 3 and 5 of the present Protocol.

The costs connected with such representatives' travel shall be paid by the sending Party and the costs connected with their stay by the receiving Party.

*Article 9.* The receiving Party shall not pay the costs connected with the travel to and from the place of work, study or training of participants in the exchange carried out in accordance with the present Protocol.

*Article 10.* The Parties shall provide free medical care, including treatment and maintenance in a hospital, to nationals of the other country who are received in accordance with the present Protocol.

*Article 11.* The Parties shall promote the development of ties and the strengthening of scientific co-operation between the universities and higher educational establishments of Finland and the Soviet Union, especially in the exchange of visiting lecturers, information material and publications, and co-operation between university libraries, and shall facilitate the preparation of textbooks and teaching material in the Finnish and Russian languages by joint authors' collectives.

The Parties shall promote and support the conclusion of direct agreements on co-operation between universities and higher educational establishments and institutions under the jurisdiction thereof.

*Article 12.* The Parties shall facilitate co-operation between the Institute of Cultural Relations between Finland and the USSR of the Ministry of Education of Finland and the A. S. Pushkin Russian Language Institute of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the USSR in the teaching of the Russian language to Finnish nationals in accordance with the principles of the Agreement between these institutes of 15 August 1975.

*Article 13.* The practical implementation of the exchange of professors, teachers, students, specialists and scientific workers provided for in this Protocol shall be dealt with in Finland by the Ministry of Education and in the Soviet Union by the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the USSR.

*Article 14.* The present Protocol shall enter into force on 1 January 1980 and shall continue in force until 31 December 1984.

DONE at Helsinki on 1 October 1980 in two copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

PÄR STENBÄCK

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

V. P. JELJUTIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR POUR LA PÉRIODE 1980-1984

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux, dans le cadre de l'Accord de coopération culturelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 27 août 1960<sup>2</sup> et du programme de Coopération culturelle et scientifique entre la Finlande et l'URSS pour la période 1978-1982, signé le 6 avril 1978, de contribuer à l'échange de professeurs, d'enseignants, d'étudiants, de spécialistes et de chercheurs scientifiques des établissements d'enseignement supérieur et s'appuyant sur l'expérience acquise ces dernières années grâce à la collaboration dans ce domaine,

Sont convenus du programme d'échanges ci-après pour la période 1980-1984.

*Article premier.* Pendant chaque année universitaire, les Parties enverront et accueilleront de trois à cinq professeurs ou chargés de cours de différentes disciplines qui feront des cours pendant une période de 50 jours au maximum.

L'échange de professeurs ou chargés de cours aura lieu sur une base de réciprocité. La Partie d'accueil organisera le programme de séjour des professeurs et chargés de cours, leur réservera à ses frais une chambre d'hôtel et leur versera une indemnité de subsistance, conformément aux modalités en vigueur dans le pays d'accueil. La Partie d'accueil fournira au besoin les services d'un interprète.

Les suggestions de la Partie d'accueil concernant les professeurs ou chargés de cours susceptibles de lui être envoyés devront être présentées à la Partie d'envoi six mois au plus tard avant la date envisagée pour leur arrivée. Les propositions relatives aux professeurs ou chargés de cours qui doivent lui être envoyés devront être présentées à la Partie d'accueil trois mois au plus tard avant la date envisagée pour leur arrivée.

*Article 2.* Pendant chaque année universitaire, les Parties accueilleront et enverront aux fins d'activités d'enseignement sur invitation, un maximum de 34 professeurs et enseignants de russe et de littérature russe et soviétique, un maximum de 6 professeurs et enseignants d'estonien et un maximum de 3 professeurs et enseignants de finnois, ainsi que, le cas échéant, des professeurs d'autres disciplines, dont le nombre sera fixé compte tenu des souhaits exprimés par les établissements d'enseignement de la Partie d'accueil pour chaque année universitaire.

L'horaire des enseignants ne dépassera pas 14 heures de cours par semaine. Il n'est pas tenu compte des heures consacrées à la correction des travaux écrits et à la préparation des cours.

<sup>1</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1980, conformément aux dispositions de l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 381.

Les professeurs et enseignants invités à venir effectuer un travail scientifique ou pédagogique bénéficieront, sur une base de réciprocité, de conditions matérielles correspondant aux normes en vigueur dans chaque pays, ainsi qu'aux dispositions de l'Accord relatif aux questions fiscales conclu le 15 avril 1977 entre la Finlande et l'URSS<sup>1</sup>.

La Partie finlandaise mettra gratuitement des logements meublés à la disposition des professeurs et enseignants soviétiques.

La Partie soviétique mettra gratuitement des chambres d'hôtel à la disposition des professeurs et enseignants finlandais.

Les suggestions de la Partie d'accueil en ce qui concerne les professeurs et les enseignants devront être présentées à la Partie d'envoi le 15 janvier au plus tard avant le début de l'année universitaire. Les propositions concernant les enseignants susceptibles d'être invités devront être présentées à la Partie d'accueil avant le 15 avril de la même année.

Chaque année, les enseignants devront arriver dans le pays d'accueil le 1<sup>er</sup> septembre au plus tard.

*Article 3.* La Partie soviétique accueillera chaque année de Finlande :

- 5 étudiants pour un cycle d'études complet dans des facultés de médecine;
- 5 étudiants pour un cycle d'études complet dans des établissements supérieurs d'enseignement technique;
- 5 étudiants pour une année universitaire dans des établissements supérieurs d'enseignement artistique et musical, dont un étudiant de l'Académie de musique Sibelius qui viendra étudier au Conservatoire d'Etat de Leningrad;
- 20 étudiants des facultés des lettres spécialisés dans la langue russe, pour une année universitaire;
- 5 étudiants des écoles supérieures de commerce qui étudieront le russe pendant une année universitaire;
- 35 enseignants ou futurs enseignants de russe qui perfectionneront leurs connaissances du russe pendant un semestre (cinq mois);
- 50 étudiants en russe des instituts de langues étrangères qui suivront des cours d'été de russe d'une durée de deux mois;
- 25 étudiants, dans le cadre de l'«Association Finlande-URSS», qui suivront des cours d'été de russe d'une durée de deux mois;
- 20 étudiants, dans le cadre de l'«Association Finlande-URSS», qui suivront des cours d'été de russe d'une durée d'un mois;
- 3 chercheurs diplômés de l'enseignement supérieur qui perfectionneront leurs connaissances (3<sup>e</sup> cycle), chacun pendant une période de trois ans au plus;
- 5 spécialistes et chercheurs diplômés de l'enseignement supérieur qui poursuivront des travaux scientifiques pendant une période de deux ans au plus;
- 5 spécialistes et chercheurs diplômés de l'enseignement supérieur qui poursuivront des travaux scientifiques pendant une période de trois mois au plus.

La Partie soviétique versera aux ressortissants finlandais accueillis conformément au présent article une bourse d'un montant mensuel de 80 roubles pour les étudiants des écoles préparatoires et des établissements de l'enseignement secondaire spécialisé, de 90 roubles pour les étudiants des établissements de l'enseignement supé-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, n° 1-19665.

rieur, de 100 roubles pour les candidats au doctorat et de 150 roubles pour les spécialistes diplômés de l'enseignement supérieur envoyés en URSS pour y effectuer un travail scientifique. Ces bourses sont exemptes d'impôts. La Partie soviétique logera les personnes susvisées dans des foyers d'étudiants et prendra à sa charge les frais de voyage liés aux programmes d'études ou au travail scientifique en Union soviétique qui auront été approuvés par l'établissement d'accueil.

Il est entendu que les spécialistes et les chercheurs finlandais auront une parfaite connaissance du russe.

*Article 4.* La Partie soviétique, à la demande de la Partie finlandaise, pourra accueillir chaque année dans différentes disciplines, en plus des quotas fixés à l'article 3 du présent Protocole, jusqu'à 20 ressortissants finlandais, toutes les dépenses nécessaires à leur entretien étant à la charge de la Partie finlandaise.

*Article 5.* La Partie finlandaise accueillera chaque année d'Union soviétique :

- 10 enseignants, candidats au doctorat et chercheurs diplômés de l'enseignement supérieur, qui effectueront des travaux scientifiques pendant huit mois;
- 10 enseignants et chercheurs diplômés de l'enseignement supérieur qui effectueront des travaux scientifiques pendant trois mois.

Ces enseignants, candidats au doctorat et chercheurs, devront connaître parfaitement l'une des langues suivantes : finnois, suédois, anglais ou allemand.

- 10 enseignants et étudiants qui participeront à des cours internationaux de langue et de culture finlandaise donnés en finnois;
- 5 spécialistes et chercheurs qui participeront à des cours d'architecture et d'urbanisme donnés en anglais.

La Partie finlandaise communiquera en temps voulu à la Partie soviétique les dates auxquelles les cours auront lieu.

La Partie finlandaise versera aux ressortissants soviétiques accueillis conformément au présent article pour effectuer un travail scientifique ou suivre des cours d'architecture et d'urbanisme une bourse mensuelle d'un montant de 1100 marks finlandais exempts de tous impôts et elle leur fournira gratuitement un logement meublé et couvrira le coût des voyages effectués à l'intérieur de la Finlande en liaison avec leur programme de séjour dans le pays.

Les participants soviétiques aux cours de langue et de culture finlandaises bénéficieront d'une bourse, d'un logement et des autres prestations dans les mêmes conditions que les autres participants étrangers à ces cours.

*Article 6.* Le nombre de ressortissants soviétiques accueillis pour poursuivre des études ou des travaux scientifiques conformément à l'article 5 du présent Protocole pourra être accru d'un commun accord par les Parties, dans les limites du nombre total de mois de séjour dont la Partie finlandaise dispose aux termes de l'article 3 du présent Protocole.

Le nombre des ressortissants soviétiques susceptibles d'être accueillis conformément au présent article sera arrêté d'un commun accord par les Parties avant la fin de l'année civile précédant le début de chaque année universitaire au plus tard.

*Article 7.* Les propositions concernant les personnes visées aux articles 3, 4 et 5 du présent Protocole devront être présentées à la Partie d'accueil avant la fin du mois de mars de chaque année. La Partie d'accueil fera connaître les possibilités d'accueil avant la fin du mois de mai de chaque année.

*Article 8.* Les Parties échangeront chaque année des représentants afin de choisir d'un commun accord et de préciser les disciplines et programmes d'études des ressortissants finlandais et soviétiques qui se rendront en URSS et en Finlande conformément aux articles 3 et 5 du présent Protocole.

Les frais de voyage de ces représentants seront à la charge de la Partie d'envoi et leurs frais de séjour à la charge de la Partie d'accueil.

*Article 9.* La Partie d'accueil ne prendra pas à sa charge les frais de voyage aller et retour jusqu'au lieu de travail, d'études ou de stage des participants aux échanges effectués conformément au présent Protocole.

*Article 10.* Les Parties assureront aux ressortissants de l'autre pays, accueillis en application du présent Protocole, une assistance médicale gratuite, y compris les soins médicaux et les frais d'hospitalisation.

*Article 11.* Les Parties favoriseront le développement des relations et le renforcement de la coopération scientifique entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur finlandais et soviétiques, notamment en ce qui concerne l'échange de lecteurs invités, de documentation et de publications et la coopération entre les bibliothèques universitaires, et elles faciliteront la rédaction, par des équipes d'auteurs mixtes, de livres scolaires et de matériels didactiques en langues russe et finnoise.

Les Parties apporteront leur concours et leur appui à la conclusion d'accords directs de coopération entre les universités, les établissements d'enseignement supérieur et les institutions qui leur sont subordonnés.

*Article 12.* Les Parties encourageront l'établissement et le développement des relations entre l'Institut pour les relations culturelles finno-soviétiques qui relève du Ministère de l'éducation de Finlande et l'Institut Pouchkine, institut de langue russe qui relève du Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé de l'URSS, dans le domaine de l'enseignement du russe en Finlande conformément aux principes de l'Accord du 15 août 1975 entre les instituts susmentionnés.

*Article 13.* Les questions liées à la réalisation pratique des échanges de professeurs, d'enseignants, d'étudiants, de spécialistes et de chercheurs prévus dans le présent Protocole, sont de la compétence, en Finlande, du Ministère de l'éducation et, en Union soviétique, du Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé de l'URSS.

*Article 14.* Le présent Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1980 et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1984.

FAIT à Helsinki le 1<sup>er</sup> octobre 1980, en double exemplaire, en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
PÄR STENBÄCK

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:

V. P. JELJUTIN





No. 20399

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
NIGER**

**Grant Agreement – *Programme concerning the construction, improvement and maintenance of secondary roads on a priority basis (with annexes). Signed at Niamey on 23 September 1981***

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 23 September 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
NIGER**

**Accord de don – *Programme de construction, d'amélioration et d'entretien de routes secondaires prioritaires (avec annexes). Signé à Niamey le 23 septembre 1981***

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 23 septembre 1981.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE DU NIGER ET LE  
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES  
NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF THE  
NIGER AND THE UNITED  
NATIONS CAPITAL DEVEL-  
OPMENT FUND

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978*

---

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1981 by signature, in accordance with section 6.01.

**No. 20400**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
COMOROS**

**Basic Agreement. Signed at Moroni on 24 September 1981**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 24 September 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
COMORES**

**Accord de base. Signé à Moroni le 24 septembre 1981**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 24 septembre 1981.*

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Date: 24 septembre 1981

### TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Titre</i>
Article I.	Portée de l'Accord de Base
Article II.	Octroi de l'Assistance
Article III.	Utilisation de l'Assistance
Article IV.	Coopération et Information
Article V.	Privilèges, Immunités et Facilités
Article VI.	Suspension ou Cessation de l'Assistance
Article VII.	Règlement des Différends
Article VIII.	Clauses Finales

## ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le «FENU») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'«Assistance» du FENU);

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores (ci-après dénommé le «Gouvernement») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

Par ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les «Parties») ont conclu le présent Accord de Base dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE*

1. Le présent Accord de Base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le «Projet») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'«*Accord de Projet*») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de Projet.

#### *Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE*

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République fédérale islamique des Comores, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «*PNUD*») pour la République fédérale islamique ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de Projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le «*Compte*»), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de Projet et sont administrés conformément au présent Accord de Base et à l'Accord de Projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de Projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de Projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de Base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- (i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de Projet, à moins que l'Accord de Projet n'en dispose autrement.
- (ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes ou d'autres charges imposées par la législation de la République fédérale islamique des Comores sur

l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'article VI du présent Accord de Base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

### *Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de Projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de Projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de Projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de Projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à ce que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon les conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de Projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

#### *Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION*

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet, et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de Base ou de l'Accord de Projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de Projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de

l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de Base ou l'Accord de Projet.

#### Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 27 janvier 1976<sup>1</sup> conclu entre le PNUD et le Gouvernement, s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de Base, y compris les questions couvertes par l'Accord de Projet.

#### Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : *a*) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destiné. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de Base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

#### Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de Base ou d'un Accord de Projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 995, p. 251.



*Article VIII. CLAUSES FINALES*

1. Le présent Accord de Base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de Base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de Base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de Base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de Base et des Accords de Projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de Base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de Base.

FAIT à Moroni le 24/09/1981 en deux exemplaires établis en langues française et anglaise<sup>1</sup>.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale islamique  
des Comores :

[Signé]

ALI MROUDJAE  
Ministre des affaires étrangères  
et de la coopération

Pour le Fonds d'équipement  
des Nations Unies :

[Signé]

GUY A. BÉLIARD  
Représentant résident du PNUD  
aux Comores

---

<sup>1</sup> En dépit de ses provisions, l'Accord a été conclu seulement en français.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL ISLAMIC REPUBLIC OF THE COMOROS AND THE  
UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND**

Date: 24 September 1981

TABLE OF CONTENTS

<i>Article</i>	<i>Title</i>
Article I.	Scope of Basic Agreement
Article II.	Provision of Assistance
Article III.	Utilization of Assistance
Article IV.	Co-operation and Information
Article V.	Privileges, Immunities and Facilities
Article VI.	Suspension or Termination of Assistance
Article VII.	Settlement of Disputes
Article VIII.	Final Clauses

**BASIC AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL ISLAMIC REPUBLIC OF  
THE COMOROS AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOP-  
MENT FUND**

Whereas the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

Whereas the Government of the Federal Islamic Republic of the Comoros (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

Whereas the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now, therefore, the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT*

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

*Article II. PROVISION OF ASSISTANCE*

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Federal Islamic Republic of the Comoros, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Federal Islamic Republic of the Comoros or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connection with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.

(ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Federal Islamic Republic of the Comoros on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

### *Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE*

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and

shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

#### *Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION*

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplish-

ment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

#### *Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES*

The provisions of articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 27 January 1976<sup>1</sup> between the UNDP and the Government shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

#### *Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

#### *Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman, as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VIII. FINAL CLAUSES*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 995, p. 251.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in the French and English languages<sup>1</sup> at Moroni this 24 day of September 1981.

For the Government  
of the Federal Islamic Republic  
of the Comoros:

*[Signed]*

ALI MROUDJAE  
Minister of Foreign Affairs  
and Co-operation

For the United Nations Capital  
Development Fund:

*[Signed]*

GUY A. BÉLIARD  
Resident Representative  
UNDP Comoros

---

<sup>1</sup> Notwithstanding its provisions, the Agreement was concluded only in French.





**No. 20401**

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the unification of certain points of substantive law on patents for invention. Concluded at Strasbourg on 27 November 1963**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 25 September 1981.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur l'unification de certains éléments du droit des brevets d'invention. Conclue à Strasbourg le 27 novembre 1963**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 25 septembre 1981.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ON THE UNIFICATION OF CERTAIN POINTS OF SUBSTANTIVE LAW ON PATENTS FOR INVENTION

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their economic and social progress by agreements and common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters,

Considering that the unification of certain points of substantive law on patents for invention is likely to assist industry and inventors, to promote technical progress and contribute to the creation of an international patent,

Having regard to article 15 of the Convention for the Protection of Industrial Property signed at Paris on 20th March 1883, revised at Brussels on 14th December 1900, at Washington on 2nd June 1911, at The Hague on 6th November 1925,<sup>2</sup> at London on 2nd June 1934<sup>3</sup> and at Lisbon on 31st October 1958,<sup>4</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* In the Contracting States, patents shall be granted for any inventions which are susceptible of industrial application, which are new and which involve an inventive step. An invention which does not comply with these conditions shall not be the subject of a valid patent. A patent declared invalid because the invention does not comply with these conditions shall be considered invalid *ab initio*.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1980, i.e., three months after the date of deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the eighth instrument of ratification or acceptance, in accordance with article 9 (2). Instruments of ratification or acceptance were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
France* .....	27 February 1980
(With a declaration that the Convention applies to overseas departments and territories.)	
Germany, Federal Republic of .....	30 April 1980
(With a declaration of application to Berlin (West).)	
Ireland .....	25 January 1968
Liechtenstein .....	6 November 1979
Luxembourg .....	14 September 1977
Sweden .....	3 March 1978
Switzerland* .....	9 November 1977
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	16 November 1977

Subsequently the Convention came into force for the following State three months after the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 9 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Italy .....	17 February 1981
(With effect from 18 May 1981.)	

\* See p. 381 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. CXCII, p. 17.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 107.

*Article 2.* The Contracting States shall not be bound to provide for the grant of patents in respect of:

- (a) Inventions the publication or exploitation of which would be contrary to *ordre public* or morality, provided that the exploitation shall not be deemed to be so contrary merely because it is prohibited by a law or regulation;
- (b) Plant or animal varieties or essentially biological processes for the production of plants or animals; this provision does not apply to micro-biological processes and the products thereof.

*Article 3.* An invention shall be considered as susceptible of industrial application if it can be made or used in any kind of industry including agriculture.

*Article 4.* 1. An invention shall be considered to be new if it does not form part of the state of the art.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, the state of the art shall be held to comprise everything made available to the public by means of a written or oral description, by use, or in any other way, before the date of the patent application or of a foreign application, the priority of which is validly claimed.

3. Any Contracting State may consider the contents of applications for patents made, or of patents granted, in that State, which have been officially published on or after the date referred to in paragraph 2 of this article, as comprised in the state of the art, to the extent to which such contents have an earlier priority date.

4. A patent shall not be refused or held invalid by virtue only of the fact that the invention was made public, within six months preceding the filing of the application, if the disclosure was due to, or in consequence of:

- (a) An evident abuse in relation to the applicant or his legal predecessor, or
- (b) The fact that the applicant or his legal predecessor has displayed the invention at official, or officially recognised, international exhibitions falling within the terms of the Convention on international exhibitions signed at Paris on 22nd November 1928<sup>1</sup> and amended on 10th May 1948.<sup>2</sup>

*Article 5.* An invention shall be considered as involving an inventive step if it is not obvious having regard to the state of the art. However, for the purposes of considering whether or not an invention involves an inventive step, the law of any Contracting State may, either generally or in relation to particular classes of patents or patent applications, for example patents of addition, provide that the state of the art shall not include all or any of the patents or patent applications mentioned in paragraph 3 of article 4.

*Article 6.* Any Contracting State which does not apply the provisions of paragraph 3 of article 4 shall nevertheless provide that no invention shall be validly protected in so far as it includes matter which is or has been validly protected by a patent in that State which, though not comprised in the state of the art, has, in respect of that matter, an earlier priority date.

*Article 7.* Any group of Contracting States who provide for a common patent application may be regarded as a single State for the purposes of paragraph 3 of article 4, or of article 6.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXI, p. 343.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 111.

*Article 8.* 1. The patent application shall contain a description of the invention with the necessary drawings referred to therein and one or more claims defining the protection applied for.

2. The description must disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art.

3. The extent of the protection conferred by the patent shall be determined by the terms of the claims. Nevertheless, the description and drawings shall be used to interpret the claims.

*Article 9.* 1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of deposit of the eighth instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

*Article 10.* 1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any Member of the International Union for the Protection of Industrial Property which is not a Member of the Council of Europe to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

*Article 11.* 1. Any Contracting Party may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in article 13 of this Convention.

*Article 12.* 1. Notwithstanding anything in this Convention, each Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, temporarily reserve, for the limited period stated below, the right:

- (a) Not to provide for the grant of patents in respect of food and pharmaceutical products, as such, and agricultural or horticultural processes other than those to which paragraph (b) of article 2 applies;
- (b) To grant valid patents for inventions disclosed within the six months preceding the filing of the application, either, apart from the case referred to in paragraph 4 (b) of article 4, by the inventor himself, or, apart from the case referred to in

paragraph 4 (a) of article 4, by a third party as a result of information derived from the inventor.

2. The limited period referred to in paragraph 1 of this article shall be ten years in the case of sub-paragraph (a) and five years in the case of sub-paragraph (b). It shall start from the entry into force of this Convention for the Contracting Party considered.

3. Any Contracting Party which makes a reservation under this article shall withdraw the said reservation as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe and shall take effect one month from the date of receipt of such notification.

*Article 13.* 1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

*Article 14.* The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, any State which has acceded to this Convention and the Director of the International Bureau for the Protection of Industrial Property of:

- (a) Any signature;
- (b) Any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) Any date of entry into force of this Convention;
- (d) Any declaration and notification received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 11;
- (e) Any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of article 12;
- (f) The withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 3 of article 12;
- (g) Any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of article 13 and the date on which denunciation takes effect.

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR L'UNIFICATION DE CERTAINS ÉLÉMENTS DU DROIT DES BREVETS D'INVENTION

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de favoriser leur progrès économique et social par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif,

Considérant que l'unification de certains éléments du droit des brevets d'invention serait de nature à aider l'industrie et les inventeurs, encouragerait le progrès technique et faciliterait la création d'un brevet international,

Vu l'article 15 de la Convention pour la Protection de la Propriété Industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925<sup>2</sup>, à Londres le 2 juin 1934<sup>3</sup> et à Lisbonne le 31 octobre 1958<sup>4</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Dans les Etats Contractants, des brevets seront accordés, pour toute invention qui est susceptible d'application industrielle, est nouvelle et implique une activité inventive. Une invention qui ne répond pas à ces conditions ne peut faire l'objet d'un brevet valable. Un brevet annulé au motif que l'invention ne répond pas à ces conditions est réputé nul dès l'origine.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1980, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du huitième instrument de ratification ou d'acceptation, conformément au paragraphe 2 de l'article 9. Les instruments de ratification ou d'acceptation ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Allemagne, République fédérale d' ..... (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	30 avril 1980
France* ..... (Avec déclaration aux termes de laquelle la Convention est applicable aux départements et territoires d'outre-mer.)	27 février 1980
Irlande .....	25 janvier 1968
Liechtenstein .....	6 novembre 1979
Luxembourg .....	14 septembre 1977
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	16 novembre 1977
Suède .....	3 mars 1978
Suisse* .....	9 novembre 1977

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 3 de l'article 9 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Italie ..... (Avec effet au 18 mai 1981.)	17 février 1981

\* Voir p. 381 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. CXCH, p. 17.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 107.

*Article 2.* Les Etats Contractants ne sont pas tenus de prévoir l'octroi de brevets pour :

- (a) Les inventions dont la publication ou la mise en œuvre serait contraire à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, la mise en œuvre d'une invention ne pouvant être considérée comme telle du seul fait qu'elle est interdite par une disposition légale ou réglementaire;
- (b) Les variétés végétales ou les races animales ainsi que les procédés essentiellement biologiques d'obtention de végétaux ou d'animaux, cette disposition ne s'appliquant pas aux procédés microbiologiques et aux produits obtenus par ces procédés.

*Article 3.* Une invention est considérée comme susceptible d'application industrielle si son objet peut être produit ou utilisé dans tout genre d'industrie, y compris l'agriculture.

*Article 4.* 1. Une invention est considérée comme nouvelle si elle n'est pas comprise dans l'état de la technique.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'état de la technique est constitué par tout ce qui a été rendu accessible au public, par une description écrite ou orale, un usage ou tout autre moyen, avant le jour du dépôt de la demande de brevet ou d'une demande étrangère dont la priorité est valablement revendiquée.

3. Tout Etat Contractant peut considérer comme compris dans l'état de la technique le contenu des demandes de brevets déposées ou des brevets délivrés dans ledit Etat et ayant fait l'objet d'une publication officielle à la date ou après la date mentionnée au paragraphe 2 du présent article, dans la mesure où ce contenu bénéficie d'une date de priorité antérieure.

4. Un brevet ne peut être refusé ou invalidé au seul motif que l'invention a été rendue publique dans les six mois précédant le dépôt de la demande, si la divulgation résulte directement ou indirectement :

- (a) D'un abus évident à l'égard du demandeur ou de son prédécesseur en droit;
- (b) Du fait que le demandeur ou son prédécesseur en droit a exposé l'invention dans des expositions officielles ou officiellement reconnues, au sens de la Convention concernant les expositions internationales, signée à Paris le 22 novembre 1928<sup>1</sup> et modifiée le 10 mai 1948<sup>2</sup>.

*Article 5.* Une invention est considérée comme impliquant une activité inventive si elle ne découle pas d'une manière évidente de l'état de la technique. Toutefois, pour déterminer si une invention implique ou non une activité inventive, la législation de tout Etat Contractant peut, soit d'une manière générale, soit pour des catégories particulières de brevets ou demandes de brevets, tels que les brevets d'addition, prévoir que tout ou partie des brevets ou demandes de brevets visés au paragraphe 3 de l'article 4 sont exclus de l'état de la technique.

*Article 6.* Tout Etat Contractant qui ne fait pas usage de la faculté visée au paragraphe 3 de l'article 4 est néanmoins tenu de prévoir qu'une invention ne peut être valablement brevetée dans la mesure où elle fait l'objet, dans ledit Etat, d'un

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 111.

brevet qui, sans être compris dans l'état de la technique, bénéficie, pour les éléments communs, d'une date de priorité antérieure.

*Article 7.* Tout groupe d'Etats Contractants ayant institué un système comportant un dépôt commun des demandes de brevet peut être considéré comme un seul Etat aux fins de l'application de l'article 4, paragraphe 3, et de l'article 6.

*Article 8.* 1. La demande de brevet doit comprendre une description de l'invention avec, le cas échéant, les dessins auxquels elle se réfère, ainsi qu'une ou plusieurs revendications définissant la protection demandée.

2. La description doit exposer l'invention de façon suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter.

3. L'étendue de la protection conférée par le brevet est déterminée par la teneur des revendications. Toutefois, la description et les dessins servent à interpréter les revendications.

*Article 9.* 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du huitième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

*Article 10.* 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Membre de l'Union internationale pour la Protection de la Propriété Industrielle qui n'est pas Membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

*Article 11.* 1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 13 de la présente Convention.

*Article 12.* 1. Nonobstant les dispositions de la présente Convention, chacune des Parties Contractantes peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, se réserver, pour la période transitoire définie ci-après, la faculté :



- (a) De ne pas prévoir l'octroi de brevets pour les produits alimentaires et pharmaceutiques en tant que tels, ainsi que pour les procédés agricoles ou horticoles autres que ceux auxquels s'applique l'article 2, lettre b;
- (b) D'octroyer valablement des brevets pour des inventions divulguées dans les six mois précédant le dépôt de la demande, soit en dehors du cas prévu sous l'article 4, paragraphe 4 b, par l'inventeur lui-même, soit en dehors du cas prévu à l'article 4, paragraphe 4 a, par un tiers ayant reçu des informations provenant de l'inventeur.

2. La période transitoire visée au paragraphe 1 est de dix ans dans le cas prévu à l'alinéa a et de cinq dans le cas prévu à l'alinéa b. Elle se compte à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de la Partie Contractante considérée.

3. Toute Partie Contractante qui fait une réserve en vertu du présent article la retirera aussitôt que les circonstances le permettront. Le retrait de la réserve sera fait par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe; cette notification prendra effet un mois après la date de sa réception.

*Article 13.* 1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

*Article 14.* Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil, à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention, ainsi qu'au Directeur du Bureau international pour la Protection de la Propriété Industrielle :

- (a) Toute signature;
- (b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (c) Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- (d) Toute déclaration et notification reçues en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 11;
- (e) Toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 12;
- (f) Le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 12;
- (g) Toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 27th day of November 1963 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States and to the Director of the International Bureau for the Protection of Industrial Property.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 27 novembre 1963, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents ainsi qu'au Directeur du Bureau international pour la Protection de la Propriété Industrielle.

For the Government  
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Strasbourg, le 20 décembre 1963

R. COENE

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

MOGENS WARBERG

For the Government  
of the French Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République française :

At the time of signature, the Representative of France hereby declares that his Government avails itself of the reservation provided for in article 12, paragraph 1 (b), of the Convention.

Au moment de la signature, le Représentant de la France déclare que son Gouvernement fait usage de la réserve prévue à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention.

CHARLES BONFILS

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

FELICIAN PRILL

For the Government  
of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

For the Government  
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

For the Government  
of Ireland:

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Strasbourg, 11th March 1964

B. DURNIN

For the Government  
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

The Italian Government in accordance with article 12, paragraph 1 (*a*), reserves the right not to provide for the grant of patents in respect of food and pharmaceutical products, as such, and agricultural or horticultural processes other than those to which article 2, paragraph (*b*), applies.

Le Gouvernement italien, conformément à l'article 12, paragraphe 1, alinéa *a*, se réserve la faculté de ne pas prévoir l'octroi de brevets pour les produits alimentaires et pharmaceutiques en tant que tels, ainsi que pour les procédés agricoles ou horticoles autre que ceux auxquels s'applique l'article 2, lettre *b*.

ALESSANDRO MARIENI

For the Government  
of the Grand Duchy  
of Luxembourg:

Pour le Gouvernement  
du Grand Duché  
de Luxembourg :

Strasbourg, le 21 janvier 1966

JEAN WAGNER

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

Paris, le 13 décembre 1963

J.M.A.H. LUNS

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

K. G. LAGERFELT

For the Government  
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

In view of the present state of her legislation and in accordance with the right conferred by article 12, paragraph 1 (a), of the Convention, Switzerland intends to reserve, for the limited period referred to in the aforesaid article 12, the question of the grant of patents in respect of food and pharmaceutical products, as such, and agricultural or horticultural processes other than those to which article 2, paragraph (b), applies.

En raison de l'état actuel de sa législation et conformément à la faculté que lui donnent les dispositions de l'article 12, paragraphe 1, alinéa a, de la Convention, la Suisse entend réserver, pendant la période transitoire prévue par l'article 12 précité, la question de l'octroi de brevets pour les produits alimentaires et pharmaceutiques en tant que tels, ainsi que pour les procédés agricoles ou horticoles autres que ceux auxquels s'applique l'article 2, lettre b.

H. VOIRIER

For the Government  
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

I. F. PORTER

For the Government  
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein :

Strasbourg, le 6 novembre 1979

NIKOLAUS VON LIECHTENSTEIN

DECLARATIONS MADE  
UPON RATIFICATION*FRANCE*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The French Government withdraws the reservation made at the time of signature under article 12 of the Convention.

*SWITZERLAND*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

When signing the Convention of 27 November 1963 on the Unification of Certain Points of Substantive Law on Patents for Invention, reservations were made by Switzerland as provided for in article 12.

When depositing the instrument of ratification with you today, I notify, on behalf of my Government, that Switzerland does not maintain the said reservations.

---

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION*FRANCE*

«Le Gouvernement français retire la réserve faite au moment de la signature en vertu de l'article 12 de la Convention.»

*SUISSE*

«Lors de la signature de la Convention du 27 novembre 1963 sur l'unification de certains éléments du droit des brevets d'invention, la Suisse avait fait des réserves, prévues par l'article 12.

En déposant aujourd'hui auprès de vous l'instrument de ratification, je vous notifie, au nom de mon Gouvernement, que la Suisse ne maintient pas lesdites réserves.»

---



No. 20402

---

**MULTILATERAL**

**European Agreement on transfer of responsibility for refugees (with annex). Concluded at Strasbourg on 16 October 1980**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 25 September 1981.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord européen sur le transfert de la responsabilité à l'égard des réfugiés (avec annexe). Conclu à Strasbourg le 16 octobre 1980**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 25 septembre 1981.*

## EUROPEAN AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRANSFER OF RESPONSIBILITY FOR REFUGEES

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members,

Wishing to further improve the situation of refugees in member States of the Council of Europe,

Desirous of facilitating the application of article 28 of the Convention relating to the status of refugees of 28 July 1951<sup>2</sup> and paragraphs 6 and 11 of its Schedule, in particular as regards the situation where a refugee has lawfully taken up residence in the territory of another Contracting Party,

Concerned especially to specify, in a liberal and humanitarian spirit, the conditions on which the responsibility for issuing a travel document is transferred from one Contracting Party to another,

Considering that it is desirable to regulate this question in a uniform manner between the member States of the Council of Europe,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

*a.* "Refugee" means a person to whom the Convention relating to the status of refugees of 28 July 1951 or, as the case may be, the Protocol relating to the status of refugees of 31 January 1967<sup>3</sup> applies;

*b.* "Travel document" means the travel document issued by virtue of the above-mentioned Convention;

*c.* "First State" means a State, Party to this Agreement, which has issued such a travel document;

*d.* "Second State" means another State, Party to this Agreement, in which a refugee, holder of a travel document issued by the first State, is present.

*Article 2.* 1. Responsibility shall be considered to be transferred on the expiry of a period of two years of actual and continuous stay in the second State with the agreement of its authorities or earlier if the second State has permitted the refugee to remain in its territory either on a permanent basis or for a period exceeding the validity of the travel document.

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1980, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which two member States of the Council of Europe had become parties to the Agreement by definitive signature or by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 9 (1). Definitive signatures were affixed as follows:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Norway* .....	16 October 1980
(With designation of authorities.)	
Sweden* .....	16 October 1980
(With designation of authorities.)	

\* See p. 397 of this volume for designation of authorities in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.



This period of two years shall run from the date of admission of the refugee to the territory of the second State or, if such a date cannot be established, from the date on which he presents himself to the authorities of the second State.

2. For the calculation of the period specified in paragraph 1 of this article:

- a. Stays authorised solely for the purpose of studies, training or medical care shall not be taken into account,
- b. Periods of imprisonment of the refugee imposed in connection with a criminal conviction shall not be taken into account,
- c. Periods during which the refugee is allowed to remain in the territory of the second State pending an appeal against a decision of refusal of residence or of removal from the territory shall only be taken into account if the decision on the appeal is favourable to the refugee,
- d. Periods during which the refugee leaves on a temporary basis the territory of the second State for not more than three consecutive months or, on more than one occasion, for not more than six months in total, shall be taken into account, such absences not being deemed to interrupt or suspend the stay.

3. Responsibility shall also be deemed to be transferred if readmission of the refugee to the first State can no longer be requested under article 4.

*Article 3.* 1. Until the date of transfer of responsibility, the travel document shall be extended or renewed by the first State.

2. The refugee shall not be required to leave the second State to obtain the extension or renewal of his travel document and may for this purpose apply to diplomatic missions or consular posts of the first State.

*Article 4.* 1. As long as transfer of responsibility has not occurred in accordance with article 2, paragraphs 1 and 2, the refugee shall be readmitted to the territory of the first State at any time, even after the expiry of the travel document. In the latter case readmission shall occur on the simple request of the second State, on condition that the request is made during the six months following the expiry of the travel document.

2. If the authorities of the second State do not know the whereabouts of the refugee and for this reason are not able to make the request mentioned in paragraph 1 during the six months following the expiry of the travel document, that request must be made within the six months following the time at which the whereabouts of the refugee become known to the second State, but in no case later than two years after the expiry of the travel document.

*Article 5.* 1. From the date of transfer of responsibility:

- a. The responsibility of the first State to extend or renew the travel document of the refugee shall cease,
- b. The second State shall be responsible for issuing a new travel document to the refugee.

2. The second State shall inform the first State that transfer of responsibility has taken place.

*Article 6.* After the date of transfer of responsibility, the second State shall, in the interest of family reunification and for humanitarian reasons, facilitate the admission to its territory of the refugee's spouse and minor or dependent children.

*Article 7.* The competent authorities of the Parties may communicate directly with each other as regards the application of this Agreement. These authorities shall be specified by each State, when expressing its consent to be bound by the Agreement, by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 8.* 1. Nothing in this Agreement shall impair any rights and benefits which have been or which may be granted to refugees independently of this Agreement.

2. None of the provisions of this Agreement shall be interpreted as preventing a Party from extending the benefits of this Agreement to persons who do not fulfil the conditions laid down.

3. The provisions of bilateral agreements concluded between Parties relating to the transfer of responsibility for the issuing of Convention travel documents or to the readmission of refugees in the absence of such a transfer shall cease to be applicable from the date of entry into force of this Agreement between those Parties. Rights and benefits acquired or in the course of being acquired by refugees under such agreements shall not be affected.

*Article 9.* 1. This Agreement shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, which may express their consent to be bound by:

- a. Signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
- b. Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 10.* 1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which two member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Agreement, in accordance with the provisions of article 9.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

*Article 11.* 1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council which is a Party to the Convention relating to the status of refugees of 28 July 1951 or, as the case may be, the Protocol relating to the status of refugees of 31 January 1967, to accede to the Agreement. The decision to invite shall be taken by the majority provided for by Article 20.d of the Statute and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 12.* 1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Agreement to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

*Article 13.* Without prejudice to the provisions of article 12, this Agreement shall apply to each Party subject to the same limitations and reservations applicable to its obligations under the Convention relating to the status of refugees of 28 July 1951 or, as the case may be, the Protocol relating to the status of refugees of 31 January 1967.

*Article 14.* 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or both of the reservations provided for in the Annex to this Agreement. No other reservation may be made.

2. Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

3. A Party which has made a reservation in respect of any provision of this Agreement may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

*Article 15.* 1. Difficulties with regard to the interpretation and application of this Agreement shall be settled by direct consultation between the competent administrative authorities and, if the need arises, through diplomatic channels.

2. Any dispute between Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which it has not been possible to settle by negotiation or other means shall, at the request of any party to the dispute, be referred to arbitration. Each party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall nominate a referee. If any party has not nominated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be nominated at the request of the other party by the President of the European Court of Human Rights. If the latter should be a national of one of the parties to the dispute, this duty shall be carried out by the Vice-President of the Court, or, if the Vice-President is a national of one of the parties to the dispute, by the most senior judge of the Court not being a national of one of the parties to the dispute. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of referee.

The arbitration tribunal shall lay down its own procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award shall be final.

*Article 16.* 1. Any Party may at any time denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. Rights and benefits acquired or in the course of being acquired by refugees under this Agreement shall not be affected in the event of the Agreement being denounced.

*Article 17.* The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

- a. Any signature;
- b. The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. Any date of entry into force of this Agreement in accordance with articles 10, 11 and 12;
- d. Any other act, notification or communication relating to this Agreement.

## ACCORD<sup>1</sup> EUROPÉEN SUR LE TRANSFERT DE LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES RÉFUGIÉS

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,  
Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres,

Souhaitant encore améliorer la situation des réfugiés dans les Etats membres du Conseil de l'Europe,

Désireux de faciliter l'application de l'article 28 de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951<sup>2</sup> et des paragraphes 6 et 11 de son Annexe, s'agissant en particulier du cas d'un réfugié changeant de résidence et s'établissant régulièrement dans le territoire d'une autre Partie contractante,

Soucieux notamment, à cet effet, de préciser, dans un esprit libéral et humanitaire, les conditions dans lesquelles la responsabilité de délivrer un titre de voyage est transférée d'une Partie contractante à une autre,

Considérant qu'il est souhaitable de régler cette matière de manière uniforme entre les Etats membres du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Aux fins du présent Accord :

*a.* L'expression «réfugié» désigne une personne à laquelle s'applique la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 ou, le cas échéant, le Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967<sup>3</sup>;

*b.* L'expression «titre de voyage» désigne le titre délivré en vertu de ladite Convention;

*c.* L'expression «premier Etat» désigne l'Etat, partie au présent Accord, qui a délivré ce titre de voyage;

*d.* L'expression «second Etat» désigne un autre Etat, partie au présent Accord, dans lequel se trouve le réfugié, titulaire d'un titre de voyage délivré par le premier Etat.

*Article 2.* 1. Le transfert de responsabilité est considéré comme ayant eu lieu à l'expiration d'une période de deux ans de séjour effectif et ininterrompu dans le second Etat avec l'accord des autorités de celui-ci ou, auparavant, si le second Etat a admis le réfugié à demeurer sur son territoire soit d'une manière permanente, soit pour une durée excédant la validité du titre de voyage.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1980, soit le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe sont devenus parties à l'Accord par signature définitive ou en déposant auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article 9. Les signatures définitives ont été apposées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Norvège* (Avec désignation d'autorités.)	16 octobre 1980
Suède* (Avec désignation d'autorités.)	16 octobre 1980

\* Voir p. 397 du présent volume pour les désignations d'autorités conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Cette période de deux ans court à compter de la date de l'admission du réfugié sur le territoire du second Etat ou, si une telle date ne peut être établie, à compter de la date à laquelle le réfugié s'est présenté aux autorités du second Etat.

2. Pour le calcul de la période prévue au paragraphe 1 du présent article :

- a. Les séjours autorisés uniquement à des fins d'études, de formation ou de soins médicaux ne sont pas pris en compte;
- b. La durée de la détention du réfugié liée à une condamnation pénale n'est pas prise en compte;
- c. La période durant laquelle le réfugié est autorisé à demeurer sur le territoire du second Etat en attendant qu'une décision soit rendue à la suite d'un recours contre une décision de refus de séjour ou une mesure d'éloignement n'est prise en compte que si la décision rendue est favorable au réfugié;
- d. Les périodes pendant lesquelles le réfugié s'absente à titre temporaire du territoire du second Etat pour une durée n'excédant pas trois mois consécutifs ou, à diverses reprises, pour une durée totale n'excédant pas six mois, seront prises en compte, le séjour n'étant pas considéré comme interrompu ou suspendu par de telles absences.

3. Le transfert de responsabilité est également considéré comme ayant eu lieu lorsque, en vertu de l'article 4, la réadmission dans le premier Etat ne peut plus être demandée.

*Article 3.* 1. Jusqu'à la date du transfert de responsabilité, le titre de voyage est prolongé ou renouvelé par le premier Etat.

2. Le réfugié n'est pas tenu de quitter le second Etat pour obtenir la prolongation ou le renouvellement de son titre de voyage et peut, à cette fin, s'adresser aux missions diplomatiques ou aux postes consulaires du premier Etat.

*Article 4.* 1. Tant qu'il n'y a pas eu transfert de responsabilité conformément à l'article 2, paragraphes 1 et 2, le réfugié sera réadmis à tout moment sur le territoire du premier Etat, même après l'expiration du titre de voyage. Dans ce dernier cas, la réadmission interviendra sur simple demande du second Etat, à condition que cette demande soit présentée dans les six mois suivant l'expiration de ce titre.

2. Si les autorités du second Etat ignorent où se trouve le réfugié et ne peuvent, pour cette raison, faire la demande mentionnée au paragraphe 1<sup>er</sup> au cours des six mois suivant l'expiration du titre de voyage, cette demande doit être faite dans les six mois après que le second Etat a eu connaissance du lieu où se trouve le réfugié, mais au plus tard deux ans après l'expiration du titre de voyage.

*Article 5.* 1. A compter de la date du transfert de responsabilité,

- a. La responsabilité du premier Etat de prolonger ou de renouveler le titre de voyage du réfugié cessera;
- b. Il incombera au second Etat de délivrer au réfugié un nouveau titre de voyage.

2. Le second Etat informera le premier Etat que le transfert de responsabilité a eu lieu.

*Article 6.* Après la date du transfert de responsabilité, le second Etat facilitera, dans l'intérêt du regroupement familial et pour des raisons humanitaires, l'admission sur son territoire du conjoint et des enfants mineurs ou à charge du réfugié.

*Article 7.* Les administrations compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles pour les besoins de l'application du présent Accord. Ces administrations seront désignées par chaque Etat, au moment où il exprime son consentement à être lié par l'Accord, par voie de notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Article 8.* 1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits et avantages qui ont été accordés ou qui pourraient être accordés aux réfugiés indépendamment du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant une des Parties d'étendre le bénéfice du présent Accord à des personnes qui ne remplissent pas les conditions prévues.

3. Les dispositions contenues dans des accords bilatéraux conclus entre des Parties, concernant le transfert de la responsabilité de délivrer des titres de voyage en vertu de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951, ou la réadmission des réfugiés en l'absence de transfert, cessent d'être applicables à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord entre ces Parties. Les droits et avantages acquis ou en cours d'acquisition par les réfugiés en vertu de ces accords ne seront pas affectés.

*Article 9.* 1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :

- a. Signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou
- b. Signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Article 10.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par l'Accord conformément aux dispositions de l'article 9.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par l'Accord, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

*Article 11.* 1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil partie à la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 ou, le cas échéant, au Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967, à adhérer à l'Accord. La décision d'invitation sera prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion [auprès du] Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Article 12.* 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Accord à tout autre territoire désigné dans la déclaration. L'Accord entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

*Article 13.* Sans préjudice des dispositions de l'article 12, le présent Accord s'appliquera à chacune des parties compte tenu des limitations et réserves aux obligations assumées par elle en vertu de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 ou, le cas échéant, du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967.

*Article 14.* 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou des deux réserves figurant à l'Annexe au présent Accord. Aucune autre réserve n'est admise.

2. Tout Etat contractant qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition du présent Accord ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

*Article 15.* 1. Les difficultés relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord seront réglées par entente directe entre les autorités administratives compétentes et, au besoin, par la voie diplomatique.

2. Tout différend entre Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'a pu être réglé par voie de négociation ou par d'autres moyens sera, à la requête de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage. Chacune des parties désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre. Si dans un délai de trois mois à compter de la requête d'arbitrage, l'une des parties n'a pas procédé à la désignation de son arbitre, ce dernier sera désigné, à la demande de l'autre partie, par le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme. Si le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme est le ressortissant de l'une des parties au différend, la désignation de l'arbitre incombera au Vice-Président de la Cour ou, si le Vice-Président est le ressortissant de l'une des parties au différend, au membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas le ressortissant de l'une des parties au différend. La même procédure s'appliquera au cas où les deux arbitres ne pourraient pas se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre.



Le tribunal arbitral arrêtera sa procédure. Ses décisions seront prises à la majorité. Sa sentence sera définitive.

*Article 16.* 1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. Les droits et avantages acquis ou en cours d'acquisition par les réfugiés en vertu du présent Accord ne seront pas affectés en cas de dénonciation de celui-ci.

*Article 17.* Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Accord :

- a. Toute signature;
- b. Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. Toute date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à ses articles 10, 11 et 12;
- d. Tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE at Strasbourg, this 16th day of October 1980 in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Agreement.

FAIT à Strasbourg, le 16 octobre 1980, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer au présent Accord.

For the Government  
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Sous réserve de ratification  
ou d'acceptation<sup>1</sup>

CHARLES F. NOTHOMB<sup>2</sup>

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

With reservation in respect  
of ratification or acceptance<sup>3</sup>

P. A. VON DER HUDE

For the Government  
of the French Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République française :

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

Sous réserve de ratification  
ou d'acceptation<sup>1</sup>

Dr. H. HAMM-BRÜCHER

<sup>1</sup> With reservation in respect of ratification or acceptance.

<sup>2</sup> See p. 397 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 397 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

<sup>3</sup> Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government  
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Sous réserve de ratification  
ou d'acceptation<sup>1</sup>

T. RENDIS

For the Government  
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

For the Government  
of Ireland:

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

For the Government  
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

Strasbourg, le 7 juillet 1981

Sous réserve de ratification  
ou d'acceptation<sup>1</sup>

MARCO PISA

For the Government  
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement  
du Grand Duché de Luxembourg :

Strasbourg, le 14 mai 1981

Sous réserve de ratification  
ou d'acceptation<sup>1</sup>

COLETTE FLESCH

For the Government  
of Malta:

Pour le Gouvernement  
de Malte :

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, le 13 juillet 1981

Sous réserve de ratification  
ou d'acceptation<sup>1</sup>

J.F.E. BREMAN

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

KNUT FRYDENLUND

<sup>1</sup> With reservation in respect of ratification or acceptance.

For the Government  
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

Sous réserve de ratification  
ou d'acceptation<sup>1</sup>

DIOGO FREITAS DO AMARAL

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de l'Espagne :

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

LENNART WESTERBERG

For the Government  
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

Sous réserve de ratification  
ou d'acceptation<sup>1</sup>

PIERRE AUBERT

For the Government  
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

With reservation in respect  
of ratification or acceptance<sup>2</sup>

DOUGLAS RICHARD HURD

<sup>1</sup> With reservation in respect of ratification or acceptance.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

## ANNEX

## RESERVATIONS

Under paragraph 1 of article 14 of this Agreement, any State may declare:

1. That insofar as it is concerned, transfer of responsibility under the provisions of paragraph 1 of article 2 shall not occur for the reason that it has authorised the refugee to stay in its territory for a period exceeding the validity of the travel document solely for the purposes of studies or training.
2. That it will not accept a request for re-admission presented on the basis of the provisions of paragraph 2 of article 4.

RESERVATION MADE  
UPON SIGNATURE*BELGIUM*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Under paragraph 1 of article 14 of the Agreement, the Belgian State declares that insofar as it is concerned, transfer of responsibility under the provisions of paragraph 1 of article 2 shall not occur for the reason that it has authorised the refugee to stay in its territory for a period exceeding the validity of the travel document solely for the purposes of studies or training.

DESIGNATION OF AUTHORITIES  
MADE IN ACCORDANCE WITH  
ARTICLE 7*NORWAY*

The Royal Ministry of Justice and Police  
Post Office Box 8005, Dep.  
OSLO 1  
Telex: I1140 JDEP N

The State Aliens Office  
Post Office Box 8108, Dep.  
OSLO I  
Telex: 11283 SUK N

## ANNEXE

## RÉSERVES

En vertu de l'article 14, paragraphe 1<sup>er</sup>, du présent Accord, tout Etat peut déclarer :

1. Que, en ce qui le concerne, le transfert de responsabilité selon l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, n'aura pas lieu pour le seul motif qu'il a autorisé le réfugié à séjourner sur son territoire pour une durée excédant la validité du titre de voyage, uniquement à des fins d'étude ou de formation;
2. Qu'il n'acceptera pas une demande de ré-admission présentée sur la base des dispositions de l'article 4, paragraphe 2.

RÉSERVE FAITE  
LORS DE LA SIGNATURE*BELGIQUE*

«En vertu de l'article 14, paragraphe 1<sup>er</sup>, de l'Accord, l'Etat Belge déclare que, en ce qui le concerne, le transfert de responsabilité selon l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, n'aura pas lieu pour le seul motif qu'il a autorisé le réfugié à séjourner sur son territoire pour une durée excédant la validité du titre de voyage, uniquement à des fins d'étude ou de formation.»

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS FAITE  
CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 7*NORVÈGE*

## [TRANSDUCTION — TRANSLATION]

For practical reasons, communications should normally be addressed to the State Aliens Office.

Pour des raisons d'ordre pratique, les communications doivent être adressées à l'Office national des étrangers.

*SWEDEN*

*SUÈDE*

Ministry of Labour  
(Arbetsmarknadsdepartementet)

---

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 445. PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS, ON 4 MAY 1910. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

No. 709. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

## SUCCESSION

*Notifications received on:*

3 September 1981

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

*Registered ex officio on 3 September 1981.*

## ANNEXE A

N° 445. PROTOCOLE AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS, LE 4 MAI 1910. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

N° 709. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923. SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

## SUCCESSION

*Notifications reçues le :*

3 septembre 1981

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etats.)

*Enregistré d'office le 3 septembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, and 12, as well as annex A in volume 987.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 46, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, and 12, as well as annex A in volume 987.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4 et 12, ainsi que l'annexe A du volume 987.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 46, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4 et 12, ainsi que l'annexe A du volume 987.



No. 710. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 710. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, (NEW YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Notification of succession to the Convention of 12 September 1923 and the Protocol of 12 November 1947 received on:*

*Notification de succession à la Convention du 12 septembre 1923 et au Protocole du 12 novembre 1947 reçue le :*

3 September 1981

3 septembre 1981

SOLOMON ISLANDS

ILES SALOMON

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etats.)

*Registered ex officio on 3 September 1981.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 952 and 987.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 952 et 987.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

PARTICIPATION à l'Arrangement susmentionné

*Notification of succession to the Protocol of 4 May 1949 received on:*

*Notification de succession au Protocole du 4 mai 1949 reçue le :*

3 September 1981

3 septembre 1981

SOLOMON ISLANDS

ILES SALOMON

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'États.)

*Registered ex officio on 3 September 1981.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 47, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 and 12, as well as annex A in volumes 952 and 987.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 952 et 987.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 September 1981

ETHIOPIA

(With effect from 9 December 1981.)

With the following reservation:

“Socialist Ethiopia does not consider itself bound by article 22 of the Convention.”

*Registered ex officio on 10 September 1981.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 septembre 1981

ETHIOPIE

(Avec effet au 9 décembre 1981.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ethiopie socialiste ne se considère pas liée par l'article 22 de la Convention.

*Enregistré d'office le 10 septembre 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141 and 1155.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141 et 1155.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>2</sup>

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>2</sup>

#### SUCCESSION

*Notifications received on:*

3 September 1981

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

*Registered ex officio on 3 September 1981.*

#### SUCCESSION

*Notifications reçues le :*

3 septembre 1981

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'États.)

*Enregistré d'office le 3 septembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 952, 1058, 1060, 1106, 1130, 1144 and 1198.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 973, 982, 1008, 1017 and 1027.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 1058, 1060, 1106, 1130, 1144, et 1198.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 973, 982, 1008, 1017 et 1027.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the reservations made by Egypt<sup>2</sup> upon accession

DÉCLARATION relative aux réserves formulées par l'Égypte<sup>2</sup> lors de l'adhésion

*Received on:*

*Reçue le :*

24 September 1981

24 septembre 1981

EGYPT

EGYPTE

The declaration reads as follows:

La déclaration est libellée comme suit :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١ — بالنسبة للمادة ١٢ فقرة (١) فقد تم التحفظ عليها لتعارضها مع القوانين الداخلية للبلاد حيث انها تخضع احوال اللاجئين الشخصية لقانون بلد موطنه وان لم يكن له موطن فلقانون بلد اقامته ، وهذا يتعارض مع المادة ٢٥ من القانون المدنى المصرى التى تنص على :

" يبين القاضى القانون الذى يجب تطبيقه فى حالة الاشخاص الذين لا تعرف لهم جنسية او الذين تثبت لهم جنسيات متعددة فى وقت واحد على ان الاشخاص الذين تثبت لهم فى وقت واحد بالنسبة الى مصر الجنسية المصرية وبالنسبة الى دولة اجنبية او عدة دول اجنبية جنسية تلك الدول فالقانون المصرى هو الذى يجب تطبيقه "

والجهات المعنية المصرية ليست على استعداد لتعديل هذه المادة من القانون المدنى

٢ — بالنسبة للمواد ٢٠-٢٢ (فقرة ١) — ٢٣ — ٢٤ فان السلطات المصرية المختصة رأيت ابداء تحفظ عام عليها وذلك لانها تعامل اللاجئين معاملة الوطنيين فى اتفاقية ١٩٥١

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247 and 1248.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1225, No. A-2545.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247 et 1248.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1225, n° A-2545.

وقد اوردنا هذا التحفظ العام حتى لا يتعارض انضمامنا الى الاتفاقية مع  
الابطاء على الاسلوب الاختياري الذي تتبعه مصر مع اللاجئين بمنحهم المزايا  
الواردة في هذه المواد حسب كل حالة •

## [TRANSLATION]

1. Egypt formulated a reservation to article 12 (1) because it is in contradiction with the internal laws of Egypt. This article provides that the personal status of a refugee shall be governed by the law of the country of his domicile or, failing this, of his residence. This formula contradicts article 25 of the Egyptian civil code, which reads as follows:

“The judge declares the applicable law in the case of persons without nationality or with more than one nationality at the same time. In the case of persons where there is proof, in accordance with Egypt, of Egyptian nationality, and at the same time in accordance with one or more foreign countries, of nationality of that country, the Egyptian law must be applied.”

The competent Egyptian authorities are not in a position to amend this article (25) of the civil code.

2. Concerning articles 20, 22 (paragraph 1), 23 and 24 of the Convention of 1951, the competent Egyptian authorities had reservations because these articles consider the refugee as equal to the national.

We made this general reservation to avoid any obstacle which might affect the discretionary authority of Egypt in granting privileges to refugees on a case-by-case basis.

*Registered ex officio on 24 September 1981.*

## [TRADUCTION]

1. L’Egypte a formulé des réserves au sujet du paragraphe 1 de l’article 12 parce que les dispositions de ce paragraphe s’opposent aux lois intérieures de l’Egypte. En effet, ce paragraphe stipule que le statut personnel de tout réfugié sera régi par la loi du pays de son domicile, ou à défaut de domicile, par la loi du pays de sa résidence, ce qui est en contradiction avec l’article 25 du droit civil égyptien qui stipule que :

Le magistrat précise la loi qu’il convient d’appliquer aux personnes dont la nationalité est indéterminée ou qui possèdent plusieurs nationalités à la fois. C’est la loi égyptienne qui s’applique aux personnes qui sont réputées posséder simultanément la nationalité égyptienne du point de vue de l’Egypte, et la nationalité d’un ou plusieurs autres Etats du point de vue de cet ou ces autres Etats.

Les instances égyptiennes compétentes ne sont pas prêtes à modifier cet article du droit civil.

2. Les autorités égyptiennes compétentes souhaitent formuler une réserve générale à propos de l’article 20, du paragraphe 1 de l’article 22 et des articles 23 et 24 de la Convention de 1951, car ces articles confèrent aux réfugiés le même traitement qu’aux nationaux.

Nous avons formulé cette réserve générale afin d’éviter toute entrave au pouvoir discrétionnaire par lequel l’Egypte peut accorder les privilèges aux réfugiés, selon chaque circonstance.

*Enregistré d’office le 24 septembre 1981.*

No. 2613. CONVENTION ON THE  
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.  
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW  
YORK ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES  
DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.  
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW  
YORK LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

3 September 1981

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of  
the succession of States.)

*Registered ex officio on 3 September 1981.*

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 September 1981

EGYPT

(With effect from 7 December 1981.)

*Registered ex officio on 8 September 1981.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

3 septembre 1981

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la suc-  
cession d'États.)

*Enregistré d'office le 3 septembre 1981.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 septembre 1981

EGYPTE

(Avec effet au 7 décembre 1981.)

*Enregistré d'office le 8 septembre 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205 and 1218.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205 et 1218.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Notification of succession to the Convention of 25 September 1926 and to the Protocol of 7 December 1953 received on:*

*Notification de succession à la Convention du 25 septembre 1926 et au Protocole du 7 décembre 1953 reçue le :*

3 September 1981

3 septembre 1981

SOLOMON ISLANDS

ILES SALOMON

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etats.)

*Registered ex officio on 3 September 1981.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 953, 1008, 1017 and 1027.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 953, 1008, 1017 et 1027.



No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

3 September 1981

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

*Registered ex officio on 3 September 1981.*

---

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954<sup>2</sup>

SUCCESSION to the above-mentioned Convention and to the Additional Protocol relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954<sup>3</sup>

*Notification received on:*

3 September 1981

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

*Registered ex officio on 3 September 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146 and 1194.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 908, 940, 945, 952 and 1058.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 266.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

3 septembre 1981

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etats.)

*Enregistré d'office le 3 septembre 1981.*

---

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954<sup>2</sup>

SUCCESSION à la Convention susmentionnée et au Protocole additionnel relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954<sup>3</sup>

*Notification reçue le :*

3 septembre 1981

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etats.)

*Enregistré d'office le 3 septembre 1981.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146 et 1194.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 940, 945, 952 et 1058.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 267.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>2</sup>

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>2</sup>

#### SUCCESSION

*Notifications received on:*

3 September 1981

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

*Registered ex officio on 3 September 1981.*

#### SUCCESSION

*Notifications reçues le :*

3 septembre 1981

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'États.)

*Enregistré d'office le 3 septembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12 and 13, as well as annex A in volumes 940, 945, 952 and 1058.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 319, p. 21; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, and 10.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 945, 952 et 1058.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 319, p. 21; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8 et 10.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 43<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 43<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

14 September 1981

14 septembre 1981

ITALY

ITALIE

(With effect from 13 November 1981.)

(Avec effet au 13 novembre 1981.)

*Registered ex officio on 14 September 1981.*

*Enregistré d'office le 14 septembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 and 1248.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1214, p. 295.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 et 1248.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1214, p. 369.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON  
CONTAINERS. DONE AT GENEVA ON  
18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE AUX CONTAINERS.  
FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

SUCCESSION

SUCCESSION

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

3 September 1981

3 septembre 1981

SOLOMON ISLANDS

ILES SALOMON

(With effect from 7 July 1978, the date of  
the succession of States.)

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la suc-  
cession d'Etats.)

*Registered ex officio on 3 September 1981.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, 12 and 13, as well as annex A in volume 955.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, 12 et 13, ainsi que l'annexe A du volume 955.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA, HELD AT GENEVA FROM 24 FEBRUARY TO 27 APRIL 1958, AND OPENED FOR SIGNATURE ON 29 APRIL 1958<sup>2</sup>

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À GENÈVE DU 24 FÉVRIER AU 27 AVRIL 1958, ET OUVERT À LA SIGNATURE LE 29 AVRIL 1958<sup>2</sup>

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>3</sup>

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>3</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

3 September 1981

##### SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

*Registered ex officio on 3 September 1981.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

3 septembre 1981

##### ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'États.)

*Enregistré d'office le 3 septembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 901, 905, 907, 917, 943, 952, 968, 973, 998, 1023, 1025, 1032 and 1037.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, and 12 to 14, as well as annex A in volume 917.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 928, 997 and 1021.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 901, 905, 907, 917, 943, 952, 968, 973, 998, 1023, 1025, 1032 et 1037.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 9 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A du volume 917.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 928, 997 et 1021.

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

SUCCESSION

*Notification received on:*

3 September 1981

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States, and with respect to the reservations below, from 3 October 1981, in accordance with article 29 (2) of the Convention, subject to the legal effects that each Party might wish to draw from the reservations.)

*Registered ex officio on 3 September 1981.*

With the following reservations:

“The succession of Solomon Islands to the said Treaty shall be without prejudice to the right of Solomon Islands

- “(1) To employ straight base lines drawn between its islands as the basis for the delimitation of its territorial sea and contiguous zone, and
- “(2) To designate all waters enclosed by the said straight base lines as internal or archipelagic waters.”

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

3 septembre 1981

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etats, et en ce qui concerne les réserves ci-dessous au 3 octobre 1981, conformément à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, sans préjudice des conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves.)

*Enregistré d'office le 3 septembre 1981.*

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La succession des Iles Salomon audit Traité sera sans préjudice du droit des Iles Salomon

- 1) D'utiliser pour délimiter leur mer territoriale et leur zone contiguë des lignes de base droites entre les îles; et
- 2) De considérer comme eaux intérieures ou archipélagiques toutes les eaux délimitées par lesdites lignes de base.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 905, 943, 952, 968 and 1023.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 943, 952, 968 et 1023.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

ADHÉSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

24 December 1980

24 décembre 1980

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(With effect from 15 October 1981.)

(Avec effet au 15 octobre 1981.)

With the following designation of authorities:

Avec la désignation d'autorités suivante :

*Authorities in the United States of America competent to issue the certificate referred to in article 3 of the Convention*

*Autorités des Etats-Unis d'Amérique compétentes pour délivrer l'attestation visée à l'article 3 de la Convention*

I. Authentication Officer and Acting Authentication Officer, United States Department of State

I. Fonctionnaire et fonctionnaire suppléant du Département d'Etat des Etats-Unis habilités à authentifier

II. All Clerks and Deputy Clerks for the following:

II. Tous les greffiers et greffiers suppléants des :

Supreme Court of the United States  
United States Court of Claims  
United States Court of Customs and Patent Appeals  
United States Court of International Trade

United States Courts of Appeals for the Following Circuits:

District of Columbia Circuit  
First Circuit  
Second Circuit  
Third Circuit  
Fourth Circuit  
Fifth Circuit  
Sixth Circuit  
Seventh Circuit  
Eighth Circuit  
Ninth Circuit  
Tenth Circuit  
Eleventh Circuit

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129 and 1135.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129 et 1135.

## United States District Courts for the Following Districts:

Middle District of Alabama  
Northern District of Alabama  
Southern District of Alabama  
District of Alaska  
District of Arizona  
Eastern District of Arkansas  
Western District of Arkansas  
Central District of California  
Eastern District of California  
Northern District of California  
Southern District of California  
District of Colorado  
District of Connecticut  
District of Delaware  
District of Columbia  
Middle District of Florida  
Northern District of Florida  
Southern District of Florida  
Middle District of Georgia  
Northern District of Georgia  
Southern District of Georgia  
District of Hawaii  
District of Idaho  
Central District of Illinois  
Northern District of Illinois  
Southern District of Illinois  
Northern District of Indiana  
Southern District of Indiana  
Northern District of Iowa  
Southern District of Iowa  
District of Kansas  
Eastern District of Kentucky  
Western District of Kentucky  
Eastern District of Louisiana  
Middle District of Louisiana  
Western District of Louisiana  
District of Maine  
District of Maryland  
District of Massachusetts  
Eastern District of Michigan  
Western District of Michigan  
District of Minnesota  
Northern District of Mississippi  
Southern District of Mississippi  
Eastern District of Missouri  
Western District of Missouri  
District of Montana  
District of Nebraska  
District of Nevada  
District of New Hampshire  
District of New Jersey



District of New Mexico  
Eastern District of New York  
Northern District of New York  
Southern District of New York  
Western District of New York  
Eastern District of North Carolina  
Middle District of North Carolina  
Western District of North Carolina  
District of North Dakota  
Northern District of Ohio  
Southern District of Ohio  
Eastern District of Oklahoma  
Northern District of Oklahoma  
Western District of Oklahoma  
District of Oregon  
Eastern District of Pennsylvania  
Middle District of Pennsylvania  
Western District of Pennsylvania  
District of Puerto Rico  
District of Rhode Island  
District of South Carolina  
District of South Dakota  
Eastern District of Tennessee  
Middle District of Tennessee  
Western District of Tennessee  
Eastern District of Texas  
Northern District of Texas  
Southern District of Texas  
Western District of Texas  
District of Utah  
District of Vermont  
Eastern District of Virginia (E)  
Western District of Virginia (W)  
Eastern District of Washington  
Western District of Washington  
Northern District of West Virginia  
Southern District of West Virginia  
Eastern District of Wisconsin  
Western District of Wisconsin  
District of Wyoming

District Courts for the Following Territories:

District Court of the Canal Zone  
District Court of Guam  
District Court for the Northern Mariana Islands  
District Court of the Virgin Islands

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

“On the occasion of the deposit by the United States of America of its instrument of accession to the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents, concluded October 5, 1961 (1961 Convention),<sup>1</sup> the Department of State wishes to draw the attention of States currently parties to the Convention, and eventually of those becoming so in the future, to the provisions of Title 18, United States Code, Section 3190 relating to documents submitted to the United States Government in support of extradition requests. It does so for the purpose of preventing possible misunderstandings by stipulating that the 1961 Convention does not supersede or override the provisions of Section 3190.

Section 3190 provides:

Section 3190 Evidence on (Extradition) hearing

Depositions, warrants, or other papers or copies thereof offered in evidence upon the hearing of any extradition case shall be received and admitted as evidence on such hearing for all the purposes of such hearing if they shall be properly and legally authenticated so as to entitle them to be received for similar purposes by the tribunals of the foreign country from which the accused party shall have escaped, and the certificate of the principal diplomatic or consular officer of the United States resident in such foreign country shall be proof that the same, so offered, are authenticated in the manner required.

The requirement of Section 3190 is satisfied by the certification of the principal United States diplomatic or consular officer resident in the State requesting extradition that the documents are in such form as to be admis-

A l'occasion du dépôt par les Etats-Unis d'Amérique de leurs instruments d'adhésion à la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, conclue le 5 octobre 1961 (Convention de 1961)<sup>3</sup>, le Département d'Etat désire attirer l'attention des Etats actuellement parties à la Convention, et éventuellement de ceux qui le deviendront dans l'avenir, sur les dispositions du titre 18 du Code des Etats-Unis, section 3190, concernant les documents soumis au gouvernement des Etats-Unis à l'appui de demandes d'extradition. Il le fait pour éviter des malentendus éventuels, en stipulant que la Convention de 1961 ne remplace pas les dispositions de la section 3190, ou ne l'emporte pas sur ces dispositions.

La section 3190 stipule :

Section 3190 Preuves apportées à l'audience (cas d'extradition)

Les dépositions, mandats ou autres documents, ou copies de documents, soumis comme preuves à l'audience d'une affaire d'extradition, seront reçus et admis comme preuves à cette audience à toutes les fins de cette audience s'ils sont dûment et légalement authentifiés de façon à être recevables à des fins similaires par les tribunaux du pays étranger dont la partie accusée s'est échappée (to be received for similar purposes by the tribunals of the foreign country from which the accused party shall have escaped), et l'attestation du principal agent diplomatique ou consulaire des Etats-Unis résidant dans ce pays étranger établira que ces documents, ainsi présentés, sont authentifiés de la façon requise.

Il est satisfait aux dispositions de la section 3190 par l'attestation du principal agent diplomatique ou consulaire des Etats-Unis résidant dans l'Etat demandant l'extradition que les documents sont de nature à être reçus

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

sible in the tribunals of that State. The certification by apostille under the 1961 Convention does not satisfy this requirement, as it only certifies the signature, the capacity of the signer, and the seal on the documents. It does not certify the admissibility of the documents. Thus, the requirement of section 3190 is not deemed by the United States to be overridden by operation of Article 8 of the 1961 Convention.

It should be noted, however, that a certification by the principal diplomatic or consular officer of the United States as set out in section 3190 has also served to legalize such documents, and will continue to do so without the need for any other legalization by United States officials or certification by the apostille under the 1961 Convention.

In light of the above, it is recommended that States party to the 1961 Convention continue as before to cover documents supporting extradition requests directed to the United States with the special certification provided for by section 3190. Failure to cover extradition documents in this recommended manner could regrettably result in a finding by the United States judge or magistrate hearing the extradition request that the documents do not meet the requirements of section 3190 and thus are not entitled to be received and admitted as evidence. Such a finding could, in turn, result in the irrevocable rejection of the extradition request.”

*Certified statement was registered by the Netherlands on 4 September 1981.*

par les tribunaux de cet Etat. L'attestation par apostille prévue par la Convention de 1961 ne satisfait pas à ces dispositions, puisqu'elle n'authentifie que la signature, la qualité du signataire et le sceau sur les documents. Elle ne certifie pas la recevabilité des documents. Les Etats-Unis considèrent donc que l'application de l'article 8 de la Convention de 1961 ne l'emporte pas sur les dispositions de la section 3190.

Il est à noter toutefois que l'attestation par le principal agent diplomatique ou consulaire des Etats-Unis, visée à la section 3190, a également servi à légaliser de tels documents et qu'elle continuera à le faire, sans qu'une autre légalisation par des agents des Etats-Unis ou une attestation par apostille en vertu de la Convention de 1961 soient nécessaires.

A la lumière de ce qui précède, il est recommandé aux Etats parties à la Convention de 1961 de continuer, comme auparavant, de revêtir les documents à l'appui des demandes d'extradition adressées aux Etats-Unis de l'attestation spéciale prévue par la section 3190. Si les documents d'extradition n'étaient pas revêtus de l'attestation conseillée, il se pourrait que le juge ou le magistrat qui a à connaître de la demande d'extradition ne conclue malheureusement que les documents ne satisfont pas aux dispositions de la section 3190 et que, par conséquent, ils ne peuvent être jugés recevables et être admis comme preuves. Dès lors, cette conclusion pourrait entraîner le refus irrévocable de la demande d'extradition.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 septembre 1981.*

No. 8164. CONVENTION ON FISHING  
AND CONSERVATION OF THE LIV-  
ING RESOURCES OF THE HIGH SEAS.  
DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 8164. CONVENTION SUR LA PÊCHE  
ET LA CONSERVATION DES RES-  
SOURCES BIOLOGIQUES DE LA  
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE  
29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

3 September 1981

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of  
the succession of States.)

*Registered ex officio on 3 September 1981.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

3 septembre 1981

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la suc-  
cession d'États.)

*Enregistré d'office le 3 septembre 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14.

No. 8311. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON CERTAIN CLASSES OF INCOME. SIGNED AT OTTAWA ON 6 DECEMBER 1965<sup>1</sup>

N° 8311. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR CERTAINES CATÉGORIES DE REVENUS. SIGNÉE À OTTAWA LE 6 DÉCEMBRE 1965<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 16 September 1981 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at London on 8 September 1978.<sup>2</sup>

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 16 septembre 1981 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital signée à Londres le 8 septembre 1978<sup>2</sup>.

The said Convention, which came into force on 17 December 1980, provides, in its article 28 (6), for the termination of the above-mentioned Agreement of 6 December 1965.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 17 décembre 1980, stipule, au paragraphe 6 de son article 28, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 6 décembre 1965.

(16 September 1981)

(16 septembre 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 161.

<sup>2</sup> See p. 171 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 161.

<sup>2</sup> Voir p. 171 du présent volume.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW  
YORK LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the reservations  
made by Egypt<sup>2</sup> upon accession

DÉCLARATION relative aux réserves for-  
mulées par l'Égypte<sup>2</sup> lors de l'adhésion

*Received on:*

*Reçue le :*

24 September 1981

24 septembre 1981

EGYPT

EGYPTE

The declaration reads as follows:

La déclaration est libellée comme suit :

[*For the text of the declaration, see p. 405 of  
this volume, under No. A-2545.*]

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 405 du  
présent volume, sous le n° A-2545.*]

*Registered ex officio on 24 September 1981.*

*Enregistré d'office le 24 septembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247 and 1248.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1225, No. A-8791.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247 et 1248.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1225, n° A-8791.

No. 9222. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 31 OCTOBER 1967<sup>1</sup>

N° 9222. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES LE 31 OCTOBRE 1967<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 16 September 1981 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at The Hague on 7 November 1980.<sup>2</sup>

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 16 septembre 1981 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital signée à La Haye le 7 novembre 1980<sup>2</sup>.

The said Convention, which came into force on 6 April 1981, provides, in its article 29 (2) (a), for the termination of the above-mentioned Convention of 31 October 1967 as amended by the Protocol of 22 March 1977,<sup>3</sup> with respect to taxes to which the Convention of 7 November 1980 applies.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 6 avril 1981, stipule, au paragraphe 2 a de son article 29, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 31 octobre 1967, telle qu'amendée par le Protocole du 22 mars 1977<sup>3</sup>, à l'égard des impôts auxquels la Convention du 7 novembre 1980 s'applique.

(16 September 1981)

(16 septembre 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 391, and annex A in volumes 771 and 1080.

<sup>2</sup> See p. 209 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 400.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 391, et annexe A des volumes 771 et 1080.

<sup>2</sup> Voir p. 209 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 400.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

*2 September 1981*

COLOMBIA

(With effect from 2 October 1981.)

*Registered ex officio on 2 September 1981.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

*2 septembre 1981*

COLOMBIE

(Avec effet au 2 octobre 1981.)

*Enregistré d'office le 2 septembre 1981.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205 and 1247.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205 et 1247.



No. 12470. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT OTTAWA ON 12 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 12470. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À OTTAWA LE 12 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 16 September 1981 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at London on 8 September 1978.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 17 December 1980, provides, in its article 28 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 12 December 1966 with respect to taxes to which the Convention of 8 September 1978 applies.

(16 September 1981)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétaire*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 16 septembre 1981 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital signée à Londres le 8 septembre 1978<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 17 décembre 1980, stipule, au paragraphe 3 de son article 28, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 12 décembre 1966 à l'égard des impôts auxquels la Convention du 8 septembre 1978 s'applique.

(16 septembre 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 869, p. 23.

<sup>2</sup> See p. 171 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 869, p. 23.

<sup>2</sup> Voir p. 171 du présent volume.

No. 13786. CONVENTION ON THE CONTROL AND MARKING OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 15 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 13786. CONVENTION SUR LE CONTRÔLE ET LE POINÇONNEMENT DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX. CONCLUE À VIENNE LE 15 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

AMENDMENT to paragraph 6 (b) of annex I to the above-mentioned Convention

AMENDEMENT à l'alinéa b du paragraphe 6 de l'annexe I de la Convention susmentionnée

Adopted by the Standing Committee at its sixth meeting on 23 May 1978.

Adopté par le Comité permanent à sa sixième réunion le 23 mai 1978.

The Amendment came into force on 14 July 1980, after completion of the procedure provided for in paragraphs 1 and 2 of article 11 of the Convention.

L'amendement est entré en vigueur le 14 juillet 1980, après accomplissement de la procédure prévue aux paragraphes 1 et 2 de l'article 11 de la Convention.

*Authentic texts of the Amendment: English and French.*

*Textes authentiques de l'Amendement : anglais et français.*

Paragraph 6(b) of Annex I to the Convention, as amended, should read:

L'alinéa b du paragraphe 6 de l'annexe I de la Convention a été modifié comme suit :

(b) *Silver* Solder for silver articles of the 925 standard shall contain not less than 650 parts of silver per 1,000. Solder for silver articles of the 800 and 830 standards shall contain not less than 550 parts of silver per 1,000.

(b) *Argent* Pour les ouvrages en argent au titre de 925, la soudure contiendra au moins 650 millièmes d'argent. Pour les ouvrages en argent aux titres de 800 et 830, la soudure contiendra au moins 550 millièmes d'argent.

*Certified statement was registered by Sweden on 25 September 1981.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 25 septembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 960, p. 105, and annex A in volume 1093.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 960, p. 105, et annexe A du volume 1093.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 September 1981

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 14 December 1981.)

*Registered ex officio on 14 September 1981.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 septembre 1981

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 14 décembre 1981.)

*Enregistré d'office le 14 septembre 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218 and 1225.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218 et 1225.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

18 August 1981

PHILIPPINES

(With effect from 16 November 1981.)

WITHDRAWAL of a reservation<sup>2</sup> to annex I

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

27 August 1981

AUSTRALIA

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

31 August 1981

COLOMBIA

(With effect from 29 November 1981.)

DECLARATION concerning appendix II

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

31 August 1981

UNITED STATES OF AMERICA

“At the recently concluded third meeting of the Conference of the parties in New Delhi, India, Appendix II of CITES was amended by adding to it all but three species of the order Psittaciformes not otherwise listed. This amendment was made largely on the basis of article II, paragraph 2 (B), often known as the “look-alike” provision. At the meeting, we indicated that we too were concerned about the traffic in Psittacines and had made proposals for listing a number of species. We also indicated, however, that we were greatly concerned with the administrative capability of all parties to issue meaningful permits for the export of these birds, and to enforce the Convention properly in their regard, that we did not believe that the “look-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224 and 1242.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1052, p. 414.

alike" listing was fully justified in many cases, and that we were prepared to provide evidence that only 13 species of these birds presented serious enough identification problems to merit listing. When a vote was taken on the amendment, we voted in opposition to the broad listing.

The United States seriously considered entering a reservation on this listing to demonstrate concern over its appropriateness. We decided not to enter a reservation for a number of reasons, but instead to make known our concern through this communication.

The United States, which hosted the 1973 negotiating conference at which CITES was signed, was the first country to ratify CITES and continues to be a strong supporter of the treaty and its goals. We firmly believe that faith in the integrity of the appendices, both within the United States and in all other countries, is essential to assure the success of CITES. This integrity is maintained through the development of principles and procedures for listing and through adherence to those principles and procedures by all the parties.

At New Delhi we joined with Canada in proposing criteria for the addition and deletion of "look-alike" species. This was in keeping with our concern that massive listings of animals and plants either for monitoring purposes (not a proper basis for listing) or for "look-alike" purposes where they are not justified would only weaken the integrity of the appendices and could serve as grounds for an initiative to adopt the so-called reverse listing concept. We strongly support the development and use of identification manuals to reduce problems in controlling trade in "look-alikes". We seriously question the legality, administrative feasibility, or desirability of reverse listing and believe that, at a minimum, it requires a great deal of further study.

We believe that attention must be devoted to enhanced cooperation of authorities in importing countries regarding the interception of shipments of all wildlife species traded in violation of the conservation laws of exporting countries. While the United States has legislation providing authority for the interception of such shipments, most other countries do not. Listing large groups of species in Appendix II helps address this problem, but at the cost of reducing the integrity of the appendices. We suggest greater use of Appendix III to control illegal trade in species that do not fully meet criteria for inclusion in Appendix II.

We chose not to enter a reservation on the amendment to the listing of Psittacines because we believe better ways are available to resolve our different points of view. We also believe that the entering of reservations complicates the administration of the Convention for management authorities and enforcement officers and complicates compliance with CITES by persons involved in legitimate trade. However, we urge you to consider our concerns in the context of both the 10-year review of the appendices called for at the New Delhi meeting and the preparations for the fourth meeting of the Conference of the parties.

We look forward to further discussions of these and other points over the next several years as we work with you to make CITES a meaningful and effective tool for the conservation of wild animals and plants."

*Certified statements were registered by Switzerland on 15 September 1981.*

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

18 août 1981

PHILIPPINES

(Avec effet au 16 novembre 1981.)

RETRAIT de réserve<sup>2</sup> à l'annexe I

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

27 août 1981

AUSTRALIE

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

31 août 1981

COLOMBIE

(Avec effet au 29 novembre 1981.)

DÉCLARATION concernant l'appendice II

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

31 août 1981

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A la troisième réunion de la Conférence des Parties qui s'est récemment achevée à New Delhi (Inde), l'annexe II de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction a été modifiée par l'addition de toutes les espèces, sauf trois, de *Psittaciformes* qui n'y étaient pas inscrites. Cette modification, dans une large mesure, a été effectuée sur la base de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article II, souvent appelée la disposi-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224 et 1242.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1052, p. 414.

tion «de similitude». A la réunion, nous avons indiqué que nous étions nous aussi préoccupés par le commerce de *Psittacines* et nous avons à cet égard formulé des propositions en vue de dresser la liste d'un certain nombre d'espèces. Nous avons par ailleurs indiqué que nous étions fortement préoccupés par la capacité administrative de toutes les Parties de délivrer des permis adéquats pour l'exportation de ces oiseaux et d'appliquer comme il se doit la Convention les concernant, que nous ne pensions pas que la disposition «de similitude» était pleinement justifiée dans de nombreux cas et que nous étions prêts à fournir la preuve que 13 espèces seulement de ces oiseaux soulevaient des problèmes d'identification suffisamment sérieux pour mériter de figurer sur la liste. Lorsque l'amendement a été mis aux voix, nous avons voté contre la solution de l'énumération la plus longue.

Les Etats-Unis ont très sérieusement envisagé de formuler une réserve au sujet de cette liste pour manifester leur préoccupation quant à son bien-fondé. Pour plusieurs raisons, nous avons décidé de ne pas formuler de réserve, préférant plutôt faire part de notre préoccupation au moyen de la présente communication.

Les Etats-Unis, qui ont été en 1973 le pays hôte de la conférence de négociation pendant laquelle la Convention a été signée, ont été le premier pays à ratifier ladite Convention et ils demeurent un partisan énergique de celle-ci et de ses objectifs. Nous sommes fermement convaincus qu'il est indispensable pour assurer le succès de la Convention que les Etats-Unis comme tous les autres pays soient convaincus de l'intégrité des annexes. Cette intégrité est préservée par l'élaboration de principes et de procédures régissant l'établissement des listes ainsi que par le respect desdits principes et procédures par toutes les parties.

A New Delhi, nous nous sommes joints au Canada pour proposer des critères appelés à régir l'addition et la suppression d'espèces «similaires» craignant en effet que l'établissement de longues listes d'animaux et de plantes à des fins de contrôle (le contrôle n'est pas un bon motif) ou à des fins de «similitude» lorsqu'il n'est pas justifié, ne ferait qu'amoindrir l'intégrité des annexes et pourrait servir de base à une initiative tendant à faire adopter le concept de la liste inverse. Nous appuyons vigoureusement l'élaboration et l'utilisation de manuels d'identification pour réduire les problèmes rencontrés dans le contrôle du commerce des espèces «similaires». Nous mettons sérieusement en doute la légalité, les possibilités d'application administrative ou l'utilité de la liste inverse et nous sommes d'avis qu'un tel concept doit faire au minimum l'objet d'une étude plus approfondie.

Nous croyons qu'il faut chercher à renforcer la coopération des autorités des pays importateurs concernant l'interception des envois de toutes les espèces de faune et de flore sauvages sujette à un commerce qui est en contravention avec les lois des pays d'exportation. Les Etats-Unis ont des lois habilitant leurs autorités à intercepter de tels envois, mais la plupart des autres pays n'en ont pas. L'établissement de listes de grands groupes d'espèces à l'annexe II contribue au règlement de ce problème, mais au prix d'une perte d'intégrité des annexes. Nous suggérons qu'il soit fait davantage recours à l'annexe III pour lutter contre le commerce illégal d'espèces qui ne répondent pas intégralement aux critères d'inscription à l'annexe II.

Si nous avons décidé de ne pas formuler de réserve au sujet de la modification apportée à la liste des *Psittacines*, c'est parce que nous pensons qu'il existe d'autres moyens plus satisfaisants pour surmonter nos divergences de vues. Nous pensons également que la formulation de réserves complique l'administration de la Convention par les autorités chargées de la mettre en œuvre et de la faire respecter et qu'elle complique en même temps l'application de la Convention par les personnes se livrant à un commerce légitime. Quoiqu'il en soit, nous vous prions instamment d'étudier nos préoccupations dans le cadre, dans un délai de dix ans, de l'examen des annexes préconisé à la réunion de New Delhi et des préparatifs de la quatrième réunion de la Conférence des Parties.

Nous nous réjouissons à la perspective de pouvoir entamer au cours des prochaines années de nouvelles consultations sur ces points et d'autres points, désireux que nous sommes de faire avec vous de la Convention internationale sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction un outil concret et efficace de conservation des animaux et des plantes sauvages.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 15 septembre 1981.*

---



No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON  
16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 September 1981

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 14 December 1981.)

*Registered ex officio on 14 September 1981*

DECLARATION concerning certain reservations made upon ratification by Australia<sup>2</sup>

*Received on:*

17 September 1981

NETHERLANDS

The declaration reads as follows:

*I. Reservation by Australia regarding articles 2 and 50*

The reservation that article 2, paragraphs 2 and 3, and article 50 shall be given effect consistently with and subject to the provisions in article 2, paragraph 2, is acceptable to the Kingdom on the understanding that it will in no way impair Australia's basic obligation under international law, as laid down in article 2, paragraph 1, to respect and to ensure to all individuals within its territory and subject to its jurisdiction the rights recognized in the International Covenant on Civil and Political Rights.

*II. Reservation by Australia regarding article 10*

The Kingdom is not able to evaluate the implications of the first part of the reservation regarding article 10 on its merits, since Australia has given no further explanation on the laws and lawful arrangements, as referred to in the text of the reservation. In expectation of further clarification by Australia, the Kingdom for the present reserves the right to raise objection to the reservation at a later stage.

*III. Reservation by Australia regarding "Convicted Persons"*

The Kingdom finds it difficult, for the same reasons as mentioned in its commentary on the reservation regarding article 10, to accept the declaration by Australia that it reserves the right not to seek amendment of laws now in force in Australia relating to the rights of persons who have been convicted of serious criminal offences. The Kingdom

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 and 1225.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1197, p. 411.

expresses the hope it will be possible to gain a more detailed insight in the laws now in force in Australia, in order to facilitate a definitive opinion on the extent of this reservation.”

*Registered ex officio on 17 September 1981.*

---

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 septembre 1981

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 14 décembre 1981.)

*Enregistré d'office le 14 septembre 1981.*

DÉCLARATION relative à certaines réserves formulées lors de la ratification par l'Australie<sup>2</sup>

*Reçue le :*

17 septembre 1981

PAYS-BAS

La déclaration se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I. *Réserve émise par l'Australie au sujet des article 2 et 50*

La réserve selon laquelle il sera donné effet aux paragraphes 2 et 3 de l'article 2 et à l'article 50, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et sous réserve de ces dernières, rencontre l'agrément du Royaume, étant entendu qu'elle ne modifiera en rien l'obligation fondamentale de l'Australie en vertu du droit international, telle que celle-ci est énoncée au paragraphe 1 de l'article 2, de respecter et de garantir à tous les individus se trouvant sur son territoire et relevant de sa compétence les droits reconnus dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

II. *Réserve émise par l'Australie au sujet de l'article 10*

Le Royaume ne dispose pas des éléments d'appréciation nécessaires pour évaluer les incidences de la première partie de la réserve émise au sujet de l'article 10, l'Australie n'ayant pas donné d'autres explications touchant les lois et les dispositions légales mentionnées dans le texte de la réserve. Le Royaume compte que l'Australie donnera des précisions supplémentaires et il se réserve pour l'instant le droit de s'opposer à la réserve à une date ultérieure.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 et 1225.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1197, p. 414.

III. *Réserve émise par l'Australie au sujet des «personnes condamnées»*

Le Royaume estime difficile, pour des raisons analogues à celles qu'il a fait valoir dans ses observations relatives à la réserve émise au sujet de l'article 10, d'accepter la déclaration de l'Australie selon laquelle celle-ci se réserve le droit de ne pas chercher à faire amender des lois actuellement en vigueur sur son territoire en ce qui concerne les droits des personnes reconnues coupables de délits criminels graves. Le Royaume exprime l'espoir qu'il lui sera possible de prendre plus pleinement connaissance des lois actuellement en vigueur en Australie, afin d'être mieux en mesure de formuler un avis définitif sur la portée de cette réserve.

*Enregistré d'office le 17 septembre 1981.*

---

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

---

OBJECTIONS to the accession by Democratic Kampuchea to the above-mentioned Convention

*Received on:*

10 September 1981

VIET NAM

The objection reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The accession to the above-mentioned international Convention on behalf of the so-called 'Government of Kampuchea' by the genocidal clique of Pol Pot-Ieng Sary-Khieu Samphan, which was overthrown on 7 January 1979 by the Kampuchean people, is completely illegal and has no legal value. Only the Government of the People's Republic of Kampuchea, which is actually in power in Kampuchea, is empowered to represent the Kampuchean people and to sign and accede to international agreements and conventions.

As a party to that Convention, the Socialist Republic of Viet Nam is of the opinion that the accession of the so-called 'Government of Democratic Kampuchea' constitutes not only a gross violation of the standards of law and international morality, but also one of the most cynical affronts to the three million Kampuchean victims of the most despicable crime of contemporary history, committed by the Pol Pot régime which is spurned by the whole of mankind.

*Registered ex officio on 10 September 1981.*

14 September 1981

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The objection reads as follows:

"The accession by the so-called "Government of Democratic Kampuchea", a misanthropic clique of puppets overthrown by the people of Kampuchea, to the International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of *Apartheid* is in the view of the German Democratic Republic absolutely illegal and thus null and void.

The Permanent Mission of the German Democratic Republic to the United Nations would like to reaffirm once again that the Government of the People's Republic of Kampuchea is the sole legitimate Government of Kampuchea which is entitled to act on behalf of Kampuchea in all questions, including the representation of its interests in the system of the United Nations."

*Registered ex officio on 14 September 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228 and 1242.

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

OBJECTIONS à l'adhésion du Kampuchea démocratique à la Convention susmentionnée

*Reçue le :*

10 septembre 1981

VIET NAM

L'objection est libellée comme suit :

«L'adhésion à la Convention internationale précitée, au nom du prétendu «Gouvernement du Kampuchea démocratique», par la clique de génocide Pol Pot - Ieng Sary - Khieu Samphan renversée par le peuple kampuchéen depuis le 7 janvier 1979 est totalement illégale et n'a aucune valeur juridique. Seul le Gouvernement de la République populaire du Kampuchea qui détient réellement le pouvoir au Kampuchea est habilité à représenter le peuple kampuchéen à signer et à adhérer aux accords et conventions internationaux.

En tant que partie à cette Convention, la République socialiste du Viet Nam est d'avis que l'adhésion du prétendu «Gouvernement du Kampuchea démocratique» constitue non seulement une violation grossière des normes du droit et de la morale internationale, mais aussi une injure des plus cyniques aux trois millions de Kampuchéens victimes du plus odieux crime de l'histoire contemporaine commis par le régime polpotien honni de toute l'humanité entière.»

*Enregistré d'office le 10 septembre 1981.*

14 septembre 1981

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

L'objection est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'adhésion du prétendu «Gouvernement du Kampuchea démocratique», clique d'ennemis du genre humain et de fantoches renversés par le peuple kampuchéen, à la Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid* est, de l'avis de la République démocratique allemande, absolument illégale et, par conséquent, nulle et non avenue.

La Mission permanente de la République démocratique allemande auprès de l'Organisation des Nations Unies tient à réaffirmer une fois encore que le Gouvernement de la République populaire du Kampuchea est le seul Gouvernement kampuchéen légitime habilité à agir au nom du Kampuchea dans tous les domaines, y compris la représentation des intérêts du Kampuchea au sein du système des Nations Unies.

*Enregistré d'office le 14 septembre 1981.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228 et 1242.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 September 1981

CHILE

(With effect from 17 September 1981.)

*Registered ex officio on 17 September 1981.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 septembre 1981

CHILI

(Avec effet au 17 septembre 1981.)

*Enregistré d'office le 17 septembre 1981.*

---

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>2</sup>

---

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>2</sup>

---

ACCESSION

PROVISIONAL APPLICATION

*Notification received on:*

15 September 1981

GREECE

(With effect from 15 September 1981.)

*Registered ex officio on 15 September 1981.*

---

ADHÉSION

APPLICATION PROVISOIRE

*Notification reçue le :*

15 septembre 1981

GRÈCE

(Avec effet au 15 septembre 1981.)

*Enregistré d'office le 15 septembre 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161 and 1211.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236, 1240 and 1248.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161 et 1211.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236, 1240 et 1248.

No. 15748. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND FRANCE ON CO-OPERATION FOR THE TEACHING OF FRENCH AT THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 20 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 15748. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FRANCE SUR LA CO-OPÉRATION POUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. NEW YORK, 20 JUIN 1977<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The United Nations registered on 1 September 1981 the Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the French Government for the teaching of French to the staff of the United Nations dated at New York on 1 September 1981.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 September, provides, in its article 8, for the termination of the above-mentioned Agreement of 20 June 1977.

(1 September 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

L'Organisation des Nations Unies a enregistré le 1<sup>er</sup> septembre 1981 l'Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement français relatif à l'enseignement du français au personnel de l'Organisation des Nations Unies en date à New York du 1<sup>er</sup> septembre 1981<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1981, stipule, à son article 8, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 20 juin 1977.

(1<sup>er</sup> septembre 1981)

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977<sup>3</sup>

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977<sup>3</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 September 1981

COLOMBIA

(With effect from 2 September 1981.)

*Registered ex officio on 2 September 1981.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 septembre 1981

COLOMBIE

(Avec effet au 2 septembre 1981.)

*Enregistré d'office le 2 septembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 111, and annex A in volume 1144.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201 and 1211.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 111, et annexe A du volume 1144.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201 et 1211.



No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 September 1981

UNITED STATES OF AMERICA  
(With effect from 18 March 1982.)

*Registered ex officio on 18 September 1981.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 septembre 1981

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
(Avec effet au 18 mars 1982.)

*Enregistré d'office le 18 septembre 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216 and 1246.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216 et 1246.

No. 17944. PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE FINANCING CONDITIONS OF INVESTMENT AND COOPERATION PROJECTS. SIGNED AT THE HAGUE ON 15 MARCH 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. THE HAGUE, 31 MARCH 1980

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 4 September 1981.*

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
TREATIES DEPARTMENT

The Hague, 31 March 1980

DVE/VV-92552

Your Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place at The Hague on 23 and 24 January 1980 between a Polish and a Netherlands delegation concerning the utilisation of the Protocol between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic on the conditions governing the financing of investment and cooperation projects, which was concluded at The Hague on 15 March 1977.<sup>1</sup>

As a consequence of the said consultations I now have the honour to propose on behalf of my Government that, contrary to the substance of Article 7, the provisions of the Protocol should also apply to contracts signed in the period from 1 April 1980 to 1 January 1981. The rate of interest for credits granted during the aforesaid period of 9 months would be the commercial interest rate, as indicated in Article 5 of the Protocol. If, however, the commercial rate of interest should be higher than 7¼% per annum for contracts with a deferred payment period up to and including 5 years, the interest rate would be fixed at 7¼% per annum. For contracts with a deferred payment period in excess of 5 years, the interest rate will be fixed at 7¾% per annum, if the commercial interest rate surpasses a ceiling of 7¾% per annum.

The interest rate would be paid together with the half-yearly instalments.

If the foregoing meets the approval of Your Government, I would further propose that this letter and Your affirmative letter constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Polish People's Republic to be effective from 1 April 1980.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

C. A. VAN DER KLAUW  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency Mr. A. Bartoszek  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Polish People's Republic at The Hague

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 53.

<sup>2</sup> Came into force on 1 April 1980, in accordance with the provisions of the said letters.

## II

AMBASADA POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ<sup>1</sup>

H1.A.21-2-80

The Hague, 31 March 1980

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 31 March 1980, No. DVE/VV-92552, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the contents of your letter meet with the approval of my Government and that your letter and this letter shall together constitute an agreement between the Polish People's Republic and the Kingdom of the Netherlands which will be effective as from 1 April 1980.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ALOJZY BARTOSZEK  
Ambassador

H. E. Dr. Ch. Van der Klaauw  
Minister for Foreign Affairs  
The Hague

---

<sup>1</sup> Embassy of the Polish People's Republic — Ambassade de la République populaire de Pologne.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17944. PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR LES MODALITÉS DE FINANCEMENT DE PROJETS D'INVESTISSEMENT ET DE COOPÉRATION. SIGNÉ À LA HAYE LE 15 MARS 1977<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ.  
LA HAYE, 31 MARS 1980

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 septembre 1981.*

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DÉPARTEMENT DES TRAITÉS

La Haye, le 31 mars 1980

DVE/VV-92552

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à La Haye les 23 et 24 janvier 1980 entre une délégation polonaise et une délégation néerlandaise en ce qui concerne l'application du Protocole entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne sur les modalités de financement de projets d'investissement et de coopération, signé à La Haye le 15 mars 1977<sup>1</sup>.

A la suite desdits entretiens, je propose, au nom de mon Gouvernement, que, contrairement à la teneur de l'article 7, les dispositions du Protocole s'appliquent également aux contrats signés entre le 1<sup>er</sup> avril 1980 et le 1<sup>er</sup> janvier 1981. Le taux d'intérêt sur les crédits octroyés pendant ladite période de 9 mois sera le taux d'intérêt commercial, comme indiqué à l'article 5 du Protocole. Toutefois, si le taux d'intérêt commercial applicable aux contrats bénéficiant de différés d'amortissement s'étendant sur une période maximale de 5 ans excède un plafond de 7 ¼ % par an, ledit taux d'intérêt sera fixé à 7 ¼ % par an. Si le taux d'intérêt commercial applicable aux contrats bénéficiant de différés d'amortissement s'étendant sur une période supérieure à 5 ans excède un plafond de 7 ¾ % par an, ledit taux d'intérêt sera fixé à 7 ¾ % par an.

Les intérêts seraient versés en même temps que les versements semestriels.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose en outre que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Pologne un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1980.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 53.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1980, conformément aux dispositions desdites lettres.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas,

[Signé]

C. A. VAN DER KLAUW

Son Excellence Monsieur A. Bartoszek  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République populaire de Pologne à La Haye

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

HI.A.21-2-80

La Haye, le 31 mars 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 31 mars 1980, n° DVE/VV-92552, qui se lit  
comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous confirme que la teneur de votre lettre rencontre l'agrément de mon Gouvernement  
et que ce dernier accepte que votre lettre et la présente réponse constituent entre la République  
populaire de Pologne et le Royaume des Pays-Bas un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril  
1980.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

ALOJZY BARTOSZEK  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Ch. Van der Klaauw  
Ministre des affaires étrangères  
La Haye

---

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

ACCESSION

---

ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

17 September 1981

17 septembre 1981

TURKEY

TURQUIE

(With provisional effect from 17 September 1981.)

(Avec effet à titre provisoire à compter du 17 septembre 1981.)

*Registered ex officio on 17 September 1981.*

*Enregistré d'office le 17 septembre 1981.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, No. I-19814, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235 and 1237.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, n° I-19184, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235 et 1237.

No. 19608. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF SOCIALIST ETHIOPIA CONCERNING BASIC ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA ON 26 FEBRUARY 1981<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADDIS ABABA, 22 AND 25 SEPTEMBER 1981

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 25 September 1981.*

I

PROVISIONAL MILITARY GOVERNMENT OF SOCIALIST ETHIOPIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

22 Sept. 1981

UN 11/3/or/1

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed on 26 February 1981 by and between the Government of Socialist Ethiopia (the Government) and the United Nations Development Programme (UNDP) concerning assistance by the UNDP to the development projects of the Government.<sup>1</sup>

I have the honour to place on record the following understanding of my Government with respect to article IX, paragraph 4 (b) of the Agreement:

With regard to the provisions of article IX, paragraph 4 (b), of the Standard Basic Assistance Agreement, it is understood that, should the Government require papers or documents in the possession of persons referred to in sub-paragraph 4 (a) of the same article for a project related purpose, the United Nations shall make every endeavour to make the papers or documents in question promptly available to the Government.

Furthermore, it is understood that in addition to the local services and facilities to be provided in kind by the Government under article VI, paragraph 3, of the Standard Basic Assistance Agreement, the Government also undertakes to furnish such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants with the proviso that this undertaking does not require the Government to furnish any medical care free of charge to international staff.

If the foregoing understanding is also that of the UNDP, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement placing on record the understanding of the Parties in the matter.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, No. 1-19608.

<sup>2</sup> Came into force on 25 September 1981 by the exchange of the said letters.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

TIBABU BEKELE  
Acting Minister  
for Foreign Affairs

Dr. K. F. S. King  
Resident Representative  
United Nations Development Programme  
Addis Ababa

II

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME  
ADDIS ABABA, ETHIOPIA

25 September 1981

Reference: LEG/502

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 22nd September concerning the understanding of the Government of Socialist Ethiopia with respect to article IX, paragraph 4 (b), and article VI, paragraph 3 of the Standard Basic Assistance Agreement which was signed by His Excellency Col. Dr. Feleke Gedle-Giorgis and Mr. Bradford Morse, UNDP Administrator, on 26 February, 1981.

The United Nations Development Programme concurs with your understanding of article IX, paragraph 4, and article VI, paragraph 3.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

*[Signed]*

K. F. S. KING  
Resident Representative

H. E. Ato Tibabu Bekele  
Acting Minister  
Provisional Military Government  
of Socialist Ethiopia  
Ministry of Foreign Affairs  
Addis Ababa

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19608. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE RELATIF À UNE ASSISTANCE DE BASE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT À L'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABEBA LE 26 FÉVRIER 1981<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ADDIS-ABEBA, 22 ET 25 SEPTEMBRE 1981

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 25 septembre 1981.*

## I

GOUVERNEMENT MILITAIRE PROVISOIRE DE L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 22 septembre 1981

UN 11/3/or/1

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (le « PNUD ») pour les projets de développement du Gouvernement de l'Éthiopie socialiste (le « Gouvernement ») signé le 26 février 1981 par le Gouvernement et le PNUD<sup>1</sup>.

Je désire consigner l'interprétation suivante de mon gouvernement concernant l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article IX de l'Accord :

S'agissant des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article IX de l'Accord de base type d'Assistance, il est entendu que, si le Gouvernement a besoin de pièces ou de documents qui se trouvent en la possession de personnes visées à l'alinéa 4, *a*, cela à des fins liées au projet, l'Organisation des Nations Unies s'efforcera dans toute la mesure possible de fournir rapidement au Gouvernement les pièces ou documents en question.

Par ailleurs, il est entendu qu'outre les services locaux et installations qu'il doit fournir en nature en vertu du paragraphe 3 de l'article VI dudit Accord de base, le Gouvernement s'engage à fournir pour le personnel international les facilités et services médicaux dont peuvent disposer les fonctionnaires nationaux, sous réserve que le Gouvernement ne soit pas, en vertu de cet engagement, tenu de fournir des soins médicaux gratuits au personnel international.

Si cette interprétation est partagée par le PNUD, je propose que la présente lettre et votre réponse dans le même sens constituent un accord signifiant ladite interprétation des Parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, n° 1-19608.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1981 par l'échange desdites lettres.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre par intérim  
des affaires étrangères,

[Signé]

TIBABU BEKELE

Monsieur K. F. S. King  
Représentant résident  
du Programme des Nations Unies pour le développement  
Addis Abeba

## II

### PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ADDIS ABEBA (ÉTHIOPIE)

Le 25 septembre 1981

LEG/502

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 22 septembre, relative à l'interprétation du Gouvernement de l'Éthiopie socialiste concernant l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article IX et le paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord de base type d'assistance signé le 26 février 1981 par M. Feleke Gedle-Giorgis et par M. Bradford Morse, administrateur du PNUD.

Le PNUD partage votre interprétation du paragraphe 4 de l'article IX et du paragraphe 3 de l'article VI.

Veillez agréer, etc.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

Le Représentant résident,

[Signé]

K. F. S. KING

Son Excellence  
Monsieur Ato Tibabu Bekele  
Ministre par intérim  
Gouvernement militaire provisoire  
de l'Éthiopie socialiste  
Ministère des affaires étrangères  
Addis Abeba

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980<sup>1</sup>

N° 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE SIGNATURE

---

SIGNATURE DÉFINITIVE

*Affixed on:*

*Apposée le :*

14 September 1981

14 septembre 1981

GUATEMALA

GUATEMALA

(With effect from 14 September 1981.)

(Avec effet au 14 septembre 1981.)

*Registered ex officio on 14 September 1981.*

*Enregistré d'office le 14 septembre 1981.*

---

No. 19759. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR CERTAIN DOCUMENTS. CONCLUDED AT ATHENS ON 15 SEPTEMBER 1977<sup>2</sup>

---

N° 19759. CONVENTION PORTANT DISPENSE DE LÉGALISATION POUR CERTAINS ACTES ET DOCUMENTS. CONCLUE À ATHÈNES LE 15 SEPTEMBRE 1977<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

5 August 1981

5 août 1981

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

(With effect from 1 November 1981.)

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1981.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 15 September 1981.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 15 septembre 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, no 1-19735, and annex A in volumes 1225, 1227 and 1247.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1224, No. 1-19759.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, n° 1-19735, et annexe A des volumes 1225, 1227 et 1247.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1224, n° 1-19759.

No. 19815. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN REGIONAL CO-OPERATIVE PROJECT ON FOOD IRRADIATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1980<sup>1</sup>

N° 19815. ACCORD PORTANT CRÉATION DU PROJET RÉGIONAL POUR L'ASIE DE COOPÉRATION INTÉRESSANT L'IRRADIATION DES DENRÉES ALIMENTAIRES. CONCLU À VIENNE LE 23 MAI 1980<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

25 June 1981

INDIA

(With effect from 25 June 1981. As a Participating Government.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Agency on 8 September 1981.*

---

ACCEPTATION

*Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

25 juin 1981

INDE

(Avec effet au 25 juin 1981. En qualité de Gouvernement participant.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 septembre 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, No. I-19815.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, n° I-19815.

No. 19825. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT COLOMBO ON 13 FEBRUARY 1980<sup>1</sup>

---

APPLICATION to Hong Kong

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Colombo on 14 January 1981, which came into force on 14 January 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 13 February 1980 was extended to Hong Kong.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 September 1981.*

N° 19825. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À COLOMBO LE 13 FÉVRIER 1980<sup>1</sup>

---

APPLICATION à Hong-Kong

Aux termes d'un Accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Colombo du 14 janvier 1981, qui est entré en vigueur le 14 janvier 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné du 13 février 1980 a été étendue à Hong-Kong.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 septembre 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, No. I-19815.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, n° I-19815.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA  
AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT  
GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980<sup>1</sup>

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL  
DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À  
GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980<sup>1</sup>

---

APPROVAL

*Instrument deposited on:*

9 September 1981

BULGARIA

(With provisional effect from 9 September  
1981.)

*Registered ex officio on 9 September 1981.*

PROVISIONAL APPLICATION

*Notification deposited on:*

23 September 1981

SPAIN

(With provisional effect from 18 September  
1981.)

*Registered ex officio on 23 September 1981.*

---

APPROBATION

*Instrument déposé le :*

9 septembre 1981

BULGARIE

(Avec effet à titre provisoire au 9 septembre  
1981.)

*Enregistré d'office le 9 septembre 1981.*

APPLICATION PROVISOIRE

*Notification déposée le :*

23 septembre 1981

ESPAGNE

(Avec effet à titre provisoire au 18 septem-  
bre 1981.)

*Enregistré d'office le 23 septembre 1981.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. 1-20313.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245,  
no 1-20313.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

10 September 1981

ETHIOPIA

(With effect from 10 October 1981.)

With the following reservation:

"In ratifying the said Convention, Socialist Ethiopia does not consider itself bound by paragraph 1 of article 29 of the Convention."

*Registered ex officio on 10 September 1981.*

18 September 1981

EGYPT

(With effect from 18 October 1981.)

[*Confirming the reservations made upon signature. For the texts see p. 121 of this volume.*]

With the following reservation:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تحفظ عام على المادة الثانية وان جمهورية مصر العربية على استعداد بتنفيذ ما جاء بفقرات هذه المادة بشرط الا يتعارض ذلك مع الشريعة الاسلامية •

[TRANSLATION]

The Arab Republic of Egypt is willing to comply with the content of this article, provided that such compliance does not run counter to the Islamic Sharia.

*Registered ex officio on 18 September 1981.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

10 septembre 1981

ETHIOPIE

(Avec effet au 10 octobre 1981.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ratifiant ladite Convention, l'Ethiopie socialiste ne se considère pas liée par le paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention.

*Enregistré d'office le 10 septembre 1981.*

18 septembre 1981

EGYPTE

(Avec effet au 18 octobre 1981.)

[*Avec confirmation des réserves faites lors de la signature. Pour les textes voir p. 121 du présent volume.*]

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

Réserve sur l'ensemble des dispositions de l'article 2 dont la République arabe d'Egypte est prête à appliquer les différents alinéas à condition qu'ils n'aillent pas à l'encontre des dispositions de la chari'a musulmane.

*Enregistré d'office le 18 septembre 1981.*

<sup>1</sup> See p. 13 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 13 du présent volume.





**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX B**

---

No. 212. AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 22 OCTOBER 1942<sup>1</sup>

---

**TERMINATION** (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 14 September 1981 the Cultural Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela signed at Caracas on 7 November 1979.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 23 July 1981, provides, in its article XV, for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 October 1942.

(14 September 1981)

---

---

**ANNEXE B**

---

Nº 212. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 22 OCTOBRE 1942<sup>1</sup>

---

**ABROGATION** (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 14 septembre 1981 l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela signé à Caracas le 7 novembre 1979<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 23 juillet 1981, stipule, à son article XV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 22 octobre 1942.

(14 septembre 1981)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 65, p. 203.

<sup>2</sup> *Ibid.*; see p. 151 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 203.

<sup>2</sup> *Ibid.*; voir p. 151 du présent volume.

## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 172. CONVENTION AND STATUTE ON THE REGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, APRIL 20, 1921<sup>1</sup>

No. 173. ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE REGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, APRIL 20, 1921<sup>2</sup>

No. 174. DECLARATION RECOGNISING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA-COAST. BARCELONA, APRIL 20, 1921<sup>3</sup>

## SUCCESSION

*Notifications received on:*

3 September 1981

## SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

*Registered by the Secretariat on 3 September 1981.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 35; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 230, 562, 609, 752, 772, 817 and 843.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 65; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 562, 609, 817 and 843.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 73; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 7, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 525, 573, 676, 683, 752, 817, 896, 913, 997, 1009 and 1025.

## ANNEXE C

N° 172. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>1</sup>

N° 173. PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>2</sup>

N° 174. DÉCLARATION PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>3</sup>

## SUCCESSION

*Notifications reçues le :*

3 septembre 1981

## ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'États.)

*Enregistré par le Secrétariat le 3 septembre 1981.*

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 35; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 4 et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 230, 562, 609, 752, 772, 817 et 843.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 65; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 4 et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 562, 609, 817 et 843.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 73; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 7, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 525, 573, 676, 683, 752, 817, 896, 913, 997, 1009 et 1025.

No. 685. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, OPEN FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 12, 1923, TO MARCH 31, 1924<sup>1</sup>

N° 685. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, OUVERTE À LA SIGNATURE, À GENÈVE, DU 12 SEPTEMBRE 1923 AU 31 MARS 1924<sup>1</sup>

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES. GENEVA, NOVEMBER 3, 1923<sup>2</sup>

N° 775. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES. GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923<sup>2</sup>

#### SUCCESSION

##### *Notifications received on:*

3 September 1981

##### SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

*Registered by the Secretariat on 3 September 1981.*

#### SUCCESSION

##### *Notifications reçues le :*

3 septembre 1981.

##### ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'États.)

*Enregistré par le Secrétariat le 3 septembre 1981.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 213; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 12, 603, 798, 913 and 917. See also "Protocol to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications concluded at Geneva on 12 September 1923, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 169.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. XXX, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 6 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 135, 495, 510, 559, 571, 590, 614, 708, 846, 917, 1008 and 1058.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 213; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 12, 603, 798, 913 et 917. Voir aussi «Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclue à Genève le 12 septembre 1923, signé à Lake Success (New York) le 12 novembre 1947» dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 169.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. XXX, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 6 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 135, 495, 510, 559, 571, 590, 614, 708, 846, 917, 1008 et 1058.

No. 1214. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING, SIGNED AT LONDON, MAY 20, 1926<sup>1</sup>

N° 1214. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PAYS-BAS CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DANS CERTAINS CAS DE BÉNÉFICES PROVENANT DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS MARITIMES, SIGNÉ À LONDRES, LE 20 MAI 1926<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 16 September 1981 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at The Hague on 7 November 1980.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 6 April 1981, provides, in its article 29 (2) (b), for the termination of the above-mentioned Agreement of 20 May 1926 with respect to taxes to which it applies.

(16 September 1981)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 16 septembre 1981 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital signée à La Haye le 7 novembre 1980<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 6 avril 1981, stipule, au paragraphe 2 b de son article 29, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 20 mai 1926 à l'égard des impôts auxquels il s'applique.

(16 septembre 1981)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. L, p. 309.

<sup>2</sup> See p. 209 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 309.

<sup>2</sup> Voir p. 209 du présent volume.

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.  
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926<sup>1</sup>

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À  
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 25 SEPTEMBRE 1926<sup>1</sup>

No. 2623. INTERNATIONAL CONVEN-  
TION FOR THE SUPPRESSION OF  
COUNTERFEITING CURRENCY.  
SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929<sup>2</sup>

N° 2623. CONVENTION INTERNATIO-  
NALE POUR LA RÉPRESSION DU  
FAUX MONNAYAGE. SIGNÉE A  
GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929<sup>2</sup>

#### SUCCESSION

*Notifications received on:*

3 September 1981

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of  
the succession of States.)

*Registered ex officio on 3 September 1981.*

#### SUCCESSION

*Notifications reçues le :*

3 septembre 1981

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la suc-  
cession d'Etats.)

*Enregistré d'office le 3 septembre 1981.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5 and 6, 13 and 14 as well as annex C in volumes 943, 997, 1008, 1009, 1017 and 1146.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CXII, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, and 6 to 13, as well as annex C in volumes 917, 973, 997, 1006, 1009, 1058, 1107 and 1126.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 6, 13 et 14, ainsi que l'annexe C des volumes 943, 997, 1008, 1009, 1017 et 1146.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CXII, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4 et 6 à 13, ainsi que l'annexe C des volumes 917, 973, 997, 1006, 1009, 1058, 1107 et 1126.

No. 3924. CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXES IN CERTAIN CASES. SIGNED AT LONDON, JUNE 6TH, 1935<sup>1</sup>

N° 3924. CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LES PAYS-BAS POUR L'EXEMPTION RÉCIPROQUE D'IMPÔTS DANS DES CAS SPÉCIAUX. SIGNÉE À LONDRES, LE 6 JUIN 1935<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 16 September 1981 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at The Hague on 7 November 1980.<sup>2</sup>

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 16 septembre 1981 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital signée à La Haye le 7 novembre 1980<sup>2</sup>.

The said Convention, which came into force on 6 April 1981, provides, in its article 29 (2) (c), for the termination of the above-mentioned Convention of 6 June 1935 with respect to taxes to which it applies.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 6 avril 1981, stipule, à l'alinéa c du paragraphe 2 de son article 29, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 6 juin 1935 à l'égard des impôts auxquels elle s'applique.

(16 September 1981)

(16 septembre 1981)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIX, p. 359.

<sup>2</sup> See p. 209 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIX, p. 359.

<sup>2</sup> Voir p. 209 du présent volume.



No. 3978. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM CERTAIN TAXATION IN RESPECT OF THE BUSINESS OF AIR TRANSPORT. LONDON, AUGUST 27TH, 1936<sup>1</sup>

N° 3978. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE CERTAINES TAXES EN CE QUI CONCERNE LES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN. LONDRES, LE 27 AOÛT 1936<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 16 September 1981 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at The Hague on 7 November 1980.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 6 April 1981, provides, in its article 29 (2) (d), for the termination of the above-mentioned Agreement of 27 August 1936 with respect to taxes to which it applies.

(16 September 1981)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 16 septembre 1981 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital signée à La Haye le 7 novembre 1980<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 6 avril 1981, stipule, à l'alinéa d du paragraphe 2 de son article 29, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 27 août 1936 à l'égard des impôts auxquels il s'applique.

(16 septembre 1981)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXII, p. 53.

<sup>2</sup> See p. 209 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXII, p. 53.

<sup>2</sup> Voir p. 209 du présent volume.

